Umwaka wa 48 n°17 bis
27 Mata 2009

Year 48 n° 17 bis
27 April 2009

48ème Année n°17 bis
27 avril 2009

Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko / Law/Loi

N°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009
Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi……………………………………..3

N°07/2009 of 27/04/2009
Law relating to companies……………………………………………………..3

N°07/2009 du 27/04/2009
Loi relative aux sociétés commerciales………………………………………..3

ITEGEKO N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

AMASHAKIRO

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

INTERURO YA II : ISHYIRWAHO RY'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

UMUTWE WA MBERE: ISHINGWA RY'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 3: Gushingwa kw'isosiyete

Ingingo ya 4: Kwandikisha isosiyete

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amasosiyete

Ingingo ya 6: Ibiranga isosiyete

Ingingo 7: Ibiranga isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Ingingo ya 8: Ubwoko bw'amasosiyete

LAW N°07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

TABLE OF CONTENTS

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Scope of applications

Article 2: Definitions

TITLE II: INCORPORATION

CHAPTER: INCORPORATION

Article 3: Company concept

Article 4: Incorporating a company

Article 5: Classification of companies

Article 6: Characteristics of private companies

Article 7: Characteristics of a public company

Article 8: Type of Companies

LOI N°07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

TABLE DES MATIERES

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Champ d'application

Article 2: Définitions des termes

TITRE II: CONSTITUTION D'UNE SOCIETE COMMERCIALE

CHAPITRE PREMIER: CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ COMMERCIALE

Article 3: Constitution d'une société

Article 4: Enregistrement de la société

Article 5: Catégories des sociétés

Article 6: Caractéristiques d'une société privée

Article 7: Caractéristiques d'une société publique

Article 8: Types de sociétés

Ingingo ya 9 : Imikoranire hagati y'amasosiyete	**Article 9: Partnership between c ompanies**	**Article 9: Partenariat entre les sociétés**
Ingingo ya 10: Iby'ibanze bisabwa isosiyete	**Article 10: Essential requirements**	**Article 10: Conditions reauises d'une société**
Ingingo ya 11: Isosiyete ifite igihe izamara kizwi.	**Article 11: A limited life company**	**Article 11: Société à durée limitée**
Ingingo ya 12: Intego y'isosiyete	**Article 12 : Company's objective.**	**Article 12: Objectif de la société**
Ingingo ya 13: Gusaba kwandikisha isosiyete y'ubucuruzi	**Article 13: Application for incorporation**	**Article 13: Demande de constitution en société commerciale**
Ingingo ya 14: Ibisabwa mu iyandikisha ry'isosiyete y'ubucuruzi	**Article 14: Requirements for an application for incorporation**	**Article 14: Conditions pour demande de constitution de société commerciale**
ngingo ya 15: Ibikubiye mu nyandiko y'ubwumvikane	**Article 15: Content of the memorandum of association**	**Article 15: Contenu de l'acte constitutif**
Ingingo ya 16: Ibikorwa iyo isaba ryo kwandikisha isosiyete byujuje ibyangombwa	**Article 16 : What is done if an application complies with this Act**	**Article 16: Procédure à suivre lorsque la demande de constitution remplit les conditions exigées**
Ingingo ya 17: icyemezo cy'iyandikisha ry'isosiyete	**Article 17: Evidence for Certificate of Incorporation**	**Article 17: certificat de constitution d'une société**
Ingingo ya 18: Isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite	**Article 18: Body corporate with separate legal personality**	**Article 18: Société ayant une personnalité juridique distincte**
Ingingo ya 19: Isosiyete sano	**Article 19: Related Company**	**Article 19: Société apparentée**
Ingingo ya 20: Isosiyete nto ifite uburyozwe buhinnye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	**Article 20 : Small private Limited company**	**Article 20: Petite Société privée à responsabilité limitée**
Ingingo ya 21: Isosiyete yabyawe n'indi	**Article 21 : Subsidiary company**	**Article 21: Filiale**

Ingingo ya 22: Isosiyete ibumbiyemo izindi

Ingingo ya 23: Ibigaragaza ko isosiyete ikomokaho indi

Ingingo ya 24: Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana

Ingingo ya 25: Isosiyete ifashwe ijana ku ijana n'indi sosiyete

Ingingo ya 26: Ibigaragaza ko isosiyete ikomoka ku yindi

Ingingo ya 27: Inama y'ubutegetsi igenzurwa n'indi sosiyete

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'isosiyete mu gushyiraho abacunga isosiyete

Ingingo ya 29: kugena agaciro k'umutungo w'isosiyete

Ingingo ya 30: kugena agaciro k'umutungo w'isosiyete yakomatanyijwe

Ingingo ya 31: Imari shingiro

UMUTWE WA II: UBUSHOBOZI, UBUBASHA N'IREME RY'IBIKORWA

Ingingo ya 32: Ubushobozi, ububasha n'uburenganzira

Article 22 : Holding company

Article 23: Ultimate holding company

Article 24: Wholly owned subsidiary

Article 25:Virtually wholly owned subsidiary

Article 26: Determination of subsidiary company

Article 27: Board controlled by another company

Article 28: Company having power to appoint Management

Article 29: Determining the value of company's assets

Article 30: Determining value of amalgamated company's asset

Article 31 : Stated capital

CHAPTER II: CAPACITY, POWERS AND VALIDITY OF ACTS

Article 32: Capacity, powers and validity of acts

Article 22: Holding

Article 23: Caractéristiques d'une société- mère

Article 24: Filiale détenue à cent pour cent

Article 25: Filiale virtuellement détenue à cent pour cent

Article 26: Caractéristiques d'une filiale

Article 27: Conseil d'Administration contrôlé par une autre société

Article 28: Prérogative d'une société de désignation des Dirigeants

Article 29: Détermination de l'actif d'une société

Article 30: Détermination de l'actif d'une société fusionnée

Article 31: Capital social

CHAPTER II: CAPACITÉ, POUVOIRS ET VALIDITÉ DES ACTES

Article 32: Capacité, pouvoirs et droits

Ingingo ya 33: Guhuza imirimo y'isosiyete n'intego yayo

Ingingo ya 34: Kutabangamira uwagiranye amasezerano n'isosiyete

Ingingo ya 35: Kudafatwa nkaho uzi amategeko shingiro

UMUTWE WA III: IZINA RY'ISOSIYETE

Ingingo ya 36: Izina ryagenewe isosiyete

Ingingo ya 37: Amagambo aranga isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

Ingingo ya 38: Gusonerwa kongeraho amagambo "Ltd"

Ingingo ya 39: Gukuraho isonerwa ryo kongeraho "Ltd"

Ingingo ya 40: Gusaba kubikirwa izina rizagenerwa isosiyete

Inging ya 41: Impamvu zatuma izina ritemerwa

Ingingo ya 42: Kumenyesha usaba mu nyandiko

Ingingo ya 43: Kubikirwa izina

Ingingo ya 44: Kudahuza izina kw'amasosiyete

Articles 33: Operating within objective of the Company

Article 34: Dealings between company and other persons

Article 35: No constructive notice

CHAPTER III: COMPANY NAMES

Article 36: Name reserved for a company

Article 37: Limited liability of shareholders

Article 38: Dispention to add limited

Article 39: Revocation of dispensation not to use "limited"

Article 40: Company name reservations

Article 41: Where the name shall not be reserved

Article 42: A written notice to the applicant

Article 43: Reservation of name

Article 44: Company name shall not be identical with another

Article 33: Adaptation des activités d'une société à son objet

Article 34: Ne pas agir contre une personne ayant conclu un contrat avec la société

Article 35: Absence de présomption de prise de connaissance des statuts

CHAPTER III: NOM DE LA SOCIÉTE

Article 36: Réservation du nom de la société

Article 37: Le sigle d'une société à responsabilités limitées

Article 38: Dispense de porter le sigle «Ltd»

Article 39: Annulation de dispense de porter le sigle «Ltd»

Article 40: Demande de réservation de la dénomination sociale

Article 41: Raisons de non réservation de dénomination sociale

Article 42: Notification écrite au requérant

Article 43: Réservation d'une dénomination sociale

Article 44: Non enregistrement des sociétés sous une dénomination sociale identique

Ingingo ya 45: Ibikurikizwa mu guhindura izina	**Article 45: Change of name**	**Article 45: Conditions pour changement de raison sociale**
Ingingo ya 46: Ibikorwa nyuma yo kuzuza ibisabwa	**Article 46: Procedures coming after meeting the requirements**	**Article 46: Ce qui se fait lorsque la société remplit les conditions requises**
Ingingo ya 47: Ingaruka y'ihindurwa ry'izina	**Article 47:Effect of the change of a name**	**Article 47: Effet du changement de dénomination sociale**
Ingingo ya 48: Gusabwa guhindura izina	**Article 48: Being requested to change a name**	**Article 48: Demande de changer de dénomination sociale**
Ingingo ya 49: Gutangazwa kw'izina ry'isosiyete	**Article 49: Communication of a company's name**	**Article 49: Publication de dénomination sociale d'une société**
Ingingo ya 50: Izina ry'isosiyete ryanditse ku buryo butari bwo	**Article 50: A company name incorrectly stated**	**Article 50: Raison sociale d'une société reprise avec erreur**
Ingingo ya 51: Amagambo ahinnye asanzwe azwi	**Article 51: Generally recognized abbreviation**	**Article 51: Abréviation généralement reconnue**
Ingingo ya 52: Ihinduka ry'izina ry'isosiyete	**Article 52: Change of company name**	**Article 52: Changement de dénomination sociale d'une société**
Ingingo ya 53: Igihe isosiyete idahinduye izina mu gihe yahawe	**Article 53: Where company does not change name within the period specified**	**Article 53: Lorsque la société ne change pas de dénomination sociale dans un délai prescrit**
UMUTWE WA IV: AMATEGEKO-SHINGIRO AGENGA ISOSIYETE	**CHAPTER IV: COMPANY CONSTITUTION**	**CHAPITRE IV: LES STATUTS D'UNE SOCIÉTÉ**
Ingingo ya 54: Kugira cyangwa kutagira amategeko-shingiro	**Article 54: No requirement to have constitution**	**Article 54: Absence d'obligation pour une société d'avoir des statuts**

Ingingo ya 55: Iyo isosiyete idafite cyangwa ifite amategeko-shingiro

Ingingo ya 56: Imiterere y'amategeko-shingiro agenga isosiyete

Ingingo ya 57: Ibikubiye mu mategeko-shingiro

Ingingo ya 58: Agaciro k'amategeko-shingiro

Ingingo ya 59: Amafaranga yishyurwa na buri wese

Ingingo ya 60: kwemeza amategeko-shingiro agenga isosiyete

Ingingo ya 61: guhindura cyangwa kuvanaho amategeko-shingiro y'isosiyete

Ingingo ya 62: Kumenyesha ku byerekeye guhindura cyangwa kuvanaho amategeko-shingiro

INTERURO YA III: IMIGABANE, ABANYAMIGABANE, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO ZABO

UMUTWE MBERE: INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE

Ingingo ya 63: Gushyira imigabane ku isoko

Article 55: Where company has or does not have a constitution

Article 56: Form of constitution of private company

Article 57: Content of articles of association

Article 58 : Constitution with effect of a contract

Article 59: Money payable by any member

Article 60: Adoption of company's articles of association

Article 61: Alteration or revocation of the articles of association

Article 62: Notice regarding alteration or revocation of articles of association

TITLE III: SHARES, SHAREHOLDERS, THEIR RIGHTS AND OBLIGATIONS

CHAPTER ONE: PROSPECTUS

Article 63: Issuance of a prospectus

Article 55: Lorsqu'une société n'a pas ou a des statuts

Article 56: Forme des statuts d'une société

Article 57: Contenu des statuts

Article 58: Effet des Statuts

Article 59: Montant payé par chaque actionnaire

Article 60: Adoption des statuts d'une société

Article 61: Modification ou annulation des statuts d'une société

Article 62: Notification de modification ou annulation des statuts

TITRE III: ACTIONS, DES ACTIONNAIRES, LEURS DROITS ET OBLIGATIONS

CHAPITRE PREMIER: PROSPECTUS

Article 63: Appel public à l'épargne

Ingingo ya 64: Ibibujijwe ku isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

Ingingo ya 65: impapuro zo gusabiraho imigabane

Ingingo ya 66: Kubika kopi y'inyandiko isabirwaho imigabane

Ingingo ya 67: Guha urupapuro umuntu iyo yabikije cyangwa yagurije isosiyete

Ingingo ya 68: Iyamamaza rimeze nk'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane

Ingingo ya 69: Imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagararira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 70: Kubuzwa kugurisha imigabane nguzanyo irenze umubare watangajwe

Ingingo ya 71: Isosiyete ishobora kwitwa ikigega cyo gushorera abakigana imari

Ingingo ya 72: Uburyozwe mu gutangaza ibinyoma mu nyandiko ihamagararira rubanda gushora amafaranga

UMUTWE WA VII: IMIGABANE

Article 64: Non issue of a prospectus relating to a private limited company

Article 65: Form of application for shares or debentures which should not be issued

Article 66: Deposit of company's document at its office

Article 67: issue of document to the person who has given money as a deposit or loan

Article 68: Advertisement deemed to be prospectus

Article 69: Forms and content of prospectus

Article 70: Over-subscription in debenture issue

Article 71: Company may be declared authorised mutual fund

Article 72: Civil liability for misstatement in prospectus

CHAPTER II: SHARES

Article 64: Restrictions aux Sociétés privées à responsabilité limitée

Article 65: Formulaire de souscription aux actions

Article 66: Dépôt d'une copie du formulaire de souscription aux actions

Article 67: Emission d'un titre de dépôt ou de prêt

Article 68: Annonce publicitaire ayant qualité de prospectus

Article 69: Forme et contenu du prospectus

Article 70: Interdiction à la souscription excédentaire en cas d'émission d'obligations

Article 71: Une société peut être déclarée un fonds commun de placement agréé

Article 72: Responsabilité civile pour fausse déclaration dans le prospectus

CHAPITRE VII: ACTIONS

Ingingo ya 73: Guhamagarira rubanda kugura imigabane

Ingingo ya 74 : Guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Ingingo ya 75: Uburenganzira umugabane utanga ku uwufite

Ingingo ya 76: Uburenganzira imigabane ishobora gutanga cyangwa kudatanga

Ingingo ya 77: Agaciro k'imigabane

Ingingo ya 78: Guhindura imigabane ifite agaciro mu mafaranga mu migabane idafite agaciro

Ingingo ya 79: Uburenganzira n'inshingano bitagizweho ingaruka n'ihinduka ry'imigabane

Ingingo ya 80: kugira konti ya buri bwoko bw'imigabane

Ingingo ya 81: konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Ingingo ya 82: Amafaranga yo kwishyura hakoreshejwe konti yabugenewe, na konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Ingingo ya 83: Ihererekanya ry'imigabane

Article 73: Public invitation to subscribe for debenture

Article 74: Offering shares or debentures to the public

Article 75: Rights which shares confer to the holder

Article 76: Rights which shares may or may not confer

Article 77: The value of Shares

Article 78: Conversion of class of shares into shares of no par value

Article 79: Rights and liabilities not affected by converted shares

Article 80; Maintaning a stated capital account for each class of shares

Article 81: Share premium account

Article 82:Expenses paid using stated capital account or share premium account

Article 83: Issue of shares upon applicationfor company incorpation

Article 73: Appel public à la souscription et achat d'obligations

Article 74: Emission d'actions ou d'obligations en appel public à l'épargne

Article 75: Droits conférés par l'action à son détenteur

Article 76: Droits conferés ou non par les actions

Article 77: Valeur des actions

Article 78: Conversion des actions en actions sans valeur nominale

Article 79: Droits et obligations non affectés par la conversion des actions

Article 80: Possession d'un compte pour chaque catégorie d'actions

Article 81: Compte de primes sur les actions

Article 82: Frais à payer à travers un compte spécial et un compte de primes d'actions

Article 83: Cession des actions

Ingingo ya 84: Gufatwa nk'uhawe imigabane mu isaba ryo kwandikwa kw'isosiyete

Ingingo ya 85: gusubiza abantu imigabane bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Ingingo ya 86: Imigabane itanzwe n'inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 87: Imenyekanisha ryerekeye imigabane w'imari shingiro y'isosiyete

Ingingo ya 88: kugabanya, kugabagabanya, cyangwa gukomatanya imigabane

Ingingo ya 89: Imigabane ikomatanyijwe

Ingingo ya 90: Imenyekanisha iyo isosiyete yahinduye imari shingiro

Ingingo ya 91: Gutanga ibice by'imigabane

Ingingo ya 92: Itangwa ry'imigabane yo mu rwego rumwe cyangwa se imigabane irutishwa iyindi yatangiye gukoreshwa

Ingingo ya 93: Igiciro gikwiye

Ingingo ya 94: Imigabane itishyuwe mu mafaranga

Ingingo ya 95: igiciro gikwiye cy'itanga

ARTICLE 84: ISSUE OF SHARES UPON APPLICATION FOR COMPANY INCORPORATION

Article 85: Issue of shares to persons under the amalgamation proposal

Article 86: Shares issued by the Board

Article 87: Notice concerning shares and company's stated capital

Article 88: Dividing , subdividing or consolidation of shares

Article 89: Where shares are consolidated

Article 90: Notice filed upon alteration of share capital

Article 91: Issue of fractions of shares

Article 92: Issue of shares which rank equally with, or in priority to existing shares

Article 93: Fair and reasonable consideration

Article 94: Shares considered not to have been paid for in cash

Article 95: Reasonable cash value of the

Article 84: Considération comme ayant acquis les actions au moment de la constitution d'une société

Article 85: Remise des actions suite à l'émission d'un certificat de fusion

Article 86: Actions émises par le Conseil d'Administration

Article 87: Notification des actions du capital social

Article 88: diviser, subdiviser ou consolider les actions

Article 89: Actions consolidées

Article 90: Notification lorsque la société a modifié son capital social

Article 91: Emission des fractions d'actions

Article 92: Emission des actions de la même classe, ou des actions de préférence par rapport aux actions existentes

Article 93: Prix raisonnable

Article 94: Actions considérées comme non payées au comptant

Article 95: Prix convenable pour l'émission des

ry'imigabane

Ingingo ya 96: Icyemezo gisinywe n'umwe mu bayobozi cyangwa se n'umuhagarariye

Ingingo ya 97: Kopi y'icyemezo ishyikirizwa kugirango yandikwe

Ingingo ya 98: Itanga ry'imigabane ridafite agaciro

Ingingo ya 99: Igihe umugabane uba utanzwe

Ingingo ya 100: Gutanga inyungu ku migabane

Ingingo ya 101: Igabanya ry'imari shingiro

Ingingo ya 102: Inyungu ku migabane

Ingingo ya 103: Gutanga imigabane mu mwanya w'inyungu

Ingingo ya 104: Igabanya ry'igiciro ku bafite imigabane mu isosiyete

Ingingo ya 105: Gusaba, kugura cyangwa kubona ku bundi buryo imigabane yayo bwite

Ingingo ya 106: Inyandiko ishyira ahagaragara ibyerekeye igura ry'imigabane.

Ingingo ya 107: Gukuraho imigabane yaguzwe

Ingingo ya 108: Isosiyete ishobora gufata

issuance of shares

Article 96: Certificate signed by one of the directors or his or her agent

Article 97: A copy of certificate issued for registration

Article 98: Issue of a share that is void

Article 99: When a share is issued

Article 100: Distribution to sharehholder

Article 101: Reductionof stated capital

Article 102: Dividend and its distribution

Article 103: Shares issued in lieu of dividends

Article 104: Shareholder discounts

Article 105: Requesting for, purchasing or otherwise acquiring its its own shares

Article 106: A public notice requesting for purchasing shares

Article 107: Concellation of purchased shares

Article 108: A company may hold its own shares

actions

Article 96: Attestation signée par un des administrateurs ou par son représentant

Article 97: Copie du certificat remise pour enregistrement

Article 98: Emission d'actions sans effet

Article 99: Moment où l'action est émise

Article 100: Distributions des actions

Article 101: Réduction du capital social

Article 102: Dividendes

Article 103: Distribution des actions à la place de dividendes

Article 104: Réduction de prix en faveur des actionnaires d'une société

Article 105: Demander, acheter ou acquérir d'une autre manière ses propres actions

Article 106: Document d'information sur l'achat des actions

Article 107: Radiation des actions achetées

Article 108: Une société peut détenir ses

imigabane yayo bwite

Ingingo ya 109: Guhagarika uburenganzira n'inshingano ku migabane ifitwe n'isosiyete

Ingingo ya 110: Gutangira gukurikiza amasezerano yo kugura imigabane

Ingingo ya 111: Kwisubiza imigabane

Ingingo ya 112: Kwisubiza imigabane ku bushake bw'isosiyete

Ingingo ya 113: Gusubizwa imigabane ku bushake bwa ba nyirayo

Ingingo ya 114: Igihe isosiyete ishobora n'igihe idashobora gutanga inkunga y'amafaranga

Ingingo ya 115: Icyemezo cy'amafaranga y'inkunga arenze 10% y'imari shingiro

IIngingo ya 116: Kudafata imigabane mu isosiyete yayibyaye

Ingingo ya 117: Kumenyesha uburenganzira bw'abanyamigabane

Ingingo ya 118: Igihe Isosiyete idategetswe guha umunyamigabane inyandiko

Ingingo ya 119: Itangazo ntiryerekana uburenganzira bwo gutunga imigabane cyangwa se ibivugwamo byose

Article 109: Suspension of rights and obligations of shares that company holds

Article 110: Enforceability of contract to repurchase of shares

Article 111: Redemption of share

Article 112: A redemption of a share upon the company's own initiative

Article 113: A redemption at option of shareholders

Article 114 : When a company may and shall not give financial assistance

Article 115: Certificate of financincial assistance exceeding 10% of the stated capital

Article 116: Subsidiary shall not hold shares in its holding company

Article 117: Statement of shareholder's right

Article 118: When the company shall not be under obligation to provide a statement

Article 119: Statement note evidence of title to shares or of any of the matters set out in it

propres actions

Article 109: Suspension des droits et obligations sur les actions détenues par la société

Article 110: Exécution du contrat de rachat des actions

Article 111: Rachat des actions

Article 112: Le rachat des actions au choix de la société

Article 113: Restitution au choix des actionnaires

Article 114: Quand la société peut et peut ne pas octroyer l'assistance financière

Article 115: Attestation de montant d'une assistance depassant 10% du capital social

Article 116: Non détention des actions dans une société mère

Article 117: Déclaration des droits des actionnaires

Article 118: Quand la société n'est pas tenue de fournir une déclaration à un actionnaire

Article 119: La déclaration ne constitue pas une preuve de droits sur ces actions ou à toute autre information y contenue

UMUTWE WA III: IMPAPURO ZIGARAGAZA UBURENGANZIRA KU MIGABANE, IHEREREKANYA RYAYO, IGITABO YANDIKWAMO N'IBYEMEZO BIYIRANGA.

Ingingo ya 120: Uburenganzira bw'ibanze ku migabane itarishyurwa

Ingingo ya 121: Uburenganzira bw'ibanze ku migabane yishyuwe

Ingingo ya 122: Kugwatira umugabane isosiyete ifiteho uburenganzira bw'ibanze

Ingingo ya 123: Kwanga kwandika ihererekanya ry'umugabane isosiyete ifiteho inyungu

Ingingo ya 124: umugabane cyangwa umugabane nguzanyo ushobora gutangwaho ingwate

Ingingo ya 125: Inyandiko igaragaza ihererekanya ry'imigabane

Ingingo ya 126: Ihererekanya rikozwe n'uzungura cyangwa n'ucunga umutungo w'umunyamigabane

Ingingo ya 127: Kwerekana ikimenyetso mbere yo kwandika ihererekanya

Ingingo ya 128: Icyemezo ku muntu ufite

CHAPTER III: TITLE, TRANSFERS, SHARE REGISTER AND CERTIFICATES

Article 120: Privilege or lien on shares

Article 121: A privilege or lien over fully paid shares

Article 122: Pledging with any share on which a company has privilege or lien

Article 123: Declining to register transfer of a share on which a company has lien

Article 124: A share or debenture to be given in pledge

Article 125: Instrument of transfer of shares

Article 126: A transfer made by the deceased's heir or Curator of a shareholder

Article 127: Production of proper evidence before registration

Article 128: Certificate for the person having

CHAPITRE III: TITRES, TRANSFERTS, REGISTRE ET CERTIFICATS DES ACTIONS

Article 120: Privilège en priorité sur les actions qui n'ont pas été payées

Article 121: Privilège en priorité sur les actions payées

Article 122: Saisie d'action sur laquelle la société dispose d'un privilège

Article 123: Refus d'entregistrer le transfert d'une action pour laquelle la sociétéa des avantages

Article 124: Action ou obligation pouvant être remis en gage

Article 125: Instrument de transfert des actions

Article 126: Transfert opéré par un héritier ou par un curateur

Article 127: Production de la preuve avant l'enregistrement du transfert

Article 128: Attestation pour une personne

umutungo, icyemezo cy'umutungo, icy'igenzura ry'umugabane cyangwa umugabane nguzanyo

Ingingo ya 129: Inyandiko yo kwanga gushyira ihererekanya mu gitabo

Ingingo ya 130: Iyemeza ry'inyandiko ifatwa nka gihamya ko inyandiko zatanzwe

Ingingo ya 131: Kutaryozwa kw'isosiyete

Ingingo ya 132: Ibyo Igitabo cy'imigabane kigomba kugaragaza

Ingingo ya 133: Igitabo cy'imigabane cy'umwimerere na kopi zacyo

Ingingo ya 134: Uburenganzira bw'abanyamigabane

Ingingo ya 135: Guhindura izina ry'umuntu mu gitabo cy'imigabane

Ingingo ya 136: Ibyemezo by'imigabane

UMUTWE WA IV: UBURENGAZIRA N'INSHINGANO Z'ABANYAMIGABANE

Ingingo ya 137: Uburyozwe bw'abanyamigabane

Ingingo ya 138: Uburyozwe bushingiye ku mafaranga atarishyurirwa imigabane

possession, custody or control of the debenture or share certificate

Article 129: Notice of refusal to enter transfer in register

Article 130: Certification as representation that there have been produced documents

Article 131: Non-liability of the company

Article 132 : What a share register shall state

Article 133 : Original share register and its copies

Article 134: Rights of shareholders

Article 135:Rectification of the share register

Article 136: Share certificates

CHAPTER IX: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SHAREHOLDERS

Article 137: Extent of shareholders' liability

Article 138: Liability for calls

détenant la propriété, attestation de détention, du contrôle de l'obligation ou de l'action

Article 129: Note de refus d'introduire le transfert dans le registre

Article 130: Certification

Article 131: Ne pas être tenu responsable pour une société

Article 132: Contenu du registre des actions

Article 133: Le registre principal des actions et ses copies

Article 134: Droits des actionnaires

Article 135: Changement de nom d'une personne au registre des actions

Article 136: Certificats d'actions

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS DES ACTIONNAIRES

Article 137: Responsabilités des actionnaires

Article 138: Responsabilités liées aux rappels

Ingingo ya 139: kudategekwa kugura imigabane bitewe n'uko amategeko-shingiro ahinduwe	**Article 139: No obligation to acquire shares by alteration of a company's constitution**	**Article 139: Ne pas être requis d'acquérir des actions en cas de modification des statuts**
Ingingo ya 140: Imikoreshereze y'ububasha bugenerwa abanyamigabane	**Article 140: Exercise of powers reserved to shareholders**	**Article 140: Exercice des pouvoirs réservés aux actionnaires**
Ingingo ya 141: Ikoresha ry'ububasha mu cyemezo gisanzwe	**Article 141: Exercise of powers by ordinary resolution**	**Article 141: Exercice des pouvoirs par décision ordinaire**
Ingingo ya 142: Ububasha bukoreshwa ku mwanzuro udasanzwe	**Article 142: Powers exercised by special resolution**	**Article 142: Pouvoirs exercés par décision spéciale**
Ingingo ya 143: Gukurikira imicungire y'isosiyete bikozwe n'abanyamigabane	**Article 143 : Shareholders reviewing company's management**	**Article 143: Suivi des actionnaires sur la Gestion de la société**
Ingingo ya 144: Umunyamigabane asaba ko imigabane afite mu isosiyete igurwa n'isosiyete	**Article 144: Shareholder requiring a company to purchase his or her shares**	**Article 144: Proposition d'achat d'actions par un actionnaire à la société**
Ingingo ya 145: Imenyekanisha ryo kugurisha imigabane	**Article 145: Notice requiring purchase of shares**	**Article 145: Notification sollicitant l'achat des actions**
Ingingo ya 146: Kugura imigabane bikozwe n'isosiyete	**Article 146: When a company is allowed to purchase**	**Article 146: Achat des actions par une société**
Ingingo ya 147: Imenyesha ritemera igiciro cyatanzwe	**Article 147: Notice of objection regarding unfair and unreasonable price**	**Article 147: Notification de prix non satisfaisant**
Ingingo ya 148: Igiciro kiri hejuru y'amafaranga yatanzwe	**Article 148: Determined price exceeding the provisional price paid**	**Article 148: Prix fixé dépassant le montant payé**
Ingingo ya 149: Ihinduka ry'uburenganzira	**Article 149: Variation of rigths**	**Article 149: Article 149: Modification de droits**
Ingingo ya 150: Ingaruka ku mwanzuro	**Article 150: Effects over the resolution**	**Article 150: Effets sur la résolution**

Ingingo ya 151: Inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane	**Article 151: Annual meeting of shareholders**	**Article 151: Article 151: Assemblée générale annuelle des actionnaires**
Ingingo ya 152: ibigomba kwigwa n'inteko rusange ngarukamwaka	**Article 152: Business to be transacted at an annual meeting**	**Article 152: Points à l'ordre du jour de l'Assemblée annuelle**
Ingingo ya 153: raporo z'ibaruramari zitemejwe n'inteko rusange ngarukamwaka	**Article 153: When financial statements are not approved at the annual meeting**	**Article 153: Rapports financiers qui ne sont pas approuvés lors de l'Assemblée annuelle**
Ingingo ya 154: Inama idasanzwe y'abanyamigabane	**Article 154: Special meeting of shareholders**	**Article 154: Assemblée extraordinaire des actionnaires**
Ingingo ya 155: Uburyo inama rusange ikorwamo	**Article 155: Proceedings at meeting**	**Article 155: Procédure au cours de l'Assemblée**
Ingingo ya 156: uburenganzira bw'abanyamigabane kw'igabana ry'inyungu ku migabane	**Article 156: Shareholders'rights to receive distributions**	**Article 156: Droits des actionnaires aux dividendes, aux assemblées et à l'exercice de leurs droits**
UMUTWE WA V: IMIGABANE NGUZANYO N'IYANDIKWA RY'INGWATE	**CHAPTER V: DEBENTURES AND REGISTRATION OF CHARGES**	**CHAPITRE V: OBLIGATIONS ET ENREGISTREMENT DES CHARGES**
Ingingo ya 157: Itanga ry' imigabane nguzanyo y'icyiciro kimwe ku bantu barenze 25	**Article 157: Issue of debentures of the same class to more than 25 persons**	**Article 157: Emission des obligations d'une même catégorie pour plus de 25 personnes**
Ingingo ya 158: Igihe imigabane nguzanyo idafatwa nk'iri mu cyiciro kimwe	**Article 158: Where debentures shall not be deemed to be of the same class**	**Article 158: Cas où les obligations ne sont pas réputées être dans une même catégorie**
Ingingo ya 159: Ibyerekeye imigabane nguzanyo n'amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru	**Article 159: Relating to debentures and registrar general's directives**	**Article 159: Obligations et instructions du Registraire Général**
Ingingo ya 160: Ibyo igitabo cy'imigabane nguzanyo kigomba kuba gikubiyemo	**Article 160: Content of a register of debenture holder**	**Article 160: Contenu du registre des détenteurs d'obligations**

Ingingo ya 161: Kugenzura igitabo

Ingingo ya 162: Kohereza kopi y'igitabo cy'abafite imigabane nguzanyo

Ingingo ya 163: Gutanga imigabane nguzanyo nk'ingwate

Ingingo ya 164: Kwandikisha ingwate ku bitimukanwa

Ingingo ya 165: Uburenganzira bw'uhagarariye umunyamigabane

Ingingo ya 166: Gushyikiriza Umwanditsi Mukuru imyihariko y'ingwate

INTERURO YA IV: IMIYOBORERE N'IMITEGEKERE Y'ISOSIYETE

UMUTWE WA MBERE : ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI, UBUBASHA BWABO N'INSHINGANO ZABO

Ingingo ya 167 : Inama y'Ubutegetsi n'abayigize

Ingingo ya 168: Ububasha bw'umunyamigabane

Ingingo ya 169: Ububasha bwo gucunga isosiyete

Ingingo ya 170: kudakora igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye

Article 161: Inspection of the register

Article 162: Sending a copy of the register of debenture holders

Article 163: Giving a debenture as a security

Article 164: Inscription of mortgages

Article 165: Rights of the shareholder's representative

Article 166: Causing a statement to be filed with the Registrar general

TITLE IV: ADMINISTRATION AND MANAGEMENT OF COMPANIES

CHAPTER ONE: DIRECTORS AND THEIR POWERS AND DUTIES

Article 167: Board of Directors and its members

Article 168 : Powers of a shareholder

Article 169: the powers of managing a company

Article 170: Not entering into a major transaction

Article 161: Contrôle du registre

Article 162: Transmission d'une copie de registre des obligations

Article 163: Emission des obligations en tant que garantie

Article 164: Inscription d'hypothèques

Article 165: Droit du représentant d'un actionnaire

Article 166: Dépôt des particularités des charges auprès du Registraire Général

TITRE IV: DIRECTION ET ADMINISTRATION DE LA SOCIETE

CHAPITRE PREMIER: ADMINISTRATEURS ET LEURS POUVOIRS ET DEVOIRS

Article 167: Conseil d'Administration et sa composition

Article 168: Pouvoirs d'un actionnaire

Article 169: Pouvoir de gestion de la société

Article 170: Non engagement dans une transaction importante

Ingingo 171: Igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye

Ingingo ya 172: Kumenya niba igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye cyakozwe n'iyo sosiyete gikurikije iri tegeko

Ingingo ya 173: Gutanga ububasha bw'isosiyete

Ingingo ya 174: Gusaba isosiyete kugira umuyobozi mu Gihugu

Ingingo ya 175: Inama yatanzwe n'uwabigize umwuga

Ingingo ya 176: Guhitamo abajya mu nama y'ubutegetsi

Ingingo ya 177: Kujya mu nama y'ubutegetsi

Ingingo ya 178: Gutangira imirimo y'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 179: Gusaba kongera umubare w'abagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 180: Iyirukanwa ry'abagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete

Ingingo ya 181: Ukuvaho kw'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete ku mirimo ye

Article 171: A major transaction

Article 172: Inquiring whether the conditions of this law are fulfilled

Article 173: Transfering the powers of the company

Article 174: Requiring a company to have one director who shall reside in the country

Article 175: A professional advice

Article 176: Appointing the members of the Board of Directors

Article 177: Appointing a member of the Board of Directors

Article 178: starting to hold **office as a director**

Article 179: Request for increasing the number of members of the Board of Directors

Article 180: Removal from office for a member of the Board of Directors

Article 181 :Falling vacant for the post of a member of the Board of Directors

Article 171 : Transaction importante :

Article 172: s'enquérir sur la transaction importante faite par la société a respecté les dispositions de la présente loi

Article 173: Délegation des pouvoirs d'une société

Article 174: Demande à une société d'avoir un dministrateur au Rwanda

Article 175: Conseil professionnel

Article 176: Choix des Administrateurs

Article 177: Nomination au Conseil d'Administration

Article 178: Entrée en fonctions d'un administrateur

Article 179: Demande d'augmenter les membres du Conseil d'Administration

Article 180: Révocation des Administrateurs d'une société

Article 181: Cessation des fonctions d`un Administrateur

Ingingo ya 182: Kwegura k'ugize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete iyo ari umwe

Ingingo ya 183: Imenyekanisha ry'umusimbura muri sosiyete igizwe n'umuntu umwe

Ingingo ya 184: Ukwegura k'umukozi w'isosiyete

Ingingo ya 185: Isimburwa rya nyir' isosiyete upfuye

Ingingo ya 186: kudakomatanya imirimo

Ingingo ya 187: Imenyekanisha ryerekeranye no gusimbura abagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete

Ingingo ya 188: Imikoreshereze y'amakuru n'inama

Ingingo ya 189: Kwemezwa n'isosiyete

Ingingo ya 190: Ibikorwa by'isosiyete umwe mu bagize sosiyete afitemo inyungu bwite.

Ingingo ya 191: Kwandikisha inyungu bwite ku bagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 192: gutesha agaciro igikorwa gifite inyungu cy'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 193: Kutagira ingaruka ku gutesha

Article 182 : Resignation by the company's only one Director

Article 183 : Filing a notice by a one-person company

Article 184: Resignation by the employee of a company

Article 185: replacing the company's owner who dies

Article 186: Non accumulation of duties

Article 187: Disclosure of replacement of the members of the Board of Directors

Article 188: Modalities for using information and advice

Article 189: Approval by the company

Article 190: Transaction in which a director has a personal interest

Article 191: Statement of conflict of interests

Article 192: Causing the transaction in which a member of the Board of Directors has interest to be void

Article 193: not affecting the value of the

Article 182: Démission du dernier administrateur en fonction

Article 183: Notification d'un remplaçant dans une société détenue par une seule personne

Article 184: Démission d'un employé d'une société

Article 185: Remplacement d'un détenteur d'une société qui est décédé

Article 186: Non accumulation des taches

Article 187: Notification relative au remplacement des administrateurs d'une société

Article 188: Utilisation d'information et Conseils

Article 189: Approbation par la société

Article 190: Transactions impliquant un intérêt personnel

Article 191: Faire inscrire un intérêt personnel de l'administrateur

Article 192: Annulation d'une transaction d'un administrateur

Article 193: conséquence à l'annulation d'une

agaciro igikorwa cy'ubucuruzi

Ingingo ya 194: ibitarebwa no gusaba abagize inama y'ubutegetsi gutanga amakuru

Ingingo ya 195: Kudatora k'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ufite inyungumu gikorwa cy'ubucuruzi

Ingingo ya 196: Agaciro k'igikorwa cy'ubucuruzi kirimo inyungu bwite

Ingingo ya 197: Gukoresha amakuru y'isosiyete

Ingingo ya 198: Ibigaragaza inyungu ifatika mu itangwa ry'imigabane

Ingingo ya 199: Imenyekanisha ry'icuruzwa ry'imigabane rikozwe n'abagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete.

Ingingo ya 200: Ugize inama y'ubutegetsi mu kumenyekanisha inyungu ifatika

Ingingo ya 201: Ibitemewe ku icuruzwa ry'imigabane ku bagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete

Ingingo ya 202: Kwishyura ahwanye n'agaciro nyakuri k'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo

transaction

Article 194 : Information that shall not be disclosed by the Directors

Article 195 : not voting by a member of the Board of Directors

Article 196: The value of a transaction that bears the shareholder's own interests

Article 197: Using the information of the company

Article 198: Appropriate interest in issueing shares

Article 199 : Disclosure of issueing shares by members of the Board of Directors

Article 200: Obligation of a member of the Board of Directors to disclose relevant interest

Article 201: Restrictions for the members of the Board of Directors with regard to disposing of the shares

Article 202: Being liable for the amount that is equivalent to the fair value of shares or debentures

transaction

Article 194: Points qui ne sont pas concernés par la demande de l'information aux administrateurs

Article 195: Le fait de ne pas voter pour un administrateur intéressé par une transaction

Article 196: Valeur d'une transaction ayant une un intérêt personnel

Article 197: Utilisation des informations de la société

Article 198: Caractéristiques d'un intérêt approprié dans l'émission des actions

Article 199: Divulgation de la composition des actions par les administrateurs

Article 200: Obligation d'un administrateur de communiquer un intérêt approprié

Article 201: Restrictions sur la négociabilité des actions par les administrateurs

Article 202: Paiement d'un montant équivalent à la juste valeur des actions ou des obligations

Ingingo ya 203: Kugurisha imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ku gaciro kari munsi y'agaciro nyakuri

Ingingo ya 204: Ibitareba amasosiyete agurishiriza imigabane ku isoko ry'imigabane

Ingingo ya 205: Imikorere y'Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 206: Ibihembo n'ibindi bigenerwa abagize inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 207: Ibyo Inama y'ubutegetsi ishobora kwemeza mu mwanya w'inama y'abanyamigabane b'isosiyete

Ingingo ya 208: Ibyo isosiyete ishobora gukora mu gutanga ingwate cyangwa inguzanyo

Ingingo ya 209: Uburenganzira bw'abanyamigabane

Ingingo ya 210: Kugirana isano

Ingingo ya 211: Imyitwarire n'uburyozwe ku bayobozi b'isosiyete

Ingingo ya 212: Ingaruka k'ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umwe mu bakozi bakuru b'isosiyete atujuje inshingano

Article 203: Disposing of shares or securities for the amount by which the consideration is lower than the fair vaue

Article 204: Exception for those companies dealing with securities.

Article 205: Proceedings of the Board of Director

Article 206: remuneration and other benefits for members of the Board of Directors

Article 207: Decisions that may approve the Board of Directors instead of the meeting of shareholders

Article 208: Transactions that may be carried out by a company with regard to issuing guarantee or security

Article 209: Benefits for shareholders

Article 210: Entertaining relation

Article 211: Ethics and duties of the company's officers

Article 212: Liability for a director or an officer who commits a breach of duty:

Article 203: Vente des actions ou des obligations à une valeur inférieure à une vraie valeur

Article 204: Ce qui ne s'applique pas aux sociétés côtées en bourse

Article 205: Fonctionnement du Conseil d'Administration

Article 206: Rémunération et autres avantages accordés aux Administrateurs

Article 207: Ce que le Conseil d'administration peut approuver à la place de l'assemblée des actionnaires d'une société

Article 208: Ce que la société peut faire dans la remise de garantie ou de prêt

Article 209: Droits des actionnaires

Article 210: Liens

Article 211: Éthique et responsabilité des cadres de la société

Article 212: Conséquences pour un administrateur ou un cadre supérieur de la société qui a manqué à ses attributions

Ingingo ya 213: Ibishingirwaho mu guha agaciro icyemezo cyafashwe

Ingingo ya 214: Uburyozwe n'inyishyu ku byemezo byafashwe

Ingingo ya 215: Indishyi itangwa n'isosiyete

Ingingo ya 216: Ibyo isosiyete ishingiraho mu kuriha

Ingingo ya 217: Gufatira ubwishingizi umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho

Ingingo ya 218: Uburyozwe bw'abagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete igihe sosiyete nta buryo na bumwe ikigira bwo kwishyura

Ingingo ya 219: Umukozi w'isosiyete n'inshingano ze

Ingingo ya 220: Imenyekanisha ry'umwanya w'umukozi w'isosiyete

UMUTWE WA II: IYUBAHIRIZA RY'ITEGEKO

Ingingo ya 221: Icyo "umuntu ubifitiye ububasha", "uwari umunyamigabane mu isosiyete", cyangwa "umunyamigabane" bivuga.

Ingingo ya 222: Icyemezo cy'urukiko gihagarika

Article 213: Criteria for a decision to be considered as valid.

Article 214: Liability with regard to decisions that are made

Article 215 : Compensation made by a company

Article 216 : Criteria on which compensation by a company is based

Article 217: subscribing for insurance for a director or employee of the company or a related company

Article 218: Liability of the members of the Board of Directors when the company is unable to pay its debts

Article 219: A company's employee and its employee

Article 220: Notification of the post of a company's employee

CHAPTER XII: ENFORCEMENT

Article 221: Meaning of an "entitled person", "former shareholder", or "shareholder".

Article 222 : Court ruling

Article 213: Critères pour considerer une decision prise

Article 214: Responsabilité et indemnité pour décisions prises

Article 215: Indemnité donnée par la société

Article 216: Critères d'ndemnisation

Article 217: souscrire une assurance pour un directeur ou un employé de la société ou une société affiliée

Article 218: Responsabilités des administrateurs en cas d'insolvabilité

Article 219: Employé de la société et ses attributions

Article 220: Communication d'un poste vacant d'un employé de la société

CHAPTER II: MISE EN APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

Article 221: Définition de "la personne habilitée", "ancien actionnaire", ou "actionnaire"

Article 222: Ordonnance

Ingingo ya 223: Gutanga ikirego mu mwanya wa Sosiyete	**Article 223: Filing the claim on behalf of the company**	**Article 223: Action intentée au nom de la Société**
Ingingo ya 224: Ibirego by'abanyamigabane b'isosiyete ku giti cyabo	**Article 224: Filing a claim by shareholders**	**Article 224: Actions personnelles intentées par les actionnaires**
Ingingo ya 225: Uburenganzira bw'umunyamigabane	**Article 225: Shareholders'rights**	**Article 225: Droits d'un actionnaire**
Ingingo ya 226: Kwemeza ibyemezo byafashwe	**Article 226: Approving decisions made**	**Article 226: Ratification**
UMUTWE WA III: IMITEGEKERE Y'AMASOSIYETE	**CHAPTER III: ADMINISTRATION OF COMPANIES**	**CHAPTER III: ADMINISTRATION DES SOCIÉTÉS**
Ingingo ya 227: Ishyirwaho ry'uhagararira isosiyete	**Article 227 : Appointment of a company's attorney**	**Article 227: Nomination du mandataire**
Ingingo ya 228: Amasezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete	**Article 228: A pre-incorporation contract**	**Article 228: Contrats passés avant la constitution de société**
Ingingo ya 229: Ibifatwa nkaho ari inshingano ku masezerano yakozwe mbere y'ishyingwa ry'isosiyete	**Article 229: Implied warranty from a pre-incorporation**	**Article 229: Garanties légales dans les contrats passés avant la constitution de la société**
Ingingo ya 230: Ukutemeza amasezerano	**Article 230 : Non-approval of pre-incorporation contract**	**Article 230: Défaut de ratifier**
Ingingo ya 231: Uruhare rw'uwagize igitekerezo cyo gushinga isosiyete mu gutanga amakuru	**Article 231: Provision of information by the company's promoter**	**Article 231: Contribution d'un promoteur de la société dans la divulgation de l'information**
Ingingo ya 232: Icyicaro	**Article 232: Registered office**	**Article 232: Siège social**
Ingingo ya 233: Ihindurwa ry'icyicaro	**Article 233 : Changing the registered office**	**Article 233: Changement de siège social**

Ingingo ya 234: Inyandiko z'isosiyete zibikwa ku cyicaro cy'isosiyete

Article 234: Records that are kept at the company's registered office

Article 234: Les Documents de la société

Ingingo ya 235: Ibikwa ry'inyandiko

Article 235 : Keeping records

Article 235: Tenue des documents

Ingingo ya 236: Uburenganzira bwo gukora igenzura ry'ibitabo

Article 236: Right to inspect records

Article 236: Droit d'inspecter les registres

UMUTWE WA IV: IBIRI MU IBARURAMARI N'IGENZURA

CHAPTER IV: ACCOUNTING RECORDS AND AUDIT

CHAPTER IV: DONNEES COMPTABLES ET AUDIT

Ingingo ya 237: Ibitabo by'ibaruramari

Article 237: Accounting records

Article 237: Livres comptables

Ingingo ya 238: Gushyiraho umugenzuzi w'imari

Article 238: Appointment of an auditor

Article 238: Nomination d'un auditeur

Ingingo ya 239: Amafaranga n'ibitangwa ku mugenzuzi w'imari

Article 239: The salary and other benefits for the auditor

Article 239: Honoraires et dépenses d'un auditeur

Ingingo ya 240: Isosiyete y'abagenzuzi b'imari

Article 240 : Auditing firm

Article 240: Désignation d'un cabinet d'audit comme auditeur de la Société

Ingingo ya 241: Raporo y'igenzura

Article 241: Auditing report

Article 241: Rapport d'audit

Ingingo ya 242: Ibyo umugenzuzi w'imari asabwa kuba yujuje

Article 242: Qualifications of an auditor

Article 242: Qualifications d'un auditeur

Ingingo ya 243: Gukomeza imirimo k'umugenzuzi w'imari

Article 243: Automatic reappointment

Article 243: Reconduction automatique d'un auditeur

Ingingo ya 244: Umugenzuzi w'imari udashaka gukomerezwa manda cyangwa ushaka kwegura

Article 244: An auditor who does not wish to be reappointed who wishes to resign

Article 244: Auditeur qui décline la reconduction de son mandat ou démissionne

Ingingo ya 245: Iyegura ry'umugenzuzi

Article 245: Auditor's resignation

Article 245: Démission d'un auditeur

Ingingo ya 246: Kwishyura umugenzuzi w'imari wasezeye cyangwa warangije imirimo ye	**Article 246: Payment to an auditor who resigned**	**Article 246: Remboursement des frais et dépenses engagés par l'auditeur qui a démissionné ou qui a mis fin à ses fonctions**
Ingingo ya 247: Raporo y'igenzura ry'imari	**Article 247: Auditor's report**	**Article 247: Rapport d'audit**
Ingingo ya 248: Kubona amakuru	**Article 248 : Access to information**	**Article 248: Accès à l'information**
Ingingo ya 249: Umugenzuzi w'imari mu nama y'abanyamigabane b'isosiyete	**Article 249: Auditor's attendance to the meeting of shareholders of the company**	**Article 249: Présence d'un auditeur durant les Assemblées d'actionnaires**
Ingingo ya 250: Uburyo raporo y'umugenzuzi w'imari itangwa	**Article 250: Furnishing the auditor's report**	**Article 250: Modalités de présentation du rapport d'un auditeur**
Ingingo ya 251: Amasosiyete mato yigenga	**Article 251: Small private companies**	**Article 251: Petites sociétés privées**
Ingingo ya 252: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari mu isosiyete nto idahamagarira rubanda kuyiguramo	**Article 252: Appointment of an auditor for a small private company**	**Article 252: Nomination d'un auditeur au sein d'une petite société privée**
Ingingo ya 253: Itegurwa ry'ifoto y'umutungo	**Article 253: Financial statement preparation**	**Article 253: Préparation des états financiers**
Ingingo ya 254: Amahame ifoto y'umutungo igenderaho	**Article 254: Standards for financial statement preparation**	**Article 254: Normes auxquelles les états financiers sont basés**
Ingingo ya 255: Inshingano zo kwerekana ibigaragaza imiterere y'umutungo w'itsinda ry'amasosiyete	**Article 255 : Obligation to provide consolidated financial statement**	**Article 255: Obligation de présenter les états financiers d'un groupe de sociétés**
Ingingo ya 256: Ifoto igaragaza inyungu n'igihombo iyo isosiyete ibaye isosiyete ishamikiye ku yindi	**Article 256: Group financial statement with consolidated profit and loss statement**	**Article 256: Etat des profits et des pertes Lorsqu'une société devient filiale**
Ingingo ya 257: Itariki y'ifoto y'umutungo	**Article 257: Date for a financial statement of a**	**Article 257: Date du bilan d'une filiale**

w'isosiyete ishamikiye ku yindi

Ingingo ya 258: Kwandikisha inyandiko zigaragaza umutungo

Ingingo ya 259: Gutanga incamake y'umutungo

Ingingo ya 260: Igihe isosiyete itagira ifoto y'umutungo

Ingingo ya 261: Inshingano yo kumenyekanisha itariki idahuje n'iy'ibaruramari

Ingingo ya 262: Itariki y'ifoto y'umutungo w'isosiyete ishamikiye ku yindi

Ingingo ya 263: Itariki y'ifoto y'umutungo ifatirwaho

Ingingo ya 264: Inyandiko zigaragaza uko umutungo wa sosiyete n'uw'itsinda ry'amasosiyete uhagaze

Ingingo ya 265: Ibigaragazwa n'inyandiko igaragaza uko umutungo uhagaze

Ingingo ya 266: Ibikubiye mu nyandiko zigaragaza uko umutungo w'ihuriro uhagaze

Ingingo ya 267: Inshingano zo gutegura raporo y'umwaka

subsidiary company

Article 258: Filing financial statements

Article 259: Providing a financial summary

Article 260: Where a company does not have financial statement

Article 261: Reporting any discrepancy as the date of financial statement

Article 262: Date of a financial statement of a subsidiary statement

Article 263: Date of group financial statements

Article 264: Financial statements

Article 265: Standards for financial statements

Article 266: Content of consolidated financial statement

Article 267: Obligation to prepare annual report

Article 258: Enregistrement des états financiers

Article 259: Dépôt de résumé relatif aux états financiers

Article 260: Date du bilan

Article 261: Obligation de communiquer la date qui n'est pas conforme à la date de la comptabilité

Article 262: Date du bilan d'une filiale

Article 263: Date du bilan

Article 264: Etats financiers de la société mère et états financiers du groupe

Article 265: Contenu des états financiers

Article 266: Contenu des états financiers d'un groupe

Article 267: Obligation de préparer le rapport annuel

Ingingo ya 268 : Kugeza kopi ya raporo y'umwaka ku bafite imigabane mu isosiyete

Ingingo ya 269: Imiterere ya raporo y'umwaka

Ingingo ya 270: Igenzura ry'inyandiko z'isosiyete rikozwe n'abayifitemo imigabane

Ingingo ya 271: Inyandiko zishyikirizwa abakora igenzura

Ingingo ya 272: Uburyo bw'igenzura

Ingingo ya 273: Gutangira igenzura

UMUTWE WA V: IKURIKIRANA MIKORERE RY'AMASOSIYETE

Ingingo ya 274: Igenzura ritegetswe

Ingingo ya 275: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'ibikorwa bya sosiyete

Ingingo ya 276: Urwego rwishyura amafaranga y'ikurikirana n'igenzura

Ingingo ya 277: Igenzura ridategetswe na Minisitiri ku y'andi masosiyete

Ingingo ya 278: Gusaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete no gutanga ingwate y'amafaranga yakoreshwa kuri icyo gikorwa

Ingingo ya 279: Abashyikirizwa raporo

Article 268: Sending copy of annual report to company's shareholders

Article 269 : Content of the annual report

Article 270: Inspection by shareholders

Article 271: Records to be made available for inspection

Article 272 : Manner of inspection

Article 273: Commencement of inspection

CHAPTER V: INVESTIGATIONS INTO COMPANIES BUSINESS

Article 274: Mandatory investigation

Article 275: Appointment of inspector

Article 276: Organ to bear expenses incurred in the investigation

Article 277: Investigation not ordered by the the Minister on other companies

Article 278: Application for the investigation and provision of security as to the money to be used in this process

Article 279: Those to whom a report is submitted

Article 268: Transmission d'une copie du rapport annuel aux actionnaires

Article 269: Format du rapport annuel

Article 270: Inspection des documents de la société par des actionnaires

Article 271: Documents à mettre à disposition pour inspection

Article 272: Mode d'inspection

Article 273: Début de l'inspection

CHAPTER V: INSPECTION DES ACTIVITES DES SOCIETES

Article 274: Inspection obligatoire

Article 275: Nomination d'un inspecteur des activites d'une société

Article 276: Institution en charge des frais inhérents à l'inspection

Article 277: Enquête qui n'est pas ordonnée par le Ministre sur d'autres sociétés

Article 278: Demande d'inspection des activités d'une société et versement d'une garantie des coûts de cette activité

Article 279: Destination de copie du rapport

Ingingo ya 280: Gutangariza rubanda igenzura risabwe	**Article 280: Causing the report to be published**	**Article 280: Publication requise de l'inspection**
Ingingo ya 281: Amwe mu makosa yatuma umugenzuzi w'imari akurikiranwa	**Article 281: Some of the faults which may lead an auditor to be held accountable**	**Article 281: Certaines fautes pouvant occasionner une procédure judiciaire à l'encontre de l'auditeur**
Ingingo ya 282: Zimwe mu mpamvu zatuma umwanditsi mukuru arega sosiyete mu rukiko	**Article 282: Some of the reasons following which the registrar general may lodge a case before the court**	**Article 282: Certaines raisons pouvant pousser le Registraire Général à engager une procédure judiciaire à l'encontre d'une société**
Ingingo ya 283: Ishyirwaho ry'ukurikirana ibikorwa by'isosiyete	**Article 283: Appointment of an inspector to investigate the company's affairs**	**Article 283: Nomination d'un inspecteur**
Ingingo ya 284: Gutanga imyanzuro ku bayigenewe	**Article 284 : Reporting to those concerned**	**Article 284: Remise de conclusions aux personnes concernées**
Ingingo ya 285: Igenzura ku isosiyeti ishamikiye ku yindi	**Article 285: Investigation of related corporation**	**Article 285: Enquête sur une société affiliée**
Ingingo ya 286: Ububasha bw'inzobere mu gukurikirana ibikorwa by'isosiyete	**Article 286: Scope of powers of an inspector**	**Article 286: Pouvoirs d'un inspecteur expert**
Ingingo ya 287: Imikorere n'ububasha by'umugenzuzi	**Article 287: Procedure and powers of inspector**	**Article 287: Procédure et pouvoirs de l'inspecteur**
Ingingo ya 288: Imenyekanisha risaba gutanga amakuru	**Article 288 : Notice for the production of information**	**Article 288: Avis de demande de fournir l'information**
Ingingo ya 289: Icungwa ry'ibitabo bikoreshwa mu gihe cy'igenzura	**Article 289: Management of those books used during the investigation**	**Article 289: Gestion des documents utilisés lors de l'inspection**
Ingingo ya 290: Inshingano yo gusubiza ibibazo by'umugenzuzi	**Article 290: Obligation to answer a questions asked by the inspector**	**Article 290: Obligation de répondre aux questions de l'inspection**

Ingingo ya 291: ibyavuzwe mu igenzura bifatwa nk'ikimenyetso mu gihe cy'urubanza

Ingingo ya 292: Gusubiza ibyangijwe kuwahamwe n'icyaha

Ingingo ya 293: Gukoresha raporo y'umugenzuzi nk'ikimenyetso cy'urukiko

Ingingo ya 294: Abagenzuzi bashyizweho n'amasosiyete yo hanze

UMUTWE WA VI: UKWIBUMBIRA HAMWE KW'AMASOSIYETE

Ingingo ya 295: Kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Ingingo ya 296: Umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Ingingo ya 297: Umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Ingingo ya 298: Ibigomba koherererezwa abanyamigabane b'isosiyete yibumbiye hamwe n'izindi

Ingingo ya 299: Ibigomba gukorwa mbere kugira ngo kwibumbira hamwe bigire agaciro

Ingingo ya 300: Kwemeza umushinga wo

Article 291: Statements made during the investigation and which are considered as evidence in legal proceedings

Article 292: Reimbursement by the convict

Article 293: Report of inspector admissible as evidence before the court

Article 294 : Inspectors appointed by foreign companies

CHAPTER VI: AMALGAMATION

Article 295: Amalgamation

Article 296 : Amalgamation proposal

Article 297: Amalgation proposal

Article 298: Documents to be forwarded to shareholders of the amalgamating company

Article 299: Procedures to be followed prior to effecting the amalgamation

Article 300 : Approving the amalgamation proposal

Article 291: Eléments de l'enquête sont considérés comme preuve lors d'une procédure judiciaire

Article 292: Réparation des dommages par une personne recounnue coupable

Article 293: Usage du rapport de l'inspecteur admissible comme preuve

Article 294: Inspecteurs nommés par les sociétés étrangères

CHAPITRE VI: FUSION DES SOCIETES

Article 295: Fusion des sociétés

Article 296: Proposition de fusion des sociétés

Article 297: Proposition de fusion des sociétés

Article 298: Ce qui doit être envoyé aux actionnaires d'une société fusionnée

Article 299: Procédures préalables à la fusion

Article 300: Adoption de la proposition de

kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Ingingo ya 301: Kumenyekanisha ukwibumbira hamwe kw'isosiyete ku bo ibereyemo imyenda

Ingingo ya 302: Iyandikwa ry'umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Ingingo ya 303: Icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Ingingo ya 304: Ingaruka z'icyemezo cy'amasosiyete yibumbiye hamwe

Ingingo ya 305: Kuvanwa mu gitabo cy'amasosiyete yibumbiye hamwe

Ingingo ya 306: Umutungo, uburenganzira, ububasha n'inyungu by'amasosiyete yibumbiye hamwe

Ingingo ya 307: Uburyozwe n'inshingano by'amasosiyete yibumbiye hamwe

Ingingo ya 308: Ishyirwa mu bukorwa ry'ibyemezo by'urukiko n'isosiyete nshya

Ingingo ya 309: Kubahiriza ibiteganywa mu mushinga wo kwibumbira hamwe

Ingingo ya 310: Ububasha bw'urukiko mu bindi bihe

Article 301: Filing with company's creditors a notice as to the amalmation of companies

Article 302: Registration of amalgamation proposal

Article 303: Certificate of amalgamation

Article 304: Effect of certificate of amalgamation

Article 305 : Removing the amalgamating companies from the register

Article 306: Property, rights, powers and privileges of the amalgamated companies

Article 307: Liabilities and obligations of the amalmamated companies

Article 308: Enforcement of the court ruling by a new company

Article 309: Respecting the provisions of the amalgamation proposal

Article 310 : Powers of Court in other cases

fusion des sociétés

Article 301: Notification de la proposition de fusion à chacun des créanciers de la société

Article 302: Enregistrement de la proposition de fusion des sociétés

Article 303: Certificat de fusion

Article 304: Effets du certificat de fusion des sociétés

Article 305: Radiation du registre des sociétés fusionnées

Article 306: Propriété, droits, pouvoirs et privilèges des sociétés fusionnées

Article 307: Responsabilités et obligations des sociétés fusionnées

Article 308: Application des décisions judiciares par la nouvelle société

Article 309: Application des dispositions de la proposition de fusion

Article 310: Pouvoirs du tribunal dans d'autres cas

UMUTWE WA VII: UBWUMVIKANE N'ABABEREWEMO UMWENDA NA GAHUNDA YO GUCUNGA ISOSIYETI

Ingingo ya 311: Gusaba ubwumvikane

Ingingo ya 312: Gutanga amakuru atuma uberewemo umwenda asaba ubwumvikane

Ingingo ya 313: Gutanga igitekerezo ku bwumvikane bwasabwe

Ingingo ya 314: Imenyekanisha ry'inama y'ababerewemo imyenda

Ingingo ya 315: Ingaruka z'ubwumvikane

Ingingo ya 316: Kwemeza ubwumvikane n'ikindi cyiciro cyose cyatoye umwanzuro

Ingingo ya 317: Amafaranga akoreshwa ku bwumvikane

UMUTWE WA IX: GUHINDURA UBWOKO BW'AMASOSIYETE

Ingingo ya 318: Guhindura isosiyeti ishingiye ku buryozwe by'imigabane ikaba "Isosiyete ishingiye ku buryozwe bw'ingwate

Ingingo ya 319: Ibikurikizwa mu ihindurwa ry'isosiyete

CHAPTER VII: COMPROMISE PROPOSAL

Article 311: Compromise proposal

Article 312 : Providing information which may enable the creditor to make a compromise proposal

Article 313: Providing opinion with regard to the proposed compromise

Article 314: Notice to creditors

Article 315: Effect of compromise

Article 316 : Approving a compromise by any other class which voted for the resolution

Article 317: Costs of compromise

CHAPTER IX: ALTERATION IN NATURE OF COMPANIES

Article 318: Conversion of company limited by shares to company limited by guarantee

Article 319: Requirement as to converting a company

CHAPTER VII: COMPROMIS AVEC LES CREANCIERS ET PLANS POUR UNE PRISE DE CONTRÔLE

Article 311: Proposition de compromis

Article 312: Provision d'informations spécifiques permettant au créancier de proposer un compromis

Article 313: Avis sur un compromis proposé

Article 314: Annonce de la reunion des créanciers

Article 315: Effets du compromis

Article 316: Approbation du compromis par chaque autre classe ayant voté la résolution

Article 317: Coûts du compromis

CHAPTER IX: MODIFICATIONS DE LA NATURE DES SOCIÉTÉS

Article 318: Conversion d'une société à responsabilite limitée par actions en société a responsabilité limitée par garantie

Article 319: Conditions pour la conversion d'une société

Ingingo ya 320: Ihindura ry'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye mu isosiyete idafite uburyozwe buhinnye

Ingingo ya 321: Ihindurwa ry'isosiyete ifite buryozwe buhinnye mu isosiyete ifite uburyozwe busesuye

INTERURO YA V: ISOSIYETE Y'INYAMAHANGA N'ISOSIYETE IDAKORA

UMUTWE WA MBERE: AMASOSIYETE YO MU MAHANGA

Ingingo ya 322: Igisobanuro cy'isosiyete y'inyamahanga

Ingingo ya 323: Kwandikwa kw'amasosiyete yo mu mahanga

Ingingo ya 324: Kumenyekanisha impinduka y'intumwa y'isosiyete

Ingingo ya 325: Kureka kuba intumwa yemewe

Ingingo ya 326: Igihe ntarengwa cyo gusimbura intumwa

Ingingo ya 327: Raporo yo ku bintu byahindutse

Article 320: Conversion of a limited into unlimited companies

Article 321: Conversion of a limited company into an unlimited company

TITLE V: A FOREIGN COMPANY AND A DORMANT COMPANY

CHAPTER ONE: FOREIGN COMPANIES

Article 322: Definition of a foreign company

Article 323: Registration of foreign companies

Article 324 : Filing with the registrar a notice as to whether a company's authorised agent has changed

Article 325: Ceasing to be an authorized agent

Article 326: Deadline for the appointment

Article 327: Report on alterations

Article 320: Conversion de la société à responsabilité limitée et en société à responsabilitee illimitée

Article 321: Conversion de la société à responsabilité limitée et en société à responsabilitee illimitée

TITRE V: SOCIETE ETRANGERE ET SOCIETE EN VEILLEUSE

CHAPITRE PREMIER: SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES

Article 322: Signification d'une société étrangère

Article 323: Enregistrement des sociétés étrangères

Article 324: Notification du changement d'un agent autorisé de la société

Article 325: Cessation des fonctions d'un agent autorisé

Article 326: Délai de changement d'un agent autorisé

Article 327: Rapport sur les modifications

Ingingo ya 328: Inshingano yo kugeza ku mwanditsi mukuru umwanzuro w'urukiko	**Article 328: Obligation to file with the registar genera a court order**	**Article 328: Obligation de faire parvenir la decision judiciaire au Registraire Général**
Ingingo ya 329: Inshingano y'umwanditsi mukuru yo kwemeza impinduka	**Article 329: Obligation by the registrargeneral to approve changes**	**Article 329: Obligation pour le Registraire Général d'approuver le changement**
Ingingo ya 330: Ifoto y'ibarura ry'umutungo	**Article 330: Balance sheet**	**Article 330: Bilan**
Ingingo ya 331: Inshingano yo kubahiriza ibisabwa ku masosiyete yo mu Rwanda	**Article 331: Obligation to comply with requirements to local companies**	**Article 331: Obligation de remplir les conditions requises par les sociétés du Rwanda**
Ingingo ya 332: Inshingano yo kubahiriza amabwiriza mpuzamahanga y'ibaruramari	**Article 332: Obligation to comply with international accounting atandards**	**Article 332: Obligation de respecter les standards comptables internationaux**
Ingingo ya 333: Imenyekanisha ku isosiyete y'inyamahanga ry'ibisobanuro ku bikorwa byayo by'ubucuruzi mu Rwanda	**Article 333: Notice by foreign company of particulars of its business in Rwanda Notice by foreign company of particulars of its business in Rwanda**	**Article 333: Notification par une société étrangère des renseignements sur ses opérations commerciales au Rwanda**
Ingingo ya 334: Ibitabo by'aho isosiyeti icururiza hatari ku cyicaro cyayo	**Article 334 : Branch registers**	**Article 334: Registres des succursales**
Ingingo ya 335: Kubika igitabo cyagenewe kwandikwamo imigabane	**Article 335: Keeping a register of shares**	**Article 335: Tenue du registre auxiliaire**
Ingingo ya 336: Kumenyesha umwanditsi mukuru aho igitabo cy'imigabane kibitswe	**Article 336: Filing with the registrar general a notice as to a place where the register is kept**	**Article 336: Notification au Registraire Général de l'adresse où le registre est gardé**
Ingingo ya 337: kumenyekanisha impinduka ijyanye n'igitabo ku mwanditsi mukuru	**Article 337: Filing with the registrar general a notice as to any changes in the register**	**Article 337: Notification du changement de registre au Registraire Général**

Ingingo ya 338: Kutemererwa kugura imigabane yanditswe mu Rwanda, umunyamigabane atabyemeye

Ingingo ya 339: Icyemezo gifatwa nk'icyimenyetso cy'uko imigabane yanditswe

Ingingo ya 340: Kureka imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda

Ingingo ya 341: Imenyekanisha ry'igabanamutungo cyangwa iseswa bikorewe aho isosiyete yashingiwe

Ingingo ya 342: Ibigomba gukorwa n'ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete

Ingingo ya 343: Gusaba urukiko amabwiriza yo gukurikiza kugira ngo ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo yishyure.

Ingingo ya 344: Kuvana isosiyete y'inyamahanga mu gitabo cy'amasosiyete

Ingingo ya 345: Kwandikwa no gukomeza gukora by' isosiyete yashingiwe hanze y'u Rwanda

UMUTWE WA II: ISOSIYETE IDAKORA

Ingingo ya 346: Ibisobanuro by'isosiyete idakora

Article 338: Not being authorized to buy shares that a registered in Rwanda in case there is a dissenting shareholder

Article 339: Certificate which is take as prima facie evidence for the registration of shares

Article 340 : Cessation of business in Rwanda

Article 341: Notice with regard to liquidation at the company's place of incorporation

Article 342: Procedure to be applied by a liquidator

Article 343: Application to the Court for directions as to the disposal of the net amount recovered

Article 344: Removing the name of the foreing company from the register

Article 345 :Registration of a foreign company and continuation of its business in Rwanda

CHAPTER II: DORMANT COMPANY

Article 346: Definition of a dormant company

Article 338: Non autorisation d'acquérir les actions enregistrées au Rwanda sans avis de l'actionnaire

Article 339: Certificat considéré comme signe que les actions sont enregistrées

Article 340: Cessation des activités commerciales au Rwanda

Article 341: Notification de liquidation ou de dissolution faite dans le lieu de constitution de la société

Article 342: Les fonctions du liquidateur

Article 343: Demande à la juridiction des directives à suivre pour se libérer du montant net recouvré

Article 344: Radiation du nom de la société étrangère du registre

Article 345: Enregistrement et continuation d'une société constituée à l'exterieur du Rwanda

CHAPITRE II: SOCIÉTÉ EN VEILLEUSE

Article 346: Signification de Société en veilleuse

Ingingo ya 347: Isosiyete ishobora kwandikwa nk'isosiyete idakora

Ingingo ya 348: Kutitwa isosiyete idakora

Ingingo ya 349: Imenyekanisha ry'isosiyete idakora

Ingingo ya 350: Imenyekanisha ry'isosiyete yongeye gukora

Ingingo ya 351: Ibyo amasosiyete adakora asonerwa

INTERURO YA VI: GUSIBA ISOSIYETE MU GITABO CY'AMASOSIYETE N'IBIHANO

UMUTWE WA MBERE : GUSIBA ISOSIYETE MU GITABO CY'AMASOSIYETE

Ingingo ya 352: Ubushobozi bwo kwishyura bw'isosiyete

Ingingo ya 353: Isosiyete itagishoboye kwishyura

Ingingo ya 354: Ikurwa ry' isosiyete mu gitabo

Ingingo ya 355: Impamvu zituma isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete

Article 347: A company which be registered as a dormant company :

Article 348: Not being a dormant company

Article 349 : Notice by a dormant company

Article 350 : Notice by a company which ceases to be dormant

Article 351: Exemption for dormant companies

TITLE VI: REMOVAL FROM REGISTER OF COMPANIES

CHAPTER ONE: REMOVAL FROM REGISTER OF COMPANIES

Article 352: Satisfying solvency test

Article 353: Company which is unable to pay debt

Article 354 : Removing a company from the register

Article 355 : Reasons for which a company is removed from a register of companies

Article 347: Ne pas se déclarer société en veilleuse

Article 348: Notification d'une société en veilleuse

Article 349: Notification d'une société qui a cessé d'être en veilleuse

Article 350: Exemption faite aux sociétés en veilleuse

Article 351: Exemption faite aux sociétés en veilleuse

TITRE VI: RADIATION D'UNE SOCIETE DU REGISTRE DES SOCIETES ET SANCTIONS

CHAPITRE PREMIER: RADIATION D'UNE SOCIETE DU REGISTRE DES SOCIETES

Article 352: Solvabilité d'une société

Article 353: Société en cessation de paiement

Article 354: Radiation d'une société du registre

Article 355: Motif de radiation d'une société du registre

Ingingo ya 356: Itangazwa ry'icyifuzo cyo gukura isosiyete mu gitabo

Ingingo ya 357: Gutambamira ikurwa ry'isosiyete mu gitabo

Ingingo ya 358: Ibyitabwaho kugira ngo umwanditsi mukuru akure isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete

Ingingo ya 359: Umutungo wa sosiyete yakuwe mu gitabo

Ingingo ya 360: Ikomeza ry'uburyozwe bw' abagize inama y'ubutegetsi bw'isosiyete n'abanyamigabane b'isosiyete

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHANA

Ingingo ya 361: Ibihano bitangwa iyo isosiyete itubahirije inshingano ziteganywa n'iri tegeko

.Ingingo ya 362: Ibihano bihabwa isosiyete itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko

Ingingo ya 363: Ibihano bihabwa isosiyete idatanga inyandiko ziteganywa n'iri tegeko

Ingingo ya 364: Isubiracyaha

Ingingo ya 365: Imenyekanisha ry'ibinyoma

Article 356: Notice of intention to remove from register

Article 357: Objection to the removal from register

Article 358: Criteria on the basis of which the Registrar general decides to remove a company from the register

Article 359: Property of a company which is removed from the register

Article 360: Continuation of liability of directors, shareholders and others

CHAPTER II: PENAL PROVISIONS

Article 361: Penalty where a company fails to comply with law

Article 362: Penalty for a company which fails to keep the books that are required by this law

Article 363: Penalty for a company which fails to provide the registrar general with the documents that are provided for by this law

Article: 364: Recidivism

Article 365 : False or misleading notice

Article 356: Avis de l'intention de radier une société du registre

Article 357: Opposition à la radiation du registre

Article 358: Conditions pour que le Registraire Général radie la société du registre de commerce

Article 359: Biens de la société radiée du registre

Article 360 : Responsabilité continue des administrateurs et des actionnaires

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PENALES

Article 361: Sanctions appliquées lorsqu'une société ne respecte pas les dispositions de la présente loi

Article 362 : Sanctions appliquées à une société n'ayant pas de livres prévus par la présente loi

Article 363: Sanctions appliquées à une société qui ne donne pas les documents prévus par la présente loi

Article 364: Récidive

Article 365: Fausses déclarations

Ingingo ya 366: Gutanga inyandiko itari iy'ukuri nkana

Ingingo ya 367: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo wa sosiyete

Ingingo ya 368: Guhindura inyandiko zo mu gitabo

Ingingo ya 369: Gukoresha inyandiko y'uburiganya

.Ingingo ya 370: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya

Ingingo ya 371: Ibihano ku bikorwa

.Ingingo ya 372: Abantu babujijwe gucunga isosiyete

Ingingo ya 373: Ibindi byaha

INTERURO YA VI: INGINGO ZINYURANYE IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 374: Amabwiriza

Ingingo ya 375: Ubucuruzi bukorwa n'abantu badafite ubushobozi buhagije

Article 366: Knowingly furnishing a false document

Article 367: Fraudulent use or destruction of property

Article 638: Falsification of records

Article 369: Using a fraudulent document

Article 370: Carrying on business fraudulently

Article 371: Penalties for carrying on business fraudulently

Article 372: Persons prohibited from managing companies

Article 373: Other offences

TITLE VI: ON TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER ONE: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 374 : Instructions

Article 375: Transactions by those with low income

Article 366: Fournir intentionnellement une fausse déclaration

Article 367: Abus et destruction des biens de la société

Article 368: Falsification des registres

Article 369: utilisation d'un document frauduleux

Article 370: Exercice frauduleux des activités commerciales

Article 371: Sanctions imposées aux actes frauduleux

Article 372: Personnes interdites dans la gestion d'une société

Article 373: Autres infractions

TITRE VI: DES DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 374: Règlements

Article 375: Activités commerciales de faibles revenus

Ingingo ya 376: Ihererekanya ry'ibikorwa by'ubucuruzi rikoresha ibyuma bya mudasobwa	**Article 376: Electronic Transactions**	**Article 376: Transactions électroniques**
UMUTWE WA II: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER II: TRANSITIONAL PROVISIONS**	**CHAPITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 377: Ingaruka z'iri tegeko ku Bantu basanzwe mu mirimo y'ubuyobozi bw'isosiyete	**Article 377: Effect of this law on those persons holding managerial offices within a company**	**Article 377: Effets de la présente loi aux personnes**
Ingingo ya 378: Agaciro k'amategeko shingiro y'isosiyete n'ibyemezo by'abanyamigabane mu gihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 378: Effect of the existing companies' constitutions and resolutions of shareholders at the commencement of this law**	**Article 378: Effet des statuts d'une société et résolution des actionnaires au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi**
Ingingo ya 379: Agaciro k'itegeko rivanyweho mu nkiko.	**Article 379: Effect of the law being repealed**	**Article 379: Continuation d'effet de la loi abrogée**
Ingingo ya 380: Itegeko rikurikizwa ku byerekeye kubika ibitabo n'amafaranga	**Article 380: Law applying to the keeping of register, fund and account**	**Article 380: Loi applicable pour la tenue des registres et des fonds**
Ingingo ya 381: Kwandikisha isosiyete	**Article 381: On company registration**	**Article 381: Enregistrement de la société**
Ingingo ya 382: Igihe cyo kwishyura amafaranga cyangwa ingwate	**Article 382: Period for paying fees or securities**	**Article 382: Délai de paiement des fonds et des garanties**
Ingingo ya 383: Guha agaciro ibyakozwe n'ibyemejwe	**Article 383: Approval of acts and resolutions undertaken**	**Article 383: Effet des actes posés ou approuvés**
Ingingo ya 384: Kurangiza imirimo y'isesa ryatangiye	**Article 384: Continuing the winding up process**	**Article 384: Terminer les actes de dissolution déjà commencée**
Ingingo ya 385: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo y'isosiyete n'iri tegeko.	**Article 385: Deadline for conforming to the provisons of this law**	**Article 385: Délai de conformer les activités d'une société à la présente loi**

Ingingo ya 386: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 387: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 388: Gutangira gukurikizwa

Article 386 : Repealing of inconsistant provisions

Article 387: Language of preparation and consideration of this law

Article 388: Commencement

Article 386: Disposition abrogatoire

Article 387: Elaboration et examen de la présente loi

Article 388: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Werurwe 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku itegeko n°11/2008 ryo kuwa 06/05/2008 rishyiraho urugaga nyarwanda rw'ababaruramari b'umwuga, rikanagena ububasha, imiterere n'imikorere byarwo;

Isubiye ku itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12

LAW N°07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 March 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to this date, especially in its Article 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,108 and 201;

Pursuant to Law n°11/2008 of 06/05/2008 establishing the institute of certified Public Accountants of Rwanda and determining its powers, organization and functioning;

Having reviewed Law n° 06/1988 of 12 February

LOI N°07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 mars 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Vu la loi n° 11/2008 du 06/05/2008 portant création, compétence, organisation et fonctionnement de l'Ordre Rwandais des Experts Comptables;

Revu la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à

Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rigamije gucunga, kuyobora no kwandikisha amasosiyete y'ubucuruzi n'ibindi bijyanye nabyo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira:

1° **"igihe fatizo cy'ibaruramari"**: igihe cy' umwaka cyangwa ikindi gihe ibaruramari ry'isosiyete cyangwa se ry'undi muryango ufite ubuzima gatozi ritegurirwamo;

2° **"inyandiko nyemeza mutungo ushingiye ku mwenda"**: inyandiko yanditswe n'isosiyete cyangwa se n'uhagarariye abayigurije mu bijyanye no gutanga imigabane nguzanyo n'indi nyandiko yose yiyongeraho, umwanzuro cyangwa amasezerano ayo ari yo yose ahindura ingingo z'iyo nyandiko y'ubutumwa cyangwa abusimbura;

3° "**aderesi"**: ahantu umuntu cyangwa

1988 relating to organization of Commercial Establishments;

ADOPTS:

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of applications

This Law deals with companies, their registration and consequential matters.

Article 2: Definitions

In this Law the following terms are defined to mean as follows:

1° **"accounting period"** is the period in respect of which the financial statements of the company or the other body corporate are made up, whether that period is a year or not;

2° **"agency deed":** a deed executed by a company or a debenture holders' representative in relation to the issue of debentures; and a supplementary document, resolution or scheme of arrangement modifying the terms of the deed and a deed substituted for it;

3° **address:** place where an individual or

l'organisation des sociétés commerciales;

ADOPTE:

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Champ d'application

La présente loi porte constitution, immatriculation des sociétés commerciales et questions y afférentes .

Article 2: Définitions des termes

Dans le contexte de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

1° "**exercice comptable**" : période, annuelle ou non, pour laquelle sont établis les comptes d'une société ou de toute autre personne morale ;

2° " **reconnaissance d'existence d'obligation**" : acte fait par la société ou par un représentant d'obligataires dans le cadre d'une émission d'obligations et tout autre document supplémentaire, résolution ou tout accord modifiant les termes dudit acte et de celui qui le remplace ;

3° **adresse** : lieu de contact d'une personne

isosiyete y'ubucuruzi babarizwa. Isobanurwa ku buryo bukurikira:

a) aderesi y'umuntu ku giti cye : aho atuye;
b) aderesi y'isosiyete: aho ifite icyicaro cyayo, niba ntaho, ni aho imirimo yayo y'ingenzi ikorerwa;

4° "**inama ngarukamwaka**": inama y'abanyamigabane mu isosiyete iterana buri mwaka nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

5° "**raporo y'umwaka**": raporo igomba gutegurwa buri mwaka mu gushyira iri tegeko mu bikorwa;

6° "**ifoto y'umutungo ngarukamwaka**": ifoto y'umutungo ngarukamwaka igomba gukorwa ikurikije uko iri tegeko ribiteganya; ikagirwa n'inyandiko iyo ari yo yose bayomekaho cyangwa se igomba gusomwa hamwe nayo;

7° "**Umugenzuzi wemewe**": ashobora kuba:

a) umugenzuramari wemewe;
b) inzobere mu by'imyubakire y'umujyi;
c) inzobere mu bya tekiniki yabigize umwuga kandi yiyandikishije byemewe n'amategeko;
d) inzobere mu mirimo y'ubwubatsi;
e) inzobere mu by'igenzura;
f) inzobere mu ipimishamibare ;

company is located. Address shall be defined as follows:

a) address of an individual person: the full address of the place where that person usually lives;
b) address of a company: its registered office or, if it does not have any, its principal place of business;

4° **"annual meeting"** : annual meeting of the shareholders of a company required to be held under this Law;

5° **"annual report"** : annual report required to be prepared under this Law;

6° **"annual return":** annual return required to be filed under this Law and including any document attached to or intended to be read with the return;

7° "approved valuer" may be :

a) a qualified auditor;
b) urban engineer;
c) a technical and professional Lawfully registered expert ;
d) a qualified architect;
e) a qualified inspector;
f) a land surveyor;

physique ou d'une société commerciale. Elle est définie de façon suivante :

a) adresse d'une personne physique : son lieu de domicile ;
b) adresse d'une société : lieu de son siège social ; s'il n'y en a pas, lieu où sont exécutées ses activités principales ;

4° "**assemblée annuelle**": réunion des actionnaires de la société tenue annuellement tel que requis par la présente loi ;

5° "**rapport annuel**" : rapport devant être préparé annuellement en application de la présente loi ;

6° "**déclaration annuelle de revenus**": déclaration annuelle de revenus devant être établie conformément à la présente loi ; elle comprend tout document qui doit y être annexé ou qui doit être lu avec elle ;

7° "**évaluateur agréé**" : il peut être :

a) un auditeur qualifié;
b) un ingénieur du génie urbain ;
c) un ingénieur professionnel immatriculé ;
d) un architecte qualifié ;
e) un expert vérificateur ;
f) un géomètre expert ;

g) undi muntu wese wemejwe cyangwa ubizwiho byemejwe n'itangazo rusange rya Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze;

8° **"kuvugurura imari shingiro y'isosiyete "**: gusubiramo imari shingiro y'isosiyete binyuze mu guhindura uburemere bw'imigabane iri mu byiciro bitandukanye, kugabanya agaciro kayo cyangwa ibindi bikorwa byose bihindura agaciro cyangwa uburemere;

9° **"igitabo cy'isosiyete"**: kigizwe na konti iyo ari yo yose n'indi nyandiko n'andi makuru yose uburyo bwose yaba yabonetsemo, yandikwamo cyangwa yashyinguwemo;

10° "**inyandiko isa n'umwimerere**":

a) kopi cyangwa indi nyandiko, yemejwe n'Umwanditsi Mukuru ko ari kopi cyangwa igice cyayo cy'umwimerere w'iyo nyandiko;
b) ku byerekeranye n'ihindurandimi ry'inyandiko, bivuga inyandiko yemewe n'Umwanditsi Mukuru w'ibikorwa by'amasosiyete n'ubucuruzi nk'inyandiko ihinduye neza mu rurimi rw'Ikinyarwanda, mu rw'Icyongereza cyangwa mu rw'Igifaransa;

11° "**ingwate**": **ishobora kuba:**

g) any other person registered or authorized under general instructions by the Ministry in charge of commerce;

8° **"arrangement"**: re-organisation of the share capital of a company by the consolidation of shares of different classes, by the division of shares into shares of different classes or by other methods intended to change the shares;

9° **"company's book"** includes any account, deed, writing or document and any other record of information however compiled, recorded or stored;

10° **" a certified true copy" :**

a) a copy or extract of a document, certified in such a manner as may be approved by the Registrar General to be a true copy or extract of the document;
b) in relation to a translation of a document, certified in such a manner as may be approved by the Registrar General to be a correct translation of the document into Kinyarwanda, English or French;

11° **"security"** may be :

g) toute autre personne désignée ou reconnue comme telle par avis officiel du Ministre ayant le commerce dans ses attributions ;

8° "**modification du capital d'une société**" : réorganisation du capital social par la conversion des actions de différentes catégories, par la réduction de leur valeur ou par tous les autres moyens modifiant leur valeur ou leur importance.

9° "**livre d'une société**": il comporte tout compte, tout acte, tout écrit ou document et toute information quelle que soit la manière dont elle est collectée, enregistrée ou conservée;

10° **"copie certifié"** :

a) copie ou autre document, reconnu par le Registraire Général comme étant une copie ou un extrait authentique dudit document ;
b) pour la traduction d'un document, reconnu par le Registraire Général, c'est la copie reconnue comme étant la traduction correcte dudit document en kinyarwanda, en anglais ou en français ;

11° "**sûreté**" peut être :

a) ingwate ku bitimukanwa;
b) ingwate ku kintu runaka cyangwa ku bigize umutungo muri rusange;
c) gutangaho ingwate umugabane usanzwe cyangwa umugabane nguzanyo;
d) ingwate y'imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo;
e) ingwate yatanzwe ku kinyabiziga;
f) ingwate yatanzwe ku bikoresho byo mu ruganda;
g) amasezerano y'ubugwate ku byimukanwa;

ibi bikurikira ntibiri mu bigize ingwate :

a) amasezerano y'ikodesha gurisha n'inyishyu z'ubukode;
b) ingwate ku bitimukanwa mu ikodesha;
c) inyishyu za buri mwaka zitangwa ku bijyanye n'ubutaka;

12° "**isosiyete**": urwego rufite ubuzima gatozi rugizwe n'umuntu umwe cyangwa benshi bishyize hamwe mu gikorwa cy'ubucuruzi bagamije inyungu;

13°"**isosiyete ishingiye ku buryozwe bugarukira ku ngwate":** isosiyete yemera ko uburyozwe bw'abayigize bungana n'amafaranga biyemeje kwishyura haramutse habaye iseswa;

14° "**isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane**": isosiyete yemera ko uburyozwe

a) a mortgage;
b) a given property or part of it;
c) deposit of a share or debenture certificate;
d) lien consisting of shares or debentures;
e) lien over a motor vehicle;
f) lien over industrial materials;
g) agreement to give a charge;

security does not include the following:

a) a hire-purchase agreement and rents;
b) rent charges;
c) annuities granted or reserved out of land;

12° **"company":** a corporate body composed of one or more persons for making profit;

13° **"company limited by guarantee":** company formed on the principle of having the liability of its members limited by its constitution to such amount as the members may respectively undertake to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up;

14° **"company limited by shares":** campany in which the liability of shareholders is limited to

a) une hypothèque;
b) un gage sur un bien quelconque ou un nantissement général;
c) la remise en garantie d'un certificat d'une action ou d'une obligation;
d) la garantie d'actions ou d'obligations;
e) un gage portant sur un véhicule;
f) un gage sur le matériel et l'outillage industriel ;
g) le contrat de gage ;

ne font pas partie de sûreté :

a)les contrats de location-vente et les loyers ;
b) crédit bail en matière d'immeuble ;
c) les rentes annuelles en matière foncière ;

12° "**société**" : entité juridique, composée par une ou plusieurs personnes pour réaliser des bénéfices;

13° "**société à responsabilité limitée par garantie**" : société dont la responsabilité des associés est limitée aux contributions propres qu'ils ont accepté de mettre dans le patrimoine de la société, en cas de sa liquidation ;

14° "**société à responsabilité limitée par actions**" : société dans laquelle la

bw'abayifitemo imigabane bungana n'amafaranga bemeye kwishyurira imigabane yabo haba ayamaze kwishyurwa cyangwa se atarishyurwa;

15° **"isosiyete ishingiye ku buryozwe bw'imigabane ya banyirayo no ku ngwate"**: isosiyete yashyizweho hifashishijwe ihame ry'uko uburyozwe bugarukira:

a) ku mafaranga yatanzwe n'abanyamigabane cyangwa ayo biyemeje niba atarishyurwa kuri iyo migabane yabo mu gihe ahari;
b) ku ngwate yatanzwe n'abayigiz**e** ingana n'amafaranga biyemeje gushyira hamwe kugira ngo azabe ingoboka igihe habaye iseswa;

16° **"isosiyete y'ubucuruzi":** ni isosiyete igamije ubucuruzi cyangwa undi muryango ugamije ubucuruzi wose ushingiwe mu Rwanda, hanze yarwo cyangwa se isosiyete y'ubucuruzi igendera ku mategeko y'amahanga uretse:

a) isosiyete yashyizweho n'itegeko;
b) umucuruzi ku giti cye;
c) isosiyete y'ikoperative yanditswe mu mategeko;
d) ishyirahamwe cyangwa sendika y'abakozi;
e) ishyirahamwe ryanditswe mu mategeko;

17° "**Inyandiko y'umugabane nguzanyo**": inyandiko yanditse yemeza ko ubu cyangwa mu gihe kizaza isosiyete ibereyemo undi muntu

the number of subscribed shares, whether paid or not;

15° **"company limited by shares and by guarantee"** is a company formed on the principle of having the following liability of its members limited to:

a) the amount paid by shareholders or the amount agreed to pay on the shares respectively held by them, if any;
b) the security issued by shareholders equivalent to the amount agreed as surety in case of liquidation;

16° **"corporation":** body corporate, including a foreign company or any other body corporate incorporated outside Rwanda, or a partnership formed or incorporated or existing in Rwanda or elsewhere but does not include:

a) a statutory corporation;
b) a sole proprietorship;
c) a registered co-operative society;
d) a trade union;
e) a registered organisation;

17° **"debenture":** a written acknowledgement of indebtedness issued by a company in respect of a loan made or to be made to it or to any other

responsabilité des actionnaires est limitée au nombre d'actions souscrites, qu'elles aient été libérées ou non encore libérées ;

15° "**société à responsabilité limitée par actions et par garantie**" société basée sur le principe selon lequel la responsabilité de ses actionnaires:

a) est limitée au montant libéré par les actionnaires ou souscrit mais non encore libéré sur ces actions s'il y en a;
b) est limitée à la garantie constituée par les actionnaires égale au montant consenti en garantie en cas de liquidation ;

16° "**société commerciale**" : toute société commerciale y compris les sociétés commerciales et organisations commerciales immatriculées à l'étranger ou une personne morale constituée ou immatriculée au Rwanda ou à l'étranger, sauf:

a) une société créée par une loi;
b) une société unipersonnelle ;
c) une société coopérative enregistrée;
d) un syndicat des travailleurs ;
e) une organisation enregistrée ;

17° **"titre obligataire"** : titre émis en reconnaissance d'une dette actuelle ou future contractée directement par la société ou en faveur

umwenda cyangwa se ko hari undi yawufatiye. Iyo nyandiko ishobora guhabwa umuntu yemeza ko hari amafaranga yakiriwe cyangwa azakirwa n'isosiyete cyangwa n'undi muntu, cyangwa se yemeza umwenda w'isosiyete cyangwa w'undi muntu/ishyirahamwe, ko iyo nyandiko ari cyangwa atari ingwate ku mutungo w'isosiyete;

18° **"ufite uburenganzira**": umunyamigabane cyangwa undi muntu wese amategeko shingiro agenga isosiyete aha uburenganzira n'inshingano by'umunyamigabane;

19° **"isosiyete y'inyamahanga**": isosiyete ifite ubuzima gatozi kandi yashingiwe hanze y'u Rwanda ariko igomba kwiyandikisha mu butegetsi bikurikije iri tegeko;

20° "**amabwiriza mpuzamahanga y'icungamari n'ay'igenzuramari**": amabwiriza mpuzamahanga yashyizweho n'Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'abacungamari n'iry'abagenzuramari;

21° "**inyandiko y'ubwumvikane**": inyandiko shingiro ishinga isosiyete;

22° **"isosiyete ifite uburyozwe buhinnye**: isosiyete yemera ko uburyozwe bw'abayifitemo imigabane bugarukira ku migabane yabo, ku ngwate batanze cyangwa se kuri byombi;

23° "**intumwa**": mu rwego rwo gukoresha

person or money deposited or to be deposited with the company or any other person or the existing indebtedness of the company or any other person whether constituting a charge on any of the assets of the company or not;

18° **"entitled person"** : a shareholder or any other person who is recognized under the company's constitution as enjoying the shareholder's rights and obligations;

19° **"foreign company"**: a body corporate that is incorporated outside Rwanda and that is required to be registered under this Law;

20° **"international accounting and auditing standards":** International accounting and auditing standards issued by the International Committee of Accountants and Auditors;

21° **"memorandum of association"**: incorporation document of a company;

22° **"limited company"**: a company whose liability is limited by shares or by guarantee or a company whose liability is limited both by shares and guarantee;

23° "**nominee**": a person who, in exercising a right

d'une tierce personne. Le titre peut être aussi remis en reconnaissance d'une somme reçue ou à recevoir par la société ou par une autre personne, ou en reconnaissance d'une dette de la société ou d'une tierce personne, que ce titre constitue ou non un nantissement sur les actifs de la société;

18° "**ayant droit**" : actionnaire ou toute autre personne à qui les statuts confèrent les droits et devoirs d'un actionnaire;

19° "**société étrangère**": personne morale constituée en dehors du Rwanda et qui doit être enregistrée conformément à la présente loi ;

20° **"normes internationales de comptabilité et d'audit**" : normes internationales édictées par le Comité de Normes Internationales de Comptabilité et d'Audit ;

21° **"acte constitutif"** : acte de constitution d'une société ;

22° "**société à responsabilité limitée**" : société dans laquelle la responsabilité des actionnaires est limitée à leurs actions, à leurs garanties ou une société limitée aux actions et aux garanties ;

23° **"mandataire"** : une personne qui, dans

uburenganzira bujyanye n'umugabane, umugabane nguzanyo cyangwa undi mutungo, ni umuntu wahawe ubwo burenganzira bwo gukoresha hakurikijwe gusa amabwiriza yahawe n'undi muntu, ku buryo butaziguye cyangwa se nk'intumwa imuhagarariye. Umuntu aba intumwa ihagarariye undi igihe cyose afite uburenganzira bwo gukoresha ububasha akurikije amabwiriza yahawe n'uwamutumye;

24° "**isosiyete y'umunyamigabane umwe**": isosiyete ifite uburyozwe buhinnye igizwe n'umunyamigabane umwe rukumbi akaba ari nawe muyobozi wayo;

25° "**ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete**" : ubufatanye bushingiye ku mirimo irimo iy'ikigo n'umuryango igamije inyungu hakurikijwe amategeko agenga bene ubu bufatanye;

26° "**itangazo rihamagarira gushora imari mu isosiyete":** itangazo, iyamamaza cyangwa inyandiko zihamagarira rubanda kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo mu isosiyete iriho cyangwa iteganya ku bayo;

27° "**umutungo**": umutungo w'ubwoko bwose, ufatika cyangwa udafatika, uburenganzira ku kintu cyangwa ku bwishyu; ikintu kigaragara cyangwa kitagaragara, kandi hakaba hakubiyemo uburenganzira bwose buturuka kuri uwo mutungo hatitawe ku miterere yabwo;

in relation to a share, debenture or other property, is entitled to exercise that right only in accordance with instructions given by some other person either directly or as his delegate. A person is the nominee of another person where he/she is entitled to exercise such a right only in accordance with instructions given by that person;

24°"**sole proprietorship":** private company in which the only shareholder is also the sole director of the company;

25°"**partnership"**: civil or commercial partnership including a firm and association, registered in accordance with the Law governing partnerships;

26°**"prospectus"** : notice, circular, advertisement or request inviting applications or offers from the public to subscribe for or purchase, a share in or debenture of a company or proposed company;

27° **"property"** : property of every kind whether tangible or intangible, real or personal, corporeal or incorporeal and includes all rights, in relation to property whatever their nature;

l'exercice des droits relatifs à une action, une obligation ou toute autre droit, est habilitée à exercer ledit droit uniquement selon les instructions données par une autre personne, soit directement, soit par mandat; et une personne est mandataire d'une autre toutes les fois qu'elle est habilitée à exercer un droit selon les instructions reçues de la personne qui l'a désignée;

24° "**société unipersonnelle**" : société privée dans laquelle le seul actionnaire est aussi administrateur ;

25° **"partenariat commercial non constitutif de société"** : partenariat civil ou commercial incluant la société et organisation visant un bénéfice conformément à la loi régissant ce partenariat ;

26° "**prospectus**" : une annonce, une circulaire, une publicité ou le document contenant l'offre publique de souscription ou d'achat d'actions ou obligations dans une société existante ou à exister ;

27° "**bien**": un bien de toute sorte, qu'il soit tangible ou intangible, droit réel ou personnel, corporel ou incorporel; et y compris tous droits en relation avec ce bien quelque soit leur nature ;

28° "**uberewemo umwenda ufite ingwate**": umuntu ufite ingwate ku bintu bitunzwe n'isosiyete;

29° **"umuntu":** umuntu wese yaba umugore cyangwa umugabo ukora igikorwa cy'ubucuruzi;

30° "**Umwanzuro udasanzwe**": umwanzuro wafashwe ku bwiganze bwa mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'amajwi y'abanyamigabane bafite ububasha bwo gutora kandi batoye ku bijyanye n'ikibazo cyigwa. Amategeko shingiro agenga isosiyete ashobora gusaba ubwiganze busumbye mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%);

31° "**umwanzuro wumvikanyweho na bose**": icyemezo cyafashwe na buri munyamigabane ufite ububasha bwo gutora ku ngingo yigwaho, cyangwa se icyemezo cyagezweho ku buryo iri tegeko ribiteganya;

32° "**Umunyamigabane**":

a) umuntu ufite izina ryanditse mu gitabo cy'imigabane nk'ufite muri icyo gihe umugabane umwe cyangwa myinshi mu isosiyete;

b) umuntu uvugwa mu nyandiko isaba kwandikwa kw'isosiyete mu gihe cy'ishingwa ryayo kandi agafatwa nk'umunyamigabane kugeza aho izina

28° **"secured creditor"**: a person entitled to a charge on or over property owned by the company;

29° **"a person":** any woman or man involved in business;

30° **"special resolution"** a resolution approved by a majority of seventy five per cent (75%) of the votes of those shareholders entitled to vote and who have voted on the issue under considération. The articles of association may require a majority of more than seventy five per cent (75%);

31° **"unanimous resolution"**: a resolution which has the assent of every shareholder entitled to vote on the matter or a resolution made in accordance with this Law;

32° **"shareholder" :**

a)person whose name appears is entered in the share register as the holder for the time being of one or more shares in the company;

b) person whose name appears in a request for company registration at the time of its incorporation and who is regarded as a shareholder until his/her name is

28° "**créancier nanti**" : une personne qui détient un gage ou un nantissement sur des biens appartenant à cette société.

29 "**une personne**" : toute personne de sexe féminin ou masculin exerçant une activité commerciale ;

30° "**résolution spéciale**": une résolution prise à une majorité de soixante quinze pour cent (75%) des voies exprimées par les actionnaires ayant le droit de vote et ayant voté pour la question sous examen. Les statuts de la société peuvent requérir une majorité supérieure à soixante quinze pour cent (75%);

31° "**résolution unanime**": une décision prise par chaque actionnaire habilité à voter sur le sujet concerné, ou obtenue de manière prévue par la présente loi ;

32° **« Actionnaire » :**

a) une personne dont le nom est inscrit dans le registre d'actions comme détenteur actuel d'une ou de plusieurs actions dans une société ;

b) la personne dont le nom figure dans la demande d'enregistrement de la société au moment de sa constitution et considérée comme étant un actionnaire jusqu'à

rye ryandikiwe mu gitabo cy'imigabane;

c) umuntu ugomba kwandikwa mu gitabo cy'imigabane biturutse ku mushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete, afatwa nk'umunyamigabane w'isosiyete yibumbiye hamwe n'indi kugeza igihe izina rye rizandikirwa mu gitabo cy'imigabane cy'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ;

33° "**isosiyete ifite uburyozwe busesuye**": isosiyete yashingiwe ku ihame ko uburyozwe bw'abanyamigabane bayo butagira umupaka;

34° "**icyiciro**": itsinda ry'imigabane itanga uburenganzira busa, ibyiza bijyana nayo bisa, ibisabwa ndetse n'aho uburenganzira bwayo bugarukira bimwe;

35º "**ubwumvikane**": kumvikana hagati y'isosiyete n'abo ibereyemo imyenda. Bushobora kuba:

- buhanagura umwenda wose cyangwa igice cyawo;

- buhindura uburenganzira bw'ababerewemo umwenda cyangwa ingingo z'umwenda;

- bujyanye no guhindura amategeko shingiro y'isosiyete bifite ingaruka ku bushobozi

entered in the share register;

c) person whose name is to be entered in the share register under an amalgamation proposal is regarded as a shareholder in an amalgamated company until his/her name is entered in the share register;

33° "**unlimited company**": a company formed on the principle of having no limit placed on the liability of its shareholders;

34° **"class":** a class of shares having attached to the shares the same rights, privileges, limitations and conditions;

35° **"compromise"**: a compromise between a company and its creditors. A compromise may be:

- canceling all or part of a debt of the company;

- varying the rights of its creditors or the terms of a debt;

- relating to an alteration of a company's articles of association

l'inscription de son nom dans le registre d'actions ;

c) la personne devant être inscrite dans le registre d'actions en vertu d'une proposition de fusion, comme étant un actionnaire d'une société fusionnée jusqu'à l'inscription de son nom dans le registre d'actions de la nouvelle société née de la fusion ;

33° "**société à responsabilité illimitée**": une société constituée sur le principe que la responsabilité des actionnaires est illimitée ;

34° **« catégorie »** : un groupe d'actions jouissant des mêmes droits, mêmes privilèges, mêmes limites et mêmes conditions ;

35° **"Compromis" :** Un accord entre une société et ses créanciers. Il peut s'agir d'un compromis :

- annulant tout ou partie de la dette de la société;

- modifiant les droits des créanciers ou les termes de la dette;

- porter sur la modification des statuts de la société et avoir des répercussions sur la

bw'isosiyete bwo kwishyura imyenda yayo;

36° "**uberewemo umwenda**" :

a) umuntu ufite uburenganzira bwo kwaka ibyo isosiyete imugomba mu gihe cyo gukusanya no kugabagabana umutungo w'isosiyete yasheshwe;
b) uberewemo umwenda ufite uburenganzira buza mbere y'ubw'abandi ;

37° "**usaba ubwumvikane**" : umuntu usaba ko haba ubwumvikane hagamijwe ibivugwa mu gace ka 35° k'iyi ngingo ;

38° **"umukozi w'isosiyete"** : umuntu ushyirwaho n'isosiyete kugira ngo ayifashe mu kurangiza inshingano zayo ;

39° "**amafaranga mfatirwaho yo gutangaho umugabane"**: umubare w'amafaranga abagize Inama y'Ubutegetsi b'isosiyete babona ko ariyo make akwiye guturuka mw'igurisha ry'imigabane nk'uko bigaragazwa mu nyandiko ihamagarira abantu kugura imigabane yateguwe hakurikijwe iri tegeko;

40° "**uruhare nyamuke cyangwa umwihariko"**: ni uruhare rwo ku nyungu cyangwa ku byo isosiyete shami ikuramo umutungo bwite bitagenewe isosiyete mbyeyi;

that affects the likelihood of the company being able to pay a debt;

36° **"creditor":**

a) a person who, in a liquidation, is entitled to claim that a debt is owing to that person by the company;
b) a privileged creditor;

37° **"proponent":** a person who proposes a compromise in accordance with item 35° of this article;

38° **"officer":** a person who is appointed by a company for the achievement of the latter's mission;

39° **"minimum amount for subscription":** the amount of money specified in a prospectus whose preparation complies with this Law and which sets the minimum amount of money to be collected from the shares offered;

40° **"minority interest":** part of the net results of operations and of net assets of a subsidiary attributable to interests which are not owned by the parent;

probabilité qu'une société soit en mesure de payer ses dettes;

36° **"créancier"**:

a) une personne qui, durant la liquidation, est en droit de réclamer une dette qui lui est due par la société;
b) un créancier privilégié;

37° **"proposé"** signifie une personne qui propose un compromis conformément au point 35° du présent article ;

38° **« employé de la société »** : une personne nommée par la société pour l'aider à s'acquitter de ses attributions ;

39° **« montant minimum de souscription »** : le montant précisé par le prospectus comme étant le montant minimum qui, selon l'avis des administrateurs, doit être collecté pour la libération des actions offertes conformément à la présente loi;

40° **« part minoritaire »** : une part des bénéfices ou de l'actif d'une filiale qui ne revient pas à la société mère ;

41° "**umuyobozi utari nshingwa bikorwa"**: umuyobozi udacunga imirimo ya buri munsi y'isosiyete;

42° "**umuntu ufite icyo abazwa"**: umuntu ugira icyo abazwa ni:

(a) umuntu ukorera cyangwa wakoreye isosiyete nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, umunyebanki, umugenzuramari, intumwa, Umwanditsi Mukuru cyangwa undi wese;

(b) umuntu ukekwaho ku buryo bugaragara ko:

(i) afite umutungo uwo ariwo wose w'isosiyete y'ubucuruzi;

(ii) kuba afitiye umwenda isosiyete;

(iii) kuba ashobora gutanga ibisobanuro bikenewe ku imenyekanisha, ishyirwaho, imicungire, imirimo, ibikorwa n'umutungo w'isosiyete.

43° "u**burenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi'**: uburenganzira buhabwa abanyamigabane b'isosiyete hakurikijwe iri tegeko;

44° **"uburyo bwo kwegukana isosiyete"**: inzira ikurikizwa kugira ngo umuntu cyangwa isosiyete

41° **"non-executive director"** is a director who is not involved in the day to day management of the company;

42° "**person concerned**": a person concerned is:

(a) a person who is or has been employed by a company as a director, banker, auditor, attorney-at-act,Registrar General or otherwise;

(b) a person who, or in relation to whom there are reasonable grounds for suspecting that he/she:

(i) has in his/her possession any property of the company;

(ii) is indebted to the company;

(iii) is able to give information concerning the promotion, formation, management, dealing, affairs or property of the company;

43° "**pre-emptive rights":** rights conferred on shareholders under this Law;

44° "**take-over scheme**": scheme involving the making of an offer for the acquisition of shares

41° **« administrateur non gérant »** : c'est l'administrateur qui ne gère pas les affaires journalières de la société ;

42° **« personne concernée »:** une personne dite concernée est:

(a) une personne qui travaille ou a travaillé pour une société comme administrateur, banquier, auditeur, mandataire, Registraire Général ou autre ;

(b) une personne présumée avec de fortes raisons comme:

(i) possédant une quelconque partie du patrimoine de la société;

(ii) étant redevable à la société ;

(iii) possédant des informations sur la promotion, la constitution, la gestion, les activités, les affaires ou les biens de la société ;

43° **« droits de préemption »** : droits conférés aux actionnaires conformément à la présente loi.

44° **« prise de contrôle »** : procédure d'offre d'achat suivie pour l'acquisition des actions

byegukane imigabane y'isosiyete ihesha nyir'ukuyigura ububasha bwo kugira amajwi ahwanye byibuze na kimwe cya gatatu mu nama rusange ya buri mwaka y'abanyamigabane b'isosiyete igurisha imigabane yayo;

Kwegukana isosiyete biba nyuma y'uko uwaguze imigabane amaze kuzuza ibisabwa n'ugurisha;

Iyo ugura ari isosiyete ifitanye isano n'igurisha, imigabane iguzwe iba iy'iyo sosiyete igura cyangwa iy'isosiyete iyikomokaho.

INTERURO YA II : IBYEREKEYE ISHINGWA RY'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

UMUTWE WA MBERE: ISHINGWA RY'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 3: Gushingwa kw'isosiyete

Umuntu umwe cyangwa benshi bashobora gushinga isosiyete bashyira hamwe umutungo, imirimo mu gikorwa cy'ubucuruzi bakabigaragaza buzuza inyandiko yabugenewe cyangwa bigakorwa bashingiye ku biteganywa n'iri tegeko. Bikorwa huzuzwa inyandiko y'ifishi iri ku mugereka wa mbere w'iri tegeko.

Ingingo ya 4: Kwandikisha isosiyete

Kwandikisha isosiyete mu biro by'Umwanditsi

which give to their holder the rights cast at least one third of the votes during the company's annual meeting of shareholders meant for selling off its shares;

Being entitled to acquire a share shall be done upon the fulfillment of the requirement for the selling of shares by the person buying the shares;

Where the buyer of shares is a company which is related to the company selling them, the acquired shares shall belong either to the company buying the shares or the subsidiary company.

TITLE II: INCORPORATION

CHAPTER ONE: INCORPORATION

Article 3: Company incorporation

A company is a legal entity which is made up with one physical person or corporate person for commercial purposes and after filling in a form thereto related and basing up on the provisions of this Law. The company shall be formed by filling in the form attached herewith as Appendix I.

Article 4 : Registering a company

It shall be compulsory to register company in the

d'une société qui donnent à l'acquéreur le contrôle d'au moins un tiers des voix à une assemblée générale annuelle des actionnaires de la société qui fait l'objet de l'achat de ses actions;

L'acquisition de la société devient effective après que l'acquéreur des actions a rempli les conditions requises;

Lorsque l'acquéreur est une société apparentée, les actions acquises deviennent la propriété de la société qui acquiert les actions ou de sa filiale.

TITRE II: CONSTITUTION D'UNE SOCIETE COMMERCIALE

CHAPITRE PREMIER: CONSTITUTION D'UNE SOCIETE COMMERCIALE

Article 3: Constitution d'une société

Une ou plusieurs personnes peuvent créer une société en mettant ensemble les biens, les services en vue d'une activité commerciale qui est attestée par le remplissage d'un document y relatif ou qui se fait conformément à la présente loi. Cela se fait par le remplissage d'un formulaire se trouvant en Annexe I de la présente loi.

Article 4: Enregistrement de la société

L'enregistrement de la société au Bureau du

Mukuru mu by'ubucuruzi ni itegeko.

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amasosiyete

Isosiyete iyo ari yo yose ishingwa hakurikijwe ibyiciro bikurikira:

1°isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;
2°isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 6: Ibiranga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane irangwa n'ibi bikurikira:

1° kugabanya uburenganzira bwo guhererekanya imigabane cyangwa imigabane nguzanyo;

2° kutarenza abanyamigabane ijana (100), hatabariwemo abantu bayikorera cyangwa abigeze kuyikorera;

3° kubuza mu buryo ubwo aribwo bwose guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo y'isosiyete.

Iyo abantu babiri cyangwa benshi bafatanyije umugabane umwe cyangwa myinshi bafatwa nk'umunyamigabane umwe.

Registrar General's office.

Article 5 : Categories of companies

Every company shall be incorporated to fall under the following categories of companies:

1° private company;

2° public company.

Article 6: Characteristics of a private company

A private company shall have the following characteristics:

1° restricting the right to transfer its shares and debentures;

2° limiting the number of its shareholders to one hundred, persons employed or formerly employed by the company not included;

3° prohibiting any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company.

Where two or more persons jointly hold one or more shares in a company, they shall be treated as a single shareholder.

Registraire Général est obligatoire.

Article 5: Catégories des sociétés

Toute société est constituée suivant les catégories ci-après :

1°une société privée ;

2°une société publique.

Article 6: Caractéristiques d'une société privée

Les caractéristiques d'une société privée sont les suivantes :

1° limiter le droit de transfert des actions et des obligations ;

2° ne pas dépasser le nombre de cent (100) actionnaires, hormis les personnes qui sont employées par la société et celles qui ont été employées par la société ;

3° prohiber tout appel au public de souscrire aux actions ou aux obligations.

Lorsque deux (2) ou plusieurs personnes détiennent conjointement une ou plusieurs actions, elles sont considérées comme un seul actionnaire.

Isosiyete y'umunyamigabane umwe ifatwa nk'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo 7: Ibiranga isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete yose ifatwa nk'aho ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, uretse iyo yiyandikishije nka sosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 8: Ubwoko bw'amasosiyete

Hakurikijwe ibyiciro by'amasosiyete bivugwa muri iri tegeko, amasosiyete agabanyijwemo ubwoko bukurikira:

1° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane;
2° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate;
3° isosiyete ishingiye ku buryozwe bugarukira ku migabane no ku ngwate;
4° isosiyete ifite uburyozwe busesuye;

Isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa ishingiye ku migabane n'ingwate ishobora guhamagarira rubanda kuyishoramo imigabane cyangwa kutabikora. Ariko isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate byonyine cyangwa ifite uburyozwe busesuye ntishobora guhamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

A company with one single shareholder shall be taken to be a private company.

Article 7: Characteristics of a public company

Every company shall be a public company unless it is stated in its application for incorporation that it is a private company.

Article 8: Types of companies

Following the categories of companies referred to in this Law, companies shall be of the following types:

1° a company limited by shares;

2° a company limited by guarantee;

3° a company limited by both shares and guarantee;
4° unlimited company ;

A company limited by shares and by guarantee may be public or private. However, a company limited only by guarantee or an unlimited company shall not be public.

Une société d'un seul actionnaire est considérée comme une société privée.

Article 7: Caractéristiques d'une société publique

Toute société est considérée comme étant une société publique, sauf si elle s'est enregistrée en tant que société privée.

Article 8 : Types de sociétés

Conformément aux catégories de sociétés prévues par la présente loi, les sociétés sont de types suivants:

1° société à responsabilité limitée par actions;

2° société à responsabilité limitée par garantie;

3° société à responsabilité limitée par actions et par garantie;
4° société à responsabilité illimitée ;

Une société à responsabilité limitée par actions et par garantie peut rentrer dans la catégorie des sociétés publiques ou dans celle des sociétés privées. Toutefois, la société à responsabilité limitée par garantie ou à responsabilité illimitée ne peut pas rentrer dans la catégorie des sociétés publiques.

Ingingo ya 9: Imikoranire hagati y'amasosiyete

Mu rwego rw'imikoranire, amasosiyete abiri cyangwa menshi ashobora gushyira hamwe imbaraga kugira ngo akore igikorwa iki n'iki mu gihe kizwi.

Isosiyete ebyiri cyangwa nyinshi zishobora kugirana amasezerano agamije gukora igikorwa iki n'iki cyangwa gihoraho**.**

Ingingo ya 10: Iby'ibanze bisabwa isosiyete

Buri sosiyete igomba kugira:

1° izina;
2° aderesi;
3° igikorwa cy'ubucuruzi;
4° umugabane umwe cyangwa myinshi;
5° uburyozwe busesuye cyangwa buhinnye;
6° umuyobozi umwe cyangwa benshi.

Ingingo ya 11: Isosiyete ifite igihe izamara kizwi

Isosiyete iri muri bumwe mu bwoko bwavuzwe muri iri tegeko, ishobora gushingwa ifite igihe izamara kizwi.

Ingingo ya 12: Intego y'isosiyete

Isosiyete iyo ari yo yose ifatwa nk'aho ifite intego y'ubucuruzi.

Article 9 : Partnership between companies

Two companies or more may, within the context of partnership, decide to put together their efforts to carry out a given activity for a specified period of time.

Two companies or more may decide to carry out together a given activity on a permanent basis.

Article 10: Essential requirements

Any company shall have:

1° a name;
2° an address;
3° a business occupation ;
4° one or more shares;
5° limited or unlimited liability;
6° one or more directors.

Article 11: A limited life company

A company of any of the types of company referred to in this Law may be registered as a limited life company.

Article 12 : Company's objective

Every company shall be considered to be a commercial company.

Article 9: Partenariat entre les sociétés

Dans le cadre du partenariat, deux ou plusieurs sociétés peuvent unir leurs forces en vue de faire un acte quelconque pour une durée limitée.

Deux ou plusieurs sociétés peuvent entrer en contrat pour une durée illimitée.

Article 10: Conditions requises d'une société

Toute société doit avoir:

1° une dénomination;
2° une adresse ;
3° une activité commerciale ;
4° une ou plusieurs actions;
5° une responsabilité limitée ou illimitée;
6° un ou plusieurs administrateurs.

Article 11: Société à durée limitée

Une société de l'un des types visés à la présente loi, peut être enregistrée avec une durée limitée.

Article 12: Objectif de la société

Toute société est considérée comme étant une société à vocation commerciale.

Ingingo ya 13: Gusaba kwandikisha isosiyete y'ubucuruzi

Umuntu uwo ariwe wese ashobora gusaba kwandikisha isosiyete y'ubucuruzi hakurikijwe ibivugwa muri iri tegeko.

Usaba wese yirengera ko ibyo atanze ari byo, byumvikana kandi byujuje amategeko.

Ingingo ya 14: Ibisabwa mu iyandikisha ry'isosiyete y'ubucuruzi

Inyandiko isaba kwandikisha isosiyete ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru igomba kuba yujuje ibikurikira:

1° gutangwa ku buryo bw'inyandiko yabigenewe;
2° kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:
  a) inyandiko y'ubwumvikane ikorwa hakurikijwe ubwoko bw'isosiyete kandi igakurikiza ifishi yabugenewe iri ku mugereka wa II w'iri tegeko;
  b) amategeko shingiro iyo ahari.

Ingingo ya 15: Ibikubiye mu nyandiko y'ubwumvikane

Inyandiko y'ubwumvikane ya buri sosiyete igomba kugaragaza:

1° izina ry'isosiyete;

Article 13: Application for registration of a company

Any person may apply for registration of a company under this Law.

Every applicant shall guarantee that the information provided is clear and complies with the Law.

Article 14: Requirements for an application for registration

An application for registration of a company under this Law shall be sent or delivered to the Registrar General, and shall be :

1° in the prescribed form;
2° accompanied by :
  a) a memorandum of association which is prepared in accordance with the type of the company to be formed and following the form thereto related and attached herewith in Appendix II of this Law;
  b) the aricles of association, if any;

Article 15 : Content of the memorandum of association

The memorandum of association shall state the following:

1° the name of the company;

Article 13: Demande d'enregistrement d'une société commerciale

Toute personne peut introduire une demande d'enregistrement d'une société commerciale conformément aux dispositions de la présente loi.

Tout demandeur garantit que sa demande est juste, compréhensible et conforme à la loi.

Article 14: Conditions de demande d'enregistrement d'une société commerciale

Toute demande d'enregistrement en société qui est soumise au Registraire Général doit être :

1° introduite dans la forme prescrite;
2° accompagnée par :
  a) un acte constitutif émis selon le type de société et conformément à la fiche prescrite se trouvant en annexe II de la présente loi ;
  b) les statuts s'il y en a;

Article 15: Contenu de l'acte constitutif

L'acte constitutif de chaque société doit contenir:

1° dénomination de la société ;

2° icyicaro cy'isosiyete

3° igikorwa cy'ubucuruzi kigamijwe;

Inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate igomba kugaragaza ko uburyozwe buhinnye.

Inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate igomba kandi kugaragaza ko buri wese uyigize yiyemeje kugira uruhare ku mutungo w'isosiyete mu gihe isheshwe.

Iyo ari isosiyete ifite imari shingiro, inyandiko y'ubwumvikane igomba kugaragaza:

1° umubare w'imari shingiro ;
2° umubare w'imigabane iyo mari shingiro igabanyijwemo keretse iyo ari isosiyete ifite uburyozwe busesuye;
3° kugaragaza izina n'umubare w'imigabane bya buri munyamigabane.

<u>Ingingo ya 16</u>: Ibikorwa iyo isaba ryo kwandikisha isosiyete byujuje ibyangombwa

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko gusaba kwandikisha isosiyete byubahirije ibisabwa n'iri tegeko, hamaze kwishyurwa amafaranga asabwa, akora ibi bikurikira :

1° kwandika ibirebana n'isosiyete mu gitabo

2° the head office of the company;

3° particulars of any business occupation;

A memorandum of association for a company limited by guarantee shall indicate that liability is limited.

A memorandum of association for a company limited by guarantee shall also state that every member shall undertake to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up.

For the case of a company with share capital, the memorandum of association shall state the following:

1° the amount of share capital;
2° the number of shares making the share capital unless where the company is an unlimited company;
3° the full name and the number of shares of every shareholder.

<u>Article 16</u> : Procedure where a registration application complies with this Law

Where the Registrar General is satisfied that the application for registration of a company complies with this Law, upon payment of the prescribed fee, he/she :

1° enter the particulars of the company on the

2° siège social de la société ;

3° activité commerciale prévue.

L'acte constitutif de la société à responsabilité limitée par garantie doit montrer que sa responsabilité est limitée.

L'acte constitutif de la société à responsabilité limitée par garantie doit également mentionner que chaque membre s'engage à contribuer au patrimoine de la société en cas de dissolution.

Lorsqu'il s'agit d'une société ayant un capital social, l'acte constitutif doit mentionner :

1° le montant du capital social ;
2° le nombre d'actions composant le capital social, sauf s'il s'agit d'une société à responsabilité illimitée ;
3° le nom et le nombre d'actions de chaque actionnaire.

<u>Article 16</u>: Procédure à suivre lorsque la demande d'enregistrement remplit les conditions exigées

Lorsque le Registraire Général constate que la demande d'enregistrement est conforme aux exigences de la présente loi, il doit, après le paiement des frais requis:

1° inscrire les informations de la société dans le

cyandikwamo amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi ;

2° kugenera isosiyete inimero y'iyandikwa mu gitabo cyandikwamo amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi;

3° gutanga icyemezo cy'iyandikisha ryayo mu buryo bw'inyandiko yabugenewe.

<u>Ingingo ya 17</u>: Icyemezo cy'iyandikisha ry'isosiyete

Icyemezo cy'iyandikisha ry'isosiyete kiba ari ikimenyetso kigaragaza ko:

1° ibisabwa n'iri tegeko byose byujujwe kugira ngo isosiyete yandikwe;

2° isosiyete ishinzwe uhereye ku itariki icyemezo cyanditsweho.

<u>Ingingo ya 18</u>: Isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite

Isosiyete yanditswe hakurikijwe iri tegeko iba ifite ubuzima gatozi bwite n'izina yanditsweho kandi ikomeza gukora kugeza igihe izasibirwa mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 19</u>: Isosiyete sano

Isosiyete yitwa ko ifitanye isano n'indi iyo:

register;

2° assign a unique number to the company as its company number;

3° issue a certificate of registration in the prescribed form.

<u>Article 17</u>: Evidence for certificate of registration

A certificate of registration of a company is a conclusive evidence that :

1° all the requirements of this Law as to its registration have been complied with;

2° from the date of registration stated in the certificate, the company is incorporated.

<u>Article 18</u>: Legal status of a company

A company registered under this Law shall be a company with a separate legal status and with the name by which it is registered and continues to exist until it is removed from the register of companies.

<u>Article 19</u>: Related company

A company is related to another company where:

registre de commerce et des sociétés ;

2° assigner un numéro d'immatriculation à la société ;

3° délivrer un certificat d'enregistrement dans la forme prescrite.

<u>Article 17</u>: Certificat d'enregistrement d'une société

Le certificat d'enregistrement d'une société est une preuve que:

1° toutes les conditions requises par la présente loi pour l'enregistrement de la société ont été remplies ;

2° la société est constituée à partir de la date d'enregistrement reprise dans le certificat.

<u>Article 18</u>: Personnalité juridique d'une société

Une société enregistrée selon la présente loi est une entité ayant une personnalité juridique distincte avec une dénomination sociale sous laquelle elle est enregistrée et continue d'exister tant qu'elle n'est pas radiée du registre de commerce et des sociétés.

<u>Article 19</u>: Société apparentée

Une société est dite apparentée à une autre lorsque :

1° imwe muri izo sosiyete ishamikiye ku yindi nk'isosiyete ibumbiyemo izindi cyangwa agashami kayo.

2° imigabane idatanga uburenganzira ku kugabana inyungu cyangwa imari shingiro ifitwe n'indi sosiyete mbyeyi cyangwa se izindi sosiyete ziyishamikiyeho irenze kimwe cya kabiri cy'imigabane yatanzwe mu isosiyete, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;

3° imigabane yatanzwe mu isosiyete hakuwemo imigabane ifite uburenganzira bugarukira ku igabana ry'inyungu cyangwa undi mutungo irenze kimwe cya kabiri cy'imigabane ifitwe n'abanyamuryango b'iyindi sosiyete haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;

4° imirimo y'ayo masosiyete ikorwa ku buryo bitoroshye gutandukanya imirimo ya buri sosiyete cyangwa se igice kinini cyayo;

5° hari indi sosiyete izo zombi zihuriyeho.

<u>Ingingo ya 20</u>: Isosiyete nto ifite uburyozwe buhinnye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete nto ifite uburyozwe buhinnye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ni isosiyete iba yakoresheje mu mwaka w'ibaruramari uheruka, umubare w'amafaranga uri munsi

1° the other company is its holding company or subsidiary;

2° more than half of the issued shares of the company, shares that carry no right to dividends or capital, is held by a parent company or other subsidiaries, whether directly or indirectly;

3° more than half of the issued shares of the company, save those shares with the right limited to profits or capital, is held by members of another company whether directly or indirectly;

4° the businesses of the companies have been carried on to such an extent that the separate business of each company, or a substantial part of it, is not readily identifiable;

5° there is another company to which both companies are related.

<u>Article 20</u> : Small private limited company

A company shall be a "small private limited company" where it is a private company the turnover of which in respect of its last preceding accounting period is less than such amount as may

1° l'autre société est, pour la première, une société holding ou une filiale;

2° plus de la moitié des actions libérées de la société ne donnant pas droit aux dividendes ou au capital social, est détenue par une société mère ou par d'autres filiales, de manière directe ou indirecte;

3° plus de la moitié des actions, excepté les actions donnant les droits limités aux bénéfices ou au patrimoine d'une autre société, est détenue par les associés d'une autre société d'une manière directe ou indirecte ;

4° les activités desdites sociétés sont menées de telle sorte que les activités de chaque société, ou une part importante de ces activités, ne soient pas faciles à identifier;

5° lorsqu'il y a une autre société à laquelle les deux sociétés sont liées.

<u>Article 20</u>: Petite société privée à responsabilité limitée

Est dénommée petite société privée à responsabilité limitée, une société privée dont le chiffre d'affaires correspondant à la dernière période comptable est inférieur à celui prescrit par Arrêté du Ministre

y'umubare uteganywa n'iteka rya Minisititri ufite amasosiyete mu nshingano ze.

Ingingo ya 21: Isosiyete yabyawe n'indi

Isosiyete yitwa ko yabyawe n'indi sosiyete iyo:

1° iyo sosiyete ifatwa nk'isosiyete mbyeyi:

a) igenzura inama yayo y'ubutegetsi;

b) igenzura ibirenze kimwe cya kabiri cy'imigabane ifite uburenganzira bwo gutora mu nama yayo;

c) ifite ibirenga kimwe cya kabiri cy'imigabane yatanzwe hakuwemo imigabane ifite uburengazira mu kugira uruhare mu kugabana inyungu cyangwa imari shingiro y'isosiyete;

d) ifite uburenganzira ku birenga icya kabiri cy'agaciro k'inyungu zigabagabanywa abanyamigabane b'isosiyete hatarimo imigabane idafite uburenganzira bwo kugira uruhare ruri hejuru y'amafaranga runaka mu igabana ry'inyungu cyangwa ry'imari shingiro;

2° iyo sosiyete yabyawe n'indi sosiyete nayo yabyawe n'indi sosiyete mbyeyi.

be prescribed by an order of the Minister in charge of companies.

Article 21 : Subsidiary company

A company shall be a subsidiary of another company where:

1° that other company or corporation, referred to as the parent -

a) controls the Board of the company;

b) controls more than half the number of shares whose right to vote may be exercised at any meeting of the company;

c) holds more than half the number of issued shares minus those shares giving right to profits or capital of the company;

d) is entitled to receive more than one-half of every dividend paid on shares issued by the company, minus shares with no right to an amount higher than that specified amount in a distribution of either profits or capital;

2° the company is a subsidiary of a company that is the parent's subsidiary.

ayant les sociétés dans ses attributions.

Article 21: Filiale

Une société est la filiale d'une autre:

1° lorsque cette dernière, considérée comme une société mère:

a) contrôle son Conseil d'Administration ;

b) contrôle plus de la moitié des actions ayant le droit de vote dans une réunion de la société ;

c) détient plus de la moitié des actions, déduction faite des actions qui donnent droit au partage de bénéfices ou au capital de la société;

d) a droit à plus de la moitié de la valeur des dividendes distribués aux actionnaires de la société déduction faite des actions ne donnant pas droit à une part au delà d'un montant supérieur à celui spécifié lors du partage des bénéfices ou du capital social;

2° la société est dénommée filiale d'une autre qui est elle-même filiale à la société mère.

Ingingo ya 22: Isosiyete ibumbye izindi

Isosiyete iba ibumbye indi igihe iyo ya nyuma yabyawe nayo.

Ingingo ya 23: Ibigaragaza ko isosiyete ibumbye indi

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi sosiyete iyo:

1°iyo ibumbye iyikomokaho;

2°iyo sosiyete ibumbye indi itagira indi ikomokaho.

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi iyo mu Rwanda nta yindi sosiyete ikomokaho yanditswe mu Rwanda.

Ingingo ya 24: Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana

Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana (100%) ni isosiyete idafite abandi banyamigabane usibye isosiyete ikomokaho kandi ikayoborwa:

1° n'iyo sosiyete ikomokaho;

2° n'umuntu ushyirwaho n'iyo sosiyete ikomokaho;

3° n'indi sosiyete ikomoka nayo kuri iyo sosiyete

Article 22 : Holding company

A company shall be another company's holding where that other company is its subsidiary.

Article 23 : Ultimate holding company

A company shall be the ultimate holding company of another company where:

1° the other company is a subsidiary of the first mentioned company;

2° the first mentioned company is not itself a subsidiary of any company.

The ultimate holding company in Rwanda is a holding company which is not a subsidiary of a company registered in Rwanda.

Article 24: Wholly owned subsidiary

A company shall be considered to be the wholly owned subsidiary of another company, where its shareholder is only its parent and it is managed by:

1° that other company;

2° a nominee of that other company;

3° a subsidiary of that other company being a

Article 22: Holding

Une société est dite holding d'une autre société lorsque cette dernière est sa filiale.

Article 23: Caractéristiques d'une société holding

Une société est une société holding d'une autre société si :

1° celle-ci en est la filiale ;

2° la société holding n'est pas elle-même filiale d'aucune autre société.

Est considérée comme une société holding, une société au Rwanda qui n'est filiale d'aucune autre société enregistrée au Rwanda.

Article 24: Filiale détenue à cent pour cent

Une société est la filiale à cent pour cent (100%) d'une autre société, lorsqu'elle n'a d' actionnaire que sa société mère et qu'elle est dirigée par :

1° la société mère;

2° une personne désignée par la société mère ;

3° par une autre société qui est la filiale de la

zikomokaho itagira abandi banyamigabane usibye iyo sosiyete zikomokaho;

4° n'umuntu ushyirwaho n'isosiyete ikomoka ku yindi.

<u>Ingingo ya 25</u>: Isosiyete ifashwe ijana ku ijana n'indi sosiyete

Isosiyete yitwa ko isa n'aho ifashwe ijana ku ijana (100%) n'indi sosiyete, buri gihe iyo sosiyete ifitemo uburenganzira bwo gutora bungana na mirongo icyenda ku ijana (90%) by'imigabane cyangwa birengaho.

<u>Ingingo ya 26</u>: Ibigaragaza ko isosiyete ikomoka ku yindi

Isosiyete ifatwa ko ikomoka ku yindi iyo:

1° imigabane yahawe iyo sosiyete yindi bisa nko kuyiyibitsa kandi itagomba gufatwa nk'aho iha iyo sosiyete uburenganzira n'ububasha bujyanye nayo;

2° imigabane n'ububasha bifitwe:

a) n'uhagarariye iyo sosiyete yindi, keretse iyo iyo sosiyete ifatwa nk'iyabikije gusa;

b) n'uhagarariye isosiyete ikomoka ku

subsidiary the members of which do not include any person apart from that other company or a nominee of that other company;

4° a nominee of such a subsidiary.

<u>Article 25</u>: Virtually wholly owned subsidiary

A company shall be considered to be the virtually wholly owned subsidiary of another company where the latter owns ninety (90) per cent or more of the voting power in that company.

<u>Article 26</u>: Determination of subsidiary company

A company is said to be a subsidiary of another company where:

1° shares held or a power exercisable by that other company only as a trustee are not to be treated as held or exercisable by it;

2° shares held or a power exercisable by:

a) a person as a nominee for that other company, except where that other company is concerned only as a trustee;

b) a nominee for a subsidiary of that other

société mère et qui n'a pas d'autres actionnaires que la société mère ;

4° une personne désignée par la filiale.

<u>Article 25</u>: Filiale virtuellement détenue à cent pour cent

Une société est dite virtuellement détenue à cent pour cent (100%) par une autre société , toutes les fois que cette dernière détient quatre vingt dix pour cent (90%) ou plus de ses voix.

<u>Article 26</u>: Caractéristiques d'une filiale

Une société est dite filiale d'une autre lorsque:

1° les actions ont été remises à cette société au titre de dépôt et ne doivent pas conférer à cette société les droits et les pouvoirs qui y sont rattachés ;

2° les actions détenues ou les pouvoirs sont exercés par:

a) le représentant de cette autre société, sauf lorsque cette société est considérée uniquement comme dépositaire ;

b) le représentant d'une filiale de cette société

isosiyete yindi iyo iyi itafashwe nk'iyabikije gusa;

3° hatitawe ku migabane n'ububasha bifitwe n'iyo sosiyete hakurikijwe ingingo zigenga imigabane nguzanyo iyo sosiyete ifite ndetse n'amasezerano y'iyo sosiyete yemeza itangwa ry'impapuro ,

4° imigabane ifitwe n'uhagarariye iyo sosiyete yindi cyangwa iyabyawe, kabone n'iyo yaba itandukanye n'iyavuzwe haruguru mu gika cya gatatu, ntabwo igomba gufatwa nk'aho ifitwe n'iyo sosiyete iyo:

a) imirimo isanzwe y'iyo sosiyete yindi cyangwa y'iyabyawe irimo no gutanga inguzanyo z'amafranga;

b) imigabane cyangwa ububasha bujyanye nayo byafashweho ingwate ijyanye n'amasezerano yakozwe mu buryo busanzwe bw'ubwo bucuruzi.

Ingingo ya 27: Inama y'Ubutegetsi igenzurwa n'indi sosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete iba igenzurwa n'indi sosiyete igihe:

1° iyo sosiyete yindi mu gukoresha uburenganzira bwayo, hari cyangwa hatari ubwumvikane n'undi muntu, ishobora gushyiraho cyangwa

company, where this company is not considered only as a trustee;

3° shares held or a power exercisable by a person under the provisions of debentures of the company or of an agency deed for securing an issue of debentures shall be disregarded;

4° shares held or a power exercisable by, or by a nominee for, that other company or its subsidiary, not being held or exercisable in the manner described in subparagraph 3°, shall not be treated as held or exercisable by that other company where:

a) the ordinary business of that other company or its subsidiary, as the case may be, includes the lending of money;

b) the shares are held or the power is exercisable by way of security only for the purposes of a transaction entered into in the ordinary course of that business.

Article 27 : Board controlled by another company

A Board shall be taken to be controlled by another company where:

1° the other company, by exercising a power exercisable by it, can, with or without another person's consent, appoint or remove all the

lorsque celle-ci n'est pas uniquement dépositaire;

3° les actions détenues ou les pouvoirs conférés à la filiale aux termes des dispositions régissant les obligations de la société ou des contrats liant la filiale quant à l'émission d'obligations, ne sont pas pris en compte ;

4° les actions détenues par le représentant ou la filiale de l'autre société, même lorsqu'elles sont différentes de celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, ne doivent pas être considérées comme détenues par cette autre société lorsque:

a) les activités ordinaires de cette autre société ou de sa filiale comprennent l'octroi de prêt d'argent;

b) les actions ou les pouvoirs y afférents sont garantis par un contrat normal d'affaire.

Article 27: Conseil d'Administration contrôlé par une autre société

Il y a contrôle du Conseil d'Administration par une autre société lorsque:

1° l'autre société dans l'exercice des ses droits avec ou sans consentement d'une autre personne, peut désigner ou révoquer tous les

gukuraho abayobozi bose b'iyo sosiyete, cyangwa se umubare w'abagize Inama y'Ubutegetsi bafite bose hamwe ubwiganze mu majwi yo gutora mu nama z'Inama y'Ubutegetsi;

2° isosiyete mbyeyi ifite nibura kimwe cya kabiri cy'amajwi mu matora:

a) igenzura nibura kimwe cya kabiri cy'amajwi y'itora bivuye mu bwumvikane n'abandi bashoramari;

b) igenzura imicungire y'imari n'imikorere y'isosiyete nk'uko bisabwa n'itegeko cyangwa amasezerano;

c) ikoresha uburenganzira bwayo mu gushyiraho cyangwa kuvanaho abakozi n'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa b'urwego rusa nayo;

d) ikoresha uburenganzira bwayo mu bwiganze bw'amajwi mu nama z'Inama y'Ubutegetsi cyangwa bw'urundi rwego rusa na yo.

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'isosiyete mu gushyiraho abacunga isosiyete

Isosiyete iba ifite uburenganzira bwo gushyiraho abayobora isosiyete igihe:

1° nta washyirwaho nk'umwe mu bagize Inama

directors of the company, or such number of directors as together hold a majority of the voting rights at meetings of the Board of the company;

2° the parent owns at least one half of the voting powers :

a) power over more than one half of the voting rights by virtue of an agreement with other investors;

b) power to govern the financial and operating policies of the company under any Law or agreement;

c) power to appoint or remove employees and members of the Board of directors or equivalent governing body;

d) power to cast the majority of votes at meetings of the Board of directors or equivalent governing body.

Article 28 : Company having power to appoint Management

A company shall have the power to make an appointment where:

1° a person cannot be appointed as a director of the

Administrateurs de la société, ou un certain nombre d'Administrateurs qui détiennent conjointement la majorité de droits de vote aux réunions du Conseil d'Administration de la société ;

2° la société mère détient au moins la moitié de droits de vote :

a) contrôle plus de la moitié des droits de vote en vertu d'un accord avec d'autres investisseurs ;

b) contrôle de la politique des finances et du fonctionnement de la société conformément à une loi ou un contrat ;

c) droit de nommer ou de révoquer les employés et les membres du Conseil d'Administration ou d'un organe similaire;

d) droit d'exercer la majorité des votes aux réunions du Conseil d'Administration ou d'un organe similaire.

Article 28: Prérogative d'une société dans la désignation des Dirigeants

Une société est dite ayant pouvoir de désignation de ses dirigeants lorsque :

1° une personne ne peut être désignée comme

y'Ubutegetsi iyo isosiyete itamwemeye;

2° ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi mu isosiyete riterwa n'uko uwo muntu asanzwe ari umuyobozi cyangwa umukozi w'indi sosiyete.

<u>Ingingo ya 29</u>: Kugena agaciro k'umutungo w'isosiyete

Mu kugena agaciro k'umutungo w'isosiyete Inama y'Ubutegetsi igomba kwita kuri:

1° raporo y'imari iheruka yateguwe hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga y'icungamari iyo ari iy'isosiyete y'abanyamigabane bataziranye cyangwa isosiyete idahamagarira kuguramo imigabane;

2° raporo y'imari iheruka yateguwe hakurikijwe imigenzereze n'amahame ngenderwaho by'icungamari bikoreshwa mu Gihugu igihe ari isosiyete nto idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

<u>Ingingo ya 30</u>: Kugena agaciro k'umutungo w'isosiyete yakomatanyijwe

Mu kugena agaciro k'umutungo w'isosiyete yakomatanijwe, abayobozi b'amasosiyete akomatanywa bagomba kwita kuri ibi bikurikira:

1° raporo z'imari zateguwe hakurikijwe

company without its approval;

2° a person's appointment as a director of the company follows necessarily from the person being a director or other officer of the other company.

<u>Article 29</u>: Determining the value of a company's assets

In determining the value of a company's assets, the Board shall take into account the following:

1° the most recent financial statements of the company prepared in accordance with International Accounting Standards, in the case of a public limited company or a private company;

2° the most recent financial statements prepared on the basis of locally recognized accounting practices and principles, in the case of a small private company.

<u>Article 30</u>: Determining value of amalgamated company's assets

When determining value of amalgamated company's assets**,** the directors of each amalgamating company shall take into account the following:

1° financial statements that are prepared in

administrateur dans la société sans son consentement;

2° la désignation d'un administrateur dans une société découle du fait que cette personne est aussi administrateur ou agent de l'autre société.

<u>Article 29</u>: Détermination de la valeur de l'actif d'une société

En déterminant l'actif d'une société, le Conseil d'Administration doit prendre en compte :

1° le dernier rapport financier préparé conformément aux Normes Internationales de Comptabilité, lorsqu'il s'agit d'une société anonyme ou d'une société privée;

2° le dernier rapport financier préparé sur base des pratiques et principes comptables applicables dans le pays, lorsqu'il s'agit d'une petite société privée.

<u>Article 30</u>: Détermination de l'actif d'une société fusionnée

Lors de la détermination de l'actif d'une société fusionnée, les administrateurs des sociétés en fusion doivent prendre en considération :

1° les rapports financiers qui ont été préparés

amabwiriza mpuzamahanga y'icungamari kandi zigaragaza ko ayo masosiyete yakomatanyijwe;

2° ibintu byose byamenyeshejwe abayobozi b'isosiyete bazi cyangwa bamenyeshejwe bishobora kugira ingaruka ku mitungo yose n'imyenda by'isosiyete ikomatanyijwe.

Ingingo ya 31: Imari shingiro

Imari shingiro y'isosiyete ni imigabane abanyamigabane bemeye gufata yaba yarishyuwe cyangwa itarishyuwe.

Kugura cyangwa gufata imigabane bikorwa hakurikijwe:

1° umubare w'amafaranga ungana n'imigabane yishyuriwe;

2° amafaranga y'agaciro k'inyongera yabonetse ku migabane y'isosiyete agomba gushyirwa kuri konti idasanzwe y'ibyishyurirwa imigabane.

Mu gihe hatanzwe imigabane yishyurwa mu bintu bitari amafaranga, Inama y'Ubutegetsi igomba, kwemeza agaciro k'umugabane wazanywe nk'uko biteganwa n'agace ka 1° cyangwa aka 2° tw'igika cya 2 cy'iyi ngingo.

Iyo umugabane ufite indi nshingano itari iyo kwishyura amafaranga, kandi iyo nshingano ikaba yatunganijwe n'umunyamigabane:

accordance with International Accounting Standards and that are prepared as if the amalgamation had become effective;

2° any other circumstances that the directors know or ought to know would affect, or may affect, the value of the amalgamated company's assets and the value of its liabilities.

Article 31: Share capital

Share capital shall mean all the shares received whether paid or not.

Paying for or acquiring shares shall be conducted following:

1° the nominal paid up value of the shares;

2° the share premiums paid to the company in relation to those shares and required to be transferred to the share premium account.

Where a share is issued for consideration other than cash, the Board of directors shall determine the cash value of that consideration for the purposes of sub-paragraphs 1° or 2° of paragraph 2 of this article.

Where a share involves an obligation other than the obligation to pay, and that such obligation is met by the shareholder:

conformément aux Normes Internationales de Comptabilité et qui sont préparés en considérant ladite fusion comme déjà clôturée;

2° toutes les autres circonstances portées à la connaissance des administrateurs ou qui doivent l'être et qui sont susceptibles d'affecter l'actif et le passif de la société en fusion.

Article 31: Capital social

Le capital social d'une société comprend les actions que les actionnaires ont consenti de prendre, qu'elles soient payées ou non payées.

L'achat ou l'acquisition des actions se fait suivant :

1° la valeur nominale payée des actions émises;

2° primes d'émission sur les actions de la société dont le montant doit être déposé sur un compte spécial de primes d'actions.

En cas d'émission des actions non payables en numéraires, le Conseil d'Administration doit déterminer la valeur de l'apport, et ce, conformément aux points 1° ou 2° du paragraphe 2 du présent article.

Lorsqu'une action comporte une obligation autre qu'une obligation de libérer, et que cette obligation a été exécutée par l'actionnaire :

1° Inama y'Ubutegetsi igomba kwemeza agaciro nyako, niba gahari, k'icyo gikorwa.

2° ako gaciro mu mafaranga kagomba gufatwa nk'iyo nshingano yo kwishyura, nk'uko biteganywa n'agace ka 1° cyangwa aka 2°tw'igika cya 2 cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA II: UBUSHOBOZI, UBUBASHA N'IREME RY'IBIKORWA

Ingingo ya 32: Ubushobozi, ububasha n'uburenganzira

Isosiyete yemewe gukora mu Rwanda cyangwa hanze yarwo, ifite:

1° ubushobozi bwo gukora imirimo y'ubucuruzi, gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kijyanye n'inshingano zayo no gukora amasezerano;

2° uburenganzira n'ububasha bisesuye no kuba yihagije mu kurangiza ibikorwa birebana n'amategeko.

Amategeko shingiro agenga isosiyete ashobora kugena ingingo zivuga ku bushobozi, uburenganzira, ububasha cyangwa ibikorwa bya sosiyete igihe zigamije kugabanya ubwo bushobozi cyangwa ubwo bubasha rusange buvugwa muri iri tegeko.

1° the Board of directors shall determine the cash value, if any, of that performance;

2° the cash value of that performance shall be deemed to be a call which has been paid on the share for the purposes of sub-paragraphs 1° or 2°of paragraph 2 of this article.

CHAPTER II: CAPACITY, POWERS AND VALIDITY OF ACTS

Article 32: Capacity, powers and rights

Any recognized company shall enjoy within and outside Rwanda:

1° full capacity to carry on or undertake any business or activity, do any act, or enter into any transaction;

2° full rights, powers and legal privileges.

Articles of assosiation of a company may contain a provision relating to the capacity, rights, powers or activities of the company only if the provision restricts the capacity of the company or those rights, powers and activities provided for by this Law.

1° le Conseil d'Administration doit déterminer la valeur réelle, s'il y en a, de cette obligation.

2° cette valeur en espèces doit être considérée comme une obligation de payer, conformément aux points 1° ou 2° du paragraph 2 du présent article.

CHAPITRE II: CAPACITÉ, POUVOIRS ET VALIDITÉ DES ACTES

Article 32: Capacité, pouvoirs et droits

Une société agréée sur le territoire du Rwanda ou en dehors du Rwanda jouit de(s)

1° de la capacité d'exercer des activités commerciales, poser tout acte lié à ses attributions et conclure des contrats

2° pleins droits, pouvoirs et privilèges d'exercice des actes juridiques.

Les statuts d'une société ne peuvent prévoir des disposition sur la capacité, les droits, les pouvoirs ou les activités de la société que lorsque ces dispositions ont pour but de restreindre cette capacité, ces droits, ces pouvoirs et ces activités prévus par la présente loi.

Ingingo ya 33: Guhuza imirimo y'isosiyete n'intego yayo

Igihe intego y'isosiyete isobanuye mu mategeko shingiro yayo, imirimo yose ikorwa n'isosiyete igomba kuba iri mu rwego rw'intego yayo, keretse hari ikindi ayo mategeko shingiro ateganya ku buryo bugaragara.

Igihe ayo mategeko shingiro agabanya imirimo y'ubucuruzi isosiyete ishobora gukora:

1° ububasha n'ubushobozi by'isosiyete ntibigomba kubigiraho ingaruka;

2° nta gikorwa cyerekeranye n'amategeko cyakozwe n'isosiyete, nta masezerano, nta mwenda yaba igiyemo, nta hererekanya ry'umutungo rikorewe cyangwa rikozwe n'isosiyete rizafatwa nk'iridafite agaciro, ku mpamvu yuko icyo gikorwa cyakozwe bitubahirije iryo gabanya ry'ububasha.

Ubushobozi bw'isosiyete bwo gukora igikorwa runaka ntibugomba guhungabanywa n'uko icyo gikorwa cy'amategeko kitari cyangwa kitagombye kuba mu nyungu z'ibanze z'iyo sosiyete.

Article 33: Operating within the objective of the company

Where articles of association of a company set out the objective of the company, there is deemed to be a restriction in the constitution on carrying on any busines or activity that is not within that objective, unless the articles of association expressly provides otherwise.

Where articles of association of a company provides for any restriction on the business or activities in which the company may engage:

1° the capacity and powers of the company shall not be affected by that restriction;

2° no act of the company and no contract or other obligation entered into by the company and no transfer of property to or by the company is invalid by reason only that it was done in contravention of that restriction.

The capacity of the company to do an act shall not be affected by the fact that the act is not, or would not be, in the best interest of a company.

Article 33: Adaptation des activités d'une société à son objet

Lorsque l'objet de la société est décrit dans les statuts, les activités menées par la société doivent rester dans le cadre de cet objet, à moins que les statuts n'en disposent autrement.

Lorsque les statuts d'une société comportent des restrictions sur les activités commerciales que la société peut mener :

1° la capacité et les pouvoirs de la société ne doivent pas être affectés par cette restriction ;

2° aucun acte juridique posé par la société, aucun contrat, aucune obligation à laquelle elle s'engage, aucun transfert de propriété en faveur ou par ladite société, ne sera réputé invalide, uniquement du fait qu'un tel acte a été exécuté en violation de cette restriction.

Le pouvoir d'une société de poser un acte ne doit pas être affecté par le fait que ledit acte n'est pas ou ne serait pas exécuté dans l'intérêt de ladite société.

Ingingo ya 34: Kutabangamira uwagiranye amasezerano n'isosiyete

Isosiyete, kimwe n'uwishingiye umwenda wafashwe n'isosiyete, ntibashobora gutambamira umuntu wagiranye amasezerano na yo cyangwa uwahawe uburenganzira n'iyo sosiyete hitwajwe ko:

1° ibikubiye muri iri tegeko, amategeko shingiro, n'andi mabwiriza agenga imikorere y'isosiyete ubwayo bitubahirijwe;

2° umuntu washyizweho nk'umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete muri raporo iherutse yohererejwe Umwanditsi Mukuru:

a) atari umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete;
b) atashyizweho nk'uko bisabwa n'amategeko;

c) adafite ububasha bwo gukora imirimo ikorwa n'umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete ubusanzwe ukora imirimo nk'iyo;

3° umuntu washyizweho nk'uzaba umuyobozi, umukozi cyangwa uhagarariye isosiyete :

a) atashyizweho mu buryo buteganyijwe,

Article 34: Dealings between company and other persons

A company or a guarantor of an obligation of a company shall not assert against a person dealing with the company or with a person who has signed a contract, received rights or interests from the company basing on the fact that :

1° the provisions of this Law, the articles of association and the internal rules and regulations of the company, have not been complied with;

2° a person named as a director or employee of the company in the most recent notice received by the Registrar General :

a) is not a director or employee of a company;

b) is not duly appointed;

c) does not have authority to exercise powers usually performed by a director or employee of a company;

3° a person appointed as a future director, employee or nominee of the company:

a) has not been duly appointed;

Article 34: Ne pas agir contre une personne ayant conclu un contrat avec la société

Une société de même que le garant d'une obligation prise par une société ne peuvent pas agir contre une personne qui a un contrat avec la société ou acquis des droits de la part de la société sur la base que :

1° les dispositions de la présente loi, les statuts et les procédures internes de la société ont été violées.

2° une personne désignée comme administrateur ou employé de la société dans le dernier rapport reçu par le Registraire Général :

a) n'est pas administrateur ni employé de la société ;
b) n'a pas été désigné conformément a la loi ;

c) n'a pas le droit d'exercer les pouvoirs qu'un administrateur ou employé d'une société exerce normalement;

3° une personne désignée comme futur administrateur, employé ou mandataire de la société :

a) n'a pas été nommée confomément à la loi,

b) adafite uburenganzira bwo kugira ububasha nk'umuyobozi, cyangwa umukozi w'isosiyete ukora imirimo nk'iyo ubusanzwe agira;

4° umuntu watanzwe n'isosiyete nk'umuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete, afite ububasha budasanzwe butangwa na bene iyo sosiyete ku bantu bari muri iyo myanya ;

5° inyandiko yakozwe mu izina ry'isosiyete n'umuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete akaba afite ububasha cyangwa yari asanzwe abufite bwo gusohora bene izo nyandiko, idafite ireme cyangwa agaciro;

Cyakora ayo masezerano ashobora gutambamirwa cyangwa guta agaciro, iyo uwo muntu, kubera umwanya afite mu isosiyete, agomba cyangwa yagombye kuba yaramenye ibibazo byavuzwe muri iyi ngingo cyangwa azi neza ko impapuro zigenderwaho ari impimbano.

Igika cya mbere kirubahirizwa kabone n'iyo umuntu uvugwa kuva ku gace ka 2° kugeza ku ka 5° tw'iyi ngingo akoresha uburiganya, cyangwa agatanga inyandiko mpimbano isa n'aho yasinywe mu izina ry'isosiyete, keretse iyo umuntu ubonye iyo nyandiko, uguze ikintu cy'umutungo w'isosiyete, uburenganzira mu isosiyete cyangwa se inyungu zayo azi iby'iyo nyandiko mpimbano.

b) does not have authority to exercise powers usually performed by a director or employee, of a company;

4° a person appointed by the company as a director, employee, or nominee of the company with special authority granted by owners of that company to exercise those powers held by persons in those posts;

5° a document issued on behalf of a company by a director, employee, or nominee of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine;

However, such agreement may be opposed or become not valid where the person has, or ought to have, by virtue of his or her position with the company; knowledge of the matters referred to in this article or is really convinced that the documents used are forgery documents.

Paragraph one shall apply even though a person of the kind referred to in sub paragraphs 2° to 5° of this article acts fraudulently or forges a document that appears to have been signed on behalf of the company, unless the person dealing with the company or with a person who has acquired property, rights, or interests from the company has actual knowledge of the fraud or forgery.

b) n'a pas le droit d'exercer les pouvoirs qu'un administrateur, ou employé exerce normalement;

4° une personne désignée par la société comme administrateur, employé ou mandataire, avec des pouvoirs spéciaux conferrés par les actionnaires aux personnes occupant ces postes;

5° un document émis au nom de la société par un administrateur, employé ou mandataire de la société qui a ou avait la capacité d'émettre ces documents, ne serait pas valable ou authentique ;

Toutefois, ce contrat peut faire l'objet d'opposition ou de nullité lorsque ladite personne doit ou devrait avoir, en vertu de sa position dans la société, connaissance des questions énumérées au présent article ou lorsqu'elle est sûre que les documents de base sont faux.

L'alinéa premier est d'application même si la personne dont il s'agit à partir du point 2° jusqu'au point 5° du présent article agit frauduleusement, ou émet un faux document qui parait avoir été signé au nom de la société, sauf si la personne qui reçoit ce document ou qui acquiert un bien, des droits ou intérêts de ladite société a connaissance dudit document faux ou de la fraude.

Ingingo ya 35: Kudafatwa nk'aho uzi amategeko shingiro

Nta muntu ufatwa nk'aho azi cyangwa yamenye amategeko shingiro agenga isosiyete cyangwa indi nyandiko iyo ari yo yose y'isosiyete bishingiye ko:

1° ayo mategeko shingiro y'isosiyete cyangwa iyo nyandiko zanditswe mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi n'Umwanditsi Mukuru.

2° ayo mategeko shingiro cyangwa iyo nyandiko ziboneka ku bashaka kuzisoma mu biro by'isosiyete.

Article 35: No presumption of knowledge of aricles of association

A person is not affected by, or deemed to have notice or knowledge of the contents of articles of association of, or any other document relating to a company merely because:

1° the articles of association or that document is registered in a register kept by the Registrar General;

2° the articles of association or that document are available for inspection at an office of the company.

Article 35: Absence de présomption de prise de connaissance des statuts

Personne n'est tenue ni présumée avoir reçu notification ni avoir pris connaissance des statuts ou d'un tout autre document d'une société sur la base que:

1° lesdits statuts ou ledit document auraient été enregistrés dans le registre de commerce et des sociétés par le Registraire Général ;

2° lesdits statuts ou ledit document sont disponibles pour consultation à un bureau de la société.

UMUTWE WA III: IZINA RY'ISOSIYETE

Ingingo ya 36: Izina ryagenewe isosiyete

Umwanditsi Mukuru ntashobora kwandika isosiyete ku izina cyangwa guhindura izina keretse ryarasabwe rikanemezwa.

Ingingo ya 37: Amagambo aranga isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

Isosiyete ifite uburyozwe buhinnye igomba guherukwa n'amagambo "limited" "Ltd" mu

CHAPTER III: COMPANY NAME

Article 36: Name reserved for a company

The Registrar General shall not register a company under a name or register a change of the name of a company unless the name has been reserved and granted.

Article 37: Abbreviation of Limited company

Where the liability of the shareholders of a company is limited, the registered name of the

CHAPITRE III :DENOMINATION SOCIALE

Article 36: Réservation de la dénomination sociale

Le Registraire Général ne peut pas immatriculer une société sous un nom ou enregistrer le changement du nom d'une société, sauf si ledit nom a été réservé.

Article 37: Sigle d'une société à responsabilité limitée

La société à responsabilité limitée doit être suivie du sigle anglais « Ltd ».

magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 38: Gusonerwa kongeraho amagambo "Ltd"

Iyo ibimenyetso bishyikirijwe Umwanditsi Mukuru ko isosiyete ifite uburyozwe buhinnye irimo gushingwa ifite intego yo guteza imbere ubucuruzi, ubukorikori, ubuhanga, iyobokamana, gufasha ikiremwamuntu cyangwa indi ntego y'ingirakamaro, ko ifite ubushake bwo gushora inyungu zayo n'indi mitungo yayo mu gushimangira izo ntego, kandi ko idateganya kugabanya inyungu abanyamigabane bayo, Umwanditsi Mukuru ashobora gutegeka ko iyo sosiyete yakwandikwa nk'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye bitari ngombwa kongera ku izina ryayo "Ltd".

Umwanditsi Mukuru ashobora no gufata bene icyo cyemezo ku isosiyete yarangije kwandikwa, igihe yaba abonye ibimenyetso ko iyo sosiyete yujuje ibyangombwa bisabwa byavuzwe mu gika cyo haruguru.

Igihe isosiyete imaze kwandikwa, igomba kugira uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe n'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye, keretse gusa ibijyanye no gukoresha amagambo "Ltd" mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi no kohereza urutonde rw'abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi n'abacunga isosiyete ku Mwanditsi Mukuru.

company shall end with the word "Limited" or the abbreviation "Ltd".

Article 38: Dispensation to add the abbreviation "Ltd"

Where it is proved to the satisfaction of the Registar General that an entity about to be formed as a limited company is to be formed for promoting commerce, art, science, religion, charity or any other useful object, and intends to apply its profits or other income in promoting its objectives, and to prohibit the payment of any dividend to its members, the Registrar General may direct that the entity be registered as a limited company , without the addition of the abbreviation "Ltd" to its name.

The Registrar General may take such a decision for a company which has already been registered if he/she is satisfied that the company complies with the conditions prescribed in the preceding paragraph.

On registration, the Company shall, enjoy all the privileges of limited companies, and be subject to all their obligations, except those of using the abbreviation "Ltd" as any part of its name and sending lists of members , directors and managers to the Registrar General.

Article 38: Dispense de porter le sigle «Ltd»

Lorsqu'une preuve est apportée au Registraire Général qu'une société à responsabilité limitée en formation a pour objet la promotion du commerce, de l'art, de la science, de la religion, de la philanthropie ou d'un autre objet utile, et qu'elle veut appliquer ses bénéfices et autres revenus à la promotion de ces objectifs et qu'elle ne compte pas distribuer des dividendes à ses actionnaires, le Registraire Général peut ordonner que cette entité soit enregistrée comme société à responsabilité limitée sans avoir à ajouter le sigle « Ltd » à sa dénomination sociale.

Le Registraire Général peut prendre la même décision pour une société déjà enregistrée s'il reçoit la preuve que ladite société remplit les conditions prescrites au précédent alinéa.

Dès qu'une société est enregistrée, elle doit jouir des droits et devoirs identiques à ceux d'une société à responsabilité limitée exception faite de l'usage de l'abréviation "Ltd"et de la transmission au Registraire Général de la liste des actionnaires, des administrateurs et des gérants .

Ingingo ya 39: Gukuraho isonerwa ryo kongeraho "Ltd"

Icyemezo cyose gishobora gukurwaho igihe icyo aricyo cyose Umwanditsi Mukuru asanze impamvu yatumye isonerwa zitagifite ishingiro. Icyo cyemezo cy'Umwanditsi Mukuru kigomba kubahirizwa.

Ingingo ya 40: Gusaba kubikirwa izina rizagenerwa isosiyete

Igihe abashaka gushinga isosiyete cyangwa abashaka guhindura izina rya sosiyete iriho bakora inyandiko ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru isaba kubikirwa izina. Iyo nyandiko ikorwa huzuzwa ifishi yabugenewe nk'uko iri ku mugereka wa III.

Ingingo ya 41: Impamvu zatuma izina ritemerwa

Umwanditsi Mukuru ntabika izina yagejejweho n'abashaka gushinga cyangwa guhindura izina igihe:

1° ryatuma imikoreshereze yaryo ibangamira amategeko;

2° risa cyangwa rijya gusa n'irindi Umwanditsi Mukuru yarangije kugenera indi sosiyete, bikurikije iri tegeko cyangwa irifitwe nindi sosiyete;

Article 39: Revocation of dispensation to add "Ltd"

Any decision may at any time be revoked by the Registrar General, where the reasons for dispensation are no longer valid. Such a decision by Registrar General shall be compulsorily respected.

Article 40: Company name reservations

Those who wish to form a company or those who wish to change the name of the company shall send an application thereof to the Registrar General. Such application shall have to comply with the format attached as Appendix III.

Article 41: Where the name shall not be reserved

The Registrar General shall not reserve a name forwarded by those wishing to form or change the name :

1° which, or the use of which, would contravene any Law;

2° that is identical or almost identical to a name that the Registrar General has already reserved under this Law or which belongs to another company ;

Article 39: Annulation de dispense de porter le sigle «Ltd»

Toute décision de dispense peut être annulée à tout moment où le Registraire Général constate que les raisons de cette dispense ne sont plus valables. La décision du Registraire Général doit être respectée.

Article 40: Demande de réservation de la dénomination sociale

Ceux qui désirent former une société ou ceux qui désirent changer de dénomination sociale d'une société existante adressent au Registraire Général une demande de réservation de dénomination sociale. Cette demande est faite par remplissage d'un formulaire prévu à cet effet se trouvant en annexe III.

Article 41: Raisons de non réservation de dénomination sociale

Le Registraire Général ne réserve pas de dénomination sociale lui adressée par ceux qui désirent former ou changer de dénomination sociale :

1° lorsque son usage peut enfreindre une loi quelconque;

2° qui est identique ou presque identique à une autre dénomination sociale que le Registraire Général a déjà réservée, conformément à la présente loi ou qui appartient à une autre

3° rishobora gutera urujijo ;

4° rinyuranyije n'umuco w'igihugu.

Ingingo ya 42: Kumenyesha usaba mu nyandiko

Umwanditsi Mukuru agomba kumenyesha usaba mu nyandiko mu gihe cy'amezi abiri (2) nyuma y'itariki ivugwa muri iryo menyesha niba izina yasabye ryaremewe kandi ko rimubikiwe.

Ingingo ya 43: Ibijyanye no kubikirwa izina

Kubikirwa izina ntibihita biha isosiyete iri hafi gushingwa yaba inyamahanga cyangwa inyarwanda uburenganzira bwo guhita yandikwa kuri iryo zina; byaba ari mu itangizwa ryayo cyangwa mu ihindura ry'izina.

Ingingo ya 44: Kudahuza izina kw'amasosiyete

Isosiyete, harimo n'isosiyete y'inyamahanga, ntishobora kwandikwa ku izina risa n'iry'indi sosiyete cyangwa se isosiyete yashyizweho n'itegeko ry'ubucuruzi cyangwa rijya gusa cyane n'iry'indi, keretse isosiyete yari isanzweho iri mu nzira yo guseswa kandi ikanemera ikoreshwa ry'iryo zina ku buryo busabwa n'Umwanditsi Mukuru.

3° that is confusing;

4° that goes against good morals.

Article 42: A written notice to the applicant

The Registrar General shall notify the applicant in writing within two (2) months of the date that is contained in that application, whether or not the Registrar General has accepted and reserved the name for company.

Article 43 : Reservation of name

The reservation of a name shall not by itself entitle the proposed local or foreign company to be registered under that name, either originally or on a change of name.

Article 44: Company name shall not be identical with another

A company, including a foreign company, shall not be registered under a name which is identical with that of an existing company, or statutory corporation, or so nearly resembles that name as to be likely to mislead, except where the existing company or statutory corporation is in the course of being dissolved and signifies its consent in such manner as the Registrar General requires.

société ;

3° qui prête à confusion ;

4° qui est contraire aux bonnes moeurs.

Article 42: Notification écrite au requérant

Le Registraire Général doit, dans un délai de deux (2) mois, après la date mentionnée dans la notification, informer le requérant par écrit que la dénomination sociale demandée a été acceptée et réservée.

Article 43: De la réservation d'une dénomination sociale

La réservation d'une dénomination sociale ne donne pas automatiquement à la future société, soit une société étrangère ou rwandaise, le droit d'être enregistrée sous cette dénomination sociale, que ce soit au moment de la constitution ou du changement de la dénomination sociale.

Article 44: Non enregistrement des sociétés sous une dénomination sociale identique

Une société, y compris une société étrangère, ne peut pas être enregistrée sous une dénomination sociale qui soit identique à celle d'une autre société ou à une société créée par la loi commerciale, ou sous une dénomination sociale dont la ressemblance est très proche à celle-là, sauf si la société existante est en cours de dissolution et qu'elle exprime son accord à l'usage de cette dénomination sociale

d'une manière requise par le Registraire Général.

Ingingo ya 45: Ibikurikizwa mu guhindura izina

Gusaba guhindurirwa izina bikorwa ku buryo bukurikira:

1° gukurikiza uburyo bwagenywe n'Umwanditsi Mukuru;

2° kwerekana ko izina ryayigenewe;

3° kwerekana ko ari icyemezo cy'abagize isosiyete.

Ingingo ya 46: Ibikorwa nyuma yo kuzuza ibisabwa

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko isosiyete yubahirije iri tegeko agomba:

1° kwandika izina rishya ry'isosiyete;

2° kwandika izina ryahindutse mu cyemezo cy'iyandikwa ry'isosiyete;

3° gusaba ko isosiyete itanga itangazo rusange rimenyesha ko yahinduye izina.

Ingingo ya 47: Ingaruka y'ihindurwa ry'izina

Ihindura ry'izina ritangira gukurikizwa guhera ku

Article 45: Requirements to change the name

An application to change the name of a company shall :

1° be in the form prescribed by the Registrar General;

2° prove that the name was reserved;

3° prove that the resolution was passed by the company shareholders.

Article 46: Procedures when requirements are met

Where the Registrar General is satisfied that a company has complied with this Law, he/she shall :

1° record the new name of the company;

2° record the change of name of the company on its certificate of registration;

3° require the company to cause a notice to that effect .

Article 47 : Effect of the change of a name

The change of name of a company shall take effect

Article 45: Conditions pour changement de dénomination sociale

Une demande de changement de dénomination sociale se fait de manière suivante :

1° être introduite dans la forme prescrite par le Registraire Général;

2° montrer un avis de réservation de la dénomination sociale;

3° montrer qu'il s'agit d'une décision des actionnaires.

Article 46: Ce qui se fait lorsque la société remplit les conditions requises

Lorsque le Registraire Général reconnaît que la société a respecté la présente loi, il doit :

1° enregistrer la nouvelle dénomination sociale;

2° enregistrer le changement de dénomination sociale sur le certificat d'enregistrement ;

3° requérir que la société publie un avis du changement de dénomination sociale.

Article 47: Effet du changement de dénomination sociale

Le changement de dénomination sociale prend effet

itariki igaragara ku cyemezo cy'ihindura gitangwa n'Umwanditsi Mukuru.

Ihindura ntirigomba kugira ingaruka ku burenganzira n'inshingano by'isosiyete, ku bikorwa isosiyete yaba ikurikirana mu mategeko cyangwa yaba ikurikiranwaho. Ibyo isosiyete yaba yarakurikiranwagaho ku izina rya kera bigomba gukomeza kuyikurikirana ku izina ryayo rishya.

Ingingo ya 48: Gusabwa guhindura izina

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko isosiyete idashobora kwandikwa ku izina iri n'iri, amenyesha iyo sosiyete icyemezo yafashe ku buryo bwanditse agaragaza impamvu yagifashe. Asaba kandi iyo sosiyete guhindura izina mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kwakira iryo menyesha.

Ingingo ya 49: Gutangazwa kw'izina ry'isosiyete

Isosiyete ni yo igomba gukurikira no kumenya neza ko izina ryayo ryamanitswe cyangwa ryatangajwe ku buryo bugaragara:

1° muri buri tumanaho ryanditse ryoherejwe n'isosiyete cyangwa ryoherejwe mu izina ryayo;

2° kuri buri nyandiko yatanzwe cyangwa yasinywe

from the date contained in the certificate thereof issued by the Registrar General.

The change shall not affect the rights or obligations of the company, or legal proceedings by or against the company. Legal proceedings that might have been continued or commenced against the company under its former name may be continued or commenced against it under its new name.

Article 48: Being requested to change a name

Where the Registrar General decides that a company should not have been registered under a name, he/she provides the company with a written notice stating the grounds for that decision. He or she shall also request the company to change the name within thirty (30) days after the date on which the notice is served.

Article 49: Communication of a company's name

A company shall ensure that its name is clearly stated:

1° in every written communication sent by, or on behalf of the company;

2° on every document issued or signed by or on

à partir de la date indiquée au certificat de changement d'enregistrement délivré par le Registraire Général.

Le changement ne doit pas affecter les droits ou obligations de la société, ou les procédures légales engagées par ou contre la société. Les procédures légales engagées contre la société sous son ancienne dénomination sociale doivent continuer contre la société, sous sa nouvelle dénomination sociale.

Article 48: Demande de changer de dénomination sociale

Lorsque le Registraire Général décide qu'une société ne doit pas être enregistrée sous une dénomination sociale particulière, il notifie par écrit à la société sa décision motivée. En outre il demande à la société de changer de dénomination sociale dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours après la date à laquelle l'avis est signifié.

Article 49: Publication de dénomination sociale

Une société doit s'assurer que sa dénomination sociale soit clairement affichée ou publiée :

1° dans toute communication écrite envoyée par, au nom de la société;

2° sur tout document émis ou signé par ou au

n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo nk'ikimenyetso cyangwa ikanabyara inshingano ku isosiyete.

Ingingo ya 50: Izina ry'isosiyete ryanditse ku buryo butari bwo

Iyo izina ry'isosiyete ryanditse ku buryo butari bwo mu nyandiko ibyara inshingano mu mategeko kuri iyo sosiyete, kandi iyo nyandiko ikaba yasinywe cyangwa yatanzwe n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo, abagize uruhare bose mu isohoka ry'iyo nyandiko cyangwa bayisinye barabiryozwa nk'isosiyete ubwayo, keretse iyo umuntu watanze cyangwa wasinye iyo nyandiko yerekanye ko umuntu iyo nyandiko yari yakorewe yari azi mu gihe iyo nyandiko yasohowe ibyerekeranye n'iryo kosa riri mu izina, cyangwa ko yasinye iyo nyandiko azi neza ko iyo nshingano izabazwa isosiyete.

Ingingo ya 51: Amagambo ahinnye asanzwe azwi

Isosiyete ishobora gukoresha amagambo ahinnye asanzwe azwi ko ahagarariye ijambo cyangwa amagambo y'izina ryayo igihe cyose bitatuma habaho ukwitiranya ibintu.

Ingingo ya 52: Ihinduka ry'izina ry'isosiyete

Iyo mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) abanziriza isohoka ry'itangazo ku ihinduka ry'izina ryayo,

behalf of the company and which evidences or creates a legal obligation of the company.

Article 50: A company name incorrectly stated

Where the name of a company is incorrectly stated in a document which evidences or creates a legal obligation of the company and the document is issued or signed by or on behalf of the company, every person who issued or signed the document is liable to the same extent as the company unless the person who issued or signed the document proves that the person in whose favour the obligation was incurred was aware at the time the document was issued or signed that the obligation was incurred by the company.

Article 51: Generally recognized abbreviations

A company may use a generally recognized abbreviation of a word or words in its name if it is not misleading to do so.

Article 52: Change of company name

Where, within the period of twelve (12) months

nom de la société et qui sert de preuve ou qui crée une obligation sur la société.

Article 50: Dénomination d'une société reprise avec erreur

Lorsque la dénomination d'une société est reprise avec erreur dans un document qui crée une obligation légale de ladite société, et que ledit document est signé ou émis par la société ou au nom de la société, tous ceux qui ont participé à la production de ce document ou qui l'ont signé sont responsables autant que la société elle-même, sauf si la personne qui a émis ou signé le document prouve que la personne en faveur de laquelle l'obligation est née était informée lors de l'émission ou de la signature dudit document que l'obligation incombait à la société.

Article 51: Abréviations généralement reconnues

Une société peut faire usage d'une abréviation généralement reconnue qui représente un mot ou des mots de son nom ou sa dénomination toutes les fois qu'elle ne prête pas à confusion.

Article 52: Changement de dénomination sociale d'une société

Dans un délai de douze (12) mois qui précède la publication de l'avis au public sur le changement de

isosiyete igomba kureba neza ko itangazo rigaragaza:

1° ihinduka ry'izina ry'isosiyete ryabaye koko muri icyo gihe;

2° izina cyangwa amazina ya kera y'isosiyete.

Ingingo ya 53: Igihe isosiyete idahinduye izina mu gihe yahawe

Igihe isosiyete idahinduye izina mu gihe yahawe muri iryo menyesha, Umwanditsi Mukuru ashobora kwandika izina rishya yahisemo we ubwe kandi ryubahiriza ibisabwa mu ihitamo ry'izina nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA IV: AMATEGEKO-SHINGIRO AGENGA ISOSIYETE

Ingingo ya 54: Kugira cyangwa kutagira amategeko-shingiro

Isosiyete ishobora, ariko ntabwo itegetswe, kugira amategeko shingiro ayigenga.

Ingingo ya 55: Iyo isosiyete idafite cyangwa ifite amategeko-shingiro

Iyo isosiyete idafite amategeko-shingiro ayigenga, uburenganzira, ububasha, inshingano by'isosiyete,

prior to company's release of any public notice that the name of the company was changed, the company shall ensure that the notice states:

1° that the name of the company was changed in that period;

2° the former name or names of the company.

Article 53: Where company does not change name within the period specified

Where the company does not change its name within the period specified in the notice, the Registrar General may register the company under a new name chosen by the Registrar General, being a name under which the company may be registered under this Law.

CHAPTER IV: ARTICLES OF ASSOCIATION OF A COMPANY

Article 54: No requirement to have articles of association

Any company may have or not have articles of association.

Article 55 : Where company has or does not have a constitution

Where a company does not have articles of association, the rights, powers, duties, and

la dénomination sociale de la société celle-ci doit s'assurer que l'avis précise :

1° que le changement de la dénomination sociale de la société a bien eu lieu dans ce délai;

2° l'ancienne ou les anciennes dénominations (s) sociale (s) de la société.

Article 53: Lorsque la société ne change pas de dénomination sociale dans le délai prescrit

Si la société ne change pas sa dénomination sociale dans le délai spécifié par l'avis, le Registraire Général peut procéder à l'enregistrement d'une nouvelle dénomination sociale qu'il choisira lui-même et qui obéit aux conditions de choix fixées par la présente loi.

CHAPITRE IV: LES STATUTS D'UNE SOCIÉTÉ

Article 54: Absence d'obligation pour une société d'avoir des statuts

Une société peut ou peut ne pas avoir des statuts.

Article 55: Lorsqu'une société n'a pas ou a des statuts

Lorsqu'une société n'a pas de statuts, les droits, pouvoirs, devoirs et les obligations de la société, du

by'inama y'ubutegetsi, bya buri muyobozi, bya buri wese uyifitemo imigabane bigengwa n'iri tegeko.

Iyo isosiyete ifite amategeko shingiro ayigenga, uburenganzira, ububasha, inshingano by'isosiyete n' iby'inama yayo y'ubutegetsi, bya buri muyobozi, bya buri wese uyifitemo imigabane bigomba kuba ibiteganywa muri iri tegeko keretse bigabanywa cyangwa bigahindurwa n'ayo mategeko shingiro ayigenga bikurikije iri tegeko.

Ingingo ya 56: Imiterere y'amategeko shingiro agenga isosiyete

Imiterere y'amategeko shingiro agenga isosiyete agomba kubahiriza ifishi nk'uko iri ku mugereka wa IV w'iri tegeko.

Ingingo ya 57: Ibikubiye mu mategeko shingiro

Amategeko-shingiro agenga isosiyete agomba:

1° kuba ari inyandiko isinywa n'usaba cyangwa n'abasaba ko isosiyete yandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi;

2° kuba ari inyandiko yemejwe n'abagize isosiyete ko ari amategeko shingiro yayo.

Ingingo ya 58: Agaciro k'amategeko-shingiro

Amategeko shingiro agenga isosiyete agira agaciro nk'ak'amasezerano:

obligations of the company, the Board of directors, each director, and of each shareholder of the company shall be those set out in this Law.

Where a company has articles of association, the rights, powers, duties, and obligations of the company, the Board of directors, each director, and of each shareholder of the company shall be those set out in this Law except to the extent that they are restricted, limited or modified by the constitution of the company in accordance with this Law.

Article 56: Form of articles of association of a company

The form of articles of association of a company shall be in the form provided in the Appendix IV to this Law.

Article 57: Content of articles of association[2]

Articles of association of a company shall :

1° be a document signed by the applicant for registration of the company;

2° be a document that is adopted by company shareholders as its articles of association.

Article 58 : Effect of articles of association

Articles of association of a company shall have the effect of a contract :

Conseil d'Administration, de tout administrateur et de tout actionnaire de ladite société sont régis par la présente loi.

Lorsqu'une société a des statuts, les droits, pouvoirs, devoirs et obligations de la société ainsi que de son Conseil d'Administration, de tout administrateur et de tout actionnaire de ladite société doivent être ceux prévus par la présente loi sauf s'ils sont limités ou modifiés par lesdits statuts conformément à la présente loi.

Article 56: Forme des statuts d'une société

La forme des statuts d'une société doit respecter le formulaire repris à l'annexe IV de la présente loi.

Article 57: Contenu des statuts

Les statuts d'une société doivent :

1° être un document signé par le (s) demandeur (s) pour l'enregistrement de la société ;

2 ° être un document adopté par les actionnaires de la société comme étant ses statuts.

Article 58: Effet des Statuts

Les statuts d'une société ont l'effet d'un contrat :

1° hagati y'iyo sosiyete na buri wese mu bayifitemo imigabane;

2° hagati y'abanyamigabane ubwabo.

Ingingo ya 59: Amafaranga yishyurwa na buri wese

Amafaranga yishyurwa na buri wese mu bagize isosiyete afatwa nk'umwenda aba afitiye isosiyete.

Ingingo ya 60: Kwemeza amategeko-shingiro agenga isosiyete

Biturutse ku cyemezo kidasanzwe, abafite imigabane mu isosiyete bashobora kwemeza amategeko-shingiro ayigenga mu gihe itayafite.

Ingingo ya 61: Guhindura cyangwa kuvanaho amategeko shingiro y'isosiyete

Abafite imigabane mu isosiyete bashobora, binyuze mu cyemezo kidasanzwe, guhindura cyangwa kuvanaho amategeko shingiro agenga isosiyete.

Ingingo ya 62: Kumenyesha ibirebana no kwemeza, guhindura cyangwa kuvanaho amategeko-shingiro

Mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma yuko isosiyete yemeza amategeko ayigenga, iyahinduye cyangwa iyavanyeho, Inama y'Ubutegetsi igomba

1° as between the company and each member or shareholder;

2° as between the members or shareholders themselves.

Article 59: Money payable by any member

Any amount of money payable by any member to the company shall be a debt due from him or her to the company.

Article 60: Adoption of company's articles of association

The shareholders or members of a company may, by special resolution, adopt articles of associon for the company where the latter did not have any.

Article 61: Alteration or revocation of the articles of association of a company

The shareholders of a company may, by special resolution, alter or revoke the articles of association of the company.

Article 62: Notice regarding adoption, alteration or revocation of articles of association

Within fifteen (15) days after a company adopts, alters or revokes its articles of association, as the case may be, the Board of Directors shall cause a

1° entre ladite société et chaque actionnaire ou associé;

2° entre les actionnaires ou les associés eux-mêmes.

Article 59: Montant payé par chaque actionnaire

Toute somme d'argent devant être payée par chaque actionnaire ou associé est une dette envers la société.

Article 60: Adoption des statuts d'une société

Par résolution spéciale, les actionnaires ou les associés d'une société peuvent adopter des statuts lorsque la société n'en possède pas.

Article 61: Modification ou suppression des statuts d'une société

Les actionnaires d'une société peuvent, par décision ou résolution spéciale, modifier ou suppri mer les statuts de la société.

Article 62: Notification d'adoption, de modification ou de suppression des statuts

Dans les quinze (15) jours qui suivent l'adoption des statuts par une société, leur modification ou leur annulation, le Conseil d'Administration doit aviser

kubimenyesha Umwanditsi Mukuru mu nyandiko kugira ngo yandike icyo gikorwa.

<u>INTERURO YA III</u>: IMIGABANE, ABANYAMIGABANE, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BYABO

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE

<u>Ingingo ya 63</u>: Gushyira imigabane ku isoko

Isosiyete yifuza gushyira imigabane yayo ku isoko ry'imigabane igomba gutangaza inyandiko ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

<u>Ingingo ya 64</u>: Ibibujijwe isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

Isosiyete ifite uburyozwe buhinnye ibujijwe gutangaza inyandiko ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane.

<u>Ingingo ya 65</u>: Impapuro zo gusabiraho imigabane cyangwa imigabane nguzanyo

Nta muntu ufite uburenganzira bwo gutangaza, gushyikiriza cyangwa gutanga impapuro zo gusabiraho imigabane cyangwa imigabane nguzanyo keretse :

1° izo mpapuro ziherekejwe n'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu

notice to be delivered to the Registrar General for registration

<u>TITLE III</u>: SHARES, SHAREHOLDERS, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SHAREHOLDERS

<u>CHAPTER ONE</u>: PROSPECTUS

<u>Article 63</u>: Issuance of a prospectus

Any company wishing to offer shares shall issue a prospectus**.**

<u>Article 64</u>: Restrictions on a limited company

No prospectus shall be issued by a limited company.

<u>Article 65</u>: Form of application for shares or debentures

No person shall have the right to issue, circulate or distribute any form of application for shares or debentures unless :

1° the form is accompanied by a prospectus whose date of publication is a date within the period of

le Registraire Général par écrit pour qu'il enregistre ce fait.

<u>TITRE III</u> : ACTIONS, ACTIONNAIRES, DROITS ET OBLIGATIONS DES ACTIONNAIRES

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: PROSPECTUS

<u>Article 63</u>:Lancer un prospectus

Une société qui veut mettre ses actions sur le marché des capitaux doit lancer un prospectus.

<u>Article 64</u>: Restrictions à la société à responsabilité limitée

Il est interdit à une société à responsabilité limitée de lancer un prospectus.

<u>Article 65</u>: Formulaire de souscription aux actions ou aux obligations

Personne n'a le droit de publier, de faire circuler ni de distribuer le formulaire de souscription aux actions ou aux obligations à moins que :

1° Le formulaire soit accompagné d'un prospectus dont la date d'émission date de

isosiyete yatangajwe mu mezi atandatu abanziriza itariki izo mpapuro zitangarijweho, zishyikirijweho cyangwa ziherewe abo zigenewe.

2° kopi y'iyo nyandiko n'izindi nyandiko ziyiherekeje zigomba gutangazwa, koherezwa cyangwa gushyikirizwa abo zigenewe zigomba kuba zaranashyikirijwe Umwanditsi Mukuru;

3° isosiyete ikora cyangwa irimo gushingwa yiyemeje, mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane, ko mu mezi abiri (2) nyuma yo kwakira amafaranga y'igurisha ry'imigabane, igomba gutanga urupapuro rwemeza ko ayo mafaranga yakiriwe.

<u>Ingingo ya 66</u>: Kubika kopi y'inyandiko isabirwaho imigabane

Buri sosiyete igomba gukora ku buryo kopi ya buri nyandiko isabirwaho imigabane ibikwa ku cyicaro cyayo mu minsi irindwi (7) ikurikira itangwa ry'inyandiko ihamagarira kugura imigabane kandi kopi zabitswe zigomba kuboneka nibura mu gihe cy'amezi atandatu (6), kugira ngo zifashe ukeneye kuzireba mu banyamigabane b'isosiyete cyangwa abo ibereyemo imyenda.

<u>Ingingo ya 67</u>: Guha urupapuro umuntu iyo yabikije cyangwa yagurije isosiyete

Igihe isosiyete yabonye amafaranga yabikijwe cyangwa mu rwego rw'inguzanyo, igomba, mu gihe

six months immediately preceding the date on which the form was issued, circulated or distributed;

2° a copy of the prospectus and particulars of the issue, circulation or distribution shall have been lodged with the Registrar General ;

3° the company or proposed company undertakes, in its prospectus that it will, within two (2) months after receiving the money, issue to that person a document to acknowledge receipt of the money.

<u>Article 66</u>: Deposit of company's copy of share application form

Every company shall keep a copy of every share application form at its registered office within seven (7) days after the prospectus is lodged and shall keep every such copy, for a period of at least six (6) months after the lodging of the prospectus, for the inspection by company's members and creditors.

<u>Article 67</u>: Issue of document to the person who has given money as a deposit or loan

Where a company has accepted any money as a deposit or loan, it shall within two (2) months after

six mois qui précèdent celle d'émission, de publication ou de distribution ;

2° Une copie dudit prospectus et des pièces qui l'accompagnent, devant être émises, publiées et distribuées doivent avoir été transmises au Registraire Général ;

3° la société en service ou en constitution prenne l'engagement dans son prospectus que dans les deux (2) mois suivant la réception de fonds, un titre en contrepartie de fonds reçus sera remis.

<u>Article 66</u>: Dépôt d'une copie du formulaire de souscription aux actions

Toute société doit faire en sorte qu'une copie de chaque formulaire de souscription aux actions soit déposée à son siège dans les sept (7) jours suivant le lancement du prospectus et que ces copies soient disponibles pendant au moins six (6) mois après le lancement du prospectus, pour consultation par ses actionnaires et créanciers.

<u>Article 67</u>: Emission d'un titre de dépôt ou de prêt

Lorsqu'une société reçoit des fonds à titre de dépôt ou de prêt, elle doit dans un délai de deux (2) mois

kitarenze amezi abiri (2) iyabonye, guha abayabikije cyangwa abayigurije urupapuro rwemeza, rugaragaza cyangwa rufatwa nk'ikimenyetso cy'umwenda w'isosiyete ujyana n'uko kubitswa cyangwa kugurizwa.

Ingingo ya 68: Iyamamaza rimeze nk'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane

Inyandiko yose yamamaza yatanzwe cyangwa yasohowe hagamijwe gutanga imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo mu isosiyete ikora cyangwa ishaka gushingwa, ifatwa nk'aho ari inyandiko ihamagararira rubanda kugura imigabane iyo nibura ikubiyemo ibi bikurikira:

1° umubare n'ibisobanuro ku migabane isanzwe cyangwa imigabane-nguzanyo bireba;

2° izina, itariki y'igihe isosiyete yandikiwe mu gitabo ndetse n'imari-shingiro yayo yarangije kwishyurwa

3° ibisobanuro mu nshamake by'intego y'isosiyete n'imirimo yayo y'ingenzi;

4° amazina, aderesi n'umwirondoro bya:

a) abagize inama y'ubutegetsi cyangwa abateganywa kugirwa bo;

b) abahuza isosiyete n'abifuza kuyiguramo imigabane cyangwa abishingiye icyo gikorwa;

the acceptance of the money, issue to that person a document which acknowledges or evidences or constitutes an acknowledgement of the indebtedness of the company in respect of that deposit or loan.

Article 68: Advertisement deemed to be prospectus

Every advertisement which is issued, circulated or distributed and which offers or calls attention to an offer or intended offer of shares in, or debentures of a company or proposed company to the public for subscription or purchase, shall be treated as a prospectus if it contains the following:

1° the number and description of the shares or debentures concerned;

2° the name and date of registration of the company and its paid-up share capital;

3° a concise statement of the main objective and main business of the company;

4° the names, addresses and description of -

a) the directors or proposed directors;

b) the brokers or underwriters to the issue;

après la réception des ces fonds, délivrer au déposant ou au prêteur un titre qui reconnaît, atteste, ou qui sert de preuve de reconnaissance de l'obligation de la société eu égard à ce dépôt ou prêt.

Article 68: Annonce publicitaire ayant qualité de prospectus

Toute annonce publicitaire distribuée ou émise dans le but d'offrir au public des actions ou obligations d'une société en service ou en constitution, doit être considérée comme étant un prospectus si elle contient au moins des renseignements suivants :

1° le nombre et la description des actions ou obligations concernées ;

2° la dénomination sociale, la date d'enregistrement de la société ainsi que son capital social déjà disponible;

3° une brève description de l'objet de la société et de ses principales activités ;

4° les noms, adresses et identité des:

a) administrateurs ou administrateurs proposés;

b) courtiers ou souscripteurs garants ;

c) Abahagarariye abafite imigabane nguzanyo ;

5° izina ry'isoko ry'imigabane, iyo rihari, abahuza isosiyete n'abifuza kuyiguramo imigabane cyangwa abishingiye icyo gikorwa bakoreramo;

6° ibisobanuro ku matariki yo gutangiriraho no gufungiraho isoko, ndetse n'isaha n'ahantu amakopi y'inyandiko ikubiyemo ibijyanye n'imigabane n'impapuro zo kuzuza zisaba imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo zabonekeraho;

7° inyandiko zerekana igiciro cyo kuguriraho imigabane, inyungu ishobora kubyara, n'izindi nyungu ishobora kuzanira abanyamigabane ku byerekeranye n'ikigega rusange cyo gushorera abakigana imari.

<u>Ingingo ya 69</u>: Imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Buri nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete igomba kuba yujuje ibikubiye mu ngingo zishyirwaho n'Umwanditsi Mukuru cyangwa n'undi wese washyirwaho n'itegeko ufite inshingano zo kugenzura isoko ry'imigabane bigena imiterere n'ibigomba kuba biri muri izo nyandiko. Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane igomba:

1° kuba yanditswe hakurikijwe uburyo n'ibipimo

c) the debenture holders' representatives;

5° the name of the stock exchange, if any, of which the brokers or underwriters to the issue are members;

6° particulars of the opening and closing dates of the offer and the time and place where copies of the prospectus and forms of application for the shares or debentures may be obtained;

7° statements with respect to the sale price of shares, the yield there from or other benefits received or likely to be received by holders of shares, in relation to an authorised mutual fund.

<u>Article 69</u>: Forms and content of prospectus

Every prospectus shall comply with the form and content prescribed by instructions of the Registrar General or of any other person who may be appointed by a Law for regulating the capital market. The prospectus shall :

1° be printed in type of a font size approved by

c) représentants des détenteurs d'obligations ;

5° le nom du marché boursier, s'il y en a, dont les courtiers ou les souscripteurs garants sont membres;

6° les renseignements sur les dates d'ouverture et de clôture de l'offre, ainsi que l'heure et le lieu où les copies du prospectus et les formulaires de demande d'actions ou obligations peuvent être obtenus ;

7° les déclarations concernant le prix de vente des actions, les profits qu'elles peuvent rapporter ou tous les autres avantages qu'elles promettent aux actionnaires par rapport à un fonds commun de placement agréé.

<u>Article 69</u>: Forme et contenu du prospectus

Tout prospectus doit respecter les conditions de forme et de fond fixées par le Registraire Général ou toute autre personne déterminée par la loi ayant les attributions de régulation du marché boursier. Le prospectus doit:

1° être imprimé selon le modèle et le format

byemejwe n'Umwanditsi Mukuru;

2° kuba ifite itariki kandi iyo tariki igomba, keretse hari ibimenyetso bibigaragaza ukundi, gufatwa nk'itariki iyo nyandiko yasohoreweho;

3° kuba isinywe na buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa n'undi muntu wese uvugwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete ko azaba umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa n'uwahawe mu nyandiko ubutumwa bwo kubikora;

4° kwemeza ko kopi imwe yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru kandi igahita na none yemeza ko Umwanditsi Mukuru atari we wabazwa ibiyikubiyemo.

<u>Ingingo ya 70</u>: Kubuzwa kugurisha imigabane nguzanyo irenze umubare watangajwe

Isosiyete ntigomba kugurisha imigabane nguzanyo iruta imigabane yatangajwe mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane, keretse iyo nyandiko yatanzwe yari yabimenyesheje ariko kandi uwo mubare ntugomba kurenga 25% y'agaciro katanzwe.

<u>Ingingo ya 71</u>: Isosiyete ishobora kwitwa ikigega cyo gushorera abakigana imari

Iyo Umwanditsi Mukuru abonye ko:

the Registrar General;

2° be dated and that date shall, unless the contrary is proved, be taken as the date of issue of the prospectus;

3° be signed by every director or person named in the prospectus as a proposed director, or by his or her agent authorised in writing;

4° state that a copy has been lodged with the Registrar General and also state immediately after that statement that the Registrar General assumes no responsibility as to its contents.

<u>Article 70</u> : Interdiction of over-subscription in debenture issue

A company shall not accept subscriptions to a debenture issue in excess of the amount of the issue stated in the prospectus unless the prospectus has so specified; however the amount of over-subscriptions shall not exceed 25% of the amount of the issue.

<u>Article 71</u>: Company may be declared authorised mutual fund

Where the Registar General is satisfied that :

approuvés par le Registraire Général;

2° porter une date qui doit, sauf avis contraire, être considérée comme date de publication dudit prospectus ;

3° être signé par chaque Administrateur ou toute personne désignée dans le prospectus comme futur Administrateur, ou encore par son représentant autorisé par écrit à le faire ;

4° mentionner qu'une copie a été déposée auprès du Registraire Général et que ce dernier n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne son contenu.

<u>Article 70</u>: Interdiction à la souscription excédentaire en cas d'émission d'obligations

Une société n'est pas tenue d'accepter des souscriptions d'obligations dont le montant excède celui indiqué dans le prospectus à moins que ce dernier ne l'ait spécifié ; toutefois ce montant ne doit pas excéder 25% de la valeur de l'émission.

<u>Article 71</u>: Une société peut être déclarée un fonds commun de placement agréé

Lorsque le Registraire Général constate que :

1° isosiyete ifite uburyozwe buhinnye ihamagarira rubanda kuguramo imigabane, cyangwa isosiyete y'inyamahanga ifite icyicaro mu Rwanda, yanditswe mu Rwanda cyangwa yazanywe mu rwego rwo gukusanya cyangwa gucunga imitungo yimukanwa n'ibindi bintu, hagamijwe inyungu atari mu rwego rwo kugenzura isoko gusa;

2° mu nyandiko y'ubwumvikane mu kwishyira hamwe, amategeko-shingiro agenga isosiyete cyangwa se mu zindi nyandiko zibyara inshingano, ko harimo ingingo zigaragaza ko:

a) haramutse habaye guhamagarira abantu kugura imigabane yo kuzigama, igiciro cy'imigabane kizashyirwaho hakurikijwe agaciro nyakuri k'umutungo wayo mu gihe cy'itangwa ry'iryo soko, mu gihe cy'itangwa yayo, hakuwemo gusa amafaranga yumvikana y'akazi kakozwe;

b) isosiyete izashobora kugurura iyo migabane n'uzaba ayifite ku giciro gishingiye ku gaciro nyakuri k'imari-shingiro yayo mu gihe cy'iryo gurura nta gabanya ribayeho, hakuwemo amafaranga y'akazi kakozwe;

Umwanditsi Mukuru ashobora gutangaza ko iyo sosiyete ari ikigega cyo gushora imari kandi akemeza ko ingingo zireba inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete bitazayireba igihe cyose izaba ikora nk'ikigega cyemewe cyo gushora imari.

1° a public limited company, or a foreign company having a place of business in Rwanda, has been registered or incorporated in Rwanda for the purpose of holding and managing securities or of other property for the making of profit and not for the sole purpose of control of the market;

2° in the memorandum and articles of association or in some other instrument binding on it, there is satisfactory provision for ensuring that :

a) if a prospectus is made , the price at which the shares are offered shall be based on the net value of its assets at the time of the offer with no addition except for a reasonable service charge;

b) the company will at any time repurchase any such shares from the holder at a price based on the value of its share capital at the time of the repurchase without any deduction except for a reasonable service charge;

The Registrar General may declare the company to be an authorised mutual fund and direct that, so long as the company remains an authorised mutual fund, any of the provisions relating to prospectuses shall not apply to that company.

1° une société publique à responsabilité limitée, ou une société étrangère ayant son siège social au Rwanda, a été enregistrée ou incorporée dans le but de collecter et de gérer les valeurs mobilières ou d'autres biens, dans un but lucratif et non dans le seul but de contrôler le marché;

2° dans l'acte constitutif et les statuts ou dans d'autres documents portant obligations, il y a des dispositions favorables qui précisent que:

a) si un prospectus est lancé, le prix des actions sera fixé sur base de la valeur nette de son patrimoine au moment de l'offre, à l'exception des frais engagés sur le service;

b) la société pourra racheter du détenteur, les actions à un prix basé sur la valeur réelle de son capital social au moment du rachat sans réduction, exception faite des frais raisonnables de service;

Le Registraire Général peut déclarer la société comme un fonds de placement agréé, et peut décider que les dispositions du prospectus ne s'appliqueront pas à elle aussi longtemps qu'elle agira comme un fonds de placement agréé.

Igihe Umwanditsi Mukuru yemeje ko icyemezo kigomba kuvaho cyangwa se ko ibikubiyemo bigomba guhindurwa,

1° abimenyesha iyo sosiyete mu nyandiko,

2° asaba iyo sosiyete kugira icyo ivuga kuri iryo hinduka cyangwa ivanwaho riteganywa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) guhera igihe icyo cyifuzo cyayigereyeho.

Umwanditsi Mukuru ashobora kwaka agaciro cyangwa guhindura icyifuzo icyo gihe gishize, ariko mbere yo kubikora, agomba kwita ku byasobanuwe n'isosiyete.

<u>Ingingo ya 72</u>: Uburyozwe mu gutangaza ibinyoma mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane

Umuntu wese :

1° uri mu bagize inama y'ubutegetsi igihe cy'itangazwa ry'inyandiko ihamagararira rubanda kugura imigabane mu isosiyete;

2° wemeye, ukoze ku buryo izina rye rigaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa nk'uwemeye kuzaba we byaba ako kanya cyangwa se nyuma y'igihe runaka bumvikanyeho;

Where the Registrar General considers that a notice should be revoked or that the terms of the notice should be varied, he or she shall :

1° serve on the company a written notice to that effect;

2° invite the company to make, within a period of thirty (30) days from the date of service of the notice, any comment on the proposed modification or revocation.

The Registrar General may revoke or vary the notice after the expiration of the period but shall, before deciding whether or not to revoke or vary the notice, take into consideration any comment made by the company.

<u>Article 72</u>: Civil liability for misstatement in prospectus

Any person who :

1° is a director at the time of the issue of a prospectus;

2° authorises or causes himself or herself to be named and is named in a prospectus as a director or as having agreed to become a director either immediately or after an interval of time;

Lorsque le Registraire Général décide qu'un avis doit être annulé ou que le contenu de l'avis doit être modifié,

1° il en avise par note écrite, ladite société,

2° il demande à la société de se prononcer sur la modification ou l'annulation envisagée dans un délai de trente (30) à compter de la date de notification.

Le Registraire Général peut annuler ou modifier l'avis après l'expiration du délai mais, avant de le faire, il doit prendre en compte l'exposé des faits présentés par la société.

<u>Article 72</u>: Responsabilité civile pour fausse déclaration dans le prospectus

Toute personne qui :

1° est administrateur au moment de la publication d'un prospectus ;

2° autorise, fait en sorte que son nom figure dans un prospectus comme administrateur ou comme ayant accepté de devenir administrateur soit immédiatement soit après un délai convenu;

3° uri mu bayishinze ;

4° wemeye cyangwa ari we ntandaro y' itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete ;

agomba kwishyura indishyi z'akababaro undi muntu wese wemeye kugura imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo biturutse ku itangazwa ry'iyo nyandiko, ibyo bikaba ku gihombo icyo aricyo cyose cyangwa ikindi cyangirijwe kubera:

a) itangazo ry'ibinyoma rikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete;

b) guhisha ukuri ku bushake biri mu ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete kugira ngo hahishwe amakuru uwo muntu yari azi ko ari ingenzi.

<u>UMUTWE WA II</u>: IMIGABANE

<u>Ingingo ya 73</u>: Guhamagarira rubanda kugura imigabane nguzanyo

Inyandiko yose itanzwe ihamagarira rubanda kuguriza isosiyete amafaranga, cyangwa kubitsamo amafaranga ifatwa nk'ihamagarira abantu kugura imigabane nguzanyo.

Yitwa inyandiko y'umugabane nguzanyo w'isosiyete iyo yanditswe n'isosiyete yemeza

3° is a promoter;

4° authorises or causes the issue of a prospectus;

shall be liable to pay compensation to any person who subscribes for or purchases shares or debentures on the faith of a prospectus for any loss or damage sustained by reason of :

a) an untrue statement in the prospectus;

b) the willful non-disclosure in the prospectus of any matter which he or she had knowledge and which he or she knew to be material.

<u>CHAPTER II</u>: SHARES

<u>Article 73</u>: Public invitation to subscribe for debentures

Any invitation to the public to deposit money with or to lend money to a company shall be deemed to be an invitation to subscribe for or purchase debentures of the company.

Any document that is issued or intended or required to be issued by a company acknowledging or

3° est promoteur ;

4° autorise ou est à la base de la publication d'un prospectus ;

doit payer des dommages et intérêts à toute autre personne qui a souscrit à l'achat des actions ou des obligations suite à la publication du prospectus, et ce, pour toute perte ou préjudice subi à cause :

a) d'une fausse déclaration contenue dans le prospectus;

b) d'un manque de transparence volontaire dans le prospectus pour dissimuler toute chose qu'il ou elle savait être importante.

<u>CHAPITRE II</u> : ACTIONS

<u>Article 73</u>: Invitation au public à l'achat d'obligations

Est considérée comme une invitation au public à la souscription ou achat d'obligations de la société toute invitation au public de déposer ou prêter de l'argent à une société.

Est une obligation tout titre émis par la société pour ou ayant l'intention de certifier ou constituant la

cyangwa igamije kwemeza kubitswa cyangwa kugurizwa amafaranga yakiriwe cyangwa yagurijwe nayo bikurikije ihamagarira rubanda rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 74: Guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Guhamagarira rubanda gufata imigabane cyangwa imigabane nguzanyo mu isosiyete ni inyandiko cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu, byaba bigenewe abantu runaka cyangwa se rubanda muri rusange, n'iyo byaba byakwemerwa gusa n'abo byagenewe.

Kugura imigabane bishobora gukorwa hakurikijwe uko biteganyijwe muri iryo hamagara, ariko bigakorwa gusa n'umuntu byagejejweho. Ihamagara ryo kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ryakozwe nta buriganya ntirifatwa nk'aho ryakorewe rubanda iyo ari:

1° inyandiko isaba gukorana amasezerano yo kwishingira kugurisha imigabane isanzwe n'imigabane- nguzanyo;
2° inyandiko igenewe umuntu usanzwe akora akazi ko kugura no gucuruza imigabane isanzwe cyangwa imigabane- nguzanyo yaba ari we ubwe cyangwa intumwa ye.

3° inyandiko igenewe abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo ikaba yerekeranye

evidencing or constituting an acknowledgement of the indebtedness of the company in respect of any money that is or may be deposited with or lent to the company in response to a public invitation shall be deemed a debenture.

Article 74: Public invitation to subscribe for shares and debentures

Public invitation to subscribe for shares or debentures shall be construed as a document or any means whether intended to a particular section of the public or to the public in general even though such invitation is accepted by the targeted public.

The offer may be made pursuant to the invitation only by a person to whom the invitation is issued. However, shares or debentures shall not be considered to be an offer to the public if it is:

1° an offer to enter into an underwriting agreement;

2° made to a person whose ordinary business is to buy or sell shares or debentures whether as principal or agent;

3° made to existing members or debenture holders of a company and relates to

preuve du dépôt ou de la remise de sommes reçues par la société, comme somme prêtée ou déposée, suite à une offre faite conformément à l'alinéa premier ci-dessus.

Article 74: Invitation au public à la souscription aux actions et à l'achat d'obligations

Une invitation au public à la souscription aux actions ou aux obligations est une offre ou tout autre moyen soit adressé à une catégorie particulière de gens soit au public en général quand bien même il ne serait accepté que par le seul public visé.

L'offre ou la demande peut être formulée conformément à l'offre, mais uniquement par chaque personne à qui l'offre a été adressée. Cependant, une offre d'actions ou d'obligations de bonne foi ne doit pas être considérée comme étant faite au public si elle est :

1° Une offre de conclure un contrat garantissant l'émission d'actions et obligations;

2° Une offre adressée à une personne dont les activités ordinaires consistent à l'achat et à la vente des actions ou des obligations – en tant que mandant ou mandataire ;

3° Une offre adressée aux actionnaires ou obligataires actuels de la société et relative aux

n'imigabane isanzwe cyangwa imigabane-nguzanyo y'iyo sosiyete;

4° inyandiko igenewe abanyamigabane hakurikijwe iri tegeko yuzuzwa hakurikijwe ifishi iri ku mugereka wa V w'iri tegeko.

Ingingo ya 75: Uburenganzira umugabane utanga k'uwufite

Umugabane ni umutungo wimukanwa, utanga uburenganzira k'uwufite:

1° bw'ijwi rimwe mu matora mu gihe cy'inteko rusange y'isosiyete ku cyemezo icyo ari cyo cyose;

2° bwo kugira uruhare rungana igihe cy'igabana ry'inyungu ku migabane byemejwe n'inama y'ubutegetsi;

3° bwo kugira uruhare rungana mu kugabana umutungo bwite waba usigaye nyuma yo kwishyura abo isosiyete ibereye mo imyenda.

Uburenganzira buvugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo bushobora kugabanuka, guhinduka cyangwa kongerwa n'amategeko-shingiro agenga isosiyete cyangwa se hakurikijwe ibisabwa bivugwa igihe cy'itangwa ry'umugabane.

shares in or debentures of that company;

4° made to members under this Law and following the form provided in Appendix V to this Law.

Article 75: Rights which share confers to the holder

A share in a company shall be a movable property. A share in a company shall confer on the holder :

1° the right to one vote on a poll at a meeting of the company on any resolution;

2° the right to an equal share in dividends authorised by the Board of Directors;

3° the right to an equal share in the distribution of the surplus assets of the company.

The rights specified in sub-paragraph 2° of this aricle may be restricted, limited, altered, or added to by the constitution of the company or in accordance with the terms on which the share is issued.

actions ou aux obligations de cette société ;

4° Une offre destinée aux actionnaires conformément à la présente loi complétée suivant le formulaire en annexe V de la présente loi.

Article 75: Droits conférés par l'action à son détenteur

Une action est un droit mobilier, qui confère à son détenteur le droit:

1° le droit de vote avec une voix aux élections lors d'une réunion de la société pour toute résolution;

2° le droit à un partage égal en dividendes autorisé par le Conseil d'Administration;

3° le droit à une part égale dans la répartition de l'actif excédentaire de la société après la liquidation des dettes

Les droits dont il est question au point 2°du présent article peuvent être limités, modifiés ou étendus par les statuts de la société ou soumis aux conditions spécifiées lors de l'émission de l'action.

Ingingo ya 76: Uburenganzira imigabane ishobora gutanga cyangwa kudatanga

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko shingiro agenga isosiyete, isosiyete ishobora gushyira imigabane itanga mu byiciro bitandukanye.

Imigabane mu isosiyete ishobora:

1° kuba yayisubiza iyiguze ;

2° gutanga uburenganzira bwo kurutishwa abandi mu gihe cyo kugabana imari shingiro cyangwa ibindi byinjiye;

3° gutanga uburenganzira bwihariye, bucagase cyangwa bufite ibindi busaba kubahiriza mu gihe cy'amatora;

4° kudatanga uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 77: Agaciro k'imigabane

Imigabane yose itanzwe nyuma y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, ishobora guhabwa agaciro mu mafaranga cyangwa ntigahabwe.

Ingingo ya 78: Guhindura imigabane ifite agaciro mu mafaranga mu migabane idafite agaciro

Isosiyete ishobora igihe icyo aricyo cyose guhindura imigabane ifite agaciro mu mafaranga mu migabane idafite agaciro mu gihe byemejwe na

Article 76: Rights which shares may or may not confer

Subject to the constitution of the company, different classes of shares may be issued in a company.

Shares in a company may :

1° be redeemable;

2° confer preferential rights to distributions of share capital or income;

3° confer special, limited, or conditional voting rights;

4° not confer voting rights.

Article 77: Value of shares

Any shares created or issued after the commencement of this Law may either be of par value or of no par value.

Article 78 : Conversion of class of shares into shares of no par value

Any existing company may at any time, convert any class of shares of the company into shares of no par value provided that seventy five per cent (75%)

Article 76: Droits conférés ou non par les actions

Sous réserve des statuts de la société, une société peut classer ses actions émises en différentes catégories.

Les actions dans une société peuvent :

1° être rachetables;

2° conférer les droits préférentiels dans la répartition du capital ou des revenus;

3° conférer des droits spéciaux, limités ou conditionnels en cas de vote;

4° ne pas conférer le droit de vote.

Article 77: Valeur des actions

Toutes les actions émises après l'entrée en vigueur de la présente loi, peuvent avoir une valeur en espèces ou non.

Article 78: Conversion des actions en actions sans valeur nominale

Toute société existante peut convertir ses actions en actions sans valeur nominale toutes les fois que soixante quinze pour cent (75%) des actionnaires

mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'abanyamigabane. Inyandiko isobanura ibisabwa mu mihindukire y'imigabane ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo yandikwe mu minsi itarenze cumi n'ine (14) uhereye igihe yemerejwe guhindurwa.

<u>Ingingo ya 79</u>: Uburenganzira n'inshingano bitagizweho ingaruka n'ihinduka ry'imigabane

Imigabane yahinduwe nta na rimwe ishobora kugira ingaruka ku burenganzira n'inshingano bijyanye n'iyo migabane. By'umwihariko iryo hinduka ntirishobora kugira icyo ritera ku:

1° mibare y'amafaranga isabwa kuri iyo migabane;

2° burenganzira bw'abafite imigabane bujyanye n'inyungu igabanwa nabo, n'itora cyangwa n'iyishyurwa igihe cyo kwegeranya no kugabanya umutungo isosiyete iseswa cyangwa igabanuka ry'imari shingiro.

<u>Ingingo ya 80</u>: Kugira konti ya buri bwoko bw'imigabane

Buri sosiyete igomba kugira konti mu gitabo cy'ibaruramari ya buri bwoko bw'imigabane itanze akaba ariyo ishyirwaho amafaranga y'imari shingiro ya buri cyiciro cy'imigabane.

Nta sosiyete ifite uburenganzira bwo kugabanya imari shingiro yayo yatangajwe, keretse mu buryo buteganywa n'iri tegeko,

of shareholders vote for the resolution. Notice of the terms of the conversion is given to the Registrar General for registration within forteen (14) days of the approval of the conversion.

<u>Article 79</u>: Rights and liabilities not affected by converted shares

The shares converted shall not affect the rights and liabilities attached to such shares. In particular, such conversion shall not affect:

1° any unpaid liability on such shares;

2° the rights of the holders of the shares in respect of dividends, voting or repayment on winding up or a reduction of share capital.

<u>Article 80</u>: Maintaining an account for each class of shares

A company shall maintain an account for each class of shares it issues in which it shall enter the share capital in relation to that class of shares.

A company shall not reduce its share capital except as provided under this Law.

l'approuvent par résolution. Un avis décrivant les conditions de conversion des actions est remis au Registraire Général pour être enregistré dans les quatorze (14) jours de la date d'approbation de ladite conversion.

<u>Article 79</u>: Droits et obligations non affectés par la conversion des actions

Les actions converties ne peuvent en aucun cas affecter les droits et obligations liés à ces actions. En particulier, ladite conversion ne peut pas affecter :

1° tout montant dû sur ces actions;

2° les droits des actionnaires sur les dividendes, le vote ou le remboursement à la liquidation ou à la réduction du capital social.

<u>Article 80</u>: Possession d'un compte pour chaque catégorie d'actions

Toute société doit avoir un compte spécial pour chaque catégorie d'actions qu'elle émet et sur lequel est versé le capital social déclaré pour cette catégorie d'actions.

Aucune société n'a le droit de réduire son capital déclaré, sauf dans les conditions prévues par la présente loi.

Ingingo z'iri tegeko zigenga iby'imari shingiro yatangajwe ntizireba isosiyete yemerewe gukora nk'ikigega rusange kigamije gushora imari.

Imari shingiro isosiyete itangaje igomba guhabwa agaciro mu mafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 81: Konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Iyo imigabane ifite agaciro mu mafaranga yatanzwe hari andi mafaranga yiyongera ku gaciro kayo, byaba ari ukwishyura mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, umubare wose w'ayo mafaranga yiyongeraho kuri iyo migabane ugomba gushyirwa kuri konti yitwa "konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane", kandi ingingo z'iri tegeko zerekeye imari shingiro y'isosiyete n'izerekeranye n'igabanuka ry'imari shingiro y'isosiyete zigomba gukurikizwa.

Iyo imigabane yatanzwe yahawe agaciro mu mafaranga itishyuwe ako kanya, noneho amafaranga atangwa akaruta ayagenewe agaciro k'iyo migabane, ikinyuranyo hagati y'amafaranga y'agaciro k'iyo migabane n'ayakiriwe kuri iyo migabane kigomba gushyirwa kuri konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane.

Iyo imigabane ifite agaciro mu mafaranga, konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane ishobora, hatitawe ku byavuzwe byose mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, gufungurwa n'isosiyete kugira

The provisions of this Law relating to share capital shall not apply to a company which is an authorised mutual fund.

The share capital of a company shall be expressed in the Rwandan francs.

Article 81: Share premium account

Where shares having a par value are issued at a premium, whether for cash or otherwise, a sum equal to the aggregate amount or value of the premiums on those shares shall be transferred to an account to be called "the share premium account" and the provisions of this Law relating to the share capital of the company and relating to the reduction of the share capital of the company shall apply.

Where shares having a par value are issued for a consideration other than cash and the value of that consideration is more than the par value of such shares, the difference between the par value of the shares and the value of the shares so acquired shall be transferred to the share premium account.

In the case of shares having a par value, the share premium account may, notwithstanding anything contained in paragraph one of this article be applied by the company to paying up shares of the

Les dispositions de la présente loi portant sur le capital déclaré ne s'appliquent pas à une société autorisée à fonctionner comme un fonds commun de placement agréé.

Le capital déclaré d'une société doit être exprimé en Francs Rwandais.

Article 81: Compte de primes sur les actions

Lorsque les actions à valeur nominale sont émises avec primes, que ce soit au comptant ou autrement, la somme équivalente au montant total des primes sur ces actions doit être transférée sur un compte appelé "compte de primes sur les actions" et les dispositions de la présente loi concernant le capital social d'une société et celles portant sur la réduction de capital social d'une société doivent s'appliquer.

Lorsque les actions à valeur nominale ne sont pas émises au comptant, et que la valeur remise est supérieure à la valeur nominale de ces actions, la différence entre la valeur nominale de ces actions et la valeur reçue pour ces actions doit être transférée sur le compte de primes sur les actions.

Au cas où les actions sont à valeur nominale, le compte de primes sur les actions peut, en dépit de tout ce qui est stipulé à l'alinéa premier du présent article, être créé par la société pour payer les

ngo yishyure imigabane yayo igomba gutangwa ku buryo bwuzuye.

Ingingo ya 82: Amafaranga yo kwishyura hakoreshejwe konti yabugenewe na konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi babonye ko isosiyete igumana ubushobozi bwo kwishyura, konti y'imari shingiro yatangajwe na konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane, zishobora gukoreshwa n'isosiyete kugira ngo yishyure:

1° ibyaguzwe by'ibanze n'isosiyete,

2° amafaranga n'ibihembo bijyanye n'itangwa ry'imigabane.

Ingingo ya 83: Ihererekanya ry'imigabane

Umugabane ushobora guhabwa undi muntu igihe cyose keretse iyo hari ikibibuza giteganywa n'amategeko agenga isosiyete.

Umugabane ufatwa ko wahererekanyijwe igihe byanditswe mu gitabo cy'imigabane.

Uzungura umunyamigabane wapfuye cyangwa ushinzwe gucunga umutungo w'abatabishoboye bashobora guhererekanya imigabane n'undi muntu kabone n'iyo bataba ari abanyamigabane igihe cy'iryo hererekanya.

company to be issued to shareholders of the company as fully paid shares.

Article 82: Expenses paid using stated capital account or share premium account

The stated capital account, including in the case of shares having a par value, the share premium account may, provided the directors are satisfied that the company will immediately after the application satisfy the solvency test, be applied by the company in writing off:

1° the preliminary expenses of the company;

2° the expenses of, or the commission paid on, the creation or issue of any shares.

Article 83: Transfer of shares

Subject to any limitation or restriction on the transfer of shares in the Articles of association, a share in a company shall be transferable.

A share shall be deemed to have been transferred when it is entered in the share register.

The heir of a deceased member or the Curator may transfer a share even though the heir or Curator is not a shareholder at the time of transfer.

actions de la société qui doivent être entièrement libérées.

Article 82: Dépenses à payer à travers un compte spécial et un compte de primes sur les actions

Lorsque les administrateurs établissent que la société restera solvable, le compte du capital déclaré et le compte de primes sur les actions, pourront être utilisés par la société, pour payer:

1° les dépenses préliminaires de la société;

2° les frais et les commissions dus lors de l'émission des actions.

Article 83: Cession des actions

Sous réserve des limitations sur la cession des actions stipulées dans les statuts, une action dans une société est toujours cessible.

Une action est réputée cédée lorsqu'elle est enregistrée dans le registre des actions.

L'héritier d'un actionnaire décédé ou l'administrateur de son patrimoine peuvent céder une action même s'ils ne sont pas actionnaires au moment de ladite cession.

Ingingo ya 84: Gufatwa nk'uhawe imigabane mu isaba ryo kwandikwa kw'isosiyete

Mu gihe cy'iyandikwa ry'isosiyete, buri muntu uvugwa mu isaba ryo kwandikwa nk'umunyamigabane, afatwa nk'uwahawe umubare w'imigabane uvugwa muri iyo nyandiko isaba.

Ingingo ya 85: Gusubiza abantu imigabane bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Igihe sosiyete ebyiri cyangwa nyinshi zibumbiye hamwe zigomba guhita zigaragaza agaciro k'umugabane wa buri sosiyete bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe, isosiyete yavanzwe n'indi igomba guhita isubiza buri muntu wese ufite uburenganzira ku mugabane umwe cyangwa kuri myinshi, uwo mugabane cyangwa iyo migabane afiteho uburenganzira.

Ingingo ya 86: Imigabane itanzwe n'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ishobora gutanga indi migabane igihe icyo aricyo cyose iyiha umuntu ikanagena umubare ibona ari ngombwa ishingiye kuri iri tegeko n'andi mategeko agenga isosiyete.

Mu gihe iyo migabane itanga ubundi burenganzira cyangwa se iyo imigabane isaba indi nshingano

Article 84: Issue of shares upon application for company registration

Upon registration of the company any person named in the application for registration as a shareholder shall be deemed to have been issued with the number of shares specified in the application.

Article 85: Issue of shares to persons under the certificate of amalgamation

Where two or more companies are amalgamated, they shall forthwith demonstrate the value of a share of each company following the issue of a certificate of amalgamation. The amalgamated company shall forthwith issue to any person entitled to a share or shares under the amalgamation proposal, the share or shares to which that person is entitled.

Article 86: Shares issued by the Board of Directors

The Board of Directors of the Company may issue shares at any time, to any person, and in any number it thinks fit under the provisions of this Law and the company's articles of association.

Where the shares confer rights, other than those set out in the preceding articles or impose any

Article 84: Considération comme ayant acquis les actions au moment de l'enregistrement d'une société

Lors de l'enregistrement de la société, toute personne citée dans la demande d'enregistrement comme actionnaire est considérée comme ayant acquis le nombre d'actions stipulé dans la demande.

Article 85: Remise des actions suite à l'émission d'un certificat de fusion

Lorsque deux ou plusieurs sociétés entrent en fusion, elles doivent immédiatement montrer la valeur d'une action de chaque société suite à l'émission d'un certificat de fusion. La société fusionnée doit immédiatement remettre à toute personne ayant droit à une action ou à des actions, ladite ou lesdites actions à laquelle ou auxquelles la personne a droit.

Article 86: Actions émises par le Conseil d'Administration

Conformément aux dispositions de la présente loi et aux statuts de la société, le Conseil d'Administration peut émettre des actions à tout moment, en faveur d'une personne et en nombre qu'il trouve convenable.

Lorsque ces actions confèrent des droits autres que ceux prévus par les articles précédents, ou que ces

umunyamigabane, Inama y'Ubutegetsi igomba kwemeza ibisabwa mu itangwa ry'imigabane bisobanura uburenganzira n'inshingano bijyanye n'imigabane ishingiye ku cyemezo gisanzwe cy'abanyamigabane.

Ibisabwa mu itangwa ry'imigabane byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi bigomba:

1° kuba bikurikije amategeko-shingiro agenga isosiyete kandi igihe binyuranye, bigahita bita agaciro ntibigire n'izindi nkurikizi;

2° gufatwa nk'aho bigize amategeko-shingiro agenga iyo sosiyete, bikanashobora guhindurwa bikurikije iri tegeko.

<u>Ingingo ya 87</u>: Imenyekanisha ryerekeye imigabane y'imari shingiro y'isosiyete

Isosiyete igomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itangwa ry'imigabane nk'uko biteganywa muri iri tegeko:

1° gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko yerekana:

a) umubare w'imigabane yatanzwe;
b) amafaranga iyo migabane yatangiweho cyangwa se agaciro kayo nk'uko kemejwe n'Inama y'Ubutegetsi;
c) umubare w'imari-shingiro y'isosiyete uturutse ku itangwa ry'imigabane;

obligation on the holder, the Board of Directors shall approve the terms of issue which set out the rights and obligations attached to the shares subject to an ordinary resolution of shareholders.

The terms of issuing shares approved by the Board of Directors shall be:

1° consistent with the articles of association of the company, and to the extent that they are not so consistent, shall be invalid and of no effect;

2° deemed to form part of its constitution and may be amended in accordance with this Law.

<u>Article 87</u>: Notice concerning shares of company's share capital

Within fifteen (15) days of the issue of shares under this Law, the company shall:

1° give notice to the Registrar General certifying:

a) the number of shares issued;
b) the amount of the consideration for which the shares have been issued, its value as determined by the Board of Directors;
c) the amount of the company's share capital following the issue of the shares;

actions imposent une obligation à l'actionnaire, le Conseil d'Administration doit approuver les conditions de l'émission qui établissent les droits et obligations liés aux actions sur base d'une résolution ordinaire des actionnaires.

Les conditions d'émission approuvées par le Conseil d'Administration doivent :

1° être conformes aux statuts de la société et, en cas de contradiction, elles sont nulles et de nul effet ;

2° être considérées comme faisant partie de ses statuts et susceptibles de modification conformément à la présente loi.

<u>Article 87</u>: Notification des actions du capital social d'une société

La société doit, dans un délai de quinze (15) jours à partir de l'émission des actions tel que prévu par la présente loi :

1° donner un avis au Registraire Général attestant :

a) le nombre d'actions émises;
b) la somme pour laquelle les actions ont été émises ou leur valeur telle que fixée par le Conseil d'Administration;
c) le montant du capital social de la société suite à l'émission des actions ;

2° gushyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi ya buri kintu gisabwa mu gutanga imigabane cyemejwe.

<u>Ingingo ya 88</u>: Kugabanya, kugabagabanya, cyangwa gukomatanya imigabane

Isosiyete ishobora, hafashwe umwanzuro usanzwe:

1° kugabanya cyangwa kugabagabanya imigabane yayo ifite agaciro mu mafaranga kari hasi niba ikigereranyo hagati y'amafaranga yishyuwe n'asigaye kwishyurwa kuri buri mugabane wagabanyijwe kikiri uko cyahoze mu gihe cy'umugabane wabyaye uwo mugabane wagabanyijwe.

2° gukomatanya imigabane mu migabane ifite agaciro kisumbuye ako yari isanganwe.

<u>Ingingo ya 89</u>: Imigabane ikomatanyirijwe

Iyo imigabane ikomatanyijwe agaciro, amafaranga yatanzwe n'ibindi bisabwa bijyanye na yo, kimwe n'amafaranga yo mu gihe cyo kugabana inyungu cyangwa kwishyurwa biturutse kuri icyo gikorwa na yo agomba kongererwa agaciro.

<u>Ingingo ya 90</u>: Imenyekanisha iyo isosiyete yahinduye imari shingiro

Iyo isosiyete yahinduye imari shingiro igomba mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi w'iryo hinduka, kubimenyesha Umwanditsi

2° deliver to the Registrar General a copy of any terms of issue approved.

<u>Article 88</u>: Dividing, subdividing or consolidation of shares

A company may by ordinary resolution:

1° divide or subdivide its shares into shares of a smaller amount if the proportion between the amount paid, and the amount, if any, unpaid on each reduced share remains the same as it was in the case of the share from which the reduced share is derived;

2° consolidate into shares of a larger amount than its existing shares.

<u>Article 89</u>: Consolidated shares

Where shares are consolidated, the amount paid and any unpaid liability thereon, any fixed sum by way of dividend or repayment to which such shares are entitled, shall also be increased.

<u>Article 90</u>: Notice filed upon alteration of share capital

Where a company has altered its share capital, it shall within fifteen (15) days of the date of the alteration file a notice to that effect with the

2° remettre au Registraire Général, une copie de toute condition d'émission approuvée.

<u>Article 88</u>: Diviser, subdiviser ou consolider les actions

Une société peut, par résolution ordinaire :

1° diviser ou subdiviser ses actions en d'autres actions à valeur nominale inférieure si la proportion entre le montant libéré et le montant qui reste dû pour chaque action réduite reste la même que celle de l'action dont dérive l'action réduite ;

2° consolider les actions en actions de valeur supérieure à celle existante.

<u>Article 89</u>: Actions consolidées

Lorsque les actions sont consolidées, le montant payé et toutes les redevances qui en découlent, ainsi que le montant de tout dividende ou remboursement auquel ces actions donnent droit, doivent être augmentés.

<u>Article 90</u>: Notification lorsque la société a modifié son capital social

Lorsqu'une société a modifié son capital social elle doit, dans un délai de quinze (15) jours à dater du jour de ladite modification déposer un avis auprès

Mukuru.

Iryo menyesha rigomba kuba rikubiyemo amakuru yose ya ngombwa ku byiciro by'imigabane bireba.

<u>Ingingo ya 91</u>: Gutanga ibice by'imigabane

Isosiyete ishobora, iyo amategeko shingiro ayigenga abiteganya, gutanga ibice by'imigabane bizatuma inshingano, ibyo umuntu yongererwa cyangwa agabanyirizwa bireshya n'iby'umugabane wuzuye cyangwa itsinda ry'imigabane.

<u>Ingingo ya 92</u>: Itangwa ry'imigabane yo mu rwego rumwe cyangwa se imigabane irutishwa iyindi yatangiye gukoreshwa

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko ayigenga, iyo isosiyete itanze imigabane yo mu rwego rumwe cyangwa se imigabane irutishwa iyindi yatangiye gukoreshwa mu bijyanye n'uburenganzira mu matora no mu igabanamutungo, iyo migabane mishya igomba guhabwa abari basanganywemo imigabane kugira ngo itume bashobora gukomeza kugira umubare uhwanye n'uburenganzira bwabo ku majwi no ku ruhare rwabo ku mutungo mu isosiyete.

Buri tangwa ry'umugabane rigomba kuba rifunguriwe buri wese mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Registrar General.

Such a notice shall include particulars with respect to the classes of shares affected.

<u>Article 91</u>: Issue of fractions of shares

A company may, where its articles of association so provides, issue fractions of shares which shall have corresponding fractional liabilities, limitations, preferences, privileges, qualifications, restrictions, rights and other attributes as those which relate to the whole share of the same class or series of shares.

<u>Article 92</u>: Issue of shares which rank equally with, or in priority to existing shares

Notwithstanding the provisions of the articles of association, where a company issues shares which rank equally with, or in priority to existing shares as to voting or distribution rights, those shares shall be offered to the holders of existing shares in a manner which would, maintain the relative voting and distribution rights of those shareholders.

An offer shall remain open for acceptance for a period, which shall not be more than fifteen (15) days.

du Registraire Général.

Cet avis doit contenir tous les renseignements sur les catégories d'actions affectées.

<u>Article 91</u>: Emission des fractions d'actions

Une société peut, lorsque les status le prévoient, émettre des fractions d'actions auxquelles seront rattachées des obligations, privilèges et restrictions et des droits proportionnels correspondant à ceux d'une action entière de même classe ou groupe d'actions.

<u>Article 92</u>: Emission des actions de la même classe, ou des actions de préférence par rapport aux actions existantes

Sous réserve des dispositions de ses statuts, lorsqu'une société émet des actions de la même classe, ou des actions de préférence par rapport aux actions existantes en matière de droit de vote ou de partage, ces nouvelles actions doivent être offertes aux actionnaires actuels pour leur permettre de préserver la proportion de leur droit de vote et de leur partage du patrimoine dans la société.

Toute offre doit demeurer ouverte à l'acceptation pendant une période ne dépassant pas quinze (15) jours.

Ingingo ya 93: Igiciro gikwiye

Mbere yo gutanga imigabane, Inama y'Ubutegetsi igomba kureba igiciro itangiweho kandi ikanamenya ko icyo giciro kiboneye isosiyete n'abanyamigabane bayo bose basanzwe.

Igiciro cy'umugabane utanzwe gishobora kwishyurwa mu mafaranga, hakoreshejwe impapuro zishyurwa uzanditsweho, hakoreshejwe ibintu, amasezerano y'akazi kazakorwa mu gihe kizaza, ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa cyangwa se hakoreshejwe izindi mpapuro zahawe isosiyete zigaragaza umwenda iberewemo zatanzwe nayo.

Igiciro cy'itangwa ry'umugabane usanzwe ufite agaciro mu mafaranga ntikigomba kuba munsi y'ayo mafaranga yanditswe.

Ingingo ya 94: Imigabane itishyuwe mu mafaranga

Nta na rimwe imigabane igomba gufatwa nk'iyishyuwe ako kanya, keretse iyo isosiyete yakiriye koko amafaranga y'iyo migabane ako kanya mu gihe iyo migabane yatangwaga cyangwa nyuma y'amasezerano yo gutanga iyo migabane.

Ingingo ya 95: Igiciro gikwiye cy'itanga ry'imigabane

Mbere yo kureba niba imigabane yarishyuwe yose

Article 93: Fair and reasonable consideration

Before it issues any shares the Board of Directors shall determine the amount of the consideration for which the shares shall be issued and shall ensure that such consideration is fair and reasonable to the company and to all existing shareholders.

The consideration for which a share is issued may take any form including payment in cash, promisory notes, contracts for future services, real or personal property or other securities of the company.

The amount of consideration for which a share with par value , shall not be less than the par value.

Article 94: Shares not paid for in cash

Shares shall be considered not to have been paid for in cash except to the extent that the company has actually received cash in payment of the shares at the time of or subsequently to the agreement to issue the shares.

Article 95: Reasonable cash value of the issuance of shares

Before shares that have already been issued are

Article 93: Prix raisonnable

Avant d'émettre des actions, le Conseil d'Administration doit déterminer le prix de ces actions tout comme il doit s'assurer que ce prix est raisonnable tant pour la société que pour les actionnaires existents.

Le prix d'une action émise peut être payé au comptant, soit par billets à ordre, ou en nature, soit par des contrats de services ultérieurs, soit par biens meubles ou immeubles, ou par d'autres titres de créance émis par la société.

Le prix de l'émission d'une action à valeur nominale ne doit pas être inférieur à cette valeur nominale.

Article 94: Actions non payées au comptant

Les actions ne doivent en aucun cas être considérées comme payées au comptant, sauf si la société a réellement perçu au comptant le paiement de ces actions au moment de l'émission de ces actions ou à la suite de l'accord d'émission de ces actions.

Article 95: Prix convenable pour l'émission des actions

Avant de considérer si les actions ont été totalement

cyangwa igice mu bindi bitari amafaranga, Inama y'Ubutegetsi igomba kureba agaciro k'amafaranga y'ubwo bwishyu kandi ikamenya neza ko ako gaciro:

1°gakwiye kandi kakwemerwa ku isosiyete no ku banyamigabane bayisanzwemo;

2°katari munsi y'umubare w'amafaranga yo kubikwa y'imigabane yatanzwe.

<u>Ingingo ya 96</u>: Icyemezo gisinywe n'umwe mu bayobozi cyangwa se n'umuhagarariye

Icyemezo cy'umugabane kigomba gusinywa n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa se n'umuhagarariye wujuje ibisabwa kandi wemejwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Icyemezo cyasinywe kigaragaza ibi bikurikira:

1° agaciro k'ikintu n'uburyo bwakoreshejwe kugira ngo gihabwe agaciro kabazwe mu mafaranga;

2° ko agaciro k'icyo kintu gakwiye kandi kemerwa n'isosiyete n'abanyamigabane bayisanzwemo;

3° ko agaciro mu mafaranga k'ikintu katari munsi y'agaciro k'umugabane watanzwe

credited as fully or partly paid up other than for cash, the Board of Directors shall determine the reasonable actual cash value of the consideration and shall ensure that the actual cash value of the consideration is:

1° fair and reasonable to the company and to all existing shareholders;

2° not less than the amount to be credited in respect of the shares.

<u>Article 96</u>: Certificate signed by one of the directors or his/her representative

A certificate of share shall be signed by one of the directors or his/her qualified representative authorized by the Board of Directors.

A signed certificate shall state the following:

1° the actual cash value of the consideration and the basis for assessing it;

2° that the actual cash value of the consideration is fair and reasonable to the company and to all existing shareholders;

3° that the actual cash value of the consideration is not less than the amount of the shares.

ou partiellement libérées autrement qu'en espèces, le Conseil d'Administration doit évaluer la valeur en numéraires de ce paiement et s'assurer que cette valeur :

1° est convenable et acceptable pour la société et pour les actionnaires actuels;

2° n'est pas inférieure au montant à créditer suite à ces actions.

<u>Article 96</u>: Attestation signée par un des administrateurs ou par son représentant

Une attestation des actions doit être signée par un des administrateurs ou par son représentant remplissant les conditions exigées et approuvé par le Conseil d'Administration.

L'attestation signée doit déclarer :

1° la valeur actuelle de l'apport ainsi que les critères utilisés pour son évaluation;

2° que la valeur monétaire actuelle de l'apport est convenable et acceptable pour la société et pour les actionnaires actuels;

3° que la valeur monétaire de l'apport n'est pas inférieure à la valeur des actions.

Ingingo ya 97: Kopi y'icyemezo itangwa mu iyandikisha

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) icyemezo kimaze gusinywa, Inama y'Ubutegetsi igomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi y'icyo cyemezo kugira ngo acyandike.

Ingingo ya 98: Itanga ry'imigabane ridafite agaciro

Buri tanga ry'imigabane:

1°ryongera umwenda umuntu agomba isosiyete;
2°rituma umuntu agirira isosiyete inshingano nshyashya;

nta gaciro riba rifite igihe uwo muntu cyangwa intumwa ye batigeze biyemerera gufata imigabane mbere y'uko itangwa.

Ingingo ya 99: Igihe umugabane uba utanzwe

Umugabane uba utanzwe iyo izina ry'uwufashe ryanditswe mu gitabo cy'imigabane.

Ingingo ya 100: Gutanga inyungu ku migabane

Nta sosiyete ifite uburenganzira bwo gutanga inyungu ku migabane keretse iyo bitangiwe uruhushya n'Inama y'Ubutegetsi kandi bikemezwa n'inama y'abanyamigabane.

Article 97: A copy of certificate issued for registration

The Board of Directors shall deliver a copy of a certificate to the Registrar General for registration within fifteen (15) days of its signature.

Article 98: Issue of a share that is void

The issue by a company of a share that:

1° increases a liability of a person to the company;
2° imposes a new liability on a person to the company;

shall be void where that person, or his/her representative who is authorised in writing, does not consent in writing to becoming the holder of the share before it is issued.

Article 99: When a share is issued

A share is issued when the name of the holder is entered on the share register.

Article 100: Distribution of dividends

A company shall not make any distribution of dividends unless upon authorization by the Board of Directors and approval by the Council of shareholders.

Article 97: Copie du certificat remise pour enregistrement

Le Conseil d'Administration doit, dans un délai de quinze (15) jours à dater de sa signature, remettre une copie du certificat au Registraire Général pour son enregistrement.

Article 98: Emission d'actions sans effet

Toute émission d'actions qui :

1° accroît la dette d'une personne vis-à-vis de la société;
2° impose de nouvelles dettes à une personne par rapport à la société ;

est nulle et de nul effet lorsque ladite personne ou son mandataire n'avait pas consenti à détenir les actions avant leur émission.

Article 99: Moment où l'action est émise

Une action est émise lorsque le nom de son détenteur est inscrit dans le registre des actions.

Article 100: Distribution des dividendes

Aucune société n'a les prérogatives de distribuer des dividendes à moins que ladite distribution ait été autorisée par le Conseil d'Administration et approuvée par l'Assemblée des actionnaires.

Inama y'Ubutegetsi ifite ubushobozi bwo gushyikiriza inama y'abanyamigabane uburyo bwo gutanga inyungu ku migabane ishingiye ku bushobozi isosiyete ifite bwo kwishyura imyenda irimo muri icyo gihe cyo kwishyura.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bemeje ko iryo tangwa ry'inyungu ribaho, bagomba gusinya icyemezo kivuga ko ku bwabo isosiyete ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo mu gihe cy'iryo yishyurwa.

Iyo Inama y'Ubutegetsi yemeje ko isosiyete idafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda, hamaze gutangwa uruhushya rwo gutanga inyungu ku migabane ariko izo nyungu zitarishyurwa, iyishyurwa ry'inyungu iryo ari ryo ryose ryakozwe n'isosiyete rigomba gufatwa nk'aho ryakozwe nta ruhushya.

<u>Ingingo ya 101</u>: Igabanya ry'imari shingiro

Isosiyete ishobora kugabanya imari shingiro yayo kugeza ku mubare wumvikanyweho mu nama idasanzwe y'abanyamigabane.

Isosiyete ishobora kumvikana binyuze mu nyandiko n'uwo ibereyemo umwenda ko itazagabanya imari shingiro yayo igihe iri munsi y'umubare w'amafaranga wavuzwe mu masezerano yagiranye n'uwo ibereyemo umwenda keretse babyemeranyijweho.

Umwanzuro wose waba ugamije kugabanya imari

The Board of Directors shall have the power to provide the Council of shareholders with modalities for distribution of dividends subject to the company's solvency test at that period.

The Board of Directors may authorise a distribution dividends at such time and of such amount as it thinks fit, if the company shall, upon the distribution being made, satisfy the solvency test.

Where, after a distribution of dividends is authorised and before it is made, the Board of Directors ceases to be satisfied that the company shall, upon the distribution of dividends being made, satisfy the solvency test, any distribution of dividends made by the company shall be deemed not to have been authorised.

<u>Article 101</u>: Reduction of share capital

A company may reduce its share capital to such amount as agreed upon by a special meeting of shareholders.

A company may agree in writing with a creditor of the company that it shall not reduce its share capital where it is below the amount specified in the agreement with the creditor, unless after a prior consent by the creditor.

A resolution to reduce the share capital passed in

Le Conseil d'Administration a la prérogative de soumettre à l'Assemblée des actionnaires la procédure de distribution des dividendes sur base de capacité de solvabilité d'une société au moment de la distribution.

Les Administrateurs qui votent en faveur de la distribution des dividendes doivent signer une attestation déclarant qu'à leur avis, la société est en mesure de satisfaire au test de solvabilité, au moment de la distribution.

Si le Conseil d'Administration constate que la société n'est pas solvable, après avoir donné l'autorisation d'une distribution des dividendes mais avant qu'elle n'ait eu lieu, toute distribution de dividendes faite malgré tout par la société doit être considérée comme étant non autorisée.

<u>Article 101</u>: Réduction du capital social

Une société peut réduire son capital social au montant convenu lors de la réunion extraordinaire des actionnaires.

Une société peut convenir par écrit avec son créancier qu'elle ne réduira pas son capital social en dessous d'un montant spécifié dans la convention passée avec le créancier à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Toute résolution visant à réduire le capital social en

shingiro y'isosiyete binyuranyije n'amasezerano nta gaciro ugira.

Isosiyete ntishobora kugira icyo ikora:

1° kugira ngo ikureho cyangwa igabanye inshingano zishingiye ku mafaranga atarishyuwe ku mugabane;

2° kugira ngo igabanye imari shingiro yayo ku mpamvu iyo ariyo yose keretse habayeho impamvu zumvikana zatuma abayobozi babona ko ako kanya nyuma y'icyo gikorwa, isosiyete izaba igifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo.

Iyo isosiyete yagomboje umugabane nyuma y'uko nyirawo abyiyemerera ku itariki yavuzwe cyangwa se isosiyete ikagura umugabane, noneho Inama y'Ubutegetsi ikabona ko iryo gombora cyangwa iryo gura rishobora kugira ingaruka zo gutuma isosiyete ita ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo, Inama y'Ubutegetsi igomba kwemeza igabanya ry'imari-shingiro y'isosiyete kugeza ku mubare w'amafaranga watuma iyo sosiyete ishobora kubahiriza ibisabwa ngo ishobore kwishyura imyenda yayo.

<u>Ingingo ya 102</u>: Inyungu ku migabane

Inyungu ku migabane ni itangwa ryayo iryo ari ryo ryose uretse irivugwa muri iri tegeko.

breach of any agreement shall be invalid and of no effect.

A company shall not take any action:

1° to extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on a share;

2° to reduce its share capital for any purpose unless there are reasonable grounds on which the directors may determine that, immediately after the taking of such action, the company will be able to satisfy the solvency test.

Where a share is redeemed at the option of the shareholder or on a fixed date, or the company purchases a share and the Board of Directors is satisfied that as a consequence of the redemption or purchase, the company would fail to satisfy the solvency test, the Board of Directors shall resolve that the share capital of the company shall be reduced to the amount by which the company would satisfy the solvency test.

<u>Article 102</u>: Dividends

Dividends shall be a distribution other than a distribution referred to in this Law.

contravention à une convention est nulle et de nul effet.

Une société ne peut entreprendre aucune action :

1° pour éteindre ou réduire une obligation liée au montant non payé sur une action;

2° pour réduire son capital social pour quelque raison que ce soit à moins qu'il y ait des motifs plausibles qui poussent les Administrateurs à déterminer qu'immédiatement après cette action, la société se trouvera en position de satisfaire au test de solvabilité.

Lorsqu'une action est rachetée suite au consentement de son détenteur, à une date fixée, ou que la société achète une action et que le Conseil d'Administration détermine comme conséquence du rachat ou de l'achat que la société pourrait ne pas être solvable, le Conseil d'Administration doit décider de réduire le capital social de la société jusqu'à la somme qui rendrait la société capable de satisfaire au test de solvabilité.

<u>Article 102</u>: Dividendes

Les dividendes sont une distribution autre que celle régie par la présente loi.

Inama y'ubutegetsi ntishobora kwemera itangwa ry'inyungu ku migabane:

1° hashingiwe ku gice kimwe k'imigabane hadafashwe imigabane yose iri mu rwego rumwe;

2° hatangwa amafaranga menshi ku migabane imwe kurusha indi yo mu rwego rumwe keretse:

umubare w'amafaranga y'inyungu yaragabanutse hafatiwe ku buryozwe imigabane ifite hakurikijwe amategeko shingiro y'isosiyete;

umunyamigabane yaremeye mu nyandiko kutazishyurwa inyungu cyangwa inyungu iri munsi y'iyo afitiye uburenganzira;

<u>Ingingo ya 103</u>: Gutanga imigabane mu mwanya w'inyungu

Inama y'Ubutegetsi ishobora gutanga imigabane ku munyamigabane wemeye itangwa ry'imigabane mu mwanya w'iyishyurwa ry'inyungu ku migabane nyuma yo kureba ko:

1° uburenganzira bwo kwakira imigabane, mu mwanya w'inyungu ku migabane buba bwarahawe abanyamigabane bose bo mu rwego rumwe kandi ku buryo busa;

The Board of Directors shall not authorise a dividend:

1° in respect of some shares instead of all the shares in a class;

2° of a greater amount in respect of some shares in a class than other shares in that class except where:

the amount of the dividend is reduced in proportion to any liability attached to the shares under the articles of association;

a shareholder has agreed in writing to receive no dividend, or a lesser dividend than would otherwise be payable;

<u>Article 103</u>: Shares issued in lieu of dividends

The Board of Directors may issue shares to any shareholder who have agreed to accept the issue of shares, in lieu of a proposed dividend provided that:

1° the right to receive shares, in lieu of the proposed dividend or proposed future dividends has been offered to all shareholders of the same class on the same terms;

Le Conseil d'Administration ne peut pas autoriser un dividende :

1° sur une partie des actions au lieu de toutes les actions d'une même catégorie;

2° d'un montant supérieur, pour une partie des actions d'une catégorie, aux autres actions dans la même catégorie sauf lorsque:

le montant du dividende est réduit dans les proportions avec toutes les obligations consécutives aux actions prévues dans les statuts;

un actionnaire consent par écrit de ne pas recevoir de dividende ou de recevoir des dividendes d'un montant inférieur à celui qui aurait dû lui être payé.

<u>Article 103</u>: Distribution des actions à la place de dividendes

Le Conseil d'Administration peut émettre les actions en faveur d'un actionnaire qui a accepté l'émission des actions au lieu des dividendes proposés pourvu que:

1° le droit de recevoir les actions, au lieu du dividende proposé ou de futures dividendes à proposer, ait été offert à tous les actionnaires de la même catégorie dans les mêmes conditions;

2° abafite imigabane bose batoranyijwe ngo bahabwe imigabane mu mwanya w'inyungu ku migabane, bakomeje kugira uburenganzira bwabo mu itora cyangwa mu igabana cyangwa muri byombi.

3° abafite imigabane bahawe ubwo burenganzira bose bahawe uburyo buboneye bwo kubitekerezaho no kubyemera.

Ingingo ya 104: Igabanya ry'igiciro ku bafite imigabane mu isosiyete

Inama y'Ubutegetsi ishobora kwemeza ko isosiyete igomba kugabanya igiciro ku bafite imigabane mu isosiyete ku bintu byose igurishije cyangwa se imirimo yakozwe n'isosiyete.

Inama y'Ubutegetsi ntiyafata bene icyo cyemezo, keretse ibona ko kwemera iryo gabanya riteganywa:

1° ritunganiye isosiyete ndetse n'abafite imigabane,

2° rizaboneka ku banyamigabane bose cyangwa se ku bafite imigabane yo mu rwego rumwe no mu buryo busa.

Iryo gabanya ry'ibiciro ntirishobora kwemerwa, kandi n'iyo ryaba ryaremewe, ntirishobora kongererwa igihe n'Inama y'Ubutegetsi keretse ifite impamvu ziyemeza ko isosiyete izakomeza kugira ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo.

2° all shareholders elected to receive the shares in lieu of the proposed dividend, their relative voting or distribution rights, or both, would be maintained;

3° the shareholders to whom the right is offered are afforded a reasonable opportunity of accepting it.

Article 104: Discount for shareholders

The Board of Directors may resolve that the company shall offer shareholders discounts in respect of some or all of the goods sold or services provided by the company.

The Board of Directors shall not approve a discount scheme unless the proposed discounts are:

1° fair and reasonable to the company and to all shareholders;

2° made available to all shareholders or all shareholders of the same class on the same terms.

A discount scheme shall not be approved, or where it had previously been approved shall not be continued by the Board of Directors unless it has reasonable grounds to believe that the company satisfies the solvency test.

2° tous les actionnaires choisis pour recevoir les actions au lieu du dividende proposé, leurs droits au vote ou la répartition ou les deux à la fois, aient été maintenus;

3° il soit donné une bonne occasion aux actionnaires à qui le droit est offert, de l'accepter.

Article 104: Réduction de prix en faveur des actionnaires d'une société

Le Conseil d'Administration peut décider d'offrir des réductions de prix aux actionnaires sur tous les biens vendus ou services rendus par la société.

Le Conseil d'Administration ne peut prendre une telle décision, à moins qu'il n'ait constaté que les réductions proposées soient :

1° convenables pour la société et pour tous les actionnaires ;

2° disponibles à tous les actionnaires ou à tous les actionnaires d'une même catégorie et dans les mêmes conditions.

Une offre de réduction de prix ne peut être approuvée, ou, lorsqu'elle aura déjà été approuvée, elle ne peut être prolongée par le Conseil d'Administration à moins que celui-ci ait des raisons de croire que la société restera solvable.

Igabanya ry'igiciro ryemewe muri gahunda yo kugabanyiriza abanyamigabane ibiciro ntirigomba kuba iyishyurwa ry'inyungu ku migabane iyo:

1° iryo gabanya ry'ibiciro ryemewe n'umunyamigabane hakurikijwe gahunda yemejwe n'Inama y'Ubutegetsi;

2° nyuma y'uko iyo gahunda yemezwa cyangwa se iryo gabanya ry'ibiciro rigatangwa, Inama y'Ubutegetsi isanze isosiyete itagishoboye kwishyura imyenda irimo.

<u>Ingingo ya 105</u>: Gusaba, kugura cyangwa kubona ku bundi buryo imigabane yayo bwite

Isosiyete ishobora gusaba, kugura cyangwa kubona ku bundi buryo imigabane yayo bwite iyo bitangiwe uruhushya.

Isosiyete ishobora gusaba, kwemera kugura, cyangwa kugura imigabane yayo bwite iyo Inama y'Ubutegetsi yemeje ko:

1° iryo gura riri mu nyungu zikomeye z'isosiyete;
2° ibisabwa muri iryo tanga n'iyemera n'umubare w'amafaranga wo kwishyura ari nyabyo kandi bitunganiye isosiyete;

3° iyo abanyamigabane bose batabyemeje cyangwa ngo babe babimenyeshejwe banabitangire uruhushya, iryo tangwa cyangwa ayo masezerano agomba kuba aboneye ku banyamigabane batahawe

A discount accepted for shareholders under a discount scheme shall not be a distribution of dividends where:

1° such a discount is accepted by a shareholder under a scheme approved by the Board of Directors;

2° after the scheme is approved or the discount was offered, the Board of Directors ceases to be satisfied on reasonable grounds that the company would satisfy the solvency test.

<u>Article 105</u>: Requesting for, purchasing or otherwise acquiring its own shares

A company may request for, purchase, or otherwise acquire its own shares upon authorization.

The company may request for, or agree to purchase or otherwise acquire its own shares where the Board of Directors is satisfied that:

1° the acquisition is in the best interests of the company;
2° the terms of the offer or agreement and the consideration to be paid for the shares are fair and reasonable to the company;

3° in case where the offer is not made to, or the agreement is not entered into with all shareholders, the offer or the agreement, is fair to those shareholders to whom the offer

Une remise acceptée dans le cadre de réduction de prix aux actionnaires ne doit pas être une distribution de dividendes , lorsque :

1° cette remise est acceptée par un actionnaire conformément à la procédure approuvée par le Conseil d'Administration;

2° après que la procédure ait été acceptée ou que la remise ait été offerte, le Conseil d'Administration cesse de croire que la société restera solvable.

<u>Article 105</u>: Demander, acheter ou acquérir d'une autre manière ses propres actions

Une société peut demander, acheter ou acquérir autrement ses propres actions sur autorisation.

La société peut demander, accepter d'acheter ou acquérir ses propres actions lorsque le Conseil d'administration décide que:

1° l'acquisition l'est pour l'intérêt majeur de la société;
2° les conditions de l'offre ou de l'accord et les montants à payer pour lesdites actions sont justes et convenables pour la société ;

3° l'offre n'est pas faite pour tous les actionnaires et que l'accord n'est pas conclu avec eux, cette offre ou cet accord doit être juste à l'égard de ces actionnaires auxquels l'offre n'est pas faite

imigabane cyangwa se batakoze amasezerano;

4° abanyamigabane bamenyeshejwe bagomba guhabwa amakuru atuma bamenya neza agaciro k'iyo migabane;

5° nyuma y'iryo gura, isosiyete igomba guhita igaragaza ko ishoboye kwishyura imyenda.

Itangazo ryose ry'isosiyete ryo kugura cyangwa kubona imigabane yayo ku isoko ry'imigabane rigomba gukorwa hakurikijwe ibisabwa bimaze kuvugwa haruguru.

<u>Ingingo ya 106</u>: Inyandiko ishyira ahagaragara ibyerekeye igura ry'imigabane

Mbere y'uko itangwa ry'imigabane risohorwa n'isosiyete kugira ngo isabe cyangwa yemererwe kugura imigabane yayo bwite, isosiyete igomba kohereza abafite imigabane bose, inyandiko ishyira ahagaragara ibyerekeye igurura ry'imigabane.

Inyandiko ishyira ahagaragara ibyerekeye igurura ry'imigabane igomba kugaragaza:

1° ubwoko n'ibisabwa kuri iryo tangwa ry'imigabane, niba ryakorewe bamwe mu bafite imigabane gusa, amazina y'abo banyamigabane;

2° ubwoko n'uburemere bw'inyungu ya buri

is not made, or with whom no agreement is entered into;

4° shareholders to whom the offer is made have available to them any information which is material to an assessment of the value of the shares;

5° the company shall immediately after the acquisition satisfy the solvency test.

Any offer by a company to purchase or otherwise acquire its own shares on a stock exchange shall be made in accordance with such conditions as prescribed above.

<u>Article 106</u>: A public notice requesting for purchasing shares

Before an offer is made by a Company to propose, accept or otherwise acquire its own shares, a company shall send to all its shareholders a public notice requesting for repurchasing its own shares.

A public notice requesting for repurchasing shares shall state the following:

1° the type and requirements for such share issuing, where the latter was intended for only a given number of shareholders the shareholders names;

2° types and considerartion of dividends to be

ou avec lesquels l'accord n'a pas été conclu ;

4° les actionnaires à qui l'offre est faite doivent recevoir les informations qui leur permettent de jauger la valeur desdites actions ;

5° la société doit immédiatement après l'acquisition, satisfaire au test de solvabilité.

Toute offre par la société d'acheter ou d'acquérir ses propres actions à la bourse doit se faire conformément aux conditions prescrites ci-dessus.

<u>Article 106</u>: Document d'information sur l'achat des actions

Avant qu'une offre ne soit adressée par la société pour proposer ou accepter l'achat ou l'acquisition de ses propres actions, la société doit envoyer à tous les actionnaires, un document d'information sur le rachat des actions.

Un document d'information sur le rachat des actions doit déterminer:

1° la nature et les conditions de l'offre et au cas où elle s'adresse à des actionnaires spécifiés, les noms desdits actionnaires;

2° la nature et l'ampleur de tout intérêt pour tout

wese uri mu nama y'ubutegetsi y'isosiyete mu migabane yose irebwa n'iryo tangwa ry'imigabane;

3° inyandiko ikubiyemo icyo cyemezo, amakuru yose n'ibisobanuro byatuma ufite imigabane nta buryarya ashaka gukoresha, yumva neza kurushaho ubwoko n'ingaruka iryo gura riteganywa ryakurura ku isosiyete no ku bafitemo imigabane.

Ingingo ya 107: Gukuraho imigabane yaguzwe

Imigabane yaguzwe cyangwa yisubijwe n'isosiyete ifatwa nk'iyasibwe ako kanya ikimara kugurwa.

Imigabane iba iyayo kuva ku itariki isosiyete ifitiyeho ububasha bwo gukoresha uburenganzira bujyanye n'iyo migabane.

Ingingo ya 108: Isosiyete ishobora gufata imigabane yayo bwite

Buri mugabane waguzwe n'isosiyete ugomba kuba ufitwe n'iyo sosiyete.

Umugabane ufitwe n'isosiyete ubwawo ushobora gusibwa n'Inama y'Ubutegetsi hafashwe icyemezo cyo gusiba uwo mugabane. Ugomba gufatwa nk'uwasibwe kuva icyo cyemezo kigifatwa.

accorded to every member of the Board of Directors with regard to all those shares concerned with the issuing of shares;

3° a document containing such a resolution, as well as such other details which may help the shareholder to fairly have a better understanding of the type and impact that such share purchasing can have on the company and its shareholders.

Article 107: Cancellation of purchased shares

Purchased shares or those shares redeemed by the company shall, immediately upon purchase, be struck off the company's register.

Shares shall become the property of the company as of the date on which it has the power to use the rights linked with such shares.

Article 108: a company may hold its own shares

Any share purchased by a company shall be held by the company itself.

A share that a company holds in itself may be cancelled by the Board of Directors resolving that the share is cancelled. It shall be deemed to be cancelled on the making of such a resolution.

Administrateur de la société dans toutes les actions concernées par l'offre ;

3° le texte contenant la résolution, les informations et explications susceptibles de permettre à l'actionnaire de bonne foi de comprendre la nature et les implications que l'acquisition proposée comporte pour la société ainsi que pour ses actionnaires .

Article 107 : Radiation des actions achetées

Les actions qui sont achetées ou reprises par la société sont réputées radiées immédiatement après l'acquisition.

Les actions sont acquises à partir de la date à laquelle la société est habilitée à exercer les droits relatifs aux actions concernées.

Article 108: Possibilité d'une société à détenir ses propres actions

Toute action achetée par la société doit être détenue par la société elle-même.

Une action que la société détient elle-même peut être radiée par le Conseil d'Administration sur résolution de radiation de l'action. Elle doit être considérée comme radiée à la prise de ladite résolution.

Ingingo ya 109: Guhagarika uburenganzira n'inshingano ku migabane ifitwe n'isosiyete

Uburenganzira n'inshingano bijyanye n'umugabane ufitwe n'isosiyete ubwabyo ntibishobora gukoreshwa n'isosiyete cyangwa ngo biyibangamire mu gihe iyo sosiyete igifite uwo mugabane.

Mu gihe isosiyete ifite umugabane, nta bubasha igira bwo gukoresha uburenganzira bwo gutora bujyanye n'uwo mugabane, kwakira cyangwa gukora ibijyanye n'igabana ryatangiwe uruhushya cyangwa ryishyurwa kuri uwo mugabane.

Ingingo ya 110: Gutangira gukurikiza amasezerano yo kugura imigabane

Amasezerano y'isosiyete yerekeranye no kugura imigabane n'iyo sosiyete agomba gushyirwa mu bikorwa n'isosiyete uko bisabwa, keretse iyo bigeze aho iyo sosiyete itagishoboye kwishyura imyenda yayo nyuma yo gushyira ayo masezerano mu bikorwa.

Isosiyete niyo ifite inshingano yo kwerekana ko ishyirwa mu bikorwa ry'ayo masezerano ryatuma idashobora kwishyura imyenda.

Iyo isosiyete yiyemeje ku bw'amasezerano kugura imigabane yayo bwite, urundi ruhande rwo muri ayo masezerano rugomba kuba rugiwemo umwenda kuva amasezerano agisinywa, kandi rugomba:

Article 109: Suspension of rights and obligations of shares that company holds

The rights and obligations attached to a share that a company holds itself shall not be exercised by or against a company while it holds the share.

While a company holds a share itself the company shall not exercise any voting rights attached to the share or make or receive any distribution authorised or payable in respect of the share.

Article 110: Enforcement of contract to purchase shares

A contract with a company for the acquisition by the company of its shares shall be specifically enforceable against the company except to the extent that the company would, after performance of the contract, fail to satisfy the solvency test.

The company bears the burden of proving that performance of the contract would result in the company being unable to satisfy the solvency test.

Where the company has entered into a contract for the acquisition by the company of its shares, the other party to the contract shall, on the conclusion of the contract, become a creditor and shall:

Article 109: Suspension des droits et obligations sur les actions détenues par la société

Les droits et obligations inhérents à une action détenue par la société elle-même ne peuvent pas être exercés par ou contre une société pendant que celle-ci détient l'action.

Pendant qu'une société détient une action, ladite société n'a pas la prérogative d'exercer le droit de vote lié à l'action ou de recevoir ou de procéder à toute répartition autorisée ou payable pour ladite action.

Article 110: Exécution du contrat d'achat des actions

Un contrat avec une société pour l'acquisition par ladite société de ses actions doit spécifiquement être exécutoire contre ladite société sauf si ladite société est incapable de satisfaire au test de solvabilité après l'exécution dudit contrat.

La société a la charge de prouver que l'exécution dudit contrat peut la rendre insolvable.

Lorsqu'une société s'engage par contrat à acquérir ses propres actions, l'autre partie liée au contrat doit, à la conclusion du contrat, devenir créancière et doit :

1° kwitegura kwishyurwa isosiyete ikimara kubona ubushobozi mu mategeko bwo kubikora;

2° mbere yuko isosiyete ikurwa mu gitabo cy'ubucuruzi n'amasosiyete, uwagiranye amasezerano n'iyo sosiyete niwe uza mbere mu kwishyurwa mbere y'abandi banyamigabane.

<u>Ingingo ya 111</u>: Kwisubiza imigabane

Isosiyete ishobora gutanga umugabane ishobora kwisubiza**.**

<u>Ingingo ya 112</u>: Kwisubiza imigabane ku bushake bw'isosiyete

Kwisubiza umugabane ku bushake bw'isosiyete bigomba gufatwa nko kugura umugabane no kwishyura inyungu ku mugabane.

<u>Ingingo ya 113</u>: Gusubizwa imigabane ku bushake bwa ba nyirayo

Iyo umugabane ari uwo gusubizwa ku bushake bw'uwufite, hanyuma nyirawo akamenyesha isosiyete ko yawisubiza:

1° isosiyete igomba gusubirana uwo mugabane ku itariki yavuzwe muri iyo nyandiko, niba nta tariki yavuzwe isosiyete igomba guhita iwisubiza ikimara kubona iyo nyandiko;

1° be entitled to be paid as soon as the company is lawfully able to do so;

2° prior to the removal of the company from the register of companies, a company shall be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the other shareholders.

<u>Article 111</u>: Redemption of shares

A company may issue a redeemable share.

<u>Article 112</u>: Redemption of shares upon the company's own initiative

A redemption of share upon the company's own initiative shall be deemed to be an acquisition by the company of the share and a distribution of dividends.

<u>Article 113</u>: Redemption of shares at option of shareholders

Where a share is redeemable at the option of the shareholder of the share, and the latter gives proper notice to the company requiring the company to redeem the share:

1° the company shall redeem the share on the date specified in the notice, or if no date is specified, on the date of receipt of the notice;

1° Avoir droit à être payée aussitôt que la société est légalement capable de le faire;

2° avant la radiation de la société du registre des sociétés, toute personne ayant conclu un contrat avec la société est prioritaire aux droits de créanciers avant les autres actionnaires.

<u>Article 111</u>: Rachat des actions

Une société peut émettre une action qu'elle peut racheter.

<u>Article 112</u>: Rachat des actions au choix de la société

Le rachat d'une action au choix de la société doit être considéré comme étant une acquisition de l'action et comme étant une distribution des dividendes.

<u>Article 113</u>: Rachat des actions au choix des actionnaires

Lorsqu'une action est rachetable au choix de l'actionnaire et que ce dernier remet un avis propre à la société lui demandant de racheter l'action :

1° la société doit racheter l'action à la date spécifiée dans l'avis et s'il n'y a pas de date, la société doit racheter l'action à la date de la réception de l'avis.

2° umugabane ufatwa nk'uwasibwe ku itariki wisubirijweho;

3° uwari uwufite wa mbere afatwa nk'uberewemo umwenda n'isosiyete nta ngwate ku mafaranga yo kwishyura ku munsi wo gusubirana umugabane, guhera ku munsi wo kuwisubiza.

<u>Ingingo ya 114</u>: Igihe isosiyete ishobora n'igihe idashobora gutanga inkunga y'amafaranga

Isosiyete nta na rimwe igomba gutanga inkunga yaba amafaranga**,** inguzanyo cyangwa ingwate cyangwa n'ibindi bijyana nabyo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye hagamijwe kugura imigabane yayo yashyize ku isoko.

Isosiyete ishobora gutanga inkunga y'amafaranga igihe Inama y'Ubutegetsi yabanje kwemeza ko:

1° iryo tanga ry'inkunga rifitiye inyungu isosiyete;

2° ibisabwa n'uburyo bw'itangwa ry'iyo nkunga bifite ukuri bikagira n'akamaro ku isosiyete ndetse no ku bandi bafitemo imigabane batabonye kuri iyo nkunga;

3° isosiyete yerekana ko ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo, ako kanya ikimara gutanga inkunga.

2° the share is deemed to be cancelled on the date of redemption;

3° the former shareholder ranks as an unsecured creditor of the company for the sum payable on redemption, from the date of redemption.

<u>Article 114</u>: When a company may and may not give financial assistance

A company shall not give financial assistance, loan, guarantee or any other related transaction directly or indirectly for the purpose of or in connection with the acquisition of its own shares it offered.

A company may give financial assistance if the Board of Directors has previously resolved that:

1° giving the assistance is in the interests of the company;

2° the terms and conditions on which the assistance is given are fair and reasonable to the company and to any shareholders not receiving that assistance;

3° immediately after giving the assistance, the company shall satisfy the solvency test.

2° l'action est supposée radiée à la date de son rachat;

3° l'ancien actionnaire est considéré comme créancier chirographaire à l'égard de la société pour le montant lui dû à l'occasion de rachat, et ce à partir de la date de l'opération de rachat.

<u>Article 114</u>: Quand la société peut et ne peut pas octroyer l'assistance financière

La société ne peut en aucun cas octroyer une assistance financière, un prêt, une garantie ou toute autre transaction directement ou indirectement dans le but d'acquérir ses actions émises.

La société peut octroyer une assistance financière lorsque le Conseil d'Administration a décidé au préalable que :

1° l'octroi de l'assistance est profitable à la société;

2° les conditions et modalités de l'octroi sont justes et favorables à la société et aux autres actionnaires qui ne reçoivent pas ladite assistance ;

3° la société satisfait au test de solvabilité, immédiatement après l'octroi de l'assistance.

Ingingo ya 115: Kudatanga inkunga irenze icumi ku ijana (10%) y'imari shingiro

Isosiyete ntishobora gutanga inkunga irenze icumi ku ijana (10%) by'imari shingiro yayo.

Ingingo ya 116: Kudafata imigabane mu isosiyete yayibyaye

Isosiyete yabyawe ntabwo ishobora gufata imigabane mu isosiyete yayibyaye.

Iyo isosiyete ifite imigabane mu yindi sosiyete ibyawe nayo, iyo sosiyete ishobora gukomeza gufata iyo migabane ariko uburenganzira bwo gutora bujyanye n'iyo migabane nta gaciro bugira.

Nta kintu kibuza isosiyete yabyawe ifite imigabane mu isosiyete yayibyaye kugira ububasha bwayo nk'intumwa bwite cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi.,

Ingingo ya 117: Kumenyesha uburenganzira bw'abanyamigabane

Buri sosiyete igomba gushyikiriza uyifitemo imigabane ayibisabye, inyandiko igaragaza ibikurikira:

1° icyiciro cy'imigabane ifitwe na nyir'umugabane, igiteranyo cy'imigabane yo muri icyo cyiciro yatanzwe n'isosiyete ndetse n'umubare

Article 115: Prohibition to issue a financial assistance exceeding ten per cent (10%) of the share capital

A company shall not provide financial assistance exceeding ten per cent (10%) of its share capital.

Article 116: Subsidiary shall not hold shares in its holding company

A subsidiary shall not hold shares in its holding company.

Where a subsidiary company holds shares in its holding company, such a company may keep those shares but the latter shall confer to the company no right to vote.

Nothing shall prevent a subsidiary holding shares in its holding company in its capacity as a personal representative or a trustee.

Article 117: Statement of shareholders' rights

Every company shall issue to a shareholder, on request, a statement that sets out:

1° the class of shares held by the shareholder, the total number of shares of that class issued by the

Article 115: Interdiction d'octroi d'une assistance financière de plus de dix pour cent (10%) du capital social

Une société ne peut pas octroyer une assistance financière de plus de dix pour cent (10%) de son capital social.

Article 116: Non détention d'actions dans une société mère

Une filiale ne peut pas détenir d'actions dans la société mère.

Lorsqu'une filiale détient des actions dans sa société mère,elle peut continuer à les garder mais ces actions ne lui confèrent aucun droit de vote.

Rien ne peut empêcher une filiale ayant des actions dans une société mère d'avoir sa capacité d'y nommer son représentant personnel ou son Administrateur.

Article 117: Déclaration des droits des actionnaires

Toute société est tenue de remettre à un actionnaire sur sa demande, une déclaration qui détermine :

1° la catégorie des actions détenues par l'actionnaire, le nombre total des actions émises dans cette catégorie par la société ainsi

w'imigabane yo muri icyo cyiciro ifitwe n' uwo nyir'imigabane;

2° uburenganzira, ibyiza bijyanye n'imigabane, ibisabwa, ibigabanywa ku burenganzira bwe n'aho bugarukiye mu kubuhererekanya byose bituruka ku migabane ifitwe n'umunyamuryango;

3° uburenganzira, ibyiza bijyanye n'imigabane, ibisabwa, ibigabanywa ku burenganzira bwe bijyana n'inzego z'imigabane zitari izifitwe na nyir'imigabane.

<u>Ingingo ya 118</u>: Igihe isosiyete idategetswe kumenyesha umunyamigabane inyandiko

Isosiyete ntitegetswe kumenyesha umunyamigabane inyandiko ikubiyemo uburenganzira bwe iyo:

1° itangazo ribigaragaza ryarakozwe mu mezi atandatu (6) abanza;
2° umunyamigabane ataraguze cyangwa ataragurishije imigabane kuva iryo tangazo rya nyuma ryasohoka;
3° uburenganzira bujyana no kugira imigabane mu isosiyete butarahindutse uhereye itangazo riherutse;
4° nta kintu cyatuma bigaragara nabi ku isosiyete iramutse yanze iryo saba.

company and the number of shares of that class held by the shareholder;

2° the rights, privileges, conditions and limitations, including restrictions on transfer, attaching to the shares held by the shareholder;

3° the rights, privileges, conditions and limitations attaching to the classes of shares other than those held by the shareholder.

<u>Article 118</u>: When the company shall not be under obligation to provide a statement to a shareholder

The company shall not be under any obligation to provide a shareholder with a statement if:

1° a statement has been provided within the previous six (6) months;
2° the shareholder has not acquired or disposed of shares since the previous statement was provided;
3° the rights attached to shares of the company have not been altered since the previous statement was provided;
4° there are no special circumstances which would make it unreasonable for the company to refuse the request.

que le nombre d'actions de cette catégorie détenu par l'actionnaire ;

2° les droits, les avantages, les conditions, les limites y compris les restrictions portant sur le transfert, liés aux actions détenues par l'actionnaire ;

3° les droits, les avantages, les conditions et les limitations liés aux classes des actions autres que celles détenues par l'actionnaire.

<u>Article 118</u>: Quand la société n'est pas tenue de remettre une déclaration à un actionnaire

La société n'est pas tenue de remettre une déclaration à un actionnaire si :

1° une déclaration a été faite dans les six (6) mois précédents;
2° l'actionnaire n'a ni acquis ni vendu d'actions depuis la déclaration précédente;
3° les droits liés aux actions d'une société n'ont pas été modifiés depuis la déclaration précédente;
4° il n'y a pas de circonstances qui puissent rendre injuste le refus de la requête par la société.

Ingingo ya 119: Itangazo ntiryerekana uburenganzira bwo gutunga imigabane cyangwa se ibivugwamo byose

Inyandiko ntifatwa nk'ikimenyetso cy'imigabane cyangwa se ibivugwamo byose kandi ibyo bikandikwa aho biboneka neza muri iyo nyandiko.

UMUTWE WA III: IMPAPURO ZIGARAGAZA UBURENGANZIRA KU MIGABANE, IHEREREKANYA RYAYO, IGITABO YANDIKWAMO N'IBYEMEZO BIYIRANGA

Ingingo ya 120: Uburenganzira bw'ibanze ku migabane itarishyurwa

Isosiyete ni yo ifite uburenganzira bw'ibanze ku migabane itarishyurwa no ku nyungu zaturuka kuri iyo migabane kabone n'iyo yaba itayanditsweho.

Ingingo ya 121: Uburenganzira bw'ibanze ku migabane yishyuwe

Amategeko shingiro agenga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, ashobora guteganya ko igira uburenganzira ku migabane n'inyungu ku migabane yarangije kwishyurwa ku mafaranga yose abanyamigabane bayibereyemo.

Article 119: Statement is not evidence of title to shares or of any of the matters set out in it

The statement shall not be evidence of title to the shares or of any of the matters set out in it, and shall state this fact in a prominent place.

CHAPTER III: TITLE, TRANSFERS, SHARE REGISTER AND CERTIFICATES

Article 120: Privilege on unpaid shares

A company shall be entitled to a privilege over non paid shares and dividends on those shares, independently of and without the necessity for inscription.

Article 121: A privilege over fully paid shares

For the case of a private company, the articles of association may provide for a privilege over fully paid shares and dividends on those shares for all money owing by the shareholders to the company.

Article 119: Toute déclaration n'est pas une preuve de droit d'information sur les actions

La déclaration ne constitue pas une preuve de droit d'information sur les actions et cela doit être mentionnée sur la partie bien visible de la déclaration.

CHAPITRE III: TITRES, TRANSFERTS, REGISTRE ET CERTIFICATS DES ACTIONS

Article 120: Droit de préférence sur les actions non encore libérées

Le droit de préférence sur les actions non encore libérées et sur les dividendes qui en découleraient revient à la société même dans le cas où celles-là ne seraient pas enregistrées à son nom.

Article 121: Droit de préférence sur les actions libérées

Dans le cas d'une société privée, les statuts peuvent prévoir un privilège sur les actions entièrement payées et sur les dividendes sur ces actions pour toute somme d'argent due par les actionnaires à la société.

Ingingo ya 122: Kugwatira umugabane isosiyete ifiteho uburenganzira bw'ibanze

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi babona bikwiye, isosiyete ishobora kugwatira umugabane uwo ari wo wose yari ifiteho uburenganzira bw'ibanze.

Ntihashobora kuba igurisha, keretse :

1° amafaranga atanga ubwo burenganzira ku nyungu zijyanye n'umugabane agejeje igihe cyo kwishyurwa;
2° igihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) gishize inyandiko isaba kwishyura ayo mafaranga atanga uburenganzira ku ngwate ihawe uwanditsweho uwo mugabane ukiriho, cyangwa se ihawe uwazunguye nyir'umugabane cyangwa se uhagarariye umunyamigabane wahombye.

Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa igurisha abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora kwemerera umuntu guhererekanya imigabane yaguzwe ku wayiguze.

Ibyerekeranye n'iryo gurisha bikorwa n'isosiyete kandi bigakurikizwa ku bijyanye n'iyishyura ry'ayo mafaranga agomba kwishyurwa. Amafaranga agomba kwishyurwa mbere y'igurishwa, agomba kwishyurwa umuntu ubifitiye uburenganzira ku munsi w'igurisha.

Article 122: Pledging with any share on which a company has privilege

Where deemed necessary by the Directors, a company may make a pledge with any share on which it has a privilege.

No sale shall be made unless:

1° a sum in respect of which the privilege exists is presently payable;

2° until the expiry of fifteen (15) days after a written notice stating and demanding payment of such amount in respect of which the privilege exists as is presently payable, has been given to the registered holder for the time being of the share, or the person entitled to the share by reason of the death or bankruptcy of the registered holder.

The directors may, to give effect to any sale, authorize some person to transfer the shares sold to the purchaser.

The proceeds of the sale shall be received by the company and applied for the payment of such amount in respect of which the privilege exists as is presently payable, and any residue shall, subject to a like privilege for sums not presently payable as existed upon the share before the sale, be paid to the person entitled to the share at the date of the sale.

Article 122: Saisie d'action sur laquelle la société dispose d'un privilège

Lorsque les Administrateurs le jugent utile, une société peut saisir toute action sur laquelle elle jouit d'un privilège.

Il ne peut y avoir vente, sauf si :

1° un montant qui donne naissance au privilège est exigible ;

2° un délai de quinze (15) jours après une note écrite déclarant ou exigeant le paiement d'un tel montant qui donne naissance au privilège comme montant dû a été donné à un détenteur enregistré au moment de l'existence de l'action ou à une personne héritière ou qui représente un actionnaire failli.

Les Administrateurs peuvent, pour donner effet à la vente, autoriser à une personne d'opérer le transfert des actions vendues à l'acquéreur.

Les procédures de vente sont reçues par la société et sont appliquées pour le paiement d'une telle somme d'argent en rapport avec les privilèges dus, et tout reliquat consécutif au privilège dû sur l'action avant la vente doit être payé à la personne habilitée, à la date de la vente.

Ingingo ya 123: Kwanga kwandika ihererekanya ry'umugabane isosiyete ifiteho inyungu

Iyo amategeko shingiro agenga isosiyete abiteganya, abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora kwanga kwandika ihererekanya ry'umugabane isosiyete yari ifiteho inyungu.

Ingingo ya 124: Umugabane cyangwa umugabane nguzanyo ushobora gutangwaho ingwate

Buri mugabane cyangwa umugabane nguzanyo ushobora gutangwaho ingwate mu bikorwa byose by'ubucuruzi cyangwa bisanzwe.

Buri sosiyete igira igitabo yandikamo:

1° ihererekanya ry'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yatanzweho ingwate;

2° ko umuntu afite ingwate ishingiye ku mugabane cyangwa umugabane nguzanyo, atari nk'umutungo waguzwe ko ahubwo ari ingwate kubera umwenda amafaranga wayo agomba kwandikwa igihe ari ingwate isanzwe.

Ingwate igomba kugaragazwa ku buryo bunoze yandikwa nk'iherekanwa mu gitabo cy'imigabane.

Ihererekanya rigomba kuba ririho umukono w'ugwatirije, n'ugwatishije n'uhagarariye sosiyete wemewe.

Article 123: Declining to register the transfer of a share on which a company has advantages

The directors may, where the Articles of association so provides, decline to register the transfer of a share on which the company has a advantages.

Article 124: A share or debenture to be given in pledge

Any share or debenture may be given in pledge in all civil and commercial transactions.

Every company shall keep a register in which :

1° the transfer of shares or debentures given in pledge shall be inscribed;

2° it shall be stated that the pledgee holds the share or debenture not as owner but in pledge of a debt the amount of which shall, in the case of a civil pledge, be mentioned.

A pledge shall be sufficiently proved by a transfer inscribed in the register.

The transfer shall be signed by the pledger and by the pledgee and by the authorized agent of the company.

Article 124: Refus d'enregistrer le transfert d'une action pour laquelle la société a des avantages

Les administrateurs peuvent, si les statuts le prévoient, refuser d'enregistrer le transfert d'une action pour laquelle la société a des avantages.

Article 124: Action ou obligation pouvant être remis en gage

Toute action ou obligation peut être donnée en gage dans toutes les transactions commerciales ou civiles.

Chaque société tient un registre dans lequel :

1° les transferts d'actions ou d'obligations données en gage sont inscrits ;

2° il est fait mention que le détenteur du gage détient l'action ou l'obligation, non pas comme propriétaire mais plutôt comme un gage pour une dette dont le montant doit, en cas de gage civil être mentionné.

Un gage doit être suffisamment prouvé par un transfert inscrit dans le registre des actions.

Le transfert doit être signé par le garant, le bénéficiaire du gage et le représentant agréé de la société.

Ingingo ya 125: Inyandiko igaragaza ihererekanya ry'imigabane

Uko amategeko-shingiro agenga isosiyete yaba abiteganya kose, nta na rimwe isosiyete igomba gushyira ibijyanye n'ihererekanya ry'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo mu gitabo cy'imigabane cyangwa mu cy'abafite imigabane nguzanyo, keretse harabaye inyandiko ifite agaciro yerekana iryo hererekanya yahawe isosiyete mu buryo busabwa, hakurikijwe iri tegeko.

Nta ngingo ishobora kubangamira iyandikwa mu gitabo nka nyir'umugabane cyangwa nk'ufite imigabane nguzanyo ry'umuntu wabonye uburenganzira kuri uwo mugabane cyangwa umugabane nguzanyo biturutse ku ihererekanya.

Ingingo ya 126: Ihererekanya rikozwe n'uzungura cyangwa n'ucunga umutungo w'umunyamigabane

Ihererekanya ry'umugabane, iry'umugabane nguzanyo cyangwa iry'indi nyungu yose y'uwapfuye, rikozwe n'uzungura cyangwa n'ucunga ibye rigomba, hubahirijwe amategeko agenga iyandikisha ry'ibyishyurwa, kugira agaciro nk'aho uwapfuye yagize uruhare mu ishyirwa mu bikorwa ry'inyandiko y'iryo hererekanya, kabone n'iyo umuzungura cyangwa ucunga umutungo atari we ubwe umunyamigabane.

Article 125: Instrument of transfer of shares

Notwithstanding anything in a company's constitution, a company shall not enter a transfer of shares or debentures in the share register or the register of debenture holders unless a valid instrument of transfer has been delivered to the company in the form prescribed for that purpose under this Law.

No provision shall prejudice the power to register as a shareholder or debenture holder a person to whom the right to any share or debenture has been transmitted by operation of act.

Article 126: A transfer made by the deceased's heir or curator of a shareholder

A transfer of the share, debenture or any other interest of a deceased shareholder made by his/her heir or by the curator shall, subject to laws relating to registration dues, be as valid as if he/she had been such a shareholder at the time of the execution of the instrument of transfer, even if the heir or the curator is not himself or herself a shareholder.

Article 125 : Instrument de transfert des actions

Nonobstant les dispositions prévues par les statuts de la société, celle-ci ne peut en aucun cas constater le transfert des actions ou des obligations dans le registre des actions ou dans celui des détenteurs des obligations, à moins qu'un instrument valable de transfert n'ait été délivré à la société dans la forme prescrite à cet effet, conformément à la présente loi.

Aucune disposition ne peut porter préjudice à l'enregistrement à titre d'actionnaire ou de détenteur d'obligations d'une personne à qui le droit à l'action ou à l'obligation a été transféré.

Article 126: Transfert opéré par un héritier ou un curateur

Le transfert d'une action, d'une obligation ou de tout autre intérêt d'un actionnaire décédé, opéré par son héritier ou par son curateur est, conformément aux lois relatives à l'enregistrement des dûs, réputé valable comme si ce dernier a été actionnaire à l'exécution de l'instrument dudit transfert quand bien même l'héritier ou le curateur n'est pas lui-même un actionnaire.

Ingingo ya 127: Kwerekana ikimenyetso mbere yo kwandika ihererekanya

Mbere yo gushyira ihererekanya mu gitabo cy'imigabane cyangwa se mu cy'imigabane nguzanyo, abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora gusaba ikimenyetso kigaragaza ko umuntu ariwe uzungura, cyangwa se ko ariwe ucunga umutungo.

Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba ibijyanye n'ingwate zo ku isoko ry'agaciro k'imigabane.

Ingingo ya 128: Icyemezo ku muntu ufite umutungo, icyemezo cy'umutungo, icy'igenzura ry'umugabane cyangwa umugabane nguzanyo

Bisabwe n'umuntu ukoze ihererekanya ry'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo cyangwa izindi nyungu mu isosiyete, iyo sosiyete igomba, binyuze mu nyandiko, gusaba umuntu ufite umutungo, icyemezo cy'umutungo, cyangwa se cy'igenzura ry'umugabane cyangwa umugabane nguzanyo, niba icyemezo cyaratanzwe n'inyandiko igaragaza ihererekanya cyangwa byombi, kugira ngo ishyikirizwe ku cyicaro cyayo mu gihe kivugwa muri iyo nyandiko yatanzwe n'isosiyete nk'aho ari cyo gihe kirebwa kugirango icyo cyemezo cyakwe agaciro cyangwa gihindurwe; no kugira ngo iryo saba rishyirwe mu gitabo cyabugenewe uko biteganwa.

Iyo umuntu yanze cyangwa agize umwete muke ntiyubahirize ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwatanze uburenganzira bwe muri iryo

Article 127: Production of proper evidence before registration OF THE TRANSFER

Before entering a transfer in the share register or the register of debenture holders, the directors of the company may require production of evidence of the title of the heir or, in the case of the curator, of the vesting order.

The provisions of this article shall not apply to securities traded on the stock exchange.

Article 128: certificate for the person having possession, custody or control of the debenture or share certificate

On the written request of the transferor of a share or debenture or other interest in a company, the company shall by written notice require the person having the possession, custody or control of the debenture or share certificate if a certificate has been issued and the instrument of transfer or either of them, to deliver it or them to its registered office, within such period as may be specified in the notice, to have the share certificate or debenture cancelled or rectified and the transfer entered in the appropriate register.

Where a person refuses or neglects to comply with a notice under paragraph 1 of this article the transferor may apply to the Court to issue a

Article 127: Production de la preuve avant l'enregistrement du transfert

Avant d'introduire un transfert dans le registre des actions ou dans celui des obligations, les administrateurs de la société peuvent requérir la preuve du titre d'héritier, ou dans le cas du curateur, la preuve qu'il a ce droit.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux garanties négociées à la bourse.

Article 128: Attestation pour une personne détenant la propriété, attestation de détention, du contrôle de l'obligation ou de l'action

Sur requête de la personne qui transfère les actions, obligations ou tout autre intérêt dans la société, ladite société doit, par note écrite, requérir auprès de la personne détenant une propriété, l'attestation de détention, ou du contrôle de l'obligation ou de l'action, si une attestation a été délivrée, ainsi que l'instrument du transfert ou les deux à la fois, pour la remettre à son siège social dans un délai tel que spécifié dans la note comme celui requis pour l'annulation ou le changement de l'attestation d'actions ou d'obligation et pour l'introduction du transfert dans le registre ad hoc comme il se doit.

Lorsqu'une personne refuse ou néglige de se conformer aux clauses du paragraphe 1 du présent article, celui qui a transféré peut en appeler au

hererekanya ashobora kumuhamagaza mu rukiko ngo yerekane impamvu icyo cyemezo kivugwa kitagombaga kwerekanwa cyangwa gutangwa.

Ingingo ya 129: Inyandiko yo kwanga gushyira ihererekanya mu gitabo

Iyo isosiyete yanze gushyira mu gitabo ihererekanya ry'umugabane cyangwa umugabane nguzanyo cyangwa se indi nyungu, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi iryo hererekanya ryayishyikirijwe igomba koherereza ugenewe iryo hererekanya inyandiko igaragaza ko yabyanze, niba ari isosiyete ihamagararira rubanda kuyishoramo amafaranga y'abantu bataziranye, impamvu zo kwanga zigomba kuvugwa muri iyo nyandiko.

Ingingo ya 130: Iyemeza ry'inyandiko rifatwa nka gihamya ko inyandiko zatanzwe

Iyemeza ry'inyandiko zigaragaza ihererekanya ry'umugabane cyangwa umugabane nguzanyo, cyangwa indi nyungu mu isosiyete bikozwe n'isosiyete bigomba gufatwa nka gihamya ku muntu wese wizeye iryo yemeza rishingiye ku nyandiko zaturutse mu isosiyete zigaragaza uburenganzira ku mugabane, umugabane nguzanyo, cyangwa indi nyungu bifitwe n'uwabitanze.

summons for that person to appear before the Court and show cause why the document mentioned in the notice should not be delivered or produced.

Article 129: Notice of refusal to enter transfer in register

Where a company refuses to register a transfer of any share, debenture or other interest in the company, it shall, within thirty (30) days of the date on which the transfer was delivered to it, send to the transferee notice of the refusal and in the case of a public company ,the reasons for the refusal shall be given in the notice.

Article 130: Certification

The certification by a company of an instrument of transfer of a share, debenture or other interest in the company shall be taken as a representation by the company to any person acting on the faith of the certification that there have been produced to the company such documents as on the face of them show a prima facie title to the share, debenture or other interest in the transferor named in the instrument of transfer.

tribunal pour sommer ladite personne à comparaître devant le tribunal et expliquer la raison pour laquelle le document mentionné dans la note ne devrait pas être produit ou remis.

Article 129: Note de refus d'introduire le transfert dans le registre

Lorsqu'une société refuse d'introduire dans le registre le transfert d'une action ou obligation ou d'un tout autre intérêt, elle doit, dans un délai de trente (30) jours à dater du jour où le transfert lui a été remis, envoyer à la personne à qui le transfert est destiné, une note de refus et en cas d'une société publique , les raisons pour le refus doivent être données dans la note.

Article 130: Certification

La certification par une société d'un instrument de transfert d'une action, d'obligation ou d'un tout autre intérêt dans la société fait foi à toute personne agissant, en foi de cette certification basée sur de document provenant de la société et prouvant le droit sur l'action, l'obligation et toute autre intérêts détenus par celui qui a fait le transfert.

Ingingo ya 131: Kutaryozwa kw'isosiyete

Isosiyete ntiryozwa ingaruka zo kutandikisha icyemezo cy'ihererekanya ry'umugabane cyangwa umugabane nguzanyo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) igihe hatabayeho uburiganya.

Ingingo ya 132: Ibyo Igitabo cy'imigabane kigomba kugaragaza

Isosiyete igomba kugira igitabo cyandikwamo imigabane na ba nyirayo. Imiterere yacyo igenwa n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 133: Igitabo cy'imigabane cy'umwimerere na kopi zacyo

Igihe amategeko shingiro agenga isosiyete abiteganya, isosiyete igira igitabo cy'imigabane cy'umwimerere na kopi zacyo. Igitabo cy'imigabane cy'umwimerere kibikwa ku cyicaro cya sosiyete mu Rwanda

Ingingo ya 134: Uburenganzira bw'abanyamigabane

Isosiyete ishobora gufata uyifitemo imigabane nk'aho ari we muntu wenyine ufite ububasha bwo:

1° gukoresha uburenganzira bwo gutora bushingiye kuri uwo mugabane;
2° kwakira amabaruwa n'izindi nyandiko;

Article 131: Non-liability of the company

The company shall not, in the absence of fraud, be liable in respect of the registration of any transfer of a share, debenture within the period not exceeding thirty (30) days.

Article 132: What a share register shall state

A company shall maintain a share register which shall record the shares and their holders. The format of this register shall determined by the Registrar General.

Article 133 : Original share register and its copies

A company shall, if expressly permitted by its constitution, have an original share register and its copies. The original copy shall be kept at the Head Office in Rwanda.

Article 134: Rights of shareholders

A company may treat a shareholder as the only person entitled to :

1° exercise the right to vote attaching to the share;

Article 131: Ne pas être tenu responsable pour une société

La société ne peut pas être tenue responsable des conséquences issues du fait de ne pas faire enregistrer le transfert d'une action ou d'une obligation dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours sauf en cas de fraude.

Article 132: Contenu du registre des actions

La société doit tenir un registre d'actions et de leurs détenteurs. Le format de ce registre est déterminé par le Registraire Général.

Article 133: Le registre principal des actions et ses copies

La société dispose d'un registre principal des actions et de ses copies si cela est prévu par les statuts. Le registre principal est gardé à son siège au Rwanda.

Article 134: Droits des actionnaires

La société peut traiter un actionnaire comme étant la seule personne attitrée pour:

1° exercer le droit de vote lié à l'action ;

3° kugira uruhare mu igabana riturutse ku mugabane;
4° kugira ubundi burenganzira n'ububasha bituruka ku mugabane.

Ingingo ya 135: Guhindura izina ry'umuntu mu gitabo cy'imigabane

Igihe izina ry'umuntu ryanditswe nabi cyangwa rigakurwa mu gitabo cy'imigabane cy'isosiyete, umuntu ufitemo imigabane wabangamiwe asaba abashinzwe kwandika mu gitabo cy'imigabane gukosora no gusubizamo izina rye. Ababishinzwe babikora ntamananiza.

Ku bw'iyo mpamvu, isosiyete yishyura ibyangiritse.

Ingingo ya 136: Ibyemezo by'imigabane

Isosiyete ihamagararira rubanda kuyiguramo imigabane igomba, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itangwa, y'iyandikwa cyangwa ihererekanya ry'imigabane mu isosiyete, gusohora icyemezo cy'imigabane kigenewe buri wese ufitemo imigabane.

Umuntu ufite imigabane mu isosiyete ashobora gusaba isosiyete, icyemezo kijyanye n'imigabane imwe n'imwe cyangwa yose y'abanyamigabane.

2° receive notices;
3° receive a distribution in respect of the share;
4° exercise the other rights and powers attaching to the share.

Article 135 : Rectification of person's name in the share register

Where the name of a person is wrongly entered in, or omitted from the share register of a company, the shareholder aggrieved, may apply to those in charge of registration for rectification. Rectification shall be carried out without any complication.

Consequently, the company shall compensate for the loss sustained.

Article 136: Share certificates

A public company shall, within thirty (30) days after the issue, or registration of a transfer, of shares in the company, send a share certificate to every holder of those shares.

A shareholder in a company, may apply to the company for a certificate relating to some or all of the shareholder's shares in the company.

2° recevoir les lettres et notes ;
3° recevoir une répartition relevant de l'action ;
4° exercer les autres droits et pouvoirs relevant de l'action.

Article 135: Changement de nom d'une personne au registre des actions

Lorsque le nom d'une personne a été mal enregistré ou a été omis du registre des actions d'une société, l'actionnaire lésé demande aux personnes chargées d'enregistrement de corriger et de reprendre son nom dans le registre. Ces personnes effectuent cette opération sans conditions.

Par conséquent, la société assure le paiement des pertes subies.

Article 136: Certificats d'actions

Une société publique doit dans un délai de trente (30) jours après l'émission ou l'enregistrement ou le transfert d'actions dans une société, émettre un certificat d'actions à chaque détenteur desdites actions.

Un actionnaire dans une société peut requérir auprès de la société, un certificat portant sur quelques ou toutes les actions des actionnaires.

UMUTWE WA IV: UBURENGAZIRA N'INSHINGANO Z'ABANYAMIGABANE

Ingingo ya 137: Uburyozwe bw'abanyamigabane

Nta na rimwe ufite umugabane mu isosiyete ashobora kubazwa inshingano y'isosiyete ku mpamvu yo kuba afitemo umugabane gusa.

Uburyozwe bw'umunyamigabane bugomba kugarukira gusa:

1° ku mafaranga atarishyuwe ku mugabane ufitwe n'uwo nyirawo;

2° ku nyungu ku migabane yaba yarahawe umunyamigabane ariko zikaba zigomba kugaruzwa.

3° ubundi buryozwe bwose bwateganyijwe bigaragara mu mategeko agenga isosiyete;

Ingingo ya 138: Uburyozwe bushingiye ku mafaranga atarishyurirwa imigabane

Iyo umugabane utuma nyirawo aryozwa amafaranga atari yawishyurira, cyangwa, ufite ubundi buryozwe kuri nyirawo, ubwo buryozwe bugomba kubarwa ku munyamigabane uwufite muri icyo gihe; kandi ntibubazwe uwari uwufite mbere kabone n'iyo ubwo buryozwe bwagira inkurikizi mbere y'uko umugabane wandikwa ku izina ry'uwutunze ubu.

CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SHAREHOLDERS

Article 137: Extent of shareholders' liability

A shareholder shall not be liable for an obligation of the company by reason only of being a shareholder.

The liability of a shareholder shall be limited to:

1° any amount unpaid on a share held by the shareholder;

2° any liability to repay a distribution received by the shareholder to the extent that the distribution is recoverable;

3° any liability expressly provided for in the constitution of the company;

Article 138: Liability for calls

Where a share renders its holder liable to calls, or otherwise imposes a liability on its holder, that liability shall attach to the holder of the share for the time being, and not to a prior holder of the share, whether or not the liability became enforceable before the share was registered in the name of the current holder.

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS DES ACTIONNAIRES

Article 137: Responsabilités des actionnaires

Un actionnaire ne peut en aucun cas être lié par une obligation de la société par le simple fait d'en être actionnaire.

Les responsabilités d'un actionnaire doivent se limiter à :

1° toute somme non versée sur une action détenue par l'actionnaire;

2° toute responsabilité de rembourser une part reçue par l'actionnaire mais qui est restituable ;

3° toute responsabilité expressément prévue dans les statuts de la société;

Article 138: Responsabilités liées aux actions en rappel

Lorsqu'une action rend son détenteur redevable de sommes non encore payées ou impose une autre forme de responsabilité, cette responsabilité se rattache au détenteur actuel de l'action et non l'actionnaire précédent même lorsque la responsabilité deviendrait applicable avant l'enregistrement de l'action au nom de l'actuel détenteur.

Ingingo ya 139: kudategekwa kugura imigabane bitewe n'uko amategeko-shingiro ahinduwe

Umunyamigabane ntarebwa n'ihindura ry'amategeko-shingiro agenga isosiyete:

1) rimusaba kugura cyangwa gufata imigabane irenzeho mu isosiyete ku mubare afite ku itariki y'iryo hindura;

2) ryongera uburyozwe bw'umunyamigabane mu isosiyete.

Keretse uwo munyamigabane yanditse yemera kurebwa n'iyo mihindukire.

Ingingo ya 140: Imikoreshereze y'ububasha bugenerwa abanyamigabane

Ububasha abanyamigabane bagenerwa bukoreshwa:

1° mu nama y'abanyamigabane b'isosiyete;

2° hakoreshejwe umwanzuro nsimburanama wafashwe n'abanyamigabane;

3° ku cyemezo cyumvikanweho na bose;

4° ku masezerano rusange y'abanyamigabane.

Article 139: no obligation to acquire shares by alteration of a company's constitution

A shareholder shall not be bound by an alteration of the constitution of a company that:

1° requires the shareholder to acquire or hold more shares in the company than the number held on the date the alteration is made;

2° increases the liability of the shareholder in the company.

Unless the shareholder agrees in writing to be bound by the alteration.

Article 140: Exercise of powers reserved to shareholders

The powers conferred to the shareholders of a company shall be exercised :

1° at a meeting of shareholders;

2° by a resolution of shareholders in lieu of a meeting;

3° by a unanimous resolution;

4° by a unanimous shareholder agreement.

Article 139: Ne pas être requis d'acquérir des actions en cas de modification des statuts

Un actionnaire n'est pas tenu du fait d'une modification des statuts de la société qui :

1) requiert à l'actionnaire d'acquérir ou de détenir des actions supplémentaires dans la société en sus du nombre détenu à la date de la modification;

2) accroît la responsabilité de l'actionnaire dans la société ;

à moins que ledit actionnaire n'accepte par écrit d'être tenu par les modifications.

Article 140: Exercice des pouvoirs réservés aux actionnaires

Les pouvoirs réservés aux actionnaires de la société s'exercent :

1° à l'assemblée des actionnaires ;

2° par une décision prise par les actionnaires et tenant lieu de l'Assemblée Générale;

3° par une décision unanime;

4° par une convention unanime des actionnaires.

Ingingo ya 141: Ikoresha ry'ububasha mu cyemezo gisanzwe

Ububasha bwagenewe abanyamigabane bushobora gukoreshwa mu cyemezo gisanzwe.

Icyemezo gisanzwe ni igifashwe ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora bakanatora ku ngingo ifatwaho icyemezo.

Ingingo ya 142: Ububasha bukoreshwa ku mwanzuro udasanzwe

Abanyamigabane bakoresha ububasha kugira ngo:

1° bemeze amategeko shingiro agenga isosiyete, cyangwa se iyo ahari, kugira ngo bayahindure cyangwa bayakureho;

2° bemeze igikorwa cy'ubucuruzi gifite agaciro kanini;

3° bemeze kwibumbira hamwe n'indi sosiyete;

4° bemeze ko isosiyete yakusanya umutungo wayo ukagabagabanywa;

Ubwo bubasha bugomba kuva ku cyemezo kidasanzwe.

Icyemezo kidasanzwe gikurwaho gusa n'ikindi cyemezo kidasanzwe.

Article 141: Exercise of powers by ordinary resolution

The power confered to shareholders may be exercised by an ordinary resolution.

An ordinary resolution shall be a resolution that is approved by a simple majority of the votes of those shareholders entitled to vote and voting on the matter which is the subject of the resolution.

Article 142 : Powers exercised by special resolution

The shareholders exercise a power to :

1° adopt articles of association , if it has , to alter or to revoke them ;

2° approve a major transaction;

3° approve an amalgamation of the company;

4° put the company into liquidation;

Such power shall be exercised by special resolution.

A special resolution shall only be rescinded by a special resolution.

Article 141: Exercice des pouvoirs par décision ordinaire

Les pouvoirs réservés aux actionnaires peuvent être exercés par décision ordinaire.

Une décision ordinaire est celle approuvée à la majorité simple des actionnaires ayant droit de vote et votant sur le sujet devant faire l'objet de la décision.

Article 142: Pouvoirs exercés par décision spéciale

Les actionnaires exercent le pouvoir pour :

1° adopter des statuts , si la société en a, pour les modifier ou les supprimer ;

2° approuver une transaction importante ;

3° approuver une fusion;

4° mettre la société en liquidation ;

Ce pouvoir doit être exercé par décision spéciale.

Une décision spéciale n'est abrogée que par une autre décision spéciale.

Icyemezo kidasanzwe cyo gukusanya umutungo wa sosiyete kugira ngo ugabagabanywe nta na rimwe gishobora gukurwaho.

Umuyobozi w'inteko rusange iyo ari yo yose yafatiwemo umwanzuro udasanzwe agomba gutanga itangazo rimenyesha uwo mwanzuro. Umwanzuro ufatwa kuri bitatu bya kane (¾) by'abanyamigabane batoye.

Ingingo ya 143: Gukurikira imicungire y'isosiyete bikozwe n'abanyamigabane

Umuyobozi w'inteko rusange y'abanyamigabane agomba guha abanyamigabane umwanya uboneye wo kujya impaka no kugira icyo bavuga ku micungire y'isosiyete.

Inteko rusange y'abanyamigabane ishobora gufata icyemezo yitwaje iyi ngingo igira ibyo isaba Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ku birebana n'ibibazo bigira ingaruka ku micungire y'isosiyete.

Ingingo ya 144: Umunyamigabane asaba ko imigabane afite mu isosiyete igurwa n'isosiyete

Umunyamigabane ashobora gusaba isosiyete kugura imigabane igihe icyemezo kidasanzwe cyafashwe hagamijwe:

1° guhindura amategeko-shingiro agenga isosiyete kugira ngo hagire icyongerwa

A special resolution regarding the company's liquidation shall in any case be rescinded.

At any general meeting at which a special resolution is passed, the chairperson shall make a declaration as to whether such a resolution is so passed. The special resolution shall be passed upon the majority vote of three quarters (3/4) of shareholders who voted.

Article 143: Shareholders reviewing company's management

The chairperson of any meeting of shareholders shall give the shareholders a reasonable opportunity to discuss and comment on the management of the company.

A meeting of shareholders may pass a resolution under this article which makes recommendations to the Board of Directors on matters affecting the management of the company.

Article 144: Shareholder requiring a company to purchase his/her shares

A shareholder may require a company to purchase his/her shares where a special resolution is passed for the purpose of:

1° altering the constitution of a company with a view to imposing or removing a restriction on

Une décision spéciale relative à la liquidation ne peut être abrogée en aucun cas.

Pour toute assemblée au cours de laquelle une résolution spéciale est prise, le Président précise par une déclaration l'adoption de la résolution. La résolution est prise sur une majorité des trois quarts (¾) des actionnaires votants.

Article 143: Suivi des actionnaires sur la gestion de la société

Le Président de l'Assemblée des actionnaires doit donner aux actionnaires de bonnes occasions pour discuter ou commenter de la gestion de la société.

L'Assemblée des actionnaires peut prendre une décision en vertu de cet article pouvant adresser des recommandations au Conseil d'Administration sur les questions qui affectent la gestion de la société.

Article 144: Proposition d'achat d'actions faite par un actionnaire à la société

Un actionnaire peut demander à la société d'acheter ses actions lorsque une décision spéciale est adoptée dans le but de :

1° modifier les statuts de la société avec pour objectif d'imposer ou d'enlever une restriction

cyangwa igikurwa ku mirimo n'ibikorwa by'isosiyete;

2° kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi cy'ingenzi cyangwa kuvanga isosiyete n'indi.

Ingingo ya 145: Imenyekanisha ryo kugurisha imigabane

Umunyamigabane w'isosiyete wifuza ko isosiyete igura imigabane ye agomba, mu minsi cumi n'itanu (15) y'ifatwa ry'icyemezo cyafashwe n'inteko y'abanyamigabane cyangwa ku itariki uwo munyamigabane yamenyeshejweho ko icyemezo cyafashwe, igihe icyemezo cyavuye mu nteko rusange, gushyikiriza isosiyete ibaruwa yanditse iyisaba kugura iyo migabane.

Iyo iryo menyesha ryakiriwe, Inama y'Ubutegetsi ishobora:

1° gufata ingamba z'uko isosiyete yagura iyo migabane;

2° gufata ingamba za ngombwa ngo n'abandi bantu bagure iyo migabane;

3° mbere yo gushyira mu bikorwa icyo cyemezo, gufata ingamba za ngombwa ngo kivanweho.

Inama y'Ubutegetsi igomba, mu minsi mirongo itatu (30) iryo menyesha ryakiriwe, gushyikiriza

the business or activities of the company;

2° approving a major transaction or amalgamation of the company.

Article 145: Notice requiring purchase of shares

A shareholder of a company who wishes the company to purchase his/her shares shall, within fifteen (15) days of the passing of the resolution at a meeting of shareholders or where the resolution was passed in lieu of a meeting, the date on which notice of the passing of the resolution is given to the shareholder, give a written notice to the company requesting the latter to purchase those shares.

Upon receipt of such a notice the Board of Directors may :

1° arrange for the purchase of the shares by the company;

2° arrange for some other persons to purchase the shares;

3° before executing the decision, take the necessary measures to revoke it.

The Board of directors shall, within thirty (30) days of receipt of a notice give written notice to the

sur les affaires ou activités de la société;

2° faire approuver une transaction importante ou une fusion de la société.

Article 145: Notification sollicitant l'achat des actions

Un actionnaire d'une société qui souhaite que la société achète ses actions doit, dans les quinze (15) jours de l'adoption de la décision prise en Assemblée des actionnaires ou de la date à laquelle la notification de l'adoption de la décision est donnée à l'actionnaire, lorsque la décision était prise à la place de l'Assemblée, soumettre une notification écrite à la société demandant à celle-ci d'acheter lesdites actions.

A la réception de la notification, le Conseil d'Administration peut :

1° prendre des dispositions pour l'achat desdites actions par la société;

2° prendre des dispositions pour que d'autres personnes achètent lesdites actions;

3° avant l'exécution de la décision, prendre des dispositions pour qu'elle soit annulée;

Le Conseil d'Administration doit, dans les trente (30) jours de la réception de la notification,

umunyamigabane umwanzuro wayo.

Ingingo ya 146: Kugura imigabane bikozwe n'isosiyete

Iyo Inama y'Ubutegetsi yemeye kugura imigabane bikorewe isosiyete, igomba mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye igihe iryo tangazo ryasohokeye:

1. kwemeza igiciro cyo kugura uwo mugabane,
2. kumenyesha umunyamigabane icyo giciro mu buryo bwanditse.

Ingingo ya 147: Imenyesha ritemera igiciro cyatanzwe

Umunyamigabane wumva ko igiciro cyatanzwe n'Inama y'Ubutegetsi kitamushimishije agomba guhita amenyesha isosiyete ko atabyemeye mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kubona icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi.

Mu gihe nta ruhande rwahakanye, ku itariki yemejwe hagati y'isosiyete n'umunyamigabane, cyangwa n'iyo ntayo bemerenyijweho, isosiyete ishobora guhita igura imigabane yose ku giciro cyumvikanyweho.

Iyo umunyamigabane yanditse ibaruwa yo

shareholder of its decision.

Article 146: Purchasing shares by a company

Where the Board of directors agrees to the purchase of the shares by the company, it shall, within seven (7) days of issuing the notice:

1° state a fair and reasonable price for the shares to be acquired;

2° give written notice of the price to the shareholder.

Article 147: Notice of objection regarding unfair and unreasonable price

A shareholder who considers that the price stated by the Board of Directors is not fair and reasonable, shall forthwith, but at any rate, not later than fifteen (15) days of receipt of the notice, give written notice of objection to the company.

Where the shareholder does not raise an objection, the company shall, on such date as the company and the shareholder agree or, in the absence of any agreement, as soon as practicable, purchase all the shares at the stated price.

Where the shareholder gives written notice of an

soumettre par écrit sa décision à l'actionnaire.

Article 146: Achat des actions par une société

Lorsque le Conseil d'Administration accepte d'acheter les actions au profit de la société, il doit dans un délai de sept (7) jours de l'émission de l'avis :

1° fixer un prix raisonnable pour l'acquisition de l'action ;

2° soumettre par écrit le prix à l'actionnaire.

Article 147: Notification de non-acceptation du prix

Un actionnaire qui considère que le prix fixé par le Conseil d'Administration n'est pas satisfaisant doit immédiatement, mais en tout cas dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception de la décision du Conseil d'Administration, adresser par écrit son objection à la société.

Dans le cas où il n'existe aucune contestation, la société peut, à la date convenue entre elle et l'actionnaire, ou en l'absence de toute convention, acheter toutes les actions au prix déclaré aussitôt que possible.

Lorsque l'actionnaire adresse une lettre d'objection,

kutabyemera, isosiyete igomba:

1° gushaka abakemurampaka bo gushyiraho igiciro gikwiye, no

2° kwishyura amafaranga y'agateganyo harebwe igiciro cyemejwe n'Inama y'Ubutegetsi kuri buri mugabane mu minsi irindwi (7).

<u>Ingingo ya 148</u>: Igiciro kiri hejuru y'amafaranga yatanzwe

Igihe igiciro kiri hejuru y'amafaranga yatanzwe kiruta amafaranga y'agateganyo, isosiyete igomba guhita yishyura ikinyuranyo igomba nyir'umugabane.

<u>Ingingo ya 149</u>: Ihinduka ry'uburenganzira

Iyo imari-shingiro y'isosiyete igabanyijemo ibyiciro bitandukanye by'imigabane, ntabwo isosiyete ishobora kugira icyo ikora gihindura uburenganzira bujyanye n'icyo cyiciro cy'imigabane, keretse iryo hindura ryaremejwe n'umwanzuro udasanzwe.

Iyo iryo hinduka ry'uburenganzira ryemejwe kandi n'isosiyete ikaba ifite ububasha bwo kurishyira mu bikorwa, ufite uwo mugabane wo muri icyo cyiciro utaremeye ntanahakane amatora y'uwo mwanzuro wemeje ihinduka, ashobora gusaba urukiko kubuza igikorwa icyo aricyo cyose gishobora kubangamira umunyamigabane cyangwa se agasaba isosiyete

objection, the company shall:

1° look for arbitators who will set the fair and reasonable price, and

2° make a provisional payment following the price determined by the Board of Directors within seven (7) days.

<u>Article 148</u>: Determined price exceeding the provisional price paid

Where the price determined exceeds the provisional price, the company shall forthwith pay the balance owing to the shareholder.

<u>Article 149</u>: Variation of rights

Where the share capital of a company is divided into different classes of shares, a company shall not take any action which varies the rights attached to a class of shares unless that variation is approved by a special resolution.

Where the variation of rights attached to a class of shares is approved and the company becomes entitled to take the action concerned, the holder of a share of that class, who did not consent to or cast any votes in favour of the resolution for the variation, may apply to the Court for an order against acts that are prejudicial to a shareholder , or

la société doit :

1° se référer à l'arbitrage en vue d'aboutir à la fixation d'un prix convenable ; et

2° dans sept (7) jours, payer un montant provisionnel en tenant compte du prix fixé par le Conseil d'Administration pour chaque action.

<u>Article 148</u>: Prix fixé dépassant le montant payé

Lorsque le prix fixé dépasse le montant provisionnel, la société est tenue de payer immédiatement la différence due à l'actionnaire.

<u>Article 149</u>: Modification de droits

Lorsque le capital social d'une société est réparti en différentes catégories d'actions, la société ne peut prendre aucune action qui modifie les droits liés à une catégorie d'actions, à moins que cette modification ne soit approuvée par résolution spéciale.

Lorsque ladite modification des droits est approuvée et que la société est habilitée à exécuter cette modification, le détenteur de l'action de cette catégorie, qui n'a ni consenti, ni rejeté les votes en faveur de la résolution portant sur la modification, peut demander au tribunal de prendre une décision contre toute action qui peut être préjudiciable à un

kugura iyo migabane.

Ingingo ya 150: Ingaruka ku mwanzuro

Umwanzuro ushobora kugira ingaruka:

1° zo kugabanya ijanisha ry'amajwi y'abari mu nteko y'abanyamigabane b'isosiyete bikozwe n'abafite imigabane yo mu cyiciro kimwe, cyangwa

2° zo kugabanya igereranya hagati y'inyungu ku migabane igihe icyo aricyo cyose ku bafite imigabane yo mu cyiciro kimwe;

ugomba gufatwa nk'ihinduka ry'uburenganzira bw'icyiciro cy'imigabane.

Ingingo ya 151: Inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane

Inama y'Ubutegetsi igomba gutumiza inteko ya buri mwaka igomba guterana:

1° bitarenze inshuro imwe mu mwaka,

2° bitarenze amezi atandatu nyuma y'itariki inyandiko yerekana imicungire y'isosiyete ya buri mwaka ariyo ifoto y'umutungo yasohokeyeho,

3° bitarenze amezi cumi n'atanu (15) nyuma y'inama rusange ya mbere y'umwaka.

may require the company to purchase those shares.

Article 150: Effects over the resolution

A resolution which would have the effect of :

1° diminishing the proportion of the total votes exercisable at a meeting of shareholders of the company by the holders of the existing shares of a same class;or

2° reducing the proportion of the dividends at any time to the holders of the existing shares of a same class;

shall be deemed to be a variation of the rights of the same class.

Article 151: Annual meeting of shareholders

The Board of directors shall call an annual meeting of shareholders to be held :

1° not more than once in each year;

2° not later than 6 months after the balance sheet date of the company;

3° not later than fifteen (15) months after the previous annual meeting.

actionnaire , ou encore, il peut demander à la société d'acheter ces actions.

Article 150: Effets sur la résolution

Une résolution qui pourrait avoir les effets de :

1° diminuer le pourcentage des voix à l'Assemblée des actionnaires d'une société par les détenteurs d'actions d'une même catégorie ;ou

2° réduire la proportion des dividendes à tout moment aux détenteurs d'actions d'une même catégorie ;

doit être considérée comme étant une modification des droits d'une catégorie.

Article 151: Assemblée générale annuelle des actionnaires

Le Conseil d'Administration doit convoquer une Assemblée générale annuelle qui doit se tenir :

1° pas plus d'une fois par an;

2° pas plus tard que dans six (6) mois après la date du bilan annuel de la société ;

3° pas plus tard que dans quinze (15) mois après la première Assemblée annuelle.

Isosiyete ntitegetswe guteranya inama rusange yayo y'umwaka mu mwaka yashinzwemo, ariko igomba guteranya iyo nama mu mezi cumi n'umunani (18) y'ishingwa ryayo.

Isosiyete igomba guteranya inama yayo rusange ku itariki izaba yumvikanweho.

Ingingo ya 152: ibigomba kwigwa n'inteko rusange ngarukamwaka

Mu bigomba kwigwa n'inteko rusange ngarukamwaka hagomba kuba harimo:

1° gusuzuma no kwemeza raporo z'ibarura mari;

2° kubona raporo z'abagenzuzi b'imari;

3° gusuzuma raporo y'ibikorwa by'umwaka wose;

4° gushyiraho uwo ariwe wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi ;

5° gushyiraho uwo ariwe wese mu bagenzuzi b'imari;

6° ibindi byose Inteko rusange yasanga ari ngombwa.

A company may not hold its first annual meeting in the calendar year of its incorporation but shall hold that meeting within eighteen (18) months of its incorporation.

The company shall hold the meeting on the date on which it is called to be held.

Article 152 : Business to be transacted at an annual meeting

The business to be transacted at an annual meeting shall deal with:

1° the consideration and approval of the financial statements;

2° the receiving of any auditor's report;

3° the consideration of the annual report;

4° the appointment of any directors;

5° the appointment of any auditor;

6° other issues as may be deemed necessary by the annual meeting.

La société n'est pas tenue d'avoir sa première Assemblée Générale annuelle dans l'année de sa constitution, mais elle doit tenir ladite Assemblée dans les dix huit (18) mois de sa constitution.

La société doit tenir son Assemblée générale à la date qu'elle aura convenue.

Article 152: Points à l'ordre du jour de l'Assemblée générale annuelle

Les affaires à traiter au cours de l'Assemblée générale annuelle doivent inclure :

1° l'examen et l'approbation des rapports financiers;

2° la soumission du rapport de n'importe quel auditeur ;

3° l'examen du rapport annuel des activités;

4° la nomination de n'importe lequel des administrateurs;

5° la désignation de n'importe quel auditeur ;

6° tout autre point que l'Assemblée générale peut juger nécessaire.

Ingingo ya 153: raporo z'ibaruramari zitemejwe n'inteko rusange ngarukamwaka

Iyo raporo z'ibaruramari zitemejwe n'inteko rusange ngarukamwaka, zigomba gushyikirizwa inama rusange idasanzwe ikurikiyeho yatumijwe n'Inama y'Ubutegetsi mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90).

Ingingo ya 154: Inama idasanzwe y'abanyamigabane

Inama idasanzwe y'abanyamigabane ifite ububasha bwo gufata umwanzuro ku kibazo yagejejweho iyo:

1° yatumijwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa se n'undi muntu ubyemererwa n'amategeko-shingiro agenga isosiyete;

2° igomba guhamagazwa n'Inama y'Ubutegetsi bisabwe mu nyandiko n'abanyamigabane bafite imigabane ihagarariye nibura mirongo itanu ku ijana (50%) by'uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 155: Uburyo inama rusange ikorwamo

Uburyo inama y'inteko rusange y'abanyamigabane ikorwamo bukurikiza amabwiriza ashyirwaho n'Umwanditsi Mukuru keretse mu bihe byateganyijwe ukundi n'amategeko-shingiro

Article 153: When financial statements are not approved at the annual meeting

Where the financial statements are not approved at the annual meeting, they shall be presented at a further special meeting called by the Board of Directors within ninety (90) days.

Article 154: Special meeting of shareholders

A special meeting of shareholders entitled to vote on an issue put before it where :

1° it is called by the Board of Directors or a person who is authorised by the constitution to call the meeting;

2° it shall be called by the Board of Directors on the written request of shareholders holding shares carrying together at least 50 per cent of the voting rights .

Article 155: Proceedings at meeting

The provisions specified in an order of the Registrar General shall govern the proceedings at meetings of shareholders of a company except to the extent that the constitution of the company provides otherwise.

Article 153: Rapports financiers qui ne sont pas approuvés lors de l'Assemblée générale annuelle

Lorsque les rapports financiers ne sont pas approuvés lors de l'Assemblée générale annuelle, ils doivent être présentés à la plus prochaine Assemblée générale extraordinaire convoquée par le Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours.

Article 154: Assemblée générale extraordinaire des actionnaires

Une Assemblée générale extraordinaire des actionnaires est habilitée à voter sur une question lorsque :

1° elle a été convoquée par le Conseil d'Administration ou par une personne autorisée par les statuts;

2° elle doit être convoquée par le Conseil d'Administration sur demande écrite des actionnaires détenteurs d'actions représentant au moins cinquante pour cent (50%) des droits de vote.

Article 155: Procédure au cours de l'Assemblée générale

Les procédures suivies au cours de l'assemblée générale des actionnaires doivent être conformes aux instructions du Registraire Générale à moins que les statuts de la société n'aient prévu des

agenga isosiyete.

Ingingo ya 156: uburenganzira bw'abanyamigabane kw'igabana ry'inyungu ku migabane

Abanyamigabane bafite uburenganzira ku nyungu zitangwa n'imigabane, bafite uburenganzira buza mbere y'ubw'abandi mu kugura imigabane, cyangwa **se** ubundi burenganzira buteganywa n'iri tegeko cyangwa amategeko-shingiro agenga isosiyete, bagomba kwitaba igihe Inama y'Ubutegetsi ishyizeho itariki y'inama.

UMUTWE WA V : IMIGABANE NGUZANYO N'IYANDIKWA RY'INGWATE

Ingingo ya 157: Itanga ry' imigabane nguzanyo y'icyiciro kimwe ku bantu barenze 25

Iyo isosiyete itanze imigabane nguzanyo y'icyiciro kimwe ku bantu barenze makumyabiri na batanu (25), ku muntu uwo ariwe wese cyangwa benshi hagamijwe ko iyo migabane cyangwa imwe muri yo yazagurishwa abantu barenze 25, mbere yo gutanga umugabane uwo ari wo wose, isosiyete igomba:

1º gusinya no gushyiraho izina n'inimero yihariye byayo;

2º no gusinyisha inyandiko yo guhagararirwa bikozwe n'umuntu washyizweho nk'uhagarariye abafite imigabane.

Article 156 : Shareholders' rights to receive dividends

The shareholders, who are entitled to receive dividends, exercise pre-emptive rights to acquire shares or any other right or receive any other benefit under this Law or the article of association, shall be required to attend a meeting on the date fixed by the Board of Directors .

CHAPTER V: DEBENTURES AND REGISTRATION OF CHARGES

Article 157: Issue of debentures of the same class to more than 25 persons

Where a company issues or agrees to issue debentures of the same class to more than 25 persons, or to any one or more persons with a view to the debentures or any of them being offered for sale to more than twenty (25) persons, the company shall before issuing any of the debentures :

1° sign under its name and unique number;

2° and procure the signature to the deed by a person qualified to act as a debenture holders' representative.

procédures spécifiques.

Article 156: Droits des actionnaires aux dividendes

Les actionnaires qui sont habilités à recevoir des dividendes, exercent des droits de préemption pour acquérir des actions ou tout autre droit, ou reçoivent tout autre avantage aux termes de la présente loi ou des statuts, doivent participer a l'Assemblée Générale lorsque le Conseil d'Administration fixe une date à cet effet.

CHAPITRE V: OBLIGATIONS ET ENREGISTREMENT DES CHARGES

Article 157: Emission des obligations d'une même catégorie pour plus de 25 personnes

Lorsqu'une société émet ou accepte d'émettre des obligations d'une même catégorie pour plus de vingt cinq (25) personnes, ou pour n'importe quelle personne ou plusieurs personnes dans le but de voir lesdites obligations ou quelques unes d'elles être mises en vente à plus de 25 personnes, la société doit, avant d'émettre une obligation quelconque :

1° signer sous son nom et numéro spécifique;

2° et faire signer l'acte de représentation par la personne désignée en qualité de représentant des obligataires.

Ingingo ya 158: Igihe imigabane nguzanyo idafatwa nk'iri mu cyiciro kimwe

Imigabane nguzanyo ntifatwa nk'iri mu cyiciro kimwe iyo :

1º idashyirwa ku rwego rumwe mu gihe cy'iyishyurwa ryayo hakoreshejwe ingwate yatanzwe kuri iyo migabane cyangwa se mu gihe cyo gukusanya umutungo w'isosiyete ngo bawugabagabane;

2º hari uburenganzira butandukanye bushamikiye kuri iyo migabane bijyana:

a) igiciro n'amatariki bizishyurirwaho inyungu;

b) amatariki cyangwa ibyiciro umugabane wo kuguza nyir'izina uzishyurirwaho keretse itandukanyirizo ari uko gusa icyo cyiciro cy'imigabane kigomba kwishyurwa mu gihe gitanzwe cyangwa imigabane nguzanyo yihariye ihitwamo n'isosiyete ngo yishyurwe ku matariki atandukanye muri icyo gihe agiye akurwaho cyangwa ubundi buryo;

c) Uburenganzira bwo kwishingira cyangwa guhindura imigabane nguzanyo mo imigabane cyangwa izindi nshingano z'isosiyete, z'indi sosiyete cyangwa isosiyete y'ubucuruzi;

Article 158 : Where debentures shall not be deemed to be of the same class

Debentures shall not be deemed to be of the same class where:

1° they do not rank equally for repayment when any security created by the debenture is enforced or the company is wound up;

2° different rights attach to them in respect of:

a) the rate of, or dates for payment of interest;

b) the dates when, or the installments by which, the principal of the debentures shall be repaid, unless the difference is solely that the class of debentures shall be repaid during a stated period of time and particular debentures shall be selected by the company for repayment at different dates during that period by drawings, ballot or otherwise;

c) any right to subscribe for or convert the debentures into shares or other debentures of the company or any other company or corporation;

Article 158: Cas où les obligations ne sont pas réputées être dans une même catégorie

Les obligations ne sont pas réputées être dans une même catégorie lorsque :

1° elles n'ont pas la même égalité de rang pour le remboursement lorsque la garantie, créée par lesdites obligations, est appliquée ou lorsque la société est liquidée;

2° différents droits y sont attachés en accord avec :

a) le taux et les dates pour le paiement des intérêts;

b) les dates auxquelles, ou les tranches par lesquelles, le principal des obligations doit être remboursé, à moins que la différence ne soit uniquement que la catégorie des obligations doit être remboursée pendant un délai indiqué et que des obligations particulières soient sélectionnées par la société pour le remboursement à différentes dates au cours de cette même période par prélèvements, ou par scrutin ou autrement ;

c) tout droit de souscrire ou de convertir les obligations en actions ou autres obligations de la société ou d'une autre société, ou société commerciale;

d) Ububasha bw'abafite imigabane nguzanyo bwo kubona ingwate iyo ari yo yose.

<u>Ingingo ya 159</u>: Ibyerekeye imigabane nguzanyo n'amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru

Inyandiko yo guhagararira undi ntishobora gukoreshwa mu cyiciro cy'imigabane nguzanyo kirenze kimwe.

Umwandisti Mukuru ashyiraho amabwiriza agenga ibi bikurikira:

a) igaragazabubasha, ishyirwaho n'ikurwaho ry'uhagarariye ufite umugabane nguzanyo;

b) ishyirwaho ry'umuntu mushya uhagarariye ufite imigabane nguzanyo;

c) ibyibandwaho mu nyandiko yo guhagararira undi;

d) ububasha bw'uhagarariye ufite imigabane nguzanyo;

e) uburenganzira bw'uhagarariye ufite imigabane nguzanyo bwo kubona amakuru ahawe n'isosiyete imufitiye umwenda;

f) inteko z'abafite imigabane nguzanyo;

g) ishingano z'uhagarariye ufite imigabane nguzanyo;

d) the powers of the debenture holders to realise any security.

<u>Article 159</u>: Debentures and Registrar General's directives

The agency deed shall not cover more than one class of debentures.

The Registrar General shall issue directives stipulating the following:

a) the qualification, appointment and removal of a debenture holders' representative;

b) the naming of a successor to a debenture holders' representative;

c) the matters to be set out in an agency deed;

d) the powers of the debenture holders' representative;

e) the right of the debenture holders' representative to obtain information from the borrowing company;

f) meetings of debenture holders;

g) the duties of the debenture holders' representative;

d) les pouvoirs des détenteurs d'obligations à obtenir n'importe quelle garantie.

<u>Article 159</u>: Obligations et instructions du Registraire Général

L'acte de représentation ne pourra pas s'appliquer à plus d'une catégorie d'obligations.

Le Registraire Général émet des instructions relatives :

a) à la qualification, la désignation et le renvoi d'un représentant des obligataires;

b) à la nomination d'un nouveau représentant des obligataires;

c) aux questions à tenir en compte dans un acte de représentation;

d) aux pouvoirs du représentant des obligataires ;

e) aux droits du représentant du détenteur d'obligations d'obtenir l'information de la part de la société débitrice;

f) aux assemblées des obligataires;

g) aux devoirs du représentant des obligataires ;

h) kwishyura inguzanyo n'ibyabikijwe igihe intego yavuzwe mu nyandiko y'ibijyanye n'imigabane nguzanyo itagezweho;

i) kwemera akazi kakozwe n'uhagarariye abafite imigabane nguzanyo.

Ingingo ya 160: Ibyo igitabo cy'imigabane nguzanyo kigomba kuba gikubiyemo

Isosiyete iyo ari yo yose itanze imigabane nguzanyo igomba kubika ku cyicaro cyayo igitabo gikubiyemo abafite imigabane nguzanyo, kigomba kuba gikubiyemo amazina na aderesi byabo ndetse n'umubare w'amafaranga w'iyo migabane nguzanyo.

Ingingo ya 161: Kugenzura igitabo

Umunyamigabane wese afite uburenganzira bwo kureba ibiri mu gitabo cy'imigabane.

Ingingo ya 162: Kohereza kopi y'igitabo cy'abafite imigabane nguzanyo

Buri sosiyete igomba, bisabwe n'ufite imigabane nguzanyo cyangwa umunyamigabane, kandi hamaze kwishyurwa amafaranga yashyizweho kuri kopi ya buri rupapuro, kumwoherereza kopi y'icyo gitabo cy'abafite imigabane nguzanyo.

Kopi iba ifite amakuru yerekeranye n'amazina y'ufite imigabane, aderesi ye n'umugabane afite

h) the repayment of loans or deposits where the purpose stated in a prospectus issued in relation to debentures, is not achieved;

i) the release of the debenture holders' representative.

Article 160: Content of a register of debenture holder

Every company which issues debentures shall kep at its head office a register of debenture holders which shall contain the names and addresses of the debenture holders and the amount of debentures held by them.

Article 161:Inspection of the register

The register shall be open to the inspection of a shareholder.

Article 162: Sending a copy of the register of debenture holders

Every company shall, at the request of a debenture holder or a shareholder and on payment of the prescribed fee for every page required to be copied, forward to him or her a copy of the register of debenture holders.

The copy shall include any particulars as to a debenture holder's name and address and the

h) au remboursement des prêts ou dépôts lorsque le but déclaré dans le prospectus émis en rapport avec les obligations n'est pas atteint;

i) à la décharge du représentant des obligataires.

Article 160: Contenu du registre des détenteurs d'obligations

Toute société qui émet des obligations doit garder en son siège un registre des détenteurs d'obligations qui doit contenir leurs noms et leurs adresses ainsi que le montant des obligations qu'ils détiennent.

Article 161: Contrôle du registre

Tout actionnaire a le droit de consulter le registre des actions.

Article 162: Transmission d'une copie de registre des obligataires

Toute société doit, à la requête d'un détenteur d'obligation ou d'un actionnaire, et après paiement de frais fixés pour obtenir la copie de chaque page, transmettre à celui-ci copie du registre des obligataires.

La copie contient des renseignements se rapportant au nom de l'obligataire, à son adresse et à

uko ungana.

Ingingo ya 163: Gutanga imigabane nguzanyo nk'ingwate

Iyo isosiyete yatanze imigabane nguzanyo nk'ingwate y'inguzanyo yafashe kuri konti yo kubitsa no kubikuza, umugabane ntuzafatwa nk'uwishyuwe bitewe n'uko iyo konti itakibitswaho amafaranga mu gihe umugabane ukomeje kutishyurwa.

Ingingo ya 164: Kwandikisha ingwate ku bitimukanwa

Iyo isosiyete yiyemeje gutanga imigabane nguzanyo no kuzishyura itanga ingwate ku bitimukanwa cyangwa ku mafaranga arimo akoreshwa, bigira agaciro iyo byanditswe mu gitabo cyabugenewe.

Ingingo ya 165: Uburenganzira bw'uhagarariye umunyamigabane

Uwashyizweho nk'uhagarariye umunyamigabane, afite uburenganzira bwo gusaba ko ingwate ku bitimukanwa yandikwa no guhitamo aderesi yandikirwaho, ndetse no kuyandika bushya cyangwa kuyisiba no gufata ingamba zose za ngombwa zo kubungabunga uburenganzira bw'abafite iyo migabane.

debenture held by him or her.

Article 163: Giving a debenture as a security

Where a company has given a debenture to secure advances on a current account, the debenture shall not be deemed to have been redeemed by reason that the account of the company with the debenture holder has ceased to be in debit while the debenture remains unsatisfied.

Article 164: Inscription of mortgages

Where a company has decided to issue debentures and to secure their payment by a mortgage or floating charge, the inscription of such mortgage or floating charge shall be valid when kept in the relevant register.

Article 165: Rights of the shareholder's representative

The appointed shareholder's representative, shall have power to require the inscription of a mortgage with an election of domicile and renewal or erasure of such inscription, and necessary measures for the protection of the rights of the shareholders.

l'obligation qu'il détient.

Article 163: Emission des obligations en tant que garantie

Lorsqu'une société a offert une obligation pour garantir les avances sur un compte courant, l'obligation ne doit pas être considérée comme ayant été remboursée en raison du fait que ledit compte a cessé d'être porté au débit alors que l'obligation reste impayée.

Article 164: Inscription d'hypothèques

Lorsqu'une société a décidé d'émettre des obligations et de garantir leur paiement par une hypothèque ou des frais de roulement, l'inscription d'une telle hypothèque ou des frais de roulement n'est valide que lorsqu'elle est mentionnée au registre y relatif.

Article 165: Droit du représentant d'un actionnaire

Le représentant d'un actionnaire désigné jouit des droits lui permettant de demander l'inscription d'une hypothèque avec une élection de domicile ainsi que le renouvellement ou la radiation d'une telle inscription et de prendre toutes mesures nécessaires à la protection des droits des actionnaires.

Ingingo ya 166: Gushyikiriza Umwanditsi Mukuru imyihariko y'ingwate

Buri sosiyete igomba gushyikiriza mu nyandiko Umwanditsi Mukuru, imyihariko y'ingwate zose zitanzwe ku mutungo wayo mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira igihe isosiyete yagwatirije umutungo wayo.

Ibigomba kuvugwa muri iyo nyandiko ni ibi bikurikira:

1º itariki isosiyete yagwatirijeho umutungo wayo;
2º umubare w'amafaranga iyo ngwate yatangiwe;
3º ibisobanuro bihagije by'uko uwo mutungo ugwatirijwe;
4º izina ry'uhawe ingwate.

INTERURO YA IV: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'ISOSIYETE

UMUTWE WA MBERE : ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI, UBUBASHA BWABO N'INSHINGANO ZABO

Ingingo ya 167 : Inama y'Ubutegetsi n'abayigize

Ugize Inama y'Ubutegetsi ashyirwaho n'inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane.

Article 166 : Filing a statement of the particulars of securities with the Registrar General

The company shall, within thirty (30) days after the date on which the security is provided, with the Registrar General a statement of the particulars of all securities provided.

The particulars required to be given in the statement are the following:

1° the date of its provision;
2° the amount secured by the charge;
3° a description sufficient to identify the property charged;
4° the name of the person entitled to the charge.

TITLE IV: ADMINISTRATION AND MANAGEMENT OF A COMPANY

CHAPTER ONE: DIRECTORS AND THEIR POWERS AND DUTIES

Article 167: The Board of Directors and its members

Any member of the Board of Directors shall be appointed by the annual meeting of shareholders.

Article 168: Dépôt des particularités des charges auprès du Registraire Général

Toute société doit transmettre par écrit au Registraire Général, les particularités des charges dans les trente (30) jours qui suivent la date de mise en garantie de la propriété par la société.

Les particularités à indiquer dans la déclaration sont :

1° la date de la création des charges par la société;
2° le montant garanti par les charges ;
3° une description suffisante pour identifier la propriété mise en garantie;
4° le nom du bénéficiaire de la charge.

TITRE IV : DIRECTION ET ADMINISTRATION DE LA SOCIETE

CHAPITRE PREMIER: LES ADMINISTRATEURS ET LEURS POUVOIRS ET DEVOIRS

Article 167: Le Conseil d'Administration et sa composition

Tout administrateur est nommé par l'Assemblée Générale annuelle des actionnaires.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete bakorera hamwe nk'Inama y'Ubutegetsi kandi umubare wabo ntube wajya munsi y'umubare uteganywa n'amategeko-shingiro kugira ngo inama iterane.

Members of the Board of Directors shall act in a collegial administration and shall be of a sufficient number provided for in article of association for the Board's meeting quorum to be attained.

Les administrateurs d'une société agissent ensemble en tant que Conseil d'Administration et leur nombre ne peut pas être inférieur au quorum requis par les statuts pour que la réunion soit tenue.

Ingingo ya 168: Ububasha bw'umunyamigabane

Iyo amategeko shingiro y'isosiyete ahaye umwe mu banyamigabane ububasha bwo gukora ibikorwa bigenewe Inama y'Ubutegetsi, afatwa nk'aho ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe amahame ngenderwaho ashyirwaho n'iri tegeko.

Article 168 : Powers of a shareholder

Any shareholder on whom the articles of association of a company confer powers to exercise activities of the Board of Directors, he/she shall be considered as one of members of the Board of Directors in accordance with the guidelines set by this Law.

Article 168: Pouvoirs d'un actionnaire

Lorsque les statuts d'une société confèrent à l'un des actionnaires des pouvoirs d'exercer les activités destinées au Conseil d'administration, ledit actionnaire est considéré comme étant un Administrateur d'après les principes posés par la présente Loi.

Ingingo ya 169: Ububasha bwo gucunga isosiyete

Ibikorwa n'indi mirimo igamije inyungu by'isosiyete bigomba gucungwa, kuyoborwa, kugenzurwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Inama y'Ubutegetsi ihabwa ububasha bwose bwa ngombwa mu ibaruramari, ubuyobozi no guharanira imicungire y'ibikorwa n'indi mirimo igamije inyungu by'isosiyete.

Article 169: Powers of managing the company

The business and affairs of a company shall be managed by, or under the direction or supervision of the Board of Directors.

The Board shall have all the powers necessary for managing, and for directing and supervising the management of the business and affairs of the company.

Article 169: Pouvoir de gestion de la société

Les activités et affaires d'une société doivent être gérées sous la direction ou la supervision du Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration doit disposer de tous les pouvoirs nécessaires pour la gestion, la direction et la supervision des activités et affaires de la société.

Ingingo ya 170: Kudakora igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye

Isosiyete ntishobora gukora igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye keretse iyo icyo gikorwa cyemejwe n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Article 170: Not entering into a major transaction

A company shall not enter into a major transaction unless the transaction is approved by special resolution from the meeting of shareholders.

Article 170: Non engagement dans une transaction importante

Une société ne peut s'engager dans une transaction importante à moins que ladite transaction ne soit approuvée par résolution spéciale des actionnaires.

Ingingo 171: Igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye

Igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye gifitanye isano n'isosiyete bivuga:

1° kwakira cyangwa gukora amasezerano ayo ariyo yose agamije kwakira umutungo ufite agaciro kari hejuru y'icumi ku ijana (10 %) by'agaciro k'ibintu byari bifitwe n'isosiyete mbere y'uko kwakira;

2° ingingo z'amasezerano zigamije gutanga bimwe mu bigize umutungo w'isosiyete bifite agaciro karengeje icumi ku ijana (10%) by'agaciro k'umutungo w'isosiyete mbere y'uko amasezerano atangira gukurikizwa;

3° igikorwa cy'ubucuruzi gifite cyangwa se gishobora gutuma isosiyete ibona uko yakwakira ibintu cyangwa inyungu, cyangwa se ibisabwa kwishyura bifite agaciro kari hejuru y'icumi ku ijana (10 %) by'agaciro k'ibintu by'isosiyete mbere y'igikorwa cy'ubucuruzi.

Isosiyete ntishobora kwishora mu gikorwa cy'ubucuruzi gituma habaho guhabwa uburenganzira n'inyungu cyangwa se inshingano zategetswe, bibaye ngombwa, ku gaciro karengeje kimwe cya kabiri (1/2) cy'umutungo w'isosiyete keretse iyo icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyemejwe n'umwanzuro udasanzwe.

Article 171: A major transaction

A major transaction in relation to a company shall mean:

1° the acquisition of, or an agreement to acquire, assets the value of which is more than 10 per cent of the value of the company's assets before the acquisition;

2° the disposition of, or an agreement to dispose of assets of the company the value of which is more than 10 per cent of the value of the company's assets before the disposition;

3° a transaction that has or is likely to have the effect of the company acquiring rights or interests or incurring obligations or liabilities the value of which is more than 10 per cent of the value of the company's assets before the transaction.

A company shall not enter into a transaction which involves the acquisition or disposition or the acquiring of rights, interests or incurring obligations of, in any case, more than half the value of the company's assets unless the transaction is approved by special resolution.

Article 171 : Transaction importante

Une transaction importante liée à la société signifie :

1° l'acquisition ou conclusion de toute convention visant l'acquisition d'actif dont la valeur est supérieure à dix pour cent (10%) de la valeur des biens détenus par la société avant l'acquisition;

2° le transfert ou un accord de transfert des actifs d'une société dont la valeur est supérieure à dix pour cent (10%) de la valeur des actifs de la société avant l'entrée en vigueur de l'accord;

3° une transaction qui a, ou qui risque d'affecter une société faisant l'acquisition des droits ou intérêts, ou des obligations dont la valeur est supérieure à dix pour cent (10%) de la valeur des biens de la société avant la transaction.

La société ne peut s'engager dans une transaction qui implique l'acquisition de droits, d'intérêts, ou des obligations encourues, le cas échéant, pour plus de la moitié de la valeur des actifs de la société, à moins que ladite transaction ne soit approuvée par résolution spéciale.

Ingingo ya 172: Kumenya niba igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye cyakozwe n'iyo sosiyete gikurikije iri tegeko

Nta muntu n'umwe uberewemo umwenda cyangwa se undi muntu ukorana n'isosiyete uzasabwa kumenya cyangwa kureba niba igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye cyakozwe n'iyo sosiyete gikurikije iri tegeko keretse habayeho imenyekanisha ko uwo muntu yabimenyeshejwe.

Ingingo ya 173: Gutanga ububasha bw'isosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ishobora guha komite y'abayobozi cyangwa umuyobozi, umukozi w'isosiyete cyangwa undi muntu uwo ariwe wese bumwe cyangwa bwinshi mu bubasha ifite.

Inama y'Ubutegetsi yatanze ububasha ibazwa uko uwatumwe akoresha ubwo bubasha, nk'aho ari Inama y'Ubutegetsi ubwayo yabukoresheje.

Ingingo ya 174: Gusaba isosiyete kugira umuyobozi mu gihugu

Isosiyete igomba kugira nibura umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi wayo ugomba kuba mu Rwanda.

Article 172: Inquiring whether a major transaction meets the conditions of this Law

No creditor or other person dealing with a company shall be concerned to see or inquire whether a major transaction meets the conditions of this Law , except in the case of actual notice to that person.

Article 175 : Transferring the powers of the company

The Board of Directors of a company may delegate to a committee of directors, a director or employee of the company, or any other person, any one or more of its powers other than its powers.

The Board of Directors that delegates power shall be responsible for the exercise of the power by the delegate as if the power had been exercised by the Board of Directors itself.

Article 174: Requiring a company to have a director who shall reside in the country

A company shall have at least one director who shall be ordinarily resident in Rwanda.

Article 172: S'enquérir sur la conformité de la transaction importante faite par la société à la présente loi

Aucun créancier ou autre personne traitant avec la société n'est tenu de s'enquérir ou de voir si la transaction importante faite par la société a respecté les dispositions de la présente loi, sauf s'il y a notification adressée à cette personne.

Article 173: Délegation des pouvoirs de la société

Le Conseil d'Administration de la société peut déléguer au Comité de Directeurs, ou à un Directeur ou à un employé de la société ou à toute autre personne, une partie ou la totalité des pouvoirs qui lui sont conférés.

Le Conseil d'Administration qui a délégué des pouvoirs est responsable de l'exercice du pouvoir fait par le mandataire, comme s'il avait été exercé par le Conseil d'Administration lui-même.

Article 174: Demande à une société d'avoir un administrateur au Rwanda

La société doit avoir au moins un Administrateur qui doit résider au Rwanda.

Ingingo ya 175: Inama yatanzwe n'uwabigize umwuga

Ntabwo umuntu afatwa nk'utanga amabwiriza isosiyete igenderaho gusa kubera ko yaba yaragiriye inama zijyanye n'umwuga we abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete.

Ingingo ya 176: Guhitamo abajya mu Nama y'Ubutegetsi

Isosiyete igomba gutora umuntu ku giti cye kugira ngo ajye mu nama y'ubutegetsi akaba umuyobozi wayo.

Nta muntu ushobora gutoranywa ngo akore imirimo yo kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete iyo:

1° afite munsi y'imyaka cumi n'itandatu (16);

2° arengeje imyaka mirongo irindwi n'itanu (75) ku isosiyete ifite uburyozwe buhinnye ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;

3° ari uwahombye utarakomorerwa kongera gucuruza;

4° abujijwe kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa abatangije isosiyete, cyangwa se kugira uruhare mu micungire y'isosiyete;

5° atari umuntu gatozi;

Article 175 : Professional advice

A person shall not be considered as giving instructions to the company just because he/she provided the members of the Board of Directors with a professional advice.

Article 176: Choice of members of the Board of Directors

A company shall appoint a natural person as director.

No person shall be appointed to hold office as a director of a company if he/she is a person who:

1° is under sixteen (16) years of age;

2° is, in the case of a public limited company, over seventy five (75) years of age;

3° is an undischarged bankrupt;

4° is prohibited from being a director or promoter of or being concerned or taking part in the management of a company;

5° is not a natural person;

Article 175: Conseil d'un professionnel

Une personne ne sera pas traitée comme donnant des instructions aux dirigeants d'une société du seul fait qu'elle aurait donné des conseils aux administrateurs de la société en sa qualité de professionnel.

Article 176: Choix des Administrateurs

La société doit désigner une personne physique comme Administrateur.

Aucune personne ne peut être désignée pour occuper la fonction d'Administrateur d'une société si :

1° elle est âgée de moins de seize (16) ans;

2° elle est âgée de plus de soixante quinze (75) ans lorsqu'il s'agit d'une société publique à responsabilité limitée;

3° elle est un failli non réhabilité;

4° elle est interdite à devenir Administrateur ou promoteur, ou de prendre part à la gestion de la société ;

5° elle n'est pas une personne physique;

6° byemejwe ko afite uburwayi bwo mu mutwe;
7° atujuje ibisabwa ngo abe umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, hakurikijwe amategeko shingiro ayigenga.

Umuntu wese utemerewe kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ariko akaba yitwara nk'ukora uwo murimo, afatwa nk'aho ari we hakurikijwe ingingo z'iri tegeko zimugenera imirimo n'inshingano.

<u>Ingingo ya 177</u>: Kujya mu nama y'ubutegetsi

Umuntu ntagirwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete atabyemeye mu nyandiko ko yemera gukora uwo murimo akanagaragaza ubushobozi bwe kugira ngo awukore.

<u>Ingingo ya 178</u>: Gutangira imirimo y'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi

Umuntu watoranyijwe kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete mu nyandiko yo kwiyandikisha cyangwa mu cyifuzo cyo guhuza amasosiyete, atangira gukora uwo murimo uhereye ku itariki isosiyete yanditsweho cyangwa se iyo icyifuzo cyo guhuza amasosiyete cyagize agaciro, kugeza igihe uwo muntu azareka gukora imirimo hakurikijwe iri tegeko.

6° has been proven to be of unsound mind; or
7° by virtue of the articles of association of a company, does not comply with any qualifications for directors.

A person who is disqualified from being appointed as a director but who acts as a director shall be deemed to be a director for the purposes of provisions of this Law that imposes duties and obligations on a director of a company.

<u>Article 177</u>: Appointing members of the Board of Directors

A person shall not be appointed as a director of a company unless that person has consented in writing to be a director and certified that he/she is not disqualified from being appointed or holding office as a director of a company.

<u>Article 178</u> : Starting to hold office as a director

A person appointed as a director in an application for registration or in an amalgamation proposal shall hold office as a director from the date of registration or the date the amalgamation proposal is effective until that person ceases to hold office as a director in accordance with this Law.

6° elle a été déclarée avoir une incapacité mentale;
7° elle ne satisfait pas aux qualifications d'Administrateur en vertu des statuts de la société.

Toute personne qui est disqualifiée pour être nommée au poste d'Administrateur mais qui agit en tant que tel, doit être considérée comme un Administrateur en application des dispositions de la présente loi qui lui imposent des devoirs ou des obligations.

<u>Article 177</u>: Nomination au Conseil d'Administration

Aucune personne ne peut être nommée comme Administrateur d'une société si elle n'a pas donné par écrit son consentement de devenir un administrateur en certifiant ses qualifications pour exercer une telle fonction.

<u>Article 178</u>: Entrée en fonction d'un administrateur

Toute personne désignée comme Administrateur dans une demande d'enregistrement ou dans une proposition de fusion doit occuper la fonction à partir de la date d'enregistrement ou de celle à partir de laquelle la proposition de fusion est effective jusqu'à ce que cette personne cesse de remplir la fonction conformément à la présente loi.

Abandi bategetsi b'isosiyete bashyirwaho hakurikijwe icyemezo gisanzwe keretse iyo amategeko shingiro agenga isosiyete abiteganya ukundi.

<u>Ingingo ya 179</u>: Gusaba kongera umubare w'abagize Inama y'Ubutegetsi

Igihe umubare wa ngombwa w'abagize Inama y'Ubutegetsi uteganywa n'amategeko shingiro utuzuye, umunyamigabane cyangwa uberewemo umwenda n'iyo sosiyete ubona inyungu ze zihungabana asaba ko wuzuzwa.

<u>Ingingo ya 180</u>: Iyirukanwa ry'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ashobora kwirukanwa hakurikijwe umwanzuro usanzwe wafashwe mu nteko rusange yatumijwe kubera iyo mpamvu.

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ashobora kwirukanwa hafashwe umwanzuro udasanzwe mu nteko rusange yatumijwe kubera iyo mpamvu.

Itumizwa mu nteko rigomba kugaragaza ku murongo w'ibyigwa ko inteko igamije iyirukana ry'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi.

All subsequent directors of a company shall, unless the Articles of association of the company otherwise provide, be appointed by ordinary resolution.

<u>Article 179</u>: Request for increasing the number of members of the Board of Directors

Where the number of directors is less than the quorum required in the company's Articles of association, any injured shareholder or creditor of the company shall request that the number be increased.

<u>Article 180</u> : Removal from office for member of the Board of Directors

A director of a public limited company may be removed from office by an ordinary resolution passed at a meeting called for that purpose.

A director of a private limited company may be removed from office by special resolution passed at a meeting called for that purpose .

The notice of the meeting shall state that the purpose of the meeting is the removal of a director.

Tous les autres dirigeants de la société sont désignés par décision ordinaire à moins que les statuts de la société n'en disposent autrement.

<u>Article 179</u>: Demande d'augmenter les membres du Conseil d'Administration

Lorsque le quorum du Conseil d'Administration requis par les statuts n'est pas atteint, un actionnaire ou un créancier de la société qui voit ses intérêts en danger demande que ce quorum augmenté.

<u>Article 180</u>: Révocation des Administrateurs d'une société

Un Administrateur d'une société publique à responsabilité limitée peut être révoqué par résolution ordinaire prise au cours d'une Assemblée Générale convoquée à cet effet.

Un Administrateur d'une société privée à responsabilité limitée peut être révoqué par résolution spéciale prise au cours d'une Assemblée Générale convoquée à cet effet.

L'ordre du jour de l'Assemblée Générale doit mentionner que celle-ci a été convoquée aux fins de révocation d'un administrateur.

Ingingo ya 181: Kuva ku mirimo k'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete

Umwanya w'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ushobora kuba nta muntu uwurimo iyo:

1° yeguye bikozwe mu nyandiko ;
2° yirukanwe;
3° atacyujuje ibisabwa;

4° apfuye.

Ingingo ya 182: Kwegura k'ugize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete iyo ari umwe

Igihe Inama y'Ubutegetsi igizwe n'umuntu umwe, cyangwa hasigaye umuntu umwe mu bayigize ntashobora kwegura ku mirimo ye atatumiye inteko y'abanyamigabane b'isosiyete kugira ngo bamenye ukwegura kwe kugeza ubwo hashyiriweho umwe cyangwa benshi mu bagize Inama y'Ubutegetsi bashya.

Ukwegura kwe kugira agaciro guhera ku itariki inama rusange y'abanyamigabane b'isosiyete iteraniye.

Ingingo ya 183: Imenyekanisha ry'umusimbura muri sosiyete igizwe n'umuntu umwe

Igihe isosiyete ari iy'umuntu umwe, nyirayo agomba kumenyesha mu nyandiko Umwanditsi Mukuru mu gihe cy'amezi atandatu (6)

Article 181 : Falling vacant for the post of a member of the Board of Directors

The office of director of a company shall be vacated if the person holding that office:

1° resigns in writing;
2° is removed from office;
3° no longer meets the requirements;

4° dies.

Article 182 : Resignation by the company's sole Director

Where a company has only one director, that director shall not resign office until that director has called a meeting of shareholders to receive notice of the resignation until one or more new directors are appointed.

The resignation by the sole director of a company shall take effect as of the date on which the meeting of shareholders is held.

Article 183 : Filing a notice by a sole proprietorship

The owner of sole proprietorship company shall, within a period of six (6) months, file with the Registrar General a written notice stating the person

Article 181: Cessation des fonctions d`un Administrateur

Le poste d'administrateur d'une société peut devenir vacant dans les cas suivants:

1° démission par notification écrite;
2° révocation;
3° constat qu'il ne remplit plus les qualifications d'administrateur;
4° décès.

Article 182: Démission d'un administrateur unique d'une société

Dans le cas où la société est gérée par un seul administrateur, ce dernier ne peut démissionner de ses fonctions sans qu'il n'ait convoqué l'Assemblée des actionnaires pour leur faire part de sa démission jusqu'à ce qu'il soit nommé un ou plusieurs nouveaux administrateurs.

Sa démission n'a d'effet qu'à partir de la date de la tenue de l'Assemblée générale des actionnaires.

Article 183: Notification d'un remplaçant dans une société unipersonnelle

Lorsque la société appartient à une seule personne, cette dernière doit, dans un délai de six (6) mois, remettre au Registraire Général un avis écrit

uzamusimbura mu gihe azaba atakiriho.

Iyo nyandiko igomba kugaragaza izina, umurimo na aderesi y'aho abarizwa biherekejwe n'urwandiko rwashyizweho umukono na nyir'ubwite rukubiyemo ukwemera kwe.

Uwashyizweho n'isosiyete y'umuntu umwe kugira ngo asimbure nyirayo atakiriho, afite inshingano yo gutumiza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) inama y'abazungura n'abandi bahagarariye nyakwigendera kugira ngo hashyirweho undi cyangwa abandi bategetsi b'isosiyete.

<u>Ingingo ya 184</u>: Ukwegura k'umukozi w'isosiyete

Umukozi w'isosiyete ashobora kwegura ku mirimo ye igihe inama y'abazungura n'abandi bahagarariye nyakwigendera yateranye, ariko agomba gukomeza imirimo yo kuziba icyuho kugeza igihe cy'itumizwa ry'inama, kandi agomba kwitabira kwishyura imyenda yose y'isosiyete.

<u>Ingingo ya 185</u>: Isimburwa rya nyir'isosiyete upfuye

Iyo umuntu ariwe wenyine ugize Inama y'Ubutegetsi akaba na nyir'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane apfuye, abamuzungura, cyangwa mu gihe nta muntu n'umwe yasize wamuzungura, uhagarariye umutungo we, bashobora gushyiraho undi muntu

who will replace him / her in case he/she dies.

Such a notice shall state the full name, residential address and occupation of the person nominated and shall be accompanied by the consent to act in writing signed by that person.

The person nominated by a sole proprietorship company to replace its owner shall have the responsibility of calling within thirty (30) days a meeting of the heirs or other people representing the deceased for the purpose of appointing a new director or directors.

<u>Article 184</u>: Resignation by the employee of a company

An employee of a company shall resign from office at the meeting of the heirs or other personal representatives of the deceased and during the interim period until the meeting is called, shall attend to the filing of any returns that may be required from the company.

<u>Article 185</u>: Replacing the company's owner who dies

Where a person who is the only director and shareholder of a private company dies, the heirs, or where he/she leaves no heir, the curator under the relevant regulations, may appoint a director.

indiquant son remplaçant en cas de décès.

Cet avis doit mentionner le nom, l'adresse et la profession de la personne qui a été nommée et doit être accompagné du consentement sous forme de lettre signée par l'intéressé.

La personne nommée par le propriétaire unique de la société pour le remplacer a la responsabilité de convoquer dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours une réunion des héritiers et autres représentants personnels du défunt en vue de procéder à la nomination d'un nouvel administrateur ou de nouveaux administrateurs.

<u>Article 184</u>: Démission d'un employé d'une société

Un employé d'une société peut démissionner de ses fonctions lors de la réunion des héritiers et des autres représentants personnels du défunt ; cependant il doit assurer l'intérim jusqu'à la convocation de la réunion et doit s'acquitter de toutes les dettes de la société.

<u>Article 185</u>: Remplacement du propriétaire d'une société qui est décédé

Lorsqu'un administrateur et actionnaire unique d'une société privée décède, les héritiers, et dans l'éventualité qu'il n'ait laissé aucun héritier, le curateur, peuvent nommer un administrateur conformément à la législation en la matière.

ugize Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe amategeko abigenga

Mu gihe abazungura badashoboye gushyiraho umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku rupfu rw'uwari we wa nyuma, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urukiko gushyiraho umuntu ufite ububasha n'ubushobozi bwo kuzuza inshingano z'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete kugeza igihe abazungura bazashyiriraho undi.

Where the heirs fail to appoint a director within thirty (30) days of the death of the last director, the Registrar General may apply to the Court for the appointment of a fit and proper person to act as director, until the appointment of a director by the heirs.

Dans le cas où les héritiers n'arrivent pas à nommer un administrateur dans un délai de trente (30) jours à compter du décès du dernier administrateur, le Registraire Général peut introduire une demande devant le Tribunal en vue de la nomination d'une personne apte et capable de remplir les fonctions d'administrateur, jusqu'à la nomination d'un administrateur par les héritiers.

Ingingo ya 186: Kudakomatanya imirimo

Iyo umuntu akora wenyine imirimo y'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete akaba ari n'umunyamigabane w'isosiyete igendera ku mategeko agenga abantu ubwabo adashobora kuyobora ibikorwa by'isosiyete bitewe n'ubumuga bwo mu mutwe, umucungamari washyizweho n'urukiko ashobora ubwe gukora nk'umutegetsi w'isosiyete cyangwa agashyiraho umuntu uzakora iyo mirimo.

Article 186 : Non accumulation of duties

Where a person who is the only director and shareholder of a company is unable to manage the affairs of the company by reason of his/her mental incapacity, the guardian appointed may act as director or appoint a person as director.

Article 186: Incompatibilités liées aux tâches

Lorsqu'une personne remplissant seule les fonctions d'administrateur et d'actionnaire pour une société est incapable d'administrer les activités de la société en raison de son incapacité mentale, le gérant nommé par le tribunal peut lui-même agir en tant qu'un administrateur ou nommer une personne qui assumera les fonctions d'administrateur.

Ingingo ya 187: Imenyekanisha ryerekeranye no gusimbura abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete

Inama y'Ubutegetsi igomba kumenyesha cyangwa kwandikisha ku Mwanditsi Mukuru mu minsi mirongo itatu (30) :

1° ihindurwa ryose ry'umwe mu bagize Inama

Article 187: Disclosure of replacement of the members of the Board of Directors

The Board of Directors shall disclose the following to or cause it to be registered by the Registrar General within thirty (30) days:

1° a replacement of any one of the members of

Article 187: Notification relative au remplacement des administrateurs d'une société

Le Conseil d'Administration doit remettre pour enregistrement au Registraire Général dans un délai de trente (30) jours, une notification de :

1° tout changement d'administrateur ou de

y'Ubutegetsi bw'isosiyete cyangwa ishyirwaho ry'undi;

2° ihindurwa ryose ry'izina, cyangwa ry'aho abarizwa, cyangwa andi makuru yose arebana n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete.

Biramutse bigaragaye ko Inama y'Ubutegetsi idashoboye kubahiriza iyi ngingo ibyo bifatwa nk'ikosa kuri buri umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 188: Imikoreshereze y'amakuru n'inama

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete uri mu mirimo ye ashobora kwifashisha za raporo zikorwa na sosiyete, raporo zijyanye n'iby'umutungo, raporo z'igenzura, andi makuru yose yateguwe kandi agatangwa n'inzobere cyangwa ibyifuzo by'umuhanga byakorewe:

1° umukozi w'isosiyete ufite ubuhanga mu bintu ibi n'ibi, bikaba byemejwe n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi;

2° umujyanama cyangwa inzobere kabuhariwe mu bintu umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete yemera ubushobozi bwe;

3° undi umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi

the Board of Directors;

2° any change of name, address or any other details about a member of the Board of Directors.

Where the Board of Directors fails to comply with the provisions of this article all its members shall be considered as defaulting persons.

Article 188 : Modalities for using information and advice

A director of a company may, in his/her duties, use company's ordinary reports, financial reports and audit reports , other data prepared or collected by an expert or recommendations made to the following by a consultant:

1° a company's agent with expertise in a given field and upon approval by one of the members of the Board of Directors;

2° an advisor or a person with high expertise in a given field as confirmed by one of the members of the Board of Directors;

3° another member of the Board of

nomination nouvelle ;

2° tout changement de nom ou d'adresse ou de tous renseignements concernant l'un des administrateurs de la société.

S'il advient que le Conseil d'Administration manque à se conformer à cet article, cela constitue une faute pour tout administrateur.

Article 188: Utilisation d'information et de conseils

Un des administrateurs d'une société en exercice peut recourir aux rapports établis par la société, aux états financiers, aux rapports d'audit et à toute autre information préparée et fournie par un expert ou les recommandations d'un consultant faites par :

1° tout employé de la société qui, de l'approbation de l'administrateur, est compétent dans un domaine précis ;

2° tout conseiller ou expert reconnu dans un domaine dont l'administrateur reconnaît les compétences;

3° tout autre administrateur ou comité

bw'isosiyete cyangwa komite y'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete atagizemo uruhare hakurikijwe ububasha bw'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete cyangwa abagize komite y'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete.

<u>Ingingo ya 189</u>: Kwemezwa n'isosiyete

Mu gihe ingingo iyo ariyo yose y'iri tegeko isaba ko sosiyete yemeza igikorwa runaka, ni ngombwa ko hagaragazwa mu buryo bwuzuye imiterere y'icyo gikorwa kifuzwa, inyungu umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yaba agifitemo, nyuma bikemezwa by'umwihariko n'ibi bikurikira:

1° icyemezo kiba cyashyikirijwe abanyamigabane ngo bagisinye kandi kikaba cyasinywe na bitatu bya kane (¾) by'abemerewe gutora mu nama y'inteko rusange y'abanyamigabane hatarimo abanyamigabane babifitemo inyungu bwite;

2° umwanzuro usanzwe w'isosiyete watorewe mu nteko rusange y'abanyamigabane b'isosiyete, aho uwaba abifitemo inyungu bwite mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, cyangwa mu banyamigabane mu buryo buziguye cyangwa butaziguye baba batatoye cyangwa niyo baba batoye amajwi yabo ntabarwa.

Ukwemerwa n'isosiyete bishobora kuba mbere cyangwa nyuma y'uburyo igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwemo.

Directors or of the Company's Executive Committee who did not participate in a given activity he/she is entitled to as a member of the Board of Directors.

<u>Article 189</u>: Approval by the company

Where any transaction under this Law requires approval by the company, details of such a transaction and the interest that a member of the Board of Directors may have therein shall be clearly explained and shall be specifically approved by the following :

1° a resolution which is duly forwarded to the shareholders for signature and signed by at least ¾ of those entitled to vote in the meeting of shareholders but without including those with interest in the concerned transaction ;

2° an ordinary resolution voted for in the general assembly and where those members of the Board of Directors or those shareholders with interest in the concerned transaction did not vote whether directly or indirectly or, where the latter voted, their votes become null and void.

Approval by the company may be granted before or after the circumstances of the transaction.

d'administrateurs sur des questions sur lesquelles l'administrateur n'avait pas participé selon les limites de l'autorité de l'administrateur ou du comité d'administrateurs.

<u>Article 189</u>: Approbation par la société

Lorsqu'une disposition de la présente loi requiert l'approbation d'une transaction, cela exige la clarification des faits et l'intérêt que tout administrateur peut avoir dans la transaction qui est particulèrement approuvée par des éléments suivants :

1° une résolution adressée aux actionnaires pour signature et signée par au moins trois quarts (¾) de ceux qui sont habilités à voter en Assemblée Générale mais sans participation de ceux qui y ont un intérêt propre;

2° une résolution ordinaire votée en Assemblée Générale dans laquelle un Administrateur ou un actionnaire qui y a un intérêt propre de manière directe ou indirecte, n'ont pas voté, ou s'ils ont voté leurs voix ne sont pas comptées.

L'approbation de la Société peut être donnée soit avant ou après les circonstances de la transaction.

Umwanzuro wemera igikorwa cy'ubucuruzi kimwe cyangwa byinshi, cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bikurikiranye birimo bikorwa, uzagira agaciro mu gihe uzaba wasinywe cyangwa wemewe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira itariki igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa se igihe ibikorwa bikurikiranye by'ubucuruzi byatangiriye.

<u>Ingingo ya 190</u>: Igikorwa cy'ubucuruzi gifitiye inyungu umwe mu bagize inama y'ubutegetsi

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ashobora kugira inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi isosiyete ifitemo inyungu iyo:

1° arebwa n'icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyangwa ashobora kukibonamo inyungu y'amafaranga;

2° afite inyungu y'amafaranga muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyangwa afite icyo ahuriyeho n'undi muntu urebwa n'igikorwa cy'ubucuruzi;

3° ari umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa intumwa y'undi muntu urebwa n'icyo gikorwa cy'ubucuruzi, cyangwa undi muntu ushobora kukigiramo inyungu akaba atari:

a) isosiyete yabyawe n'indi ku buryo busesuye;
b) isosiyete yabyawe nayo;
c) isosiyete yabyawe n'isosiyete nayo

A resolution for the approval of one or several transactions, or of a series of existing transactions shall not be valid unless is signed and approved at the latest within fifteen (15) days following the date on which the first series of transactions started to be conducted.

<u>Article 190</u>: Transaction in which a director has a personal interest

A director of a company may have an interest in a transaction that company is interested in where:

1° linked to such a transaction or may benefit from it financially;

2° benefits from such a transaction financially or has relationship with any other person concerned with the transaction;

3° a member of the Board of Directors, an employee or attorney of the person concerned with the transaction or that can be interested in it and that is other than:

a) a direct subsidiary company;

b) a subsidiary company;

c) a subsidiary of another subsidiary

Une résolution approuvant une ou plusieurs transactions, ou des séries de transactions déjà en vigueur ne sera effective sauf si elle est signée ou adoptée au plus tard dans les quinze (15) jours qui suivent la date où la transaction ou les premières séries de transactions ont eu lieu.

<u>Article 190</u>: Transactions impliquant un intérêt personnel d'un administrateur

Un administrateur d'une société peut avoir un intérêt dans une transaction qui intéresse la société, lorsque :

1° il est lié par la transaction de laquelle il peut tirer un intérêt financier ;

2° il a un intérêt financier dans la transaction ou il est lié à une personne concernée par la transaction;

3° il est un administrateur, un agent ou fidéicommissaire d'une autre partie à la transaction, ou une personne qui peut tirer un intérêt financier de la transaction qui n'est pas :

a) une filiale à part entière ;

b) une filiale d'une société mère;

c) une filiale à part entière qui est elle-même

yabyawe n'indi;

4° ari umubyeyi, umwana cyangwa uwashakanye n'undi muntu urebwa n'igikorwa cy'ubucuruzi, akaba ashobora kukibonamo inyungu y'ibintu cyangwa amafaranga;

5° mu buryo butaziguye cyangwa buziguye afite inyungu muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 191</u>: Kwandikisha inyungu bwite ku bagize Inama y'Ubutegetsi

Nyuma yo kumenya ko afite inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete cyangwa igikorwa kigamijwe, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete agomba mu buryo bwihuse, kuyandikisha mu gitabo cyagenewe kwandikwamo inyungu bwite z'abagize Inama y'Ubutegetsi iyo gihari akamenyesha bagenzi be bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete:

1° imiterere n'umubare w'amafaranga y'iyo nyungu mu gihe inyungu ye n'agaciro kayo gashobora kubarwa mu mafaranga;

2° imiterere n'ingano by'iyo nyungu iyo bidashoboka kubara iyo nyungu mu mafaranga.

<u>Ingingo ya 192</u>: Gutesha agaciro igikorwa gifite inyungu y'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi

Igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwe n'isosiyete,

company;

4° is the parent, the child or the spouse of another party to the transaction and who may have financial interest in it;

5° is to some extent directly or indirectly interested in the transaction.

<u>Article 191</u> : Statement of conflict of interests of Director

A director of a company shall, forthwith after becoming aware of the fact that he/she is interested in a transaction or proposed transaction with the company, cause to be entered in the interests register where it has one and disclose to the Board of Directors the company :

1° where the monetary value of the director's interest is able to be quantified, the nature and monetary value of that interest;

2° where the monetary value of the director's interest cannot be quantified, the nature and extent of that interest.

<u>Article 192</u> : Invalidation of the transaction in which a member of the Board of Directors has a personnel interest

A transaction entered into by the company in which

une filiale d'une société-mère;

4° est le parent, l'enfant ou le conjoint d'une autre partie à la transaction et qui peut tirer un intérêt financier de la transaction;

5° d'une certaine façon directement ou indirectement intéressée par la transaction.

<u>Article 191</u>: Faire inscrire un intérêt personnel de l'administrateur

Un administrateur d'une société doit, sans délai, après avoir constaté son intérêt dans une transaction ou une proposition de transaction de la société, le faire inscrire dans le registre des intérêts des administrateurs si la société en détient un, et informer les autres membres du Conseil d'Administration de la société de :

1° nature et montant d'un tel intérêt lorsque l'intérêt et sa valeur est en mesure d'être évalué en argent ;

2° la nature et l'étendue d'un tel intérêt lorsqu'il n'est pas possible de l'évaluer en argent.

<u>Article 192</u>: Annulation d'une transaction qui intéresse un administrateur

Une transaction conclue par la société et dans

umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yayo afitemo inyungu, gishobora guteshwa agaciro n'isosiyete igihe cyose mbere y'uko hashira amezi atandatu (6) akurikira igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyamenyeshejwe abanyamigabane bose b'isosiyete.

Igikorwa cy'ubucuruzi nticyamburwa agaciro iyo inyungu isosiyete yagikuyemo ikwiye.

Kumenya niba isosiyete yarabonye inyungu ikwiye mu gikorwa cy'ubucuruzi, bikorwa hashingiwe ku makuru isosiyete ifite n'ay'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bireba igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyakorwaga.

<u>Ingingo ya 193</u>: Ingaruka zo gutesha agaciro igikorwa cy'ubucuruzi

Gutesha agaciro igikorwa cy'ubucuruzi, nta ngaruka n'imwe bigomba kugira ku burenganzira, ku nyungu z'umuntu cyangwa ku mutungo afite, mu gihe uwo mutungo yawubonye:

1° biturutse ku wundi muntu utari iyo sosiyete;

2° ku giciro gikwiye;

3° atazi uko icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyatumye uwo muntu aba nyir' umutungo mu isosiyete cyagenze.

a director of the company is interested may be avoided by the company at any time before the expiration of six (6) months after the transaction is disclosed to all the shareholders.

A transaction shall not be avoided where the company receives fair value under it.

The question as to whether a company receives a fair value under a transaction shall be determined on the basis of the information known to the company and to the interested director at the time the transaction is entered into.

<u>Article 193</u> : Effect of invalidation of a transaction

The avoidance of a transaction shall not affect the title or interest of a person in or to property which that person has acquired where the property was acquired:

1° from a person other than the company;

2° for appropriate price;

3° without knowledge of the circumstances of the transaction under which the person acquired the property from the company.

laquelle un administrateur a un intérêt peut être annulée par la société à tout moment avant l'expiration d'un délai de six (6) mois suivant le jour où la transaction a été portée à la connaissance de tous les actionnaires.

Une transaction ne doit pas être annulée lorsque la société en a reçu une juste contrepartie.

La question de savoir si la société a reçu une juste contrepartie pour une transaction doit être déterminée sur la base d'information détenue par la société et par l'administrateur intéressé au moment où la transaction est conclue.

<u>Article 193</u>: Effet d'annulation d'une transaction

L'annulation d'une transaction ne doit avoir aucune conséquence sur le titre, l'intérêt d'une personne ou sur la propriété que celle-ci détient lorsque elle-même l'a acquise :

1° d'une personne autre que la société;

2° à un prix juste ;

3° sans connaissance des circonstances de la transaction selon lesquelles la personne a acquis un bien de la société.

Ingingo ya 194: Ibitarebwa no gusaba abagize Inama y'Ubutegetsi gutanga amakuru

Gusaba abagize Inama y'Ubutegetsi gutanga amakuru ntibireba:

1° imishahara cyangwa izindi nyungu zose zigenerwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete;

2° indishyi cyangwa ubwishingizi butanzwe.

Ingingo ya 195: Kudatora k'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi ufite inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ufite inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi kireba cyangwa kigiye gukorwa n'isosiyete ntatora mu gihe cy'ifatwa ry'icyemezo. Iyo atoye ijwi rye riba imfabusa

Ingingo ya 196: Agaciro k'igikorwa cy'ubucuruzi kirimo inyungu bwite

Ibikorwa by'ubucuruzi bifite inyungu bwite y'umunyamigabane byemezwa n'Inama y'Ubutegetsi. Icyo gikorwa gifatwa nk'igikorwa cy'ubucuruzi gihambaye iyo gifite agaciro kari hejuru ya gatanu ku ijana (5%) by'umutungo w'isosiyete; icyo gihe cyemezwa n'umwanzuro

Article 194 : Information that shall not be disclosed by the Directors

Request for information disclosure by Directors shall not include :

1° remuneration or any other benefit given to a director ;

2° an indemnity given or insurance provided .

Article 195 : Not voting by a member of the Board of Directors who has a personnel interest in a transaction

A director of a company, who is interested in a transaction entered into, or to be entered into, by the company shall not vote on any matter relating to the transaction. If he/she votes on it, his/her vote shall be null and void.

Article 196 : The value of a transaction that bears the shareholder personnel interest

A transaction that bears the shareholder personnel interest shall be approved by the Board of Directors. Such transaction shall be considered as a major transaction where its value exceeds five per cent (5%) of the company's property. In that case, transaction shall be approved upon a special

Article 194: Points qui ne sont pas concernés par la demande de l'information aux administrateurs

La demande de l'information aux administrateurs ne concerne pas:

1° la rémunération ou tout autre profit octroyé à un administrateur de la société;

2° l'indemnité donnée ou l'assurance accordée.

Article 195: Fait de ne pas voter pour un administrateur intéressé par une transaction

Un administrateur qui a un intérêt dans une transaction liant ou qui doit lier la société n'a pas de droit de vote. Lorsqu'il vote, sa voix est nulle.

Article 196: Valeur d'une transaction ayant un intérêt personnel

Toute transaction impliquant un intérêt personnel d'un actionnaire doit être approuvée par le Conseil d'Administration. Lorsqu'une telle transaction a une valeur supérieure à cinq pour cent (5%) de l'actif de la société, elle doit être approuvée par une résolution spéciale prise lors de la réunion des

udasanzwe ufashwe n'inama y'abanyamigabane.

Ingingo ya 197: Gukoresha amakuru y'isosiyete

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ufite amakuru kubera ko ari umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ari umukozi wayo kandi ubusanzwe atagombye kuyamenya, ntagomba kuyabwira uwo abonye wese cyangwa se ngo ayakoreshe, keretse ku nyungu z'isosiyete no ku bindi bisabwa n'amategeko.

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ashobora, yabimenyesheje Inama y'Ubutegetsi, gukoresha cyangwa kumenyesha amakuru uwo ahagarariye inyungu n'uwundi muntu asanzwe ayamenyesha kubera amabwiriza, inshingano n'ububasha yahawe.

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ishobora guha umwe mu bayigize uruhushya rwo gutangaza, gukoresha cyangwa gufata icyemezo ayahereyeho, iyo ibyo bitabangamira inyungu za sosiyete.

Inyungu iyo ari yo yose ugize Inama y'Ubutegetsi yabona kubera amakuru afite kubera kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi igomba kugaragarizwa isosiyete.

resolution by the shareholder's meeting.

Article 197: Using the information of the company

Unless provided otherwise by the Law, a director shall not disclose to anyone and for any use the information that he/she possesses by virtue of his/her duties as a director or employee and to which he/she would not have had access in other circumstances.

A company's director may, upon notice to the Board of Directors, put to use or disclose information to a person whose interests he/she represents or to the person authorized to be informed following guidelines, instructions, powers and responsibilities.

The Board of Director may authorize a director to disclose, put to use information or act depending on it, provided the company's interests are not jeopardized.

Any interest that a director obtained from using the information he/she has access to shall be made known to the company.

actionnaires.

Article 197: Utilisation des informations de la société

Un administrateur d'une société qui, en sa qualité d'administrateur ou d'employé de la société, détient des informations qui ne lui sont pas normalement accessibles, ne doit pas les divulguer à n'importe qui ou en faire usage, excepté pour les intérêts de la société et pour les autres exigences de la loi.

Un administrateur d'une société peut, après avoir avisé le Conseil d'Administration, faire usage ou divulguer l'information à une personne dont il représente les intérêts et à une personne dont il est habituellement tenu d'informer sur base des directives, des instructions et des pouvoirs qui lui sont donnés.

Le Conseil d'administration peut autoriser un administrateur à divulguer, faire usage ou agir selon les informations lorsque cela ne risque pas de nuire aux intérêts de la société.

Tout gain réalisé par un administrateur du fait de l'usage d'informations auxquelles il a accès en sa qualité d'administrateur doit être justifié à la société.

Ingingo ya 198: Ibigaragaza inyungu ifatika mu itangwa ry'imigabane

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete agira inyungu ifatika mu itangwa ry'imigabane iyo:

1° ari uhabwa imigabane;

2° afite ububasha bwo gutora bushingiye ku mugabane;

3° afite ububasha bwo kugenzura uburenganzira bwo gutora bushingiye ku mugabane;

4° afite ububasha bwo kwegurirwa cyangwa kwegurira abandi umugabane;

5° afite ububasha bwo kugenzura ihabwa cyangwa itanga ry'umugabane ku wundi muntu;

6° ashobora kubona n'ikindi gihe cyose ubwo bubasha hashingiwe ku masezerano no ku bwumvikane umuntu yaba abifitemo uruhare.

Ingingo ya 199: Imenyekanisha ry'icuruzwa ry'imigabane rikozwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete

Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane kandi afite inyungu ifatika mu mugabane

Article 198 : Characteristics of relevant interest in issueing shares

A director of a company has a relevant interest in a share issued by a company if the director:

1° is a beneficial of the share;

2° has the power to exercise any right to vote attached to the share;

3° has the power to control the exercise of any right to vote attached to the share;

4° has the power to acquire or dispose of the share;

5° has the power to control the acquisition or disposition of the share by another person;

6° may at any time, have such power following an agreement or a consensus.

Article 199 : Disclosure of issuing shares by members of the Board of Directors

Any person who is a director of a public company, and who has a relevant interest in any shares issued by the company shall forthwith :

Article 198: Caractéristiques d'un intérêt approprié dans l'émission des actions

Un administrateur d'une société a un intérêt significatif dans l'émission d'une action si l'administrateur :

1° est un bénéficiaire des actions;

2° détient le pouvoir d'exercer son droit de vote attaché à l'action;

3° a des pouvoirs pour contrôler les droits de vote attachés à l'action;

4° détient le pouvoir d'acquérir ou de céder l'action;

5° détient le pouvoir de contrôler l'acquisition ou la cession d'action par une tierce personne;

6° peut à tout moment détenir ce pouvoir en vertu d'un accord consensuel.

Article 199:Publicité de l'émission des actions par les administrateurs

Une personne qui est un administrateur d'une société publique et qui détient un intérêt significatif dans une action émise par la société, doit sans

watanzwe n'isosiyete, agomba bidatinze:

1° kumenyesha Inama y'Ubutegetsi umubare n'ubwoko bw'imigabane afitemo inyungu ifatika n'imiterere y'iyo nyungu;

2° kubahiriza ko amakuru yamenyeshejwe Inama y'Ubutegetsi yanditswe mu gitabo cyandikwamo bene izo nyungu.

Ingingo ya 200: Ugize Inama y'Ubutegetsi mu kumenyekanisha inyungu ifatika

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane usanze afite inyungu ifatika mu ihererekanywa cyangwa itangwa ry'imigabane agomba kumenyesha ako kanya Inama y'Ubutegetsi:

1° umubare n'urwego rw'imigabane afitemo inyungu ifatika;

2° imiterere y'inyungu ifatika;

3° ikiguzi cyishyuwe cyangwa cyakiriwe;

4° itariki yayihereweho cyangwa yayitangiyeho.

1° disclose to the Board of Directors the number and class of shares in which the relevant interest is held and the nature of the relevant interest;

2° ensure that the particulars disclosed to the Board of Directors are entered in the interests register.

Article 200 : Obligation of a member of the Board of Directors to disclose relevant interest

A director of a public company who acquires or disposes of a relevant interest in shares issued by the company shall forthwith, after the acquisition or disposition disclose to the Board:

1° the number and class of shares in which the relevant interest has been acquired;

2° the nature of the relevant interest;

3° the consideration paid or received;

4° the date of the acquisition or disposition.

délai :

1° porter à la connaissance du Conseil d'Administration le nombre et la catégorie d'actions dans lesquelles il a un intérêt significatif ainsi que la nature de celui-ci;

2° s'assurer que les renseignements divulgués au Conseil d'Administration soient enregistrés dans le registre des intérêts.

Article 200: Obligation d'un administrateur de communiquer un intérêt approprié

Un administrateur de société publique qui acquiert ou cède un intérêt significatif émis par la société doit immédiatement communiquer au Conseil d'Administration :

1° le nombre et la catégorie des actions à partir desquelles l'intérêt significatif a été acquis ou dégagé ;

2° la nature de l'intérêt significatif;

3° la contrepartie payée ou reçue;

4° la date de l'acquisition ou de la cession.

Ingingo ya 201: Ibitemewe ku icuruzwa ry'imigabane ku bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, ashingiye ku bubasha afite nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa nk'umukozi w'isosiyete cyangwa isosiyete ishamikiye kuri yo, afite amakuru y'ingirakamaro mu kugena agaciro k'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yatanzwe n'isosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho, kandi ubusanzwe atari kuyabona, ashobora gucuruza iyo migabane cyangwa imigabane nguzanyo gusa iyo:

1° mu gihe habaye igura, ikiguzi cyatanzwe kitari munsi y'agaciro nyakuri k'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo; cyangwa
2° mu gihe habaye igurisha, ikiguzi cyakiriwe kitari hejuru y'agaciro nyakuri k'imigabane cyangwa ingwate.

Agaciro nyakuri k'imigabane cyangwa k'imigabane nguzanyo kagenwa hakurikijwe amakuru yose afitwe n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa yashyizwe ku mugaragaro kugira ngo amenywe n'abantu benshi muri icyo gihe.

Ibiteganijwe mu gace ka mbere k'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo igura cyangwa igurishwa rikozwe n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi nk'intumwa y'iyo sosiyete cyangwa isosiyete

Article 201 : Restrictions for the members of the Board of Directors with regard to disposing of the shares

Where a director of a company in his/her capacity as a director or an employee of the company or a subsidiary company, has information which is material to an assessment of the value of shares or debentures issued by the company or a subsidiary company, being information that would not otherwise be available to him or her, the director may acquire or dispose of those shares or debentures only where :

1° in the case of an acquisition, the consideration given for the acquisition is not less than the fair value of the shares or debentures; or
2° in the case of a disposition, the consideration received for the disposition is not more than the fair value of the shares or securities.

The fair value of shares or debentures is to be determined on the basis of all information known to the director or publicly available at that time.

The provisions of Sub-paragraph of this article one shall not apply to a share or security that is acquired or disposed of by a director only as a nominee for the company or a related company.

Article 201: Restrictions sur la négociabilité des actions par les administrateurs

Lorsqu'un administrateur de société, en sa qualité d'administrateur ou d'employé de la société ou d'une société affiliée, détient des informations qui sont essentielles à l'estimation de la valeur des actions ou d'autres obligations émises par la société ou une société affiliée, considérant que ces informations ne lui seraient pas normalement accessibles, celui-ci peut acquérir ces actions ou obligations uniquement lorsque :

1° dans le cas d'une acquisition, l'estimation faite n'est pas en dessous d'une juste contrepartie des actions ou des garanties; ou
2° dans le cas de cession, la contrepartie reçue n'est pas supérieure à la juste contrepartie des actions ou des garanties.

La juste contrepartie des actions ou des obligations est déterminée sur la base de toutes les informations détenues par l'administrateur ou qui ont été rendues publiques à cette période.

Les dispositions du point 1° du présent article ne doit pas s'appliquer à une action ou à une obligation acquise ou transmise par un administrateur agissant en tant qu'administrateur

iyishamikiyeho.

Ingingo ya 202: Kwishyura ahwanye n'agaciro nyakuri k'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi aguze imigabane cyangwa imigabane nguzanyo agomba kwishyura umuntu wayimuhaye hashingiwe ku mafaranga ahwanye n'agaciro nyakuri k'iyo migabane n'imigabane nguzanyo karenga amafaranga yishyuwe na we.

Ingingo ya 203: Kugurisha imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ku gaciro kari munsi y'agaciro nyakuri

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete agurishije imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ku gaciro kari munsi y'agaciro nyakuri, asigaramo umwenda w'umuntu wayiguze ungana n'amafaranga arenga ku gaciro nyakuri k'iyo migabane cyangwa imigabane nguzanyo.

Ingingo ya 204: Ibitareba amasosiyete agurishiriza imigabane ku isoko ry'imigabane

Ibivugwa muri iri tegeko bijyanye n'ibitemewe ku icuruzwa ry'imigabane ku bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, ntibireba amasosiyete agurishiriza imigabane ku isoko ry'imigabane.

Article 202 : Being liable for the amount that is equivalent to the fair value of shares or debentures

Where a director acquires shares or debentures, the director shall be liable to the person from whom the shares or debentures were acquired for the amount by which the fair value of the shares or debentures exceeds the amount paid by the director.

Article 203: Disposing of shares or debentures for the amount by which the consideration is lower than the fair value

Where a director disposes of shares or debentures for the amount by which the consideration is lower than the fair value, that director shall be liable to the person to whom the shares or debentures were disposed of for the amount by which the consideration received by the director exceeds the fair value of the shares or debentures.

Article 204: Exception for those companies dealing with shares on capital market

The provisions of this Law as far as restrictions for the members of the Board of Directors with regard to disposing of the shares are concerned shall not apply in relation to companies dealing with shares on capital market.

désigné pour la société ou pour une société affiliée.

Article 202: Paiement d'un montant équivalent à la juste valeur des actions ou des obligations

Lorsqu'un administrateur acquiert des actions ou des obligations, il reste redevable envers la personne de qui il les a obtenues pour le montant desquelles la juste valeur des actions et des obligations excède le montant payé par lui.

Article 203: Vente des actions ou des obligations à une valeur inférieure à une juste valeur

Lorsqu'un administrateur cède des actions ou obligations à une valeur inférieure à une vraie valeur, il reste redevable envers la personne de qui il les a obtenues pour le montant desquelles l'évaluation reçue par lui excède la juste valeur des actions et des obligations.

Article 204: Ce qui ne s'applique pas aux actions côtées en bourse

Les dispositions de la présente loi relatives aux restrictions sur la vente des actions pour les administrateurs d'une société ne s'appliquent pas aux actions cotées en bourse.

Ingingo ya 205: Imikorere y'Inama y'Ubutegetsi

Imikorere y'inama y'ubutegetsi ku bidateganijwe muri iri tegeko igengwa n'amabwiriza ashyirwaho n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 206: Ibihembo n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi

Isosiyete igomba mu mwanzuro usanzwe, kwemeza ibihembo n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, imperekeza zo gutakaza kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi hamwe n'ibishobora guhabwa uwahoze ari umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi.

Inama y'Ubutegetsi ishobora kugena ibihembo bijyanye n'amasezerano y'umurimo y'umuyobozi mukuru cyangwa undi muyobozi nshingwabikorwa.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete bashobora kwishyurirwa ibijyanye n'ingendo, amacumbi n'andi mafaranga yose ya ngombwa bakoresha kugira ngo bitabire inama zabo cyangwa n'indi mirimo ijyanye n'ibikorwa by'isosiyete.

Ingingo ya 207: Ibyo Inama y'Ubutegetsi ishobora kwemeza mu mwanya w'inama y'abanyamigabane b'isosiyete

Inama y'Ubutegetsi ishobora kwemeza mu

Article 205: Proceedings of the Board of Directors

The proceedings of the Board of Directors which are not provided for in this Law shall be governed by instructions of the Registrar General.

Article 206 : Remuneration and other benefits for members of the Board of Directors

The company shall by ordinary resolution approve the remuneration of the directors and any benefit payable to the directors, including any compensation to a director for loss of employment or to a former director.

The Board of Dirctors may determine the terms of any service contract with a managing director or other executive director.

The directors may be paid all traveling, hotel and other expenses properly incurred by them in attending any meetings of the Board or in connection with the business of the company.

Article 207 : Decisions that may be approved by the Board of Directors instead of the meeting of shareholders

The Board of Directors may, instead of the meeting

Article 205: Fonctionnement du Conseil d'administration

Le fonctionnement du Conseil d'Administrations pour les matières non prévues par la présente loi est régi par les instructions émises par le Registraire Générale.

Article 206: Rémunération et autres avantages accordés aux Administrateurs

La société doit par résolution ordinaire, approuver la rémunération et tous avantages dus aux administrateurs, y compris toutes compensations dues à un administrateur qui perd sa qualité ou à un ancien administrateur.

Le Conseil d'administration peut déterminer les conditions de rémunération d'un contrat de service avec un Directeur Général ou un autre Directeur exécutif.

Les administrateurs peuvent être pris en charge pour les dépenses liées aux voyages, aux hôtels et aux autres dépenses dûment engagées par eux au cours des réunions du Conseil d'Administration ou celles en rapport avec les activités de la société.

Article 207: Ce que le Conseil d'Administration peut approuver à la place de l'assemblée des actionnaires d'une société

Le Conseil d'Administration peut, conformément à

mwanya w'inama y'abanyamigabane b'isosiyete, iyo biteganyijwe n'amategeko:

1° iyishyura ry'ibihembo cyangwa ibindi bigenerwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bikozwe n'isosiyete;

2° iyishyura ry'imperekeza rikozwe n'isosiyete kubera gutakaza umwanya nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uwahoze ari we.

Iyo Inama y'Ubutegetsi igomba bidatinze, kwandika ibyo byemezo mu gitabo cy'inyungu, no mu nyandiko-mvugo z'inama yabo.

Umunyamigabane w'isosiyete ubona ko iryo yishyurwa ridakwiye kandi akaba afite nibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane, yemerewe gutora, ashobora mu gihe cy'ukwezi abimenye, gusaba Inama y'Ubutegetsi ko yasubira muri icyo cyemezo cyangwa akayisaba gutumiza inama y'abanyamigabane kugira ngo hemezwe cyangwa havanweho iyishyura hakoreshejwe umwanzuro usanzwe. Mu gihe habaye ivanwaho, iyishyura rifatwa nk'aho ari umwenda w'abagize Inama y'Ubutegetsi wishyuwe.

<u>Ingingo ya 208</u>: Ibyo isosiyete ishobora gukora mu gutanga ingwate cyangwa inguzanyo

Isosiyete ishobora:

of shareholders of a company and where it is provided for by the Law, approve:

1° the payment of remuneration or the provision of other benefits by the company to a director;

2° the payment by the company to a director or former director of compensation for loss of office.

Where the Board of Directors has to approve any payment, shall forthwith enter, or cause to be entered, in the interests register and in the minutes.

Any shareholder who considers that the payment was not fair to the company and who holds at least ten per cent (10%) of the company's voting share capital, may, within one month of knowledge of that payment request the Board to reconsider these payments or request the Board to call a meeting of shareholders to approve or reject the payment by way of ordinary resolution. When the payment is not approved, it shall constitute a debt payable by the directors to the company.

<u>Article 208</u> : Transactions that may be carried out by a company with regard to issuing guarantee or a loan

A company may:

la loi approuver, au lieu de l'assemblée des actionnaires d'une société:

1° le paiement par la société d'une rémunération ou de tous autres bénéfices à l'administrateur;

2° le paiement par la société d'une compensation pour perte de qualité à un administrateur ou à un ancien administrateur.

Le Conseil d'Administration doit, sans délai, inscrire ces décisions dans le registre d'intérêts dans celui des procès verbaux de leurs réunions.

Tout actionnaire qui détient au moins dix pour cent (10%) du capital et qui considère que le paiement n'était pas dû, peut en l'espace d'un mois, demander aux administrateurs de convoquer une réunion des actionnaires pour approuver ou rejeter le paiement par résolution ordinaire. En cas d'annulation, le paiement sera considéré comme étant une dette payable par les administrateurs de la société.

<u>Article 208</u>: Transaction de la société en matière de garantie ou de prêt

Une société peut :

1° guha inguzanyo isosiyete iyishamikiyeho, byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi;

2° kwerekana ingwate cyangwa gutanga ingwate ijyanye n'inguzanyo yatanzwe n'umuntu ku isosiyete ishamikiyeho;

3° guha umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi amafaranga yo kugira ngo yishyure ibyo yatanze cyangwa ibyo agomba kwishyura ku mpamvu z'akazi ka sosiyete cyangwa ku mpamvu zo kugirango ashobore gutunganya imirimo ye nk'umukozi wa sosiyete;

4° gutanga inguzanyo nk'igikorwa gisanzwe cy'isosiyete ikora bene iyo mirimo;

5° guha inguzanyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi wayo ubarirwa mu bakozi ba sosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho hakurikijwe uburyo bw'inguzanyo ku bakozi bwemejwe n'inama y'abanyamigabane b'isosiyete igihe cyose ishyirwa mu bikorwa ryayo rigengwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete;

6° guha inguzanyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bwayo ufite umurimo uhemberwa mu isosiyete cyangwa mu isosiyete ishamikiyeho cyangwa indi sosiyete yabyawe nayo.

Iyo inguzanyo yatanzwe hatubahirijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, iraseswa hakurikijwe umwanzuro ufashwe n' isosiyete kandi igomba guhita

1° make a loan to a subsidiary of the company upon approval by the board;

2° enter into any guarantee or provide any security in connection with a loan made by any person to any holding company;

3° providing a director with funds to meet expenditure incurred or to be incurred by him or her for the purpose of the company or for the purpose of enabling him or her to perform his/her duties as an officer of the company;

4° making a loan in the ordinary course of the business of lending money, where that business is carried on by the company;

5° making a loan to a director who is engaged in the salaried employment of the company or its subsidiary company, in accordance with a scheme for the making of loans to employees of the company which is approved by the meeting of shareholders of the company in so far as its application concern of the Board of Directors.;

6° making a loan in respect of a director who holds salaried employment under the company or in a holding company or subsidiary of the company.

A loan which was granted without compliance with the provisions of this article shall be cancelled by the company's resolution and shall be paid back

1° accorder un prêt à une société affiliée, avec l'approbation du Conseil d'administration;

2° se porter garant ou fournir une garantie en couverture du prêt octroyé par une personne à une société mère ;

3° remettre des fonds à un administrateur en vue d'honorer les dépenses engagées ou à engager par celui-ci pour les besoins de la société ou pour les besoins lui permettant de réaliser ses fonctions en qualité de cadre de la société ;

4° accorder un prêt en tant qu'activité normale de la société exerçant de telles activités;

5° accorder un prêt à un administrateur qui est employé salarié de la société de la société affiliée en conformité avec les mesures d'octroi de prêts au personnel approuvées par l'assemblée des actionnaires de la société et exécutées par les administrateurs de la société;

6° accorder un prêt à un administrateur qui a un emploi salarié dans la société ou dans la société mère ou sa filiale.

Lorsqu'un prêt a été accordé en violation des dispositions du présent article, il doit être annulé selon la résolution prise par la société et

yishyurwa kubera iseswa ryayo hirengangijwe amasezerano yayemeje.

forthwith irrespective of the loan agreement entered in previously.

immédiatement remboursé par le fait de son annulation nonobstant les termes d'un accord ayant antérieurement fait son objet.

Ingingo ya 209: Uburenganzira bw'abanyamigabane

Abanyamigabane b'isosiyete bashobora hakurikijwe umwanzuro wemejwe na bose cyangwa hashingiwe ku bwumvikane bwa bose, kwemeza iyishyura iryo ariryo ryose, amafaranga y'igicumbi, inyungu iyunganira cyangwa irindi tangwa, hagomba kuba hari impamvu zumvikana zo kwemeza, nyuma y'iryo tangwa, ko isosiyete ikomeza kugira ubushobozi bwo kwishyura.

Article 209: Rights for shareholders

The shareholders of a company may, by unanimous resolution or by unanimous shareholder agreement, approve any payment, provision, benefit, assistance or any other distribution provided that there are reasonable grounds to believe that, after the distribution, the company is likely to satisfy its solvency test.

Article 209: Droits des actionnaires

Les actionnaires d'une société peuvent, par résolution unanime ou par accord unanime des actionnaires, approuver tout paiement, les réserves, bénéfice, assistance ou autre distribution, pourvu qu'il existe des motifs raisonnables de prouver que, après cette distribution, la société reste capable de satisfaire au test de solvabilité.

Ingingo ya 210: Kugirana isano

Iyo isosiyete cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete cyangwa uwo bafitanye isano wese bafite, ku bwabo cyangwa ku babahagarariye amajwi arenga mirongo itanu ku ijana (50%) mu matora y'abagize Inama y'Ubutegetsi icyo gihe baba bafitanye isano.

Article 210 : Entertaining relation

A related entity of a director means a company or corporation in which the director and any relative or relatives of the director between them hold, by themselves or through nominees, voting interests that exceed (50%) per cent of the Board.

Article 210: Liens

Lorsqu'une société ou un des administrateurs ou tout parent de celui-ci détiennent par eux-mêmes ou par l'intermédiaire d'un mandataire, des intérêts sur les votes excédant cinquante pour cent (50%) du Conseil d'Administration dans ce cas ils ont des liens.

Ingingo ya 211: Imyitwarire n'uburyozwe ku bayobozi b'isosiyete

Umuyobozi wese w'isosiyete agomba gukoresha:

1° ububasha kandi akanuzuza inshingano yahawe nk'inyangamugayo, nta buriganya mu nyungu ziboneye isosiyete;

Article 211 : Ethics and liabilities of the company's officers

Every officer of a company shall exercise :

1° the powers and discharge the duties of his/her office honestly, in good faith and in the best interests of the company;

Article 211: Éthique et responsabilité des cadres de la société

Chaque cadre d'une société doit exercer :

1° les pouvoirs et accomplir les tâches lui assignées en toute honnêteté, de bonne foi et dans les meilleurs intérêts de la société ;

2° ubwitonzi, ubushishozi n'ubuhanga umuntu ushyira mu gaciro yagombye gukoresha mu bihe nk'ibyo.

<u>Ingingo ya 212</u>: Ingaruka k'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umwe mu bakozi bakuru b'isosiyete utujuje inshingano

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umwe mu bakozi bakuru b'isosiyete atujuje inshingano kandi akica amategeko ku bushake :

1° aryozwa ibyo isosiyete yatakaje byose kubera uko kwica amategeko;

2° asobanurira isosiyete inyungu yose azaba yagize biturutse kuri uko kwica amategeko;

3° amasezerano yose yagiranye n'isosiyete arebana n'icyo gikorwa ashobora guseswa.

<u>Ingingo ya 213</u>: Ibishingirwaho mu guha agaciro icyemezo cyafashwe

Icyemezo gifashwe n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete cyangwa undi mukozi w'isosiyete gihabwa agaciro hashingiwe ko:

1° icyemezo cyafashwe nta buriganya kandi ku mpamvu igaragara;

2° the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

<u>Article 212</u> : Liability for a director or an officer who commits a breach of duty

Where a director or officer willfully commits a breach of any duty:

1° shall be liable to compensate the company for any loss it suffers as a result of the breach;

2° shall be liable to account to the company for any profit made as a result of such breach;

3° any contract entered into between the director or the officer and the company with regard to that transaction may be rescinded by the company.

<u>Article 213</u>: Criteria for validity of a decision

A decision made by a director or another officer of a company shall be considered as valid if:

1° it is made in good faith for a proper purpose;

2° le niveau d'attention, de diligence et de compétence qu'une personne raisonnablement prudente doit avoir en pareilles circonstances.

<u>Article 212</u>: Conséquences pour un administrateur ou un cadre supérieur de la société qui a manqué à ses obligations

Lorsqu'un administrateur ou un cadre supérieur ne respecte pas une quelconque de ses obligations et viole délibérément les lois :

1° il sera tenu responsable de perte que la société aura subie à la suite de cette violation;

2° il sera responsable de rendre compte à la société de tout profit qu'il aura réalisé suite à cette violation;

3° tout contrat ayant lié l'administrateur ou le cadre à la société en ce qui concerne cette transaction peut être annulé.

<u>Article 213</u>: Critères d'appréciation d'une décision prise

La décision prise par un administrateur ou un autre cadre d'une société doit être considérée comme valide en tenant compte du fait que:

1° la décision a été prise de bonne foi pour un motif valable ;

2° nta nyungu ku giti cye afite muri icyo kibazo cyafatiwe icyemezo;

3° yamenyesheje isosiyete icyo kibazo cyafatiwe icyemezo ku rwego rwumvikana yumva rukwiriye;

4° atekereza neza ko icyemezo gifashwe mu nyungu z'isosiyete.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa n'umwe mu bakozi bakuru b'isosiyete wumva ko icyemezo cyafashwe mu nyungu z'isosiyete, ni ngombwa ko icyemezo cye kiba cyumvikana keretse mu gihe yaba atekereza ko nta muntu n'umwe ushyira mu gaciro ukora inshingano nk'izo wafata icyemezo nk'icyo
.

<u>Ingingo ya 214</u>: Uburyozwe n'inyishyu ku byemezo byafashwe

Iyo isosiyete isanze icyemezo cyafashwe n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi mukuru w'isosiyete kidafite agaciro agomba kubiryozwa.

Iyo isosiyete isanze icyemezo cyafashwe n' umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi w'isosiyete gifite agaciro ahabwa inyishyu zijyanye n'icyo gikorwa.

Isosiyete ntiyemerewe guha indishyi ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi wayo cyangwa w'isosiyete iyishamikiyeho hashingiwe ku:

2° he/she not have a material personal interest;

3° the company is appropriately informed of the decision's subject matter;

4° he/she reasonably believes that the decision is in the best interests of the company.

The director's or officer's belief that decision is in the best interests of the company shall be taken to be a reasonable one unless the belief is one that no reasonable person in his/her position would hold.

<u>Article 214</u> : Liability and indemnity with regard to decisions that are made

Where a company establishes that the decision made by a director or a company's officer is not valid, such director or officer shall be held liable for that decision.

Where a company establishes that the decision made by a director or a company's officer is valid, such director or officer shall be indemnified for that decision.

A company shall not indemnify a director or employee of the company or a subsidiary company in respect of :

2° il n'a pas d'intérêt personnel dans la question faisant l'objet de la décision ;

3° il a informé de façon appropriée la société de la question faisant l'objet de la décision;

4° il croit raisonnablement que la décision est prise dans l'intérêt de la société.

Lorsqu'un administrateur ou un cadre de la société estime que la décision est prise dans l'intérêt de la société, il faut que sa décision soit raisonnable, à moins qu'il ne croit qu'aucune personne de bonne foi, remplissant des fonctions similaires, n'adopterait une telle décision.

<u>Article 214</u>: Responsabilité et indemnité pour décisions prises

Lorsque la société constate que la décision prise par un des administrateurs ou par un cadre supérieur n'est pas valable, il en est tenu responsable.

Lorsque la société constate que la décision prise par un des administrateurs ou par un cadre supérieur est valable, une indemnité liée à cet acte lui est accordée.

Il est interdit à une société d'indemniser un administrateur, un employé de la société ou
d' une société affiliée, en tenant compte de :

1° buryozwe bukomoka ku cyemezo cyafashwe gikorwa cyangwa se kwanga gukora kw'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi;

2° amafaranga yakoreshejwe n'uwo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uwo mukozi ari kurengera cyangwa asaba cyangwa se akurikirana ubwo buryozwe.

Indishyi itanzwe mu buryo bunyuranyije n'iki cyiciro ifatwa nk'itarigeze ibaho.

<u>Ingingo ya 215</u>: Indishyi itangwa n'isosiyete

Isosiyete ishobora guha indishyi umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi wayo cyangwa w'isosiyete iyishamikiyeho kubera amafaranga yose yatanzwe n'uwo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa n'isosiyete ajyanye n'ikurikirana iryo ari ryo ryose:

1° rijyanye n'uburyozwe ubwo ari bwo bwose bwerekeranye n'igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa se kwanga gukora ibiri mu kazi ke nk'umutegetesi w'isosiyete cyangwa umukozi;

2° urubanza rukaba rwaciwe ku nyungu ze cyangwa atarahamwe n'icyaha, rwarahagaritswe, akaba yarahawe n'indishyi cyangwa se ikurikirana rikaba rishidikanywaho kandi rigaharikwa.

1° liability for any act or omission in his/her capacity as a director or employee;

2° costs incurred by that director or employee in defending or settling any claim or proceedings relating to any such liability.

An indemnity given in breach of this section shall be void.

<u>Article 215</u> : Compensation made by a company

A company may indemnify a director or employee of the company or a subsidiary company for any costs incurred by him or her or the company in respect of any proceedings :

1° that relates to liability for any act or omission in his/her capacity as a director or employee;

2° in which judgment is given in his/her favour, in which he/she is acquitted, which is discontinued, in which he/she is granted relief or where proceedings are threatened and such threatened action is abandoned or not pursued.

1°la responsabilité pour tout acte ou omission en sa qualité d'administrateur ou d'employé;

2°des coûts occasionnés par cet administrateur ou cet employé en défendant ou formulant toute réclamation ou poursuites relatives à une telle responsabilité.

Une indemnité accordée en violation de cette section sera nulle et non avenue.

<u>Article 215</u>: Compensation donnée par la société

Une société peut indemniser un administrateur ou un employé de la société ou une société affiliée pour toutes dépenses que l'administrateur ou la société a occasionnées en rapport avec toute poursuite :

1°qui a trait à toute responsabilité se rapportant à tout acte ou omission en sa qualité d'administrateur ou d'employé;

2°dont le jugement est rendu en sa faveur ou dans lequel il est acquitté, un jugement interrompu, celui dans lequel il a reçu une indemnisation ou lorsque les poursuites ne sont pas relevantes et risquent d'être classées sans suite.

Ingingo ya 216: Ibyo isosiyete ishingiraho mu kuriha

Isosiyete ishobora kuriha umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi wayo cyangwa se umukozi wayo cyangwa se ukorera isosiyete iyishamikiyeho hashingiwe ku:

1° buryozwe bw'umuntu uwo ariwe wese utari isosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho kubera igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa se kwanga gukora ibiri mu kazi ke nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete cyangwa umukozi;

2° mafaranga yakoreshejwe n'uwo mutegetsi cyangwa uwo mukozi ari ukurengera, cyangwa asaba cyangwa akurikirana ubwo buryozwe.

Ingingo ya 217: Gufatira ubwishingizi umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho

Isosiyete ishobora, bibanje kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi, gufatira ubwishingizi umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho hashingiwe ku:

1° buryozwe bw'igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa kwanga gukora ibiri mu kazi ke nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa umukozi, bitari mu buryozwa cyaha;

Article 216 : Compensation criteria

A company may indemnify a director or employee of the company or a subsidiary company in respect of:

1° liability to any person, other than the company or a subsidiary company, for any act or omission in his/her capacity as a director or employee;

2° costs incurred by that director or employee in defending or settling any claim or proceedings relating to any such liability.

Article 217 : Subscribing for insurance for a director or employee of the company or a subsidiary company

A company may with the prior approval of the Board of Directors, effect insurance for a director or employee of the company or a subsidiary company in respect of :

1° liability, not being criminal liability, for any act or omission in his/her capacity as a director or employee;

Article 216: Critères d'ndemnisation

Une société peut indemniser un administrateur ou un employé de la société ou d'une société affiliée en tenant compte :

1° de la responsabilité de toute personne autre que la société ou une société affiliée pour tout acte ou omission en sa qualité d'administrateur ou d'employé;

2° des coûts occasionnés par cet administrateur ou cet employé pour la défense, règlement de toute réclamation ou poursuites relatives à une telle responsabilité.

Article 217: Souscrire une assurance pour un directeur ou un employé de la société ou une société affiliée

Une société peut, sous l'approbation préalable du Conseil d'Administration, souscrire une assurance pour un directeur ou un employé de la société ou une société affiliée en tenant compte de :

1° la responsabilité découlant de la commission ou pour tout acte ou de l'omission d'un acte rentrant dans ses fonctions en qualité d'administrateur ou d'employé, en dehors des responsabilités pénales;

2° mafaranga yakoreshejwe n'uwo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uwo mukozi ari kurengera, asaba cyangwa akurikirana ubwo buryozwe;

3° amafaranga yatanzwe n'uwo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi aburana ku birego nshinjabyaha:

a) biregwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi bijyanye n'igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa kwanga gukora ibiri mu nshingano ze nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa nk'umukozi;

b) igihe uwo muntu azaba yagizwe umwere;

c) mu gihe hazaba hemejwe ubudakurikirana.

Inama y'Ubutegetsi igomba:

1° kwandika cyangwa kwandikisha mu gitabo cy'inyungu, mu gihe isosiyete igifite;

2° kwandika cyangwa se kwandikisha mu nyandiko mvugo mu gihe cy'inama y'abagize Inama y'ubutegesti ;

3° kugaragaza cyangwa gusaba ko bigaragazwa muri raporo y'umwaka amakuru ajyanye n'indishyi zatanzwe cyangwa ubwishingizi bwafatiwe umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi

2° costs incurred by that director or employee in defending or settling any claim or proceeding relating to any such liability;

3° costs incurred by that director or employee in defending any criminal proceedings:

a) that have been brought against the director or employee in relation to any act or omission in that person's capacity as a director or employee;

b) in which that person is acquitted;

c) in relation to which a nolle prosequi is entered.

The Board of Directors shall:

1° enter or cause to be entered in the interests register where the company has one;

2° record or cause to be recorded in the minutes of a directors' meeting;

3° disclose or cause to be disclosed in the annual report, the particulars of any indemnity given to, or insurance effected for, any director or employee of the company or

2° des frais engagés par cet administrateur ou employé à l'occasion de la défense, des réclamations ou des poursuites relatives à une telle responsabilité ;

3° des frais engagés par cet administrateur ou employé lors de sa défense dans les poursuites pénales :

a) qui sont menées contre l'administrateur ou l'employé en relation avec tout acte ou omission en sa qualité d'administrateur ou d'employé;

b) dans lesquelles cette personne est acquittée;

c) en relation desquelles un nolle prosequi est prononcé.

Le Conseil d'administration doit :

1°inscrire ou faire inscrire dans le registre d'intérêts si la société en possède un;

2°enregistrer ou faire enregistrer dans les procès-verbaux lors de la réunion des administrateurs;

3°mentionner ou faire mentionner dans le rapport annuel, les renseignements relatifs aux indemnités accordées ou aux assurances prises pour le compte d'un administrateur ou d'un

bw'isosiyete cyangwa umukozi w'isosiyete cyangwa uw'isosiyete iyishamikiyeho.

Iyo ubwishingizi bwishyuriwe umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi w'isosiyete cyangwa isosiyete iyishamikiyeho kandi iyi ngingo ikaba itarubahirijwe, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa umukozi aryozwa ku giti cye n'isosiyete amafaranga yose ya ngombwa ngo ubwishingizi bushyirwe mu bikorwa, keretse uwo umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uwo mukozi agaragaje ko ibyo byari mu nyungu z'isosiyete mu gihe ubwishingizi bwishyurwaga.

<u>Ingingo ya 218</u>: Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete igihe sosiyete nta buryo na bumwe ikigira bwo kwishyura

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ugaragaje ko isosiyete itagishoboye kuriha imyenda yayo igejeje igihe cyo kwishyurwa asaba guhamagaza mu minsi itanu (5) Inama y'Ubutegetsi kugira ngo iyo nama ishobore gushyiraho ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa umucunga mutungo w'agateganyo.

Mu gihe inama itumijwe, igomba gusuzuma niba hashyirwaho ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa umucunga mutungo cyangwa gukomeza ibikorwa bya sosiyete.

Iyo muri icyo gihe, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete atubahirije iyi ngingo,

a subsidiary company.

Where an insurance is effected for a director or employee of a company or a subsidiary company and this article has not been complied with, the director or employee shall be personally liable to the company for the cost of effecting the insurance unless the director or employee proves that it was fair to the company at the time the insurance was effected.

<u>Article 218 :</u> Liability of the members of the Board of Directors when the company is unable to pay its debts

A director of a company who establishes that the company is unable to pay its debts as they fall due shall forthwith request to convene a meeting of the Board of Directors within five (5) days to consider whether the Board should appoint a liquidator or an administrator.

Where a meeting is called under this Article, the Board shall consider whether to appoint a liquidator or an administrator or to carry on the business of the company.

Where a director fails to comply with this article, at the time of that failure the company was

employé de la société ou d'une société affiliée.

Lorsqu'une assurance est versée pour un administrateur, un employé de la société ou pour une société affiliée et que les dispositions du présent article n'ont pas été respectées, l' administrateur ou l'employé devient personnellement responsable envers la société pour le coût engagé pour rendre effective l'assurance, à moins que l'administrateur ou l'employé ne parvienne à prouver que cela était bénéfique à la société au moment où l'assurance a été versée.

<u>Article 218</u>: Responsabilités des administrateurs en cas d'insolvabilité de la société

Un administrateur d'une société qui établit que la société est incapable d'honorer ses dettes à leur échéance requiert la convocation dans cinq (5) jours du Conseil d'administration afin que celui-ci puisse nommer un liquidateur ou un administrateur provisoire.

Lorsqu'une réunion est convoquée, elle doit examiner s'il faut nommer un liquidateur ou un administrateur provisoire ou poursuivre les activités de la société.

Lorsque dans ce cas un administrateur manque à se conformer à cet article et que la société est

isosiyete ikaba itagishobora kwishyura imyenda yayo igejeje igihe, nyuma yaho isosiyete igashyirwa mu iseswa, urukiko rushobora, rubisabwe n'ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa uburewemo umwenda isosiyete, gutegeka ko abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete baryozwa ibyatakaye cyangwa igice cyabyo byatakajwe n'abo isosiyete ibereyemo imyenda bitewe no gukomeza kw'imirimo y'isosiyete.

Iyo:

1° mu nama yatumijwe hashingiwe kuri iyi ngingo Inama y'Ubutegetsi idashoboye gushyiraho ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa umucunga mutungo w'agateganyo;

2° mu gihe inama yateranye nta gihamya na kimwe kigaragara gishobora kugaragaza ko isosiyete ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda ku gihe cyayo;

3° nyuma yaho isosiyete igashyirwa mw'iseswa;

urukiko rushobora, rubisabwe n'ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa uwo isosiyete ibereyemo umwenda, gutegeka ko abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete batakurikiranye imirimo y'inama kandi batanatoye bashyigikira ko hashyirwaho ushinzwe gusesa isosiyete cyangwa umucunga mutungo w'agateganyo baryozwa ibyatakaye cyangwa igice cyabyo byatakajwe n'abo isosiyete ibereyemo imyenda bitewe no gukomeza

unable to pay its debts as they fell due and the company is subsequently placed in liquidation the Court may, on the application of the liquidator or of a creditor of the company, make an order that the directors shall be liable for the whole or any part of any loss suffered by creditors of the company as a result of the company continuing its business.

Where:

1° at a meeting called under this article the Board of Directors does not resolve to appoint a liquidator or an administrator;

2° at the time of the meeting there were no reasonable grounds for believing that the company was able to pay its debts as they fell due;

3° the company is subsequently placed in liquidation;

the Court may, on the application of the liquidator or of a creditor of the company, make an order that the directors, who did not attend the meeting and voted in favour of appointing a liquidator or an administrator, shall be liable for the whole or any part of any loss suffered by creditors of the company as a result of the company continuing to trade.

incapable d'honorer ses dettes à échéance et que subséquemment la société est placée en liquidation, la juridiction peut, à la demande du liquidateur ou d'un créancier de la société, ordonner que les administrateurs deviennent responsables en tout ou en partie de toute perte subie par les créanciers de la société en raison de la poursuite des activités de la société.

Lorsque :

1° au cours d'une réunion convoquée en vertu de cet article, le Conseil d'administrateur ne se résout pas à nommer un liquidateur ou un administrateur provisoire;

2° au moment de la tenue de la réunion, il n'existait aucune preuve valable pouvant justifier que la société était en mesure d'honorer ses dettes à leur échéance ;

3° la société est subséquemment placée en liquidation;

la juridiction peut, à la demande du liquidateur ou d'un créancier de la société, ordonner que les administrateurs qui n'ont pas participé à la réunion et voté en faveur de la nomination du liquidateur ou d'un administrateur provisoire, deviennent responsables en tout ou en partie de toute perte subie par les créanciers en raison de la poursuite des activités de la société.

kw'imirimo y'isosiyete.

Ingingo ya 219: Umukozi w'isosiyete n'inshingano ze

Buri sosiyete, usibye isosiyete ntoya zidahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, igomba kugira umukozi umwe cyangwa benshi ufite inshingano zikurikira:

1° kugira inama abagize Inama y'Ubutegetsi ku bijyanye n'inshingano n'ububasha byabo;

2° kumenyesha Inama y'Ubutegetsi amategeko yose ya ngombwa cyangwa ayaba afite ingaruka ku nama z'abanyamigabane ba sosiyete n'iyabagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, za raporo z'izo nama n'ibyerekeye gushyikiriza inzego zibishinzwe inyandiko zose za sosiyete zisabwa n'amategeko n'ingaruka byatera kutubahiriza ayo mategeko;

3° kumenya ko inyandiko mvugo z'inama z'abanyamigabane ba sosiyete cyangwa iz'inama y'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete zanditswe neza kandi ko ibitabo byose biteganywa n'amategeko shingiro byanditsemo kandi bibitswe neza;

4° kumenya ko inyandiko z'ibaruramari za buri mwaka za sosiyete n'izindi zose zisabwa n'amategeko zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru,

Article 219 : A company's employee and his/her duties

Any company, other than a small private company shall have one or more employee whose duties shall be the following:

1° to advise members of the Board of Directors on their duties and powers;

2° to inform members of the Board of Directors about all the necessary regulations or those which may affect the meetings of shareholders and of the Board of Directors, reports thereof and their submission to different relevant organs provided for by the Law as well as the impact of failure to comply with such regulations;

3° to make sure minutes of the meetings of shareholders or the Board of Directors are well prepared and registers provided for by the articles of association are accurately kept;

4° to make sure annual balance sheet and other types of required documents are submitted to the registrar general as provided for by this Law;

Article 219: Employé de la société et ses attributions

Toute société, exception faite des petites sociétés privées, doit avoir un ou plusieurs employés ayant les attributions suivantes :

1° donner des avis au Conseil d'Administration sur leurs attributions et leurs pouvoirs;

2° informer le Conseil d'Administration de toutes les lois applicables ou celles ayant une incidence sur les assemblées des actionnaires et des réunions des administrateurs, les rapports de ces réunions ainsi que la transmission aux organes compétents de tous les documents de la société exigés par la loi et toutes les conséquenses pouvant naître du non respect de ces lois.

3° s'assurer que les procès verbaux des assemblées des actionnaires ou des réunions des administrateurs sont soigneusement enregistrés et que tous les registres statutaires sont bien tenus;

4° s'assurer que les états financiers annuels de la société ainsi que tous les autres documents requis ont été transmis au

nk'uko iri tegeko ribiteganya.

5° kumenya ko kopi y'inyandiko z'ibarura mari za buri mwaka na raporo y'ibikorwa y'umwaka byoherejwe aho biri ngombwa mu buryo bukurikije iri tegeko n'umuntu wese amategeko ateganya.

<u>Ingingo ya 220</u>: Imenyekanisha ry'umwanya w'umukozi w'isosiyete

Umwanya w'uwo mukozi ntushobora kugumira aho nta muntu uwurimo mu gihe kingana n'amezi atatu (3).

Uwo Mukozi amenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

Isosiyete igomba kumenyesha Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ko umukozi yashyizeho yeguye cyangwa ko yirukanywe.

<u>UMUTWE WA II</u>: IYUBAHIRIZA RY'ITEGEKO

<u>Ingingo ya 221</u>: Icyo "umuntu ubifitiye ububasha", "uwari umunyamigabane mu isosiyete", cyangwa "umunyamigabane" bivuga

Muri uyu mutwe amagambo "umuntu ubifitiye ububasha", "uwari umunyamigabane mu isosiyete", cyangwa "umunyamigabane", bisobanura ushinzwe

5° to make sure copies of annual balance sheet and activity reports where necessary are submitted to all those provided for by this Law.

<u>Article 220</u> : Notification of the post of a company's employee

The office of that employee shall not be left vacant for three (3) months .

The name of such an employee shall be notified to the Registrar General.

The company shall, within thirty (30) days, notify to the Registrar General whether the appointed employee resigned or was removed from office.

<u>CHAPTER II</u>: LAW ENFORCEMENT

<u>Article 221</u>: Meaning of an "entitled person", "former shareholder", or "shareholder"

In this Chapter, "entitled person", "former shareholder", or "shareholder" include a reference to a curator and heir of an entitled person, former

Registraire Général conformément à la présente loi ;

5° s'assurer qu'une copie des états financiers annuels de la société et le rapport annuel des activités ont été transmis conformément à cette loi à toute personne y ayant droit.

<u>Article 220</u>: Communication d'un poste vacant d'un employé de la société

Le poste de cet employé ne doit en aucun cas être vacant pendant une durée de trois (3) mois.

Le nom de cet employé est communiqué au Registraire Général.

Une société doit notifier au Registraire Général dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours qu'un employé qu'elle avait nommé a démissionné ou a été démis.

<u>CHAPTER II</u>: MISE EN APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

<u>Article 221</u>: Définition de "personne habilitée", "ancien actionnaire", ou "actionnaire"

Dans ce chapitre, les termes "la personne habilitée", "ancien actionnaire", ou "actionnaire" font référence à un curateur et héritier de la personne

gucunga umutungo cyangwa se uzungura umuntu ubifitiye ububasha, uwari umunyamigabane cyangwa umunyamigabane w'isosiyete n'umuntu imigabane y'umwe muri abo bantu yahawe mu buryo bw'imikorere y'isosiyete.

<u>Ingingo ya 222</u>: Icyemezo cy'urukiko gihagarika

Isosiyete, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa undi muntu wese ufite inyungu muri sosiyete, ashobora gusaba urukiko guhagarika uwo ariwe wese ubangamira ibikorwa bya sosiyete.

<u>Ingingo ya 223</u>: Gutanga ikirego mu mwanya w'isosiyete

Isosiyete, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umwe mu banyamigabane ashobora gusaba urukiko gutanga ikirego mu izina no mu nyungu z'isosiyete cyangwa z'isosiyete iyishamikiyeho.

Abasaba uruhushya rwo gutanga ikirego cyangwa kugoboka, bashingira kuri ibi bikurikira:

1º ingaruka zishobora kuba ku manza zishobora gukurikiraho;
2º ingano y'amafaranga y'ikurikirana rubanza ugereranyije n'icyemezo urukiko rusabwa gufata;
3º imiterere y'ikirego cyose cyatanzwe n'isosiyete cyangwa indi iyishamikiyeho ;

shareholder, or shareholder and a person to whom shares of any of those persons have passed by operation of act.

<u>Article 222</u> : Restraining court order

A company, a member of the Board of Directors, a shareholder and any other interested party may request a court to restrain any person whose conduct would be a hindrance to the company's transactions.

<u>Article 223</u> : Filing the claim on behalf of the company

A company, a member of the Board of Directors or a shareholder may request the court to file a claim on behalf of the company or its subsidiary.

Those applying for the authorization to file a case or intervene shall take into consideration the following:

1° the likelihood of the proceedings that may follow;
2° the costs of the proceedings in relation to the decision to be taken;
3° the nature of any action already taken by the company or its subsidiary;

habilitée, de l'ancien actionnaire ou actionnaire et une personne à qui les actions de l'une de ces personnes ont été attribuées par un acte d'opération.

<u>Article 222</u>: Ordonnance d'interdiction

Une société, un administrateur, un actionnaire ou toute autre personne ayant un intérêt dans la société peut demander au tribunal d'arrêter quiconque veut enfreindre les activités de la société.

<u>Article 223</u>: Action intentée au nom de la société

Une société, un administrateur ou un actionnaire peut demander au tribunal d'introduire une demande au nom et pour le compte de la société ou de sa filiale.

Ceux qui demandent la permission d'introduire une demande ou une intervention, doivent considérer :

1° les effets sur le procès qui pourrait s'en suivre;
2° les coûts du procès en rapport avec la décision à prendre ;
3° la nature de toute action déjà intentée par la société ou sa filiale;

4º inyungu z'isosiyete cyangwa indi iyishamikiyeho mu gihe urubanza rutangijwe, rukomejwe, ruburanwe cyangwa ruhagaritswe.

Ingingo ya 224: Ibirego by'abanyamigabane b'isosiyete ku giti cyabo

Umunyamigabane w'isosiyete cyangwa uwahoze ariwe ashobora gutanga ikirego, arega sosiyete, abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umwe mu bayigize cyangwa umukozi mukuru kubera kutubahiriza inshingano zabo zo kurengera inyungu z'abanyamigabane.

Ikirego ntigishobora gutangwa hashakwa gusiba igihombo cyatewe n'igabanuka ry'agaciro k'imigabane cyangwa kutongera agaciro kayo bitewe gusa n'igihombo isosiyete yagize cyangwa inyungu itashoboye kubona.

Ingingo ya 225: Uburenganzira bw'umunyamigabane

Umunyamigabane wese ashobora gutanga ikirego, arega isosiyete bitewe n'uko itubahirije ibyo imugomba nk'umunyamigabane.

Ingingo ya 226: Kwemeza ibyemezo byafashwe

Ikoreshwa ry'ububasha n'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete mu gihe ubwo bubasha ari ubw'abanyamigabane rishobora kwemezwa na bo nyuma nk'aho aribo babikoze mu

4° the interests of the company or its subsidiary in the proceedings being commenced, continued, defended or discontinued.

Article 224 : Filing a claim by shareholders

A shareholder or former shareholder may bring an claim against a company, its Board members or a director or an officer, for breach of a duty owed to him or her as shareholders.

An action may not be brought to recover any loss in the form of a reduction in the value of shares in the company or a failure to increase the shares in value by reason only of a loss suffered, or a gain forgone, by the company.

Article 225 : Shareholder's rights

Any shareholder of a company may bring an action against the company for breach of a duty owed by the company to him or her as a shareholder.

Article 226 : Approving decisions made

The purported exercise by a director or the Board of Directors of a company of a power vested in the shareholders may be approved by those shareholders as if it was done by them provided that

4° les intérêts de la société ou de sa filiale sur le procès déjà engagé, poursuivi, défendu ou suspendu.

Article 224: Actions personnelles intentées par les actionnaires

Un actionnaire ou un ancien actionnaire peut intenter une action contre une société, les administrateurs ou un administrateur ou un cadre supérieur pour violation d'une responsabilité due aux actionnaires.

Une action ne peut être intentée afin de récupérer toute perte pour cause de réduction de valeur des actions ou un manquement d'augmenter la valeur des actions pour motif résultant uniquement d'une perte subie ou un profit que la société aurait pu avoir.

Article 225: Droits d'un actionnaire

Tout actionnaire peut intenter une action contre la société pour violation d'une responsabilité due par la société à celui-ci en tant qu'actionnaire.

Article 226: Approuver les décisions prises

L'exercice d'un pouvoir présumé par un administrateur ou par le Conseil d'Administration de la société alors que ce pouvoir appartient aux actionnaires, peut être approuvé par la suite par ces

gihe bitabangamiye inyungu z'isosiyete. Ikoreshwa ry'ubwo bubasha kandi bwemejwe rigomba gufatwa nk'ikoreshwa rifite agaciro kandi riboneye ry'ubwo bubasha.

UMUTWE WA III: IMITEGEKERE Y'AMASOSIYETE

Ingingo ya 227: Ishyirwaho ry'uhagararira isosiyete

Isosiyete ishobora gushyiraho uyihagararira byaba mu magambo cyangwa mu nyandiko ku bibazo bisanzwe cyangwa byihariye.

Ibikorwa by'uhagarariye isosiyete akora mu izina ryayo byitirirwa isosiyete.

Ingingo ya 228: Amasezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete

Amasezerano akozwe mbere y'itangizwa ry'isosiyete, ashobora kwemezwa mu gihe giteganywa muri ayo masezerano. Iyo nta gihe giteganywa, iyemeza ryayo rizaba mu gihe gikwiye nyuma y'ishingwa ry'isosiyete mu izina cyangwa mu nyungu z'abayishinze.

Amasezerano yemejwe agira agaciro kandi agakurikizwa nkaho isosiyete yagize uruhare mw'ishyirwaho ryayo.

Amasezerano yakozwe mbere y'itangira

they are not against the interests of the company. The purported exercise of a power that is ratified shall be deemed to be, and always to have been, a proper and valid exercise of that power.

CHAPTER III: ADMINISTRATION OF COMPANIES

Article 227 : Appointment of a company's attorney

A company may, by written or oral agreement, appoint a person as its attorney either generally or in relation with a specified matter.

Acts of the attorney in accordance with the agreement bind the company.

Article 228 : A pre-incorporation contract

A pre-incorporation contract may be ratified within such period as may be specified in the contract, or where no period is specified, then within a reasonable time after the incorporation of the company in the name of which, or on behalf of which, it has been made.

A contract that is ratified is as valid and enforceable as if the company had been a party to the contract when it was made.

A pre-incorporation contract may be ratified by a

actionnaires comme si ce pouvoir avait été exercé par eux et si cela ne préjudicie pas les intérêts de la société. L'exercice d'un pouvoir présumé et dûment ratifié doit être considéré comme étant un exercice valide et convenable de ce pouvoir.

CHAPTER III: ADMINISTRATION DES SOCIÉTÉS

Article 227: Nomination du mandataire

Une société peut, par accord écrit ou oral nommer un mandataire pour des questions d'ordre général ou spécifique.

Les actes émanant du mandataire au nom de la société engagent la société.

Article 228: Contrats passés avant la constitution de société

Un contrat passé avant la constitution de la société, peut être entérimé dans le délai prévu dans ledit contrat. Lorsque aucun délai n'est prévu, la ratification se fera dans un temps raisonnable après la constitution de la société au nom de qui, ou au profit de qui, il a été établi.

Un contrat qui est entérimé est valable et applicable comme si la société avait été partie prenante au contrat lors de son établissement.

Un contrat passé avant la constitution d'une société

ry'isosiyete, ashobora kwemezwa nayo mu buryo bumwe nkaho yakozwe mu izina ryayo.

<u>Ingingo ya 229</u>: Ibifatwa nkaho ari inshingano ku masezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete

Mu masezerano akozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete, uretse iyo bivuzwemo ukundi aba akubiyemo ko:

1º isosiyete itangizwa mu gihe gishobora kugaragazwa mu masezerano cyangwa, iyo nta gihe cyateganijwe, itangizwa rikorwa mu gihe gikwiye nyuma y'ikorwa ry'amasezerano;

2º isosiyete igomba kwemeza amasezerano mu gihe kivugwa muri ayo masezerano cyangwa, mu gihe nta gihe cyagaragajwe, iyemezwa rikorwa mu gihe gikwiye nyuma y'ishingwa ry'isosiyete.

<u>Ingingo ya 230</u>: Ukutemeza amasezerano

Umwe mu bagize amasezerano yakozwe mbere y'uko isosiyete yandikwa, nyuma yo kwandikwa ntiyemeze ingingo zose ziyagize cyangwa igice cyayo ashobora kuregera urukiko.

<u>Ingingo ya 231</u>: Uruhare rw'uwagize igitekerezo cyo gushinga isosiyete mu gutanga amakuru

Uwagize igitekerezo cyo gushinga sosiyete

company in the same manner as a contract may be entered into on behalf of a company.

<u>Article 229</u> : Implied warranty from a pre-incorporation

In a pre-incorporation contract, unless a contrary intention is expressed in the contract, there is an implied warranty that:

1° that the company shall be incorporated within such period as may be specified in the contract, or if no period is specified, then within a reasonable time after the making of the contract;

2° that the company shall ratify the contract within such period as may be specified in the contract, or if no period is specified, then within a reasonable time after the incorporation of the company.

<u>Article 230</u>: Non-approval of pre-incorporation contract

A party to a pre-incorporation contract that has not been approved all or a part of its provisions by the company after a registration of the company may file a claim to the Court.

<u>Article 231</u>: Provision of information by the company's promoter

A promoter who acquires any property or

peut être entérimé par celle-ci de la même manière que s'il avait été passé au nom d'une société.

<u>Article 229</u>: Garanties légales dans les contrats passés avant la constitution de la société

Dans un contrat passé avant la constitution de la société, sauf intention contraire exprimée dans ledit contrat, il est stipulé que :

1° la société sera constituée durant un délai qui peut être spécifié dans le contrat, ou dans le cas où aucun délai n'est prévu, la constitution se fera dans un délai raisonnable après la conclusion du contrat ;

2° la société doit entérimer le contrat durant un délai dûment spécifié au contrat ou dans le cas où aucun délai n'est prévu, la constitution se fera dans un délai raisonnable après la constitution de la société.

<u>Article 230</u>: Défaut de confirmation

Une partie au contrat passé avant la constitution de la société qui, après son enregistrement ne confirme pas le contrat, ou une partie de ses clauses, peut saisir une juridiction.

<u>Article 231</u>: Contribution d'un promoteur de la société en matière d'information

Un promoteur qui acquiert un bien ou une

wabonye ikintu cyangwa amakuru byari mu nshingano ze kubibona mu izina ry'isosiyete agomba kumenyesha isosiyete icungwa ry'umutungo cyangwa inyungu yabashije kubona hakoreshejwe icyo kintu cyangwa ayo makuru.

Ingingo ya 232: Icyicaro

Buri sosiyete igomba kugira icyicaro mu Rwanda aho ubutumwa n'imenyesha bishobora kujya biyigezwaho ari naho hafatwa nk'aho isosiyete ibarizwa igihe cy'ikurikiranwa.

Ingingo ya 233: Ihindurwa ry'icyicaro

Inama y'Ubutegetsi ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, guhindura aho icyicaro cy'isosiyete kibarizwa.

Ihinduka ry'icyicaro rigomba kumenyeshwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo byandikwe.

Ihinduka ry'icyicaro rigomba kugira agaciro ku itariki yanditse mu imenyekanisha.

Ingingo ya 234: Inyandiko z'isosiyete zibikwa ku cyicaro cy'isosiyete

Isosiyete igomba kubika ku cyicaro cyayo inyandiko zikurikira:

1° amategeko shingiro yayo;

information in circumstances in which it was his/her duty to acquire it on behalf of the company shall account to the company for such property and for any profit which he/she may have made from the use of such property or information.

Article 232 : Registered office

Every company shall always have a registered office in Rwanda to which all communications and notices may be addressed and which shall constitute the address for service of legal proceedings on the company.

Article 233 : Changing the registered office

The Board of Directors of a company may, at any time, change the registered office of the company.

The change of the registered office shall be notified to the Registrar General for registration.

The change of the registered office shall take effect the date contained in the notice.

Article 234: Records of the company kept at the company's head office

A company shall keep at its registered office the following records:

1° the Articles of association;

information qu'il était de son devoir d'acquérir au nom de la société doit rendre compte à la société de sa gestion ou du profit qu'il a pu réaliser en utilisant un tel bien ou une telle information.

Article 232: Siège social

Chaque société doit avoir un siège social au Rwanda où toutes communications et notifications peuvent lui être adressées et lequel siège représente le domicile légal de la société en cas de procédures judiciaires.

Article 233: Changement de siège social

Le Conseil d'Administration peut, à tout moment, changer le lieu du siège social de la société.

Le changement de siège social doit être communiqué au Registraire Général pour enregistrement.

Le changement de siège social doit prendre effet à la date inscrite dans la notification.

Article 234: Documents de la société gardés au siège de la société

Une société doit tenir à son siège social les documents ci-après:

1° ses statuts;

2° inyandikomvugo z'inama n'imyanzuro yafashwe n'abanyamigabane b'isosiyete mu gihe cy'imyaka icumi (10) iheruka;
3° igitabo cyandikwamo inyungu bwite z'abagize Inama y'Ubutegetsi;
4° inyandikomvugo z'inama zose n'imyanzuro y'abagize Inama y'Ubutegetsi na komite zabo mu myaka icumi (10) iheruka;
5° ibyemezo byose byatanzwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe iri tegeko mu myaka icumi (10) iheruka;
6° amazina y'abagize Inama y'Ubutegetsi n'aho babarizwa;
7° kopi y'inyandiko yose yandikiwe abanyamigabane b'isosiyete cyangwa abafite imigabane y'ubwoko bumwe mu myaka icumi (10) iheruka; harimo na raporo zisoza umwaka;
8° kopi y'ibigaragaza uko umutungo uhagaze mu myaka icumi (10) iheruka;
9° ibitabo by'ibaruramari by'imyaka icumi (10) ya nyuma;
10° igitabo cy'imigabane;
11° kopi y'inyandiko yose ishyiraho cyangwa yerekana ibisabwa isosiyete iri mu bubiko nk'uko biteganywa mu iri tegeko.

Ingingo ya 235: Ibikwa ry'inyandiko

Inyandiko z'isosiyete z'umwaka w'ibaruramari uriho n'iz'uwubanziriza zibikwa ku cyicaro

2° minutes of all meetings and resolutions of shareholders within the last ten (10) years;
3° an interests register for directors;
4° minutes of all meetings and resolutions of directors and directors' committees within the last ten (10) years;
5° certificates given by directors under this Law within the last ten (10) years;
6° the full names and addresses of the current directors;
7° copies of all written communications to all shareholders or all holders of the same class of shares during the last ten (10) years, including annual reports;
8° copies of all financial statements ,for the last ten (10) years completed accounting periods;
9° the accounting records for the last ten (10) years;
10° the shares register;
11° the copies of instruments creating or evidencing charges required to be registered under this Law.

Article 235 : Keeping records

The documents for the company's current and previous financial years shall be kept at the

2° les procès-verbaux de toutes les réunions et les résolutions prises par les actionnaires sur les dix (10) dernières années;
3° un registre d'intérêts des administrateurs;
4° les procès-verbaux de toutes les réunions et les résolutions prises par les administrateurs, leurs comités durant les dix (10) dernières années;
5° tous les certificats délivrés par les administrateurs conformément à la présente loi sur les dix (10) dernières années;
6° les noms et adresses complets des administrateurs en exercice;
7° une copie de toute communication adressée aux actionnaires ou aux détenteurs du même type d'action pendant les dix (10) dernières années, y compris les rapports annuels ;
8° les copies des états financiers pour les dix (10) derniers exercices comptables;
9° les livres comptables des dix (10) derniers exercices comptables;
10° le registre des actions;
11° une copie de tout document créant ou prouvant les charges tenues en conformité avec les dispositions de la présente loi.

Article 235: Tenue des documents

Les documents de la société de l'exercice comptable en cours et ceux de l'exercice précédent

cy'isosiyete. Izindi nyandiko z'isosiyete z'indi myaka ibanziriza iyo zishobora kubikwa aho ariho hose bikamenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

Iyo isosiyete ihinduye ahantu ibika inyandiko, igomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kubimenyesha Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 236: Uburenganzira bwo gukora igenzura ry'ibitabo

Mu gihe abanje kubimenyesha, ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete wese afite uburenganzira bwo gukora igenzura ry'ibitabo by'isosiyete atabyishyuriye mu masaha akwiye we ubwe yagena.

UMUTWE WA IV: IBIRI MU IBARURAMARI N'IGENZURA

Ingingo ya 237: Ibitabo by'ibaruramari

Ibitabo by'ibaruramari bigomba kugira:

1° ibyinjiye n'ibisohoka buri munsi biherekejwe n'inyandiko zibiherekeza;

2° igitabo cy'umutungo n'imyenda y'isosiyete;

3° iyo ibikorwa by'isosiyete bireba ubucuruzi bw'ibintu:

a) igitabo cy'ibyaguzwe n'ibyacurujwe, ababiguze n'inyemezabuguzi zabyo;

company's registered office. Other documents for the previous years may be kept in any other place and notice of which shall be given to the Registrar General.

Where the company changes the place at which its records are kept, it shall, within fifteen (15) days of the change, notify the Registrar General .

Article 236 : Right to inspect records

Every director of a company shall be entitled, on giving reasonable notice, to inspect the records of the company , without charge and at a reasonable time specified by the director himself.

CHAPTER IV: ACCOUNTING RECORDS AND AUDIT

Article 237 : Accounting records

The accounting records shall contain:

1° receipts and expenses with their accounting documents;

2° a record of the assets and liabilities of the company;

3° where the company's business involves dealing in goods:

a) a record of bought and sold goods, those who bought them and related

sont tenus au siège social de la société. Les autres documents des années antérieures peuvent être tenus en toute localité. Une notification y relative doit être faite au Registraire Général.

Lorsque la société change le lieu où sont tenus ses documents, elle doit dans un délai de quinze (15) jours, notifier ce changement au Registraire Général.

Article 236: Droit d'inspecter les registres

Chaque administrateur d'une société a, moyennant une notification préalable, le droit d'inspecter sans aucun frais les registres de la société à une heure raisonnable précisé l'administrateur lui-même.

CHAPTER IV: DONNEES COMPTABLES ET AUDIT

Article 237: Livres comptables

Les livres comptables doivent contenir :

1° les valeurs perçues et dépensées quotidiennement accompagnées des justificatifs y relatifs ;

2° un registre de l'actif et du passif de la société;

3° lorsque les activités de la société concernent le commerce de marchandises:

a) un registre des marchandises achetées et vendues, les acheteurs et les factures

b) igitabo cy'ibicuruzwa biri mu bubiko n'imihindagurikire yabyo;

4° iyo isosiyete icuruza serivisi, igitabo kigaragaza serivisi zatanzwe giherekejwe n' inyemezabuguzi zabyo.

Ingingo ya 238: Gushyiraho umugenzuzi w'imari

Isosiyete igomba muri buri nteko rusange ngarukamwaka, gushyiraho umugenzuzi w'imari.

Iyo muri iyo nama ngarukamwaka y'isosiyete nta mugenzuzi w'imari ushyizweho cyangwa ukomeje gukora uwo murimo ndetse ukaguma udafite uwukora mu gihe cy'ukwezi, Umwanditsi Mukuru afite ububasha bwo gutegeka isosiyete gushyiraho umugenzuzi w'imari mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 239: Amafaranga n'ibitangwa ku mugenzuzi w'imari

Amafaranga n'ibitangwa ku mugenzuzi w'imari w'isosiyete bigenwa n'inama rusange y'abanyamigabane cyangwa n'Inama y'Ubutegetsi iyo biteganywa n'amategeko shingiro y'isosiyete

Ingingo ya 240: Isosiyete y'abagenzuzi b'imari

Isosiyete y'abagenzuzi b'imari ishobora gusabwa

invoices;

b) a record of stock held and its variation;

4° where the company's business involves providing services, a record of services provided and relevant invoices.

Article 238 : Appointment of an auditor

A company shall, at each annual meeting, appoint an auditor.

Where at that annual meeting, the company fails to appoint an auditor during that annual meeting or the post continues to fall vacant for a one month period, the Registrar General shall have the powers to have the company appoint its auditor within thirty (30) days.

Article 239 : The salary and other expenses for the auditor

The salary and other expenses for the auditor shall be determined by the meeting of shareholders or the Board of Directors where the constitution so provides.

Article 240 : Auditing firm

An auditing firm may be appointed to be the

correspondantes;

b) un registre des marchandises en stock et la variation du stock;

4° lorsque les activités de la société comprennent la vente de services, un registre des services fournis accompagné des factures correspondantes.

Article 238: Nomination d'un auditeur

Une société doit, lors de chaque assemblée annuelle, nommer un auditeur.

Lorsque au cours d'une assemblée annuelle de la société, aucun auditeur n'est nommé ou reconduit à son poste et que le poste reste inoccupé depuis un mois, le Registraire Général est habilité à ordonner à la société de nommer un auditeur dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Article 239: Honoraires et dépenses d'un auditeur

Les honoraires et dépenses d'un auditeur d'une société sont déterminés par l'assemblée des actionnaires ou par le Conseil d'Administration lorsque cela est prévu par les statuts de la société.

Article 240: Cabinet d'audit

Un cabinet d'audit peut être désigné comme

n'isosiyete kuyibera umugenzuzi w'imari iyo:

1° umwe nibura mu bagize iyo sosiyete aba mu Rwanda;
2° bose cyangwa bamwe mu bagize iyo sosiyete, harimo n'uba mu Rwanda bujuje ibyangombwa kugira ngo bagirwe abagenzuzi b'imari;

3° atabereyemo umwenda iyo sosiyete;

4°atari umwe mu banyamigabane b'isosiyete, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yayo, umukozi wayo cyangwa w'indi sosiyete iyishamikiyeho;

Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba amasosiyete mato adahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 241: Raporo y'igenzura

Raporo y'igenzura igomba gushyirwaho umukono mu izina ry'ikigo cyashyizweho gikora nk'abagenzuzi b'imari b'isosiyete n'umwe mu bakigize ubifitiye ububasha ufite inshingano z'umugenzuzi w'imari.

Ingingo ya 242: Ibyo umugenzuzi w'imari asabwa kuba yujuje

Uretse amasosiyete matoya y'abikorera, nta muntu ushobora gushyirwaho nk'umugenzuzi w'imari w'isosiyete, keretse iyo abifitiye impamyabumenyi cyangwa afite ubumenyi buhwanye n'ubw'isosiyete

auditor of a company where :

1° at least one member of the firm is ordinarily resident in Rwanda;
2° all or some of the partners including the partner who is ordinarily resident in Rwanda are qualified for appointment as an auditor ;

3° is indebted to the company;

4° the firm is not one of the company's shareholders, members of the Board of Directors, does not work for the company or for its subsidiary;

The provisions of this article shall not apply to small private companies.

Article 241 : Auditing report

An auditing report required to be signed on behalf of a firm appointed as auditor of a company , by a member of the firm who is a qualified auditor.

Article 242 : Qualifications of an auditor

No person shall be appointed or act as auditor of a company, other than a small private company, unless he/she possesses qualifications of, or equivalent to those of any institution or association

auditeur d'une Société lorsque :

1° au moins un membre du cabinet d'audit réside au Rwanda;
2° tous ou quelques uns des partenaires, y compris celui qui réside au Rwanda, sont qualifiés pour être nommés auditeur;

3° il n'est pas débiteur de cette société;

4° aucun actionnaire du cabinet d'audit n'est actionnaire de la société, ni administrateur, son employé ou employé d'une société affiliée ;

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux petites sociétés privées.

Article 241: Rapport d'audit

Un rapport d'audit doit être signé au nom du cabinet d'audit nommé agissant en tant qu'auditeur d'une société par un de ses membres qualifié remplissant le rôle d'auditeur.

Article 242: Qualifications d'un auditeur

Sous réserve des petites sociétés privées, personne ne peut être nommée auditeur d'une société, à moins qu'il ne soit qualifié ou ne possède des qualifications équivalentes à celles de toute

cyangwa ishyirahamwe ry'inzobere mu ibaruramari.

Ingingo ya 243: Gukomeza imirimo k'umugenzuzi w'imari

Umugenzuzi w'imari w'isosiyete ashobora kwemererwa gukomeza imirimo ye igihe cy'inama ngarukamwaka y'isosiyete keretse iyo:

1° isosiyete, mu nama ngarukamwaka y'Inteko Rusange, ifashe icyemezo cyo gushyiraho undi muntu usimbura umugenzuzi w'imari wariho;

2° isosiyete nto yigenga ifashe icyemezo cyo kudashyiraho umugenzuzi w'imari;

3° umugenzuzi w'imari amenyesheje isosiyete icyemezo cye cyo kudakomeza imirimo ye.

Ingingo ya 244: Umugenzuzi w'imari udashaka gukomerezwa manda cyangwa ushaka kwegura

Iyo umugenzuzi w'imari amenyesheje mu nyandiko Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ko adashaka gukomeza manda, inama igomba, iyo umugenzuzi w'imari abisabye:

1° gushyikiriza abanyamigabane b'isosiyete bose n'Umwanditsi Mukuru, ku mafaranga

of chartered accountants.

Article 243 : Automatic reappointment of auditor

An auditor of a company shall be automatically reappointed at an annual meeting of the company unless :

1° the company passes a resolution at the annual meeting appointing another person to replace the auditor;

2° a small private company passes a resolution that no auditor shall be appointed;

3° the auditor has given notice to the company that he/she does not wish to be reappointed.

Article 244 : An auditor who does not wish to be reappointed or wishes to resign

Where an auditor gives the Board of Directors of a company written notice that he/she does not wish to be reappointed, the Board shall, if requested to do so by that auditor :

1°distribute to all shareholders and to the Registrar General, at the expense of the

institution ou association d'experts comptables.

Article 243: Reconduction automatique d'un auditeur

Un auditeur d'une société peut être automatiquement reconduit à son poste lors de la tenue de l'assemblée annuelle de la société sauf si:

1° la société adopte, lors de l'assemblée générale annuelle, une résolution de nommer une autre personne en remplacement d'un auditeur;

2° une petite société privée adopte une résolution de ne pas nommer un auditeur;

3° l'auditeur a donné une notification à la société de sa décision de ne pas reconduire son mandat.

Article 244: Auditeur qui décline la reconduction de son mandat ou désire démissionner

Lorsqu'un auditeur fait une notification écrite au Conseil d'Administration de la société de ne pas reconduire son mandat, le Conseil doit, si l'auditeur en fait la demande:

1° remettre à tous les actionnaires et au Registraire Général, aux frais de la société, un

y'isosiyete, raporo yanditse yakozwe n'umugenzuzi w'imari igaragaza impamvu adashaka kongererwa manda;

2º kwemerera umugenzuzi w'imari cyangwa umuhagarariye gusobanura mu nama y'abanyamigabane ku mpamvu z'isezera.

<u>Ingingo ya 245</u>: Iyegura ry'umugenzuzi

Umugenzuzi w'imari ashobora kwegura mbere y'uko inteko rusange iterana. Iyo isosiyete ibimenyeshejwe igomba guhamagaza inama idasanzwe y'abagize Inama y'Ubutegetsi kugira ngo bamenyeshwe iyegura ry'umugenzuzi w'imari.

Umugenzuzi w'imari atanga raporo yanditse imuha, we ubwe cyangwa umuhagarariye, umwanya wo gusobanura icyemezo cye cyo kudakomeza imirimo ye nk'umugenzuzi w'imari.

Muri iyo nama kandi Inama y'Ubutegetsi cyangwa iy'abanyamigabane ishyiraho undi mugenzuzi w'imari.

<u>Ingingo ya 246</u>: Kwishyura umugenzuzi w'imari wasezeye cyangwa warangije imirimo ye

Umugenzuzi w'imari wasezeye cyangwa warangije imirimo ye agomba kwishyurwa n'isosiyete amafaranga n'ibyo yatanze mu gutanga raporo mu nama y'abanyamigabane b'isosiyete.

company, a written statement of the auditor's reasons for his/her wish not to be reappointed;

2°permit the auditor or his/her representative to explain at a shareholders' meeting the reasons for his/her wish not to be reappointed.

<u>Article 245</u> : Auditor's resignation

An auditor may resign prior to the annual meeting of the company. This shall, after receiving the notification thereof, call on the Board of Directors to a special meeting to receive the auditor's notice of resignation.

The auditor shall provide a written report which gives to him/her representative the opportunity to give an explanation why he/she does not wish to be re appointed as auditor.

Also during that meeting, the Board of Directors or the meeting of shareholders shall appoint of a new auditor.

<u>Article 246</u> : Payment to an auditor who resigned or has completed his/her duties

An auditor who has resigned from duties or has completed them, shall be entitled to be paid by the company reasonable fees and expenses for submitting the report in a company's shareholders' meeting.

rapport écrit émanant de l'auditeur concerné et contenant les motifs de sa décision ;

2° permettre à l'auditeur ou à son mandataire d'expliquer à l'assemblée des actionnaires les motifs de sa décision.

<u>Article 245</u>: Démission d'un auditeur

Un auditeur peut démissionner avant la tenue de la réunion de l'assemblée générale. Aussitôt informée, la société doit convoquer une réunion extraordinaire du Conseil d'administration aux fins de prendre connaissance de la démission d'un auditeur.

L'auditeur dresse un rapport écrit, qui lui donne l'opportunité ou à son représentant de justifier sa décision de ne pas accepter la reconduction de son mandat d'auditeur.

Lors de cette réunion, le Conseil d'Administration ou l'assemblée des actionnaires nomme un nouvel auditeur.

<u>Article 246</u>: Remboursement de l'auditeur qui a démissionné ou qui a accompli ses tâches

L'auditeur qui a démissionné ou qui a accompli ses tâches a droit au remboursement des dépenses et frais engagés pour la présentation du rapport à l'Assemblée des actionnaires.

Ingingo ya 247: Raporo y'igenzura ry'imari

Umugenzuzi w'imari w'isosiyete akora raporo ijyanye n'igenzura ashyikiriza abanyamigabane b'isosiyete.

Raporo y'umugenzuzi w'imari igomba kugaragaza:

1° umurimo wakozwe n'umugenzuzi w'imari;
2° ibyo yagenzuye;
3° ko nta sano, nta nyungu nta mwenda afite mu isosiyete;
4° ko umugenzuzi w'imari yabonye amakuru n'ibisobanuro yashakaga;
5° ko ibitabo by'ubucuruzi by' isosiyete byuzuye kandi byujujwe neza;
6° ko raporo ijyanye n'iby'umutungo yerekana neza ko umutungo w'isosiyete uhagaze, bitaba ibyo hakagaragara aho bitameze neza;
7° ko raporo y'igenzura ry'umutungo yateguwe kandi igakorwa hakurikijwe amahame y'ibaruramari mpuzamahanga;
8° ko umugenzuzi w'imari w'isosiyete atanga igitekerezo cye akanagaragaza ibibazo ku micungire y'umutungo w'isosiyete;
9° Umugenzuzi w'Imari atanga inama ku bibazo byagaragaye mu igenzura.

Article 247 : Auditor's report

The auditor of a company shall prepare an auditing report and submit it to the company's shareholders.

The auditor's report shall state the following:

1° the work done by the auditor;
2° the scope and limitations of the audit;
3° the proof that there is no relationship, no interests and debt which the auditor has in the company;
4° whether the auditor has obtained all information and explanations he/she needed;
5° whether, proper accounting records have been well kept by the company;
6° whether, in the auditor's opinion, the financial statements give a true and fair view of the matters to which they relate, and where they do not, shortcomings are identified;
7° whether, the financial statements comply with the international accounting standards;
8° the auditor's opinion and problems that are linked with the company's management;
9° the auditor makes recommendations with regard to the identified problems.

Article 247: Rapport d'audit

L'auditeur d'une société doit rédiger un rapport relatif aux états financiers qu'il a audités à l'attention des actionnaires.

Le rapport d'un auditeur doit faire ressortir:

1° le travail effectué par l'auditeur;
2° les activités ayant fait l'objet d'audit;
3° qu'il n'existe aucune relation, aucun intérêt et aucune dette envers la société de la part de l'auditeur;
4° le fait que l'auditeur ait obtenu toute information et explications dont il avait besoin ;
5° que les registres comptables sont régulièrement bien tenus et remplis;
6° que les états financiers traduisent l'exactitude des activités auxquelles ils se réfèrent et, dans le cas contraire, les états financiers doivent contenir les points qui présentent les irrégularités ;
7° que les états financiers ont été établis conformément aux normes internationales de la comptabilité;
8° l'opinion de l'auditeur et les problèmes sur la gestion des biens de la société en relevant les irrégularités ;
9° l'auditeur donne des recommandations sur les irrégularités relevées lors de l'audit.

<u>Ingingo ya 248</u>: Kubona amakuru

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba gushyikiriza umugenzuzi w'imari ibitabo byose n'izindi nyandiko z'isosiyete.

Umugenzuzi w'imari w'isosiyete afite uburenganzira bwo kwaka abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete n'abakozi bayo amakuru n'ibisobanuro abona ari ngombwa mu kazi ke nk'umugenzuzi w'imari.

Cyakora umukozi ubajijwe n'umugenzuzi w'imari ashobora kugaragaza mu nyandiko impamvu amakuru abazwa atayazi, adashobora kuyatanga cyangwa gutanga ibitekerezo bikenewe.

<u>Ingingo ya 249</u>: Umugenzuzi w'imari mu nama y'abanyamigabane b'isosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba gukora ku buryo umugenzuzi w'imari w'isosiyete:

1º yemererwa kujya mu nama y'abanyamigabane b'isosiyete;

2º ko amenyeshwa amakuru abanyamigabane b'isosiyete bafiteho uburenganzira ku bijyanye n'inama rusange ;

3º ko agira icyo avuga mu nama y'abagize sosiyete yagiyemo nk'umugenzuzi w'imari ufite ingingo imureba, nk'umugenzuzi w'imari.

<u>Article 248</u> : Access to information

The Board of Directors of a company shall ensure that an auditor of the company has access to the accounting records and other documents of the company.

An auditor of a company is entitled to receive from directors or employees of the company such information and explanations as he/she thinks necessary for the performance of his or her duties as auditor.

However, an employee who is asked to provide information may indicate in written that he/she does not have the information required or can not disclose such information or provide the required opinion.

<u>Article 249</u> : Auditor's attendance to the meeting of shareholders of the company

The Board of Directors of a company shall ensure that an auditor of the company :

1° is permitted to attend a meeting of shareholders of the company;

2° receives the notices and communications that shareholders are entitled to receive relating to a meeting of the shareholders;

3° may be heard at a meeting of the shareholders which he/she attends on any part of the business of the meeting which concerns him or her as auditor.

<u>Article 248</u>: Accès à l'information

Le Conseil d'Administration de la société doit soumettre à l'auditeur toutes les données comptables et autres documents de la société.

L'auditeur d'une société est habilité à recevoir de la part des administrateurs ou des employés de la société des informations et explications qu'il juge nécessaires pour l'exercice de ses fonctions en tant qu'auditeur.

Toutefois, un employé qui est interrogé par un auditeur, peut affirmer par écrit qu'il n'a pas les informations demandées, qu'il ne peut pas les divulguer ou donner les avis dont l'auditeur a besoin.

<u>Article 249</u>: Présence d'un auditeur durant les Assemblées d'actionnaires

Le Conseil d'administration d'une société doit veiller à ce que l' auditeur de la société :

1° soit autorisé à assister aux Assemblées d'actionnaires de la société;

2° reçoive les avis et communications auxquels ont droit les actionnaires en ce qui concerne les assemblées des actionnaires;

3° puisse être entendu durant les assemblées d'actionnaires auxquelles il assiste en qualité d'auditeur concerné par un point précis de la réunion.

Ingingo ya 250: Uburyo raporo y'umugenzuzi w'imari itangwa

Iyo Umugenzuzi w'imari w'isosiyete arangije gukora raporo ye, ayishyikiriza isosiyete akagenera kopi abafitemo imigabane nguzanyo cyangwa ababahagarariye mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

Ingingo ya 251: Amasosiyete mato yigenga

Amasosiyete adahamagarira rubanda kuguramo imigabane ntategetswe gushyiraho umugenzuzi w'imari. Iyo icyemezo gifashwe n'iyo sosiyete nto, hakurikizwa iri tegeko.

Ingingo ya 252: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari mu isosiyete nto idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Iyo mu gihe inama rusange isanzwe y'isosiyete nto idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane iteranye cyangwa mbere yaho, ugize sosiyete ufite nibura gatanu ku ijana (5%) by'imigabane y'isosiyete, abisabye Inama y'Ubutegetsi mu nyandiko yashyizeho umukono, isosiyete igomba gushyiraho umugenzuzi w'imari. Icyo cyemezo kirangirana n'inama itaha y'umwaka kandi umugenzuzi w'imari akomeza imirimo uretse igihe abanyamigabane b'isosiyete bemeje ku bwumvikane busesuye kudashyiraho umugenzuzi w'imari.

Article 250 : Modalities for submitting auditor's report

Where the auditor of a company completes his/her report, he/she submits it to the company in a period not exceeding seven (7) days and reserve a copy of the same for the debenture holders or their representatives.

Article 251 : Small private companies

Small private companies need not to appoint an auditor. Where a small private company decides to appoint an auditor, the provisions of this Law shall apply.

Article 252 : Appointment of an auditor for a small private company

Where at, or before the time required for the holding of the annual meeting of a small private company, notice is given to the Board of Directors of the company, signed by a shareholder who holds at least five per cent (5%) of the shares of the company, the company shall appoint an auditor. Such resolution shall cease to have effect at the next annual meeting, and the auditor shall thereupon be re-appointed unless the shareholders by unanimous resolution agree not to appoint the auditor.

Article 250: Modalités de présentation du rapport d'un auditeur

Lorsque l'auditeur d'une société a terminé son rapport, il le soumet à la société et en réserve copie aux obligataires ou à leurs représentants dans un délai n'excédant pas sept (7) jours.

Article 251: Petites sociétés privées

Les petites sociétés privées ne sont pas tenues de nommer un auditeur. Lorsqu' une décision est prise par ladite petite société, la présente loi est appliquée.

Article 252: Nomination d'un auditeur au sein d'une petite société privée

Lorsqu'il advient qu'au cours ou avant la tenue de l'assemblée annuelle d'une petite société privée, un avertissement signé d'un actionnaire détenant au moins cinq pour cent (5%) des actions de la société est transmis au Conseil d'Administration, la société est tenue de nommer un auditeur. Une telle résolution cesse d'être effective à partir de la prochaine assemblée annuelle et l'auditeur est reconduit à moins que les actionnaires décident par consensus de ne pas nommer l'auditeur.

Ingingo ya 253: Itegurwa ry'ifoto y'umutungo

Inama y'Ubutegetsi ya buri sosiyete igomba gutegura mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira irangira ry'umwaka w'ibaruramari ifoto y'umutungo iherwaho mu igenzurwa ry'umutungo ishyirwaho umukono nibura n'umwe mu bahagarariye isosiyete. Iyo foto y'umutungo ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 254: Amahame ifoto y'umutungo igenderaho

Kugaragaza ifoto y'umutungo w'isosiyete byubahiriza amahame mpuzamahanga.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kugaragaza amakuru n'ibisobanuro bikenewe byashingiweho kugira ngo kugenzura umutungo bigerweho.

Ingingo ya 255: Inshingano zo kwerekana ibigaragaza imiterere y'umutungo w'itsinda ry'amasosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete mbyeyi igomba kuba yateguye ifoto y'umutungo ihuje mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira umwaka w'ibaruramari. Iyo foto y'umutungo igomba kuba iriho nibura umukono w'umwe mu bagize isosiyete mbyeyi.

Iyo foto y'umutungo ntiba ngombwa iyo ari isosiyete ishamikiye ku yindi yashinzwe mu Rwanda kandi nta wundi munyamigabane igira

Article 253 : Financial statement preparation

The Board of Directors of every company shall ensure that, within three (3) months following the end of a financial statement the audit is made and signed by at least one representative of the company. Such an audit shall be submitted to the Registrar General.

Article 254 : Standards for financial statement preparation

The financial statements of a company shall comply with international standards.

Members of the Board of directors shall provide such information and explanations as are necessary for auditing process to be conducted.

Article 255 : Obligation to provide consolidated financial statement

The Board of Directors of a company that has one or more subsidiaries, shall, ensure that, within six (6) months after the financial year, a consolidated balance is prepared. Such a consolidated financial statement shall be signed by at least one of the parent company's shareholders.

Such consolidated financial statements shall not be required for the case of a subsidiary of any company incorporated in Rwanda or for a virtually

Article 253: Préparation des états financiers

Le Conseil d'Administration de chaque société doit préparer dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, les états financiers qui servent de base à l'audit signés au moins par un représentant de la société. Les états financiers sont soumis au Registraire Général.

Article 254: Normes auxquelles les états financiers sont basés

Les états financiers doivent être établi conformément aux normes internationales.

Les administrateurs doivent fournir toutes les informations et explications nécessaires ayant servi de base dans le processus d'audit.

Article 255: Obligation de présenter les états financiers d'un groupe de sociétés

Le Conseil d'Administration d'une société mère doit, dans six (6) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, avoir préparé ses états financiers . Les états financiers doivent porter au moins la signature d'un membre de la société mère.

Ces états financiers ne doivent pas être requis lorsqu'il s'agit d'une filiale appartenant en droite ligne à toute société constituée au Rwanda ou une

cyangwa ishamikiye ku yindi yashinzwe mu Rwanda ifite abandi banyamigabane bafite imigabane mike kandi abo banyamigabane babyemeye.

Ingingo ya 256: Ifoto igaragaza inyungu n'igihombo iyo isosiyete ibaye isosiyete ishamikiye ku yindi

Iyo isosiyete ibaye isosiyete ishamikiye ku yindi mu gihe cy'umwaka w'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete rireba, ifoto igaragaza inyungu n'igihombo, cyangwa inyandiko igaragaza amafaranga y'itsinda yinjiye n'ayasohotse bireba inyungu cyangwa igihombo cy'iyo sosiyete ishamikiye ku yindi uhereye igihe yatangiriye kuba ishami ry'indi, ntibireba ikindi gihe cy'umwaka w'ibaruramari.

Ingingo ya 257: Itariki y'ifoto y'umutungo w'isosiyete ishamikiye ku yindi

Iyo itariki y'ifoto y'umutungo w'isosiyete ishamikiye ku yindi atari imwe n'iya sosiyete, inyandiko zigaragaza umutungo w'itsinda ry'amasosiyete zigomba:

1º iyo itariki y'ifoto y'umutungo w'isosiyete ishamikiye ku yindi itabanziriza iy'isosiyete ishamikiyeho igihe kitarenze amezi atatu, gushyira inyandiko zigaragaza umutungo w'iyo sosiyete ishamikiye ku yindi mu mwaka w'ubucuruzi urangira kuri iyo tariki cyangwa gushyira inyandiko zigaragaza umutungo by'agateganyo

wholly owned subsidiary of any company incorporated in Rwanda which has obtained the approval of the minority shareholders.

Article 256 : Profit and loss statement when a company becomes a subsidiary

Where a company becomes a subsidiary of a company during the accounting period to which the group financial statements relate, the consolidated profit and loss statement or the consolidated income and expenditure statement for the group shall relate to the profit or loss of the subsidiary for each part of that accounting period during which it was a subsidiary, and not to any other part of that accounting period.

Article 257 : Date for a financial statement of a subsidiary company

Where the financial statement date of a subsidiary of a company is not the same as that of the company, the group financial statements shall:

1° where the balance sheet date of the subsidiary does not precede that of the company by more than three (3) months, incorporate the financial statements of the subsidiary for the accounting period ending on that date, or incorporate interim financial statements of the subsidiary completed in

filiale appartenant virtuellement à une société constituée au Rwanda ayant obtenu l'accord des actionnaires minoritaires.

Article 256: Etat des profits et des pertes lorsqu'une société devient filiale

Lorsqu'une société devient filiale d'une société durant l'exercice comptable auquel se réfèrent les états financiers du groupe, l'état des profits et des pertes consolidés ou l'état des dépenses et des recettes consolidées du groupe doivent inclure l'état des pertes et des profits de la filiale à partir du moment où elle est devenue une filiale et non pour toute autre partie de cette période de l'exercice comptable concerné.

Article 257: Date des états financiers d'une filiale

Lorsque la date des états finciers d'une filiale d'une société mère n'est pas la même que celle de la société mère, les états financiers de groupe doivent:

1° si la date du bilan de la filiale ne précède pas celle de la société mère de plus de trois (3) mois, incorporer les états financiers de la filiale dans l'exercice comptable se clôturant à cette date ou incorporer les états financiers intérimaires complétés de la filiale dans une période qui est la même que celle de

w'iyo sosiyete ishamikiye ku yindi hakurikijwe igihe gihwanye n'icy'umwaka w'ubucuruzi w'isosiyete ishamikiyeho;

2º mu bindi bihe byose, gushyira inyandiko zigaragaza umutungo by'agateganyo wa sosiyete ishamikiye ku yindi mu gihe kimwe n'icy'umwaka w'ubucuruzi w'isosiyete ishamikiyeho.

Ingingo ya 258: Kwandikisha inyandiko zigaragaza umutungo

Isosiyete yose, uretse amasosiyete mato adahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane, igomba kwitwararika ko, mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira umunsi wo gushyira umukono ku nyandiko zigaragaza umutungo w'isosiyete cyangwa itsinda ry'amasosiyete iryo ari ryo ryose, ko kopi y'izo nyandiko hamwe n'iya raporo y'umugenzuzi w'imari kuri izo nyandiko byagejejwe ku biro by'Umwanditsi Mukuru kugira ngo byandikwe.

Ingingo ya 259: Gutanga incamake y'umutungo

Isosiyete nto idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru incamake irebana n'umutungo wayo kugira ngo yandikwe.

Ingingo ya 260: Igihe isosiyete itagira ifoto y'umutungo

Isosiyete yose igomba kugira itariki y'ifoto

respect of a period that is the same as the accounting period of the company;

2° in any other case, incorporate interim financial statements of the subsidiary completed in respect of a period that is the same as the accounting period of the company.

Article 258 : Filing financial statements

Every company, other than a small private company, shall ensure that, within thirty (30) days after the financial statements of the company and any group financial statements are required to be signed, copies of those statements together with a copy of the auditor's report on those statements are filed with the Registrar General for registration.

Article 259 : Providing a financial summary

A small private company shall file with the Registrar General a financial summary for registration.

Article 260 : Where a company does not have financial statement

A company shall have a balance sheet date in each

l'exercice comptable de la société mère;

2° dans tous les autres cas, incorporer les états financiers intérimaires complétés de la filiale dans une période qui est la même que celle de l'exercice comptable de la société mère.

Article 258: Enregistrement des états financiers

Toute société, exception faite des petites sociétés privées, doit s'assurer que dans les trente (30) jours qui suivent la date exigée pour la signature des états financiers de la société et des états financiers de tout le groupe, les copies de ces états financiers accompagnees d'une copie du rapport d'audit sur ces états financiers sont déposées au bureau du Registraire Général pour enregistrement.

Article 259: Dépôt de résumé relatif aux états financiers

Une petite société privée doit déposer auprès du Registraire Général pour enregistrement, un résumé relatif à ses états financiers.

Article 260: Lorsque la société n'a pas d'états finciers

Une société doit avoir une date d'états financiers

y'umutungo.

Isosiyete ishobora kudashyiraho itariki y'ifoto y'umutungo mu gihe cy'umwaka wa karendari iyo sosiyete yashingiwemo niba itariki ya mbere y' ifoto y'umutungo iri mu mwaka wa kalindari ukurikiyeho mu mezi cumi n'umunani (18) akurikira itariki yashingiweho cyangwa yavukiyeho.

Ingingo ya 261: Inshingano yo kumenyekanisha itariki idahuje n'iy'ibaruramari

Iyo isosiyete yemeje itariki yayo y'ibaruramari idahuje n'itariki yemewe y'umwaka w'ibaruramari, igomba guhita ibimenyesha Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 262: Itariki y'ifoto y'umutungo w'isosiyete ishamikiye ku yindi

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba gusaba ko ifoto y'umutungo isosiyete yose iyishamikiyeho ifite itariki imwe n'iy'ifoto yayo y'umutungo, keretse iyo Inama y'Ubutegetsi ibibona ukundi kandi ikabitangira n'ibisobanuro bikwiye.

Ingingo ya 263: Itariki y'ifoto y'umutungo ifatirwaho

Iyo itariki y'ifoto y'umutungo w'isosiyete ishamikiye ku yindi idahuye n'iy'isosiyete ishamikiyeho, itariki y'ifoto y'umutungo

calendar year.

A company may not have a balance sheet date in the calendar year in which it is incorporated where its first financial statement date is in the following calendar year and is not later than eighteen (18) months after the date of its formation or incorporation.

Article 261 : Reporting any discrepancy as the date of financial statement

Where a company adopts a date other than the one recognized for the financial year, it shall forthwith give notice to the Registrar General.

Article 262 : Date of a financial statement of a subsidiary company

The Board of Directors of a company shall ensure that, unless in the Board's opinion there are good reasons against it, the financial statement date of each subsidiary of the company is the same as the balance sheet date of the company.

Article 263: Date of group financial statements

Where the fincial statements date of a subsidiary of a company is not the same as that of the company, financial statement date of the subsidiary, for the

pour chaque année calendaire.

Une société peut ne pas fixé de date du bilan pendant l'année calendaire au cours de laquelle elle a été constituée si la première date du bilan se trouve dans l'année calendaire suivante dans les dix huit (18) mois qui suivent la date de sa constitution ou fondation.

Article 261: Obligation de communiquer la date qui n'est pas conforme à la date de la comptabilité

Lorsqu'une société adopte la date de la comptabilité qui n'est pas conforme à la date due de l'exercice comptable, elle doit, sans délai, en aviser le Registraire Général.

Article 262: Date des états financiers d'une filiale

Le Conseil d'Administration doit s'assurer, à moins d'un avis contraire dument justifié du Conseil d'Administration, que la date du bilan de chacune de ses filiales est la même que la date de son propre bilan.

Article 263: Date des états financiers du groupe

Lorsque la date des états financiers de la filiale d'une société n'est pas la même que celle de la société mère, la date des états financiers de la

w'isosiyete ishamikiye ku yindi, ku mpamvu zo guhuza ifoto y'umutungo w'itsinda ry'amasosiyete, igomba kubanziriza iy'isosiyete ishamikiyeho.

Ingingo ya 264: Inyandiko zigaragaza uko umutungo wa sosiyete n'uw'itsinda ry'amasosiyete uhagaze

Muri iri tegeko, amagambo "imiterere y'inyandiko zigaragaza umutungo w'isosiyete ku itariki y'ifoto y'umutungo" asobanura:

1° inyandiko ikubiyemo ifoto y'umutungo w'isosiyete ku itariki ifoto y'umutungo yakozweho;

2° uko umutungo winjiye uhagaze:

a) mu gihe ari isosiyete iharanira inyungu, igihombo n'inyungu isosiyete yagize mu mwaka w'icungamari urangirana n'itariki y'ifoto y'umutungo;

b) mu gihe ari isosiyete idaharanira inyungu, uko umutungo uhagaze ugereranije n'ibyinjiye n'ibyasohotse bijyanye n'umwaka w'icungamari urangirana n'itariki y'ifoto y'umutungo;

3° ibisobanuro cyangwa inyandiko zitanga amakuru ku nyandiko zigaragaza uko umutungo uhagaze harimo na politiki z'ibaruramari.

purposes of any particular group financial statements, shall be that preceding the financial statement date of the company.

Article 264: Financial statements of a company and Financial statements of a group of companies

Under this Law, the term " financial statements in relation to a company and its date" shall mean:

1° a financial statement for the company as at the financial statement date;

2° an income statement which shall:

a) in the case of a company trading for profit, be a profit and loss statement for the company in relation to the accounting period ending at the balance sheet date;

b) in the case of a company not trading for profit, be an income and expenditure statement for the company in relation to the accounting period ending at the financial statement date;

3° together with any notes or documents giving information relating to the financial statement or income statement, including a statement of accounting policies.

filiale, pour tout état financier de groupe, doit précéder la date des états financiers de la société mère.

Article 264: Etats financiers de la société et états financiers du groupe de sociétés

Aux termes de la présente loi, la notion "états financiers d'une société à la date de son bilan", signifie:

1° le document contenant le bilan de la société à la date du bilan;

2° l'état des recettes qui doit:

a) dans le cas d'une société à but lucratif, être l'état des pertes et des profits de la société se rapportant à l'exercice comptable se clôturant à la date du bilan;

b) dans le cas d'une société à but non lucratif, être l'état des dépenses et des revenus en rapport avec l'exercice comptable clôturant la date du bilan;

3° toutes notes ou documents contenant des informations ayant trait au bilan ou aux états financiers, y compris un état des politiques comptables.

Ingingo ya 265: Ibigaragazwa n'inyandiko igaragaza uko umutungo uhagaze

Inyandiko zigaragaza uko umutungo uhagaze, by'umwihariko ku masosiyete agendera ku ngero ngenderwaho mpuzamahanga z'ibaruramari, zigomba kugaragaza:

1° impinduka zagaragaye mu bishoro byihariye hagati y'amatariki abiri ya nyuma y'ifoto y'umutungo ;
2° uko umutungo wagiye usohoka.

Ingingo ya 266: Ibikubiye mu nyandiko zigaragaza uko umutungo w'ihuriro uhagaze

Inyandiko zigaragaza uko umutungo w'ihuriro ry'amasosiyete uhagaze zigomba by'umwihariko ku masosiyete agendera ku mahame mpuzamahanga y'ibaruramari, kuba zikubiyemo :

1° inyandiko ikubiyemo ifoto y'umutungo ikomatanyije y'itsinda ry'amasosiyete ku itariki y'ifoto y'umutungo yayo;

2° umutungo winjiye ukomatanyijwe

Ingingo ya 267: Inshingano zo gutegura raporo y'umwaka

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba gutegura mu gihe cy'amezi atandatu (6) nyuma y'itariki y'ifoto y'umutungo y'isosiyete, raporo y'umwaka wose irebana n'ibikorwa by'ubucuruzi isosiyete

Article 265: Content for financial statements

The financial statements shall, in the case of companies which are required to comply with the International Accounting Standards, also include:

1° a statement of changes in equity between its last two balance sheet dates;

2° a cash flow statement.

Article 266: Content of consolidated financial statement

The consolidated financial statements shall, in the case of companies which are required to comply with the International Accounting Standards, contain :

1° a consolidated balance sheet for the group as at that balance sheet date;

2° a consolidated income statement;

Article 267: Obligation to prepare annual report

The Board of Directors of every company shall, within six (6) months after the company's financial statement date, prepare an annual report on the affairs of the company during the accounting period

Article 265: Contenu des états financiers

Les états financiers doivent, plus particulièrement pour les sociétés qui se conforment aux normes comptables internationales, comprendre aussi:

1° un état des changements en capitaux propres entre les deux dernières dates du bilan;
2° un état du flux de trésorerie.

Article 266: Contenu des états financiers d'un groupe de sociétés

Les états financiers d'un groupe de sociétés doivent, plus particulièrement pour les sociétés qui se conforment aux normes comptables internationales, comprendre:

1° un document contenant le bilan consolidé du groupe à la date de ce bilan;

2° un état des recettes consolidées.

Article 267: Obligation de préparer le rapport annuel

Le Conseil d'Administration de toute société doit, dans les six (6) mois qui suivent la date du bilan de la société, préparer un rapport annuel relatif aux activités commerciales de la société pendant la

yakoze mu gihe cy'umwaka w'ibaruramari urangira kuri iyo tariki.

Ingingo ya 268 : Kugeza kopi ya raporo y'umwaka ku bafite imigabane mu isosiyete

Inama y'Ubutegetsi igomba kugenzura ko kopi ya raporo y'umwaka yageze kuri buri wese ufite imigabane mu isosiyete mu gihe kitari munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko itariki igenewe kubaho inama rusange isanzwe y'abafite imigabane mu isosiyete igera.

Ingingo ya 269: Imiterere ya raporo y'umwaka

Buri raporo y'umwaka y'isosiyete igomba gukorwa mu nyandiko ndetse iriho itariki yakoreweho, hakagenzurwa ko :

1° igenda isobanura, mu gihe cyose Inama y'Ubutegetsi ibona ko ari ngombwa ko abanyamigabane bagomba kumenyeshwa aho ibikorwa by'ubucuruzi by' isosiyete bigeze kandi ko kubimenya bitabangamira ibyo bikorwa cyangwa iby'isosiyete iyishamikiyeho, by'umwihariko ihinduka ryabaye mu gihe cy'umwaka w'ibaruramari mu byerekeye:

   a) imiterere y'ibikorwa by'isosiyete cyangwa andi ayishamikiyeho;

   b) ubwoko bw'ibikorwa isosiyete ifitemo inyungu yaba aho ifite imigabane mu yindi sosiyete cyangwa ku bundi buryo;

ending on that date.

Article 268: Sending copy of annual report to company's shareholders

The Board of Directors of a company shall cause a copy of the annual report to be sent to every shareholder of the company not less than fifteen (15) days before the date fixed for holding the annual meeting of the shareholders.

Article 269 : Format of the annual report

Every annual report for a company shall be in writing and be dated and shall:

1° describe, so far as the Board believes is material for the shareholders to have an appreciation of the state of the company's affairs and is not harmful to the business of the company or of any of its subsidiaries, especially any change during the accounting period in:

   a) the nature of the business of the company or any of its subsidiaries;

   b) the classes of business in which the company has an interest, whether as a shareholder of another company or otherwise;

période de l'exercice comptable clôturé à cette date.

Article 268: Transmission d'une copie du rapport annuel aux actionnaires

Le Conseil d'Administration s'assure qu'une copie du rapport annuel est parvenue à chaque actionnaire de la société au moins quinze (15) jours avant la date de tenue de l'assemblée annuelle des actionnaires.

Article 269: Format du rapport annuel

Chaque rapport annuel de la société doit être présenté par écrit, daté et:

1° décrire, pour autant que le Conseil d'Administration estime qu'il est essentiel que les actionnaires aient connaissance de l'état d'avancement des activités commerciales de la société et que ceci ne soit pas préjudiciables aux activités commerciales de la société ou de l'une de ses filiales, tout changement intervenu pendant l'exercice comptable, spécialement :

   a) la nature des activités d'une société ou de chacune de ses filiales;

   b) le genre d'activité commerciale dans laquelle la société a un intérêt que ce soit à titre d'actionnaire d'une autre société ou à un

2° ikubiyemo ifoto y'umutungo wakoreshejwe mu gihe cy'umwaka w'ibaruramari ndetse n'umutungo uhuje n'ifoto y'uwo mwaka w'ibaruramari ishyizweho umukono nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

3° ikubiyemo raporo y'umugenzuzi w'imari iyo iyo raporo isabwa ku birebana n'ifoto y'umutungo cyangwa ifoto y'umutungo ihujwe;

4° igaragaza ibiranga inyungu zanditswe mu gitabo cyandikwamo inyungu muri uwo mwaka w'ibaruramari;

5° igaragaza imishahara yose n'ibindi bigenerwa abakozi mu gihe cy'umwaka w'ibaruramari isosiyete cyangwa indi bifitanye isano yatanze cyangwa iteganya gutanga ibiha:

a) abagize Inama y'Ubutegetsi nshingwabikorwa bakorera isosiyete cyangwa ayishamikiyeho ku buryo buhoraho, hakubiyemo n'agahimbazamusyi bahawe ari abakozi;

b) n'abandi batari abagize Inama y'Ubutegetsi bikorewe inyandiko iri ukwayo;

6° igaragaza icyegeranyo cyuzuye cy'impano zatanzwe n'isosiyete ndetse n'iziyishamikiyeho mu gihe cy'umwaka w'ibaruramari;

2° include financial statements for the accounting period and any group financial statements for the accounting period completed and signed in accordance with this Law;

3° where an auditor's report is required in relation to the financial statements or group financial statements, included in the report, include that auditor's report;

4° state particulars of entries in the interests register made during the accounting period;

5° state the amount which represents the total of the remuneration and benefits received by or due and receivable from the company and any related corporation by:

a) executive directors of a company engaged in the full time employment of the company and its related corporations, including all bonuses and commissions received by them as employees;

b) separate statement, the non-executive directors of the company;

6° state the total amount of donations made by the company and other subsidiaries during the accounting period;

autre titre;

2° comprendre les états financiers de l'exercice comptable ou les états financiers de tout le groupe relatif à l'exercice comptable complété et signé conformément à la présente loi;

3° le rapport d'audit en rapport avec les états financiers ou les états financiers du groupe inclus dans le rapport, alors inclure le rapport d'audit;

4° énoncer le détail des rentrées réalisées durant l'exercice comptable dans le registre d'intérêts;

5° énoncer le montant relatif à la rémunération et aux bénéfices reçus par ou à recevoir et recevables de la part de la société ou de toute société affiliée :

a) les administrateurs exécutifs de la société engagés dans des emplois à plein temps de la société et de ses sociétés affiliées, y compris tous les bonus et les commissions reçus par eux à titre d'employés;

b) les autres administrateurs non exécutifs de la société qui présentent une note séparée;

6° énoncer le montant total des donations faites par la société ou par toutes les autres filiales durant l'exercice comptable;

7° igaragaza amazina y'abakiri mu nama y'ubutegetsi y'isosiyete mu gihe cyo gusoza umwaka w'ibaruramari n'amazina y'abavuye muri uwo mwanya;

8° hagaragazwa amafaranga isosiyete yahembye umuntu cyangwa ishyirahamwe bakora akazi k'ubugenzuzi bw'umutungo ndetse n'amafaranga agenewe ubugenzuzi bw'uko umutungo ukoreshwa ; mu gika kindi hakagaragazwamo amafaranga sosiyete yahembye uwo mugenzuzi cyangwa iryo shyirahamwe rishinzwe kugenzura ku bindi bintu bashyikirije isosiyete ;

9° raporo y'umwaka yashyizweho umukono mu izina ry'Inama y'Ubutegetsi, ugashyirwaho n'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete babiri cyangwa niba isosiyete ifite umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi umwe akaba ariwe uyishyiriraho umukono;

10° kugaragaza ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'umuntu ufitanye isano n'isosiyete no gutanga amakuru yuzuye yerekeye impande zakoze ayo masezerano, imiterere y'ikintu cyaguzwe, ubwoko n'ikiguzi cyishyuwe n'isosiyete ndetse aho iryo gongana ry'inyungu rigereye;

11° ibindi byose byasabwa kugira ngo raporo yumvikane neza.

7° state the names of the persons holding office as directors of the company as at the end of the accounting period and the names of any persons who ceased to hold office as directors of the company during the accounting period;

8° state the amounts payable by the company to the person or firm holding office as auditor of the company as audit fees and, as a separate item, fees payable by the company for other services provided by that person or firm;

9° be signed on behalf of the Board of Directors by two (2) directors of the company or, where the company has only one director, by that director;

10° disclose related party transactions and full information about the nature and extent of the conflict of interest;

11° any other details that are necessary for the report to be well understood.

7° énoncer les noms des personnes exerçant les fonctions d`administrateur de la société à la clôture de l'exercice comptable et les noms de toutes personnes ayant cessé d'exercer leurs fonctions à titre d`administrateur;

8° énoncer les montants payés par la société à la personne ou au cabinet qui remplit les fonctions d'auditeur de la société ainsi que les frais d'audit et, dans une rubrique séparée, les frais payés par la société à cette personne oucabinet d' audit à titre de rémunération d'autres services fournis;

9° être signé au nom du Conseil d'administration par deux (2) administrateurs de la société ou, si la société n' a qu'un seul administrateur, par ce dernier ;

10° révéler les transactions faites avec une partie affiliée et des informations complètes sur les parties au contrat, la nature de l'objet acheté, la nature du prix donné par la société et l'étendue du conflit d'intérêt ;

11° toute autre information requise pour que le rapport soit bien compréhensible.

Isosiyete ifite ishami hanze y'u Rwanda nayo igomba kubahiriza ibivugwa muri iyi ngingo mu byumweru umunani (8) bikurikira amataliki avugwamo.

Ingingo ya 270: Igenzura ry'inyandiko z'isosiyete rikozwe n'abayifitemo imigabane

Isosiyete igomba gutanga inyandiko zayo ngo zigenzurwe n'ufite imigabane mu isosiyete cyangwa n'umuntu watumwe na we mu nyandiko, keretse inyandiko zikubiyemo amabanga y'isosiyete, mu gihe bakeka ko haba harabaye imikorere mibi y'abayobozi. Bigomba gusabwa mu nyandiko ko hari gahunda yo kugenzura inyandiko z'isosiyete.

Ingingo ya 271: Inyandiko zishyikirizwa abakora igenzura

Inyandiko zishyikirizwa abakora igenzura ni:

1º inyandikomvugo z'inama n'imyanzuro yafashwe n'abafite imigabane;

2º kopi z'amatangazo yose yandikiwe abafite imigabane mu isosiyete n'abafite itsinda ry'imigabane runaka mu gihe cy'imyaka irindwi (7) ibanza, harimo raporo z'umwaka, inyandiko zigaragaza umutungo n'imiterere y'umutungo w'itsinda ry'amasosiyete;

Company whose subsidiary companies is located outside Rwanda shall also comply with the provisions of this article within eight (8) weeks after the dates contained therein.

Article 270 : Inspection of company's documents by shareholders

A company shall make available for inspection by a shareholder of the company or by a person authorised in writing by a shareholder any documents of the company, except those documents regarded as confidential for the company if they suspect any misdeeds by managers. This should be by written notice of intention to inspect the records served to the company.

Article 271 : Records to be made available for inspection

The records to be made available for inspection are :

1° minutes of all meetings and resolutions of shareholders;

2° copies of written communications to all shareholders or to all holders of a class of shares during the preceding seven (7) years, including annual reports, financial statements, and group financial statements;

Une société qui a une filiale enregistrée à l'étranger doit se conformer aux dispositions du présent article dans les huit (8) semaines qui suivent les dates auxquelles il est fait référence dans cet article.

Article 270: Inspection des documents de la société par des actionnaires

Une société devra permettre que ses documents, exception faite des documents classés confidentiels, soient disponibles pour l'inspection par un actionnaire ou une personne mandatée par lui par écrit en cas de suspicion de mauvaise gestion des dirigeants. Cette demande d'inspecter les documents de la société doit être faite par écrit.

Article 271: Documents à mettre à disposition pour inspection

Les documents à mettre à disposition pour inspection sont :

1° Les procès-verbaux des assemblées et des résolutions des actionnaires;

2° les copies de toutes les communications écrites faites aux actionnaires et aux détenteurs d'une classe d'actions quelconque au cours des sept (7) précédentes années, y compris les rapports annuels, les états financiers et les états financiers du groupe;

3º ibyemezo bitangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi;

4º amasezerano y'ubugure hagati y'isosiyete n'abandi bantu;
5º ifoto y'imari na raporo z'umwaka,
6º igitabo cy'inyungu z'abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete iyo gihari.

<u>Ingingo ya 272</u>: Uburyo bw'igenzura

Inyandiko zigomba gukorerwa igenzura zigomba kuba ziri aho isosiyete ibika inyandiko zayo mu masaha y'akazi mu gihe cy'igenzura.

<u>Ingingo ya 273</u>: Gutangira igenzura

Igihe cy'igenzura gitangira ku munsi wa gatatu w'akazi ukurikira umunsi integuza y'igenzura yamenyeshejwe isosiyete n'umunyamigabane cyangwa umuhagarariye bireba kikarangirana n'umunsi wa munani (8) w'akazi ukurikira umunsi integuza yamenyeweho.

Umunyamigabane cyangwa umuhagarariye ashobora gusaba ko kopi y'inyandiko igenewe igenzura imwohererezwa mu minsi irindwi (7) nyuma yo kubisaba mu nyandiko amaze kwishyura amafaranga yakoreshejwe kugira ngo iyo kopi iboneke.

3° certificates given by directors;

4° purchasing contract between the company and third parties;
5° financial statement and financial reports;
6° the company's directors' interests register, where applicable**.**

<u>Article 272</u> : Manner of inspection

Documents which have to be inspected shall be available for inspection at the place at which the company's records are kept during working hours for the whole inspection period.

<u>Article 273</u>: Commencement of inspection

The inspection period is the period commencing on the third working day after the day on which notice of intention to inspect is served on the company by a concerned shareholder or his or her representative and ending with the eighth working day after the notice was received.

A shareholder or his/her representative may, upon a written request and after payment of a reasonable copying fee thereof, require a copy of, or extract from, a document which is available for inspection within seven (7) days of the request.

3° les certificats délivrés par les administrateurs;

4° contrat de vente entre la société et les tiers ;

5° états financiers et rapports annuels ;
6° un registre d'intérêts des administrateurs de la société, s'il y en a .

<u>Article 272</u>: Mode d'inspection

Les documents susceptibles d'être inspectés doivent être disponibles pour l'inspection à l'endroit où sont gardées les données de la société, pendant les heures ouvrables.

<u>Article 273</u>: Début de l'inspection

La période d'inspection commence le troisième jour ouvrable suivant le jour où l'avis d'inspection est signifié à la société ou à l'actionnaire concerné ou son représentant et se clôture le huitième jour qui suit le jour de la signification de l'avis.

Un actionnaire ou son représentant peut exiger qu'une copie d'un extrait du document disponible pour l'inspection lui soit envoyée, dans les sept (7) jours qui suivent sa demande écrite, après avoir payé les frais engagés pour obtenir cette copie.

UMUTWE WA V: IKURIKIRANA MIKORERE RY'AMASOSIYETE

Ingingo ya 274: Igenzura ritegetswe

Igihe Minisitiri ufite amasosiyete mu nshingano ze abonye ko:

1º mu rwego rwo kurengera inyungu z'abantu muri rusange, iz'umunyamigabane, cyangwa uberewemo umwenda, hakwifuzwa ko ibikorwa bya sosiyete bigomba gukorerwa igenzura;

2º mu nyungu rusange ko ibikorwa bya sosiyete byakurikiranwa bikanagenzurwa;

3º mu gihe ari isosiyete yo hanze, abayobozi babifitiye ububasha b'ikindi gihugu basaba ko isosiyete igomba gukorerwa igenzura hakurikijwe iyi ngingo;

ashyiraho amabwiriza asaba Umwanditsi Mukuru gukurikirana no kugenzura isosiyete cyangwa isosiyete yo hanze ikorera mu Rwanda mu bikorwa byayo.

Ingingo ya 275: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete

Umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete ashyirwaho n'Umwandisti Mukuru afite ububasha bwo gukurikirana ibikorwa by'isosiyete. Ushyizweho

CHAPTER V: INVESTIGATION INTO COMPANIES BUSINESS

Article 274: Mandatory investigation

Where the Minister in charge of companies is satisfied that:

1° for the protection of the public, the shareholders or creditors of a company, it is desirable that the affairs of a company should be investigated;

2° it is in the public interest that the affairs of a company should be investigated;

3° in the case of a foreign company, the appropriate authority of another country had requested that an investigation be made under this article in respect of the company;

he/she shall issue the instructions to the Registrar General as to investigating into the business of a local compay or of a foreign company having its branch in Rwanda.

Article 275 : Appointment of inspector of the business of the company

An inspector of the business of a company shall be appointed by the Registrar General and have the power to investigate the business of a company.

CHAPTER V: INSPECTION DES ACTIVITES DES SOCIETES

Article 274: Inspection obligatoire

Lorsque le Ministre ayant les sociétés dans ses attributions constate que :

1° pour la protection des intérêts publics, ceux des actionnaires ou des créanciers, il est necessaire que les activités d'une société soient soumises à une inspection;

2° il est de l'intérêt public que les activités d'une société soient soumises à une inspection;

3° dans le cas d'une société étrangère, les autorités compétentes d'un autre pays demandent qu'il soit procédé à une inspection de cette société conformément au présent article ;

il donne les instructions au Registraire Général que la société ou la société étrangère soit soumise à une inspection.

Article 275 : Nomination d'un inspecteur des activités d'une société

Un inspecteur des activités d'une société est designé par le Registraire Général avec les pouvoirs d'inspecter les activités d'une société. La personne

agomba kuba afite ubumenyi, ubushobozi n'ubuzobere mu icungamutungo kandi wabigize umwuga.

Iyo nzobere ikora raporo ikurikije imiterere n'inzira yasabwe n'Umwanditsi Mukuru**.**

Ingingo ya 276: Urwego rwishyura amafaranga y'ikurikirana n'igenzura

Amafaranga yakoreshejwe mu ikurikirana n'igenzura by'ibikorwa by'isosiyete ndetse n'igihembo cy'inzobere byishyurwa n'Ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 277: Igenzura ridategetswe na Minisitiri ku y'andi masosiyete

Umwanditsi Mukuru ashobora:

1° iyo ari isosiyete ifite umutungo ushingiye ku migabane, bisabwe:

a) n'umunyamigabane umwe cyangwa itsinda ryabo bafite nibura imigabane ingana na kimwe cya cumi (1/10) cy'imigabane yatanzwe mu isosiyete;
b) n'abafite imigabane nguzanyo ingana nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'imigabane nguzanyo yose;

2° iyo ari isosiyete ishingiye ku buryozwe bugarukira ku ngwate, bisabwe nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'abantu banditse mu gitabo cy'imigabane;

The appointed inspector should be a qualified, skilled and experienced professional manager.

This expert shall prepare a report according to the format required by the Registrar General.

Article 276: Organ to bear expenses incurred in the investigation

The expenses incurred in the investigation of a declared company and the remuneration of the inspector shall be paid by the Office of Registrar General.

Article 277: Investigation not ordered by the Minister on other companies

The Registrar General may :

1° in the case of a company having a share capital, on the application of:

a) one shareholder or a group of shareholders holding at least one-tenth (1/10) of the issued shares;

b) debenture holders holding not less than one-fifth (1/5) in nominal value of the issued debentures;

2° in the case of a company limited by guarantee, on the application of not less than one-fifth (1/5) in number of the persons on the share register;

ainsi désignée doit avoir les connaissances, les compétences et l'expérience en gestion et doit être professionnel.

Ledit inspecteur fait un rapport selon la forme et la procédure lui exigées par le Registraire Général.

Article 276: Institution en charge des frais inhérents à l'inspection

Les dépenses et les frais inherents à l'inspection d'une société déclarée sont payés par l'Office du Registraire Général.

Article 277: Inspection qui n'est pas ordonnée par le Ministre sur d'autres sociétés

Le Registraire Général peut :

1° Dans le cas d'une société ayant un capital social reparti en actions, et à la demande de :

a) un actionnaire ou groupe d'actionnaires détenteurs d'au moins un dixième (1/10) de la valeur nominale des actions émises;

b) d'obligataires détenteurs d'au moins un cinquième (1/5) de la valeur nominale des obligations émises ;

2° dans le cas d'une société à responsabilitée limitée par garantie, à la demande d'au moins un cinquième (1/5) des personnes inscrites sur le registre d'actions;

3° mu gihe abonye ko gushyiraho umugenzuzi ari ngombwa mu kurengera inyungu z'abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo cyangwa ko ari ngombwa mu nyungu za rubanda,
gusaba ko umugenzuzi akora igenzura ry'isosiyete cyangwa ku mirimo yayo nk'uko biba byanditswe mu nyandiko imushyiraho kandi akanagenzura imikorere y'uhagarariye itsinda ry'abafite imigabane nguzanyo bishyize hamwe nyuma akabikorera raporo akurikije imiterere n'uburyo bwasabwe n'Umwanditsi Mukuru.

<u>Ingingo ya 278</u>: Gusaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete no gutanga ingwate y'amafaranga yakoreshwa kuri icyo gikorwa

Iyo ari isosiyete cyangwa abanyamigabane bavugwa mu ngingo ibanziriza iyi basabye Umwanditsi Mukuru gushyiraho ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, bagomba kugaragaza impamvu zatumye basaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete. Mbere yo gushyiraho ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, Umwanditsi Mukuru ashobora, gusaba abasaba ko hashyirwaho ukurikirana ibikorwa byabo gutanga ingwate ikwiye y'amafaranga bizatwara.

<u>Ingingo ya 279</u>: Abashyikirizwa kopi ya raporo

Kopi ya raporo igomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru, ku cyicaro gikuru cy'isosiyete

3° where he/she considers that the appointment of an inspector is necessary to safeguard the interests of shareholders or debenture shareholders or is necessary in the public interest,require an inspector to investigate the affairs of a company or such aspects of the affairs of a company as are specified in the instrument of appointment and in the case of a debenture agency deed, the conduct of the debenture holders' representative, and to make a report on his/her investigation in such form and manner as the Registrar General may direct.

<u>Article 278</u>: Application for the investigation and provision of security as to the money to be used in this process

An application by the company or shareholders referred to in the preceding article shall be supported by such evidence as the Registrar General may require as to the reasons for the application and the grounds of the applicants in requiring the investigation. The Registrar General may, before appointing an inspector, require the applicants to give security in such amount as he/she thinks fit for payment of the costs of the investigation.

<u>Article 279</u> : Those to whom a report copy is submitted

A copy of the inspector's report shall be forwarded to the Registrar General, at the registered office of

3° lorsqu'il considère que la nomination d'un inspecteur est nécessaire pour la préservation des intérêts des actionnaires, des obligataires ou qu'il s'agit de l'intérêt public, d'exiger que l'inspecteur procède à une enquête sur la société ou sur les activités de celle-ci tel qu'il est spécifié dans le document de nomination et dans le cas d'un syndicat d'obligataires, sur la conduite du représentant des obligataires, et dresser un rapport sur son enquête dans la forme et la manière demandée par le Registraire Général.

<u>Article 278</u>: Demande d'inspection des activités d'une société et versement d'une garantie des coûts de cette activité

Lorsqu'il s'agit d'une société ou des actionnaires visés à l'article précédent qui adressent au Registraire Général une demande de désignation d'un inspecteur, ils sont tenus de fournir les raisons de demande d'inspection des activités d'une société. Avant la désignation d'un inspecteur des activités d'une société, le Registraire Général peut exiger aux demandeurs d'inspection de leurs activités de verser un montant qu'il juge approprié en garantie des coûts de l'inspection.

<u>Article 279</u>: Destinataires de copie du rapport

Une copie du rapport final doit être adressée au Registraire Général, au siège social de la société et

n'abayisabye.

Ingingo ya 280: Gutangariza rubanda igenzura risabwe

Mu gihe asanga biri mu nyungu za rubanda, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urwego rwasabye igenzura ko ibarivuyemo bitangarizwa rubanda.

Ingingo ya 281: Amwe mu makosa yatuma umugenzuzi w'imari akurikiranwa

Iyo raporo **y**'inzobere igaragaje ko umugenzuzi w'imari:

1° ahamwa n'ikosa ryo kwitwara nabi mu kazi ke;

2° yakoze igenzura ry'imari ku buryo butabereye uwo murimo ;

Umwanditsi Mukuru ashobora kugeza icyo kibazo ku nzego zibifitiye ububasha kugira ngo zifate ingamba zikwiye.

Ingingo ya 282: Zimwe mu mpamvu zatuma Umwanditsi Mukuru arega isosiyete mu rukiko

Iyo, hakurikijwe raporo y'umugenzuzi, bigaragariye Umwanditsi Mukuru ko mu micungire n'imiyoborere by'isosiyete, umunyamigabane yakoresheje isosiyete n'uburenganzira ahabwa

the company and to those who requested for it.

Article 280: Publication of the required investigation

The Registrar General may, where he/she is of the opinion that it is necessary in the public interest to do so, ask the organ that requested for the investigation to cause the report to be published.

Article 281: Some of the faults which may lead an auditor to be held accountable

Where from a report of an inspector it appears that any qualified auditor :

1° has been guilty of misconduct;

2° has conducted an audit in a manner that is not appropriate;

the Registrar General shall refer that matter to competent authorities for necessary action.

Article 282: Some of the reasons following which the Registrar General may lodge a case before the court against a company

Where from a report of an inspector it appears to the Registrar General that in the management and administration of a company, there is a shareholder who, by virtue of his/her company, shares and

aux demandeurs.

Article 280: Publication requise de l'inspection

Si le Registraire Général estime qu'il va de l'intérêt public, il peut exiger au service demandeur que les résultats de l'inspection soient publiés.

Article 281: Certaines fautes pouvant occasionner une procédure judiciaire à l'encontre d'un auditeur

Lorsque le rapport de l'inspecteur fait ressortir que l'auditeur :

1° s'est rendu coupable d'une faute de méconduite dans ses fonctions ;

2° a effectué l'audit de façon inappropriée ;

le Registraire Général peut soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour prendre les mesures qui s'imposent.

Article 282: Certaines raisons pouvant pousser le Registraire Général à engager une procédure judiciaire à l'encontre d'une société

Lorsqu'il apparaît, sur base du rapport de l'inspecteur, que dans la gestion et l'administration de la société, un actionnaire a fait l'usage de la société, du droit de vote et des droits spéciaux

n'ubwoko bw'imigabane afite mu gutora cyangwa ibindi byihariye bijyanye na yo, yahinduye ibyumvikanyweho mu matora, yateye imicungire mibi agamije kugira ngo agire cyangwa agumane ububasha, ubwo bubasha bukaba bukumira cyangwa bubangamiye abandi banyamigabane, Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga ikirego mu rukiko ashingiye kuri iri tegeko.

Ingingo ya 283: Ishyirwaho ry'ukurikirana ibikorwa by'isosiyete

Isosiyete yose, uretse iyatangajwe ko ikorerwa igenzura, ishobora, hakoreshejwe umwanzuro usanzwe, gushyiraho ukurikirana ibikorwa byayo kugira ngo ayikorere imirimo.

Ingingo ya 284: Gutanga imyanzuro ku bayigenewe

Nyuma y'igenzura, ukurikirana ibikorwa agomba gushyikiriza imyanzuro mu buryo bwemejwe no ku bantu bose bayigenewe nk'uko byemejwe n'inama rusange.

Ingingo ya 285: Igenzura ku isosiyete ishamikiye ku yindi

Iyo ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, mu rwego rw'igenzura ry'imirimo y'isosiyete, asanze ari ngombwa gukora igenzura ry'imirimo y'isosiyete iyishamikiyeho, ashobora gukora iryo genzura abyemerewe ku buryo bwanditse n'Umwanditsi Mukuru.

voting rights deriving from the classes of such shares and other benefits, alters the decisions that were taken through the vote, causes mismanagement for him/her to maintain control and where the latter helps him/her to unfairly discriminate other shareholders, the Registrar General may lodge a case before the Court following this Law.

Article 283 : Appointment of an inspector to investigate the company's affairs

A company, other than a declared company, may, by ordinary resolution, appoint an inspector to investigate its affairs.

Article 284 : Reporting to those concerned

On the conclusion of the investigation, the inspector shall report his/her opinion in such manner and to such persons as the company's general assembly indicated.

Article 285 : Investigation of a subsidiary company

Where an inspector thinks it is necessary for the purposes of the investigation of the affairs of a company to investigate the affairs of a subsidiary company, he/she may, with the Registrar General's written consent, investigate the affairs of that subsidiary.

rattachés à certaines catégories d'actions, a modifié les résolutions prises de commun accord à l'occasion d'un vote, a provoqué une mauvaise gestion, dans le but de disposer ou de garder un contrôle limitant ou écartant d'autres actionnaires, le Registraire Général peut introduire une demande en justice en vertu de la présente loi.

Article 283: Nomination d'un inspecteur

Une société, exception faite d'une société déclarée, peut, par résolution ordinaire, nommer un inspecteur pour qu'il enquête sur ses activites.

Article 284: Remise de conclusions aux personnes concernées

Au terme de l'enquête, l'inspecteur doit dresser un rapport de ses conclusions et le remettre de la manière et aux personnes indiquées par la société au cours de l'assemblée des actionnaires.

Article 285: Inspection d' une société affiliée

Si un inspecteur estime que, dans le cadre de l'inspection sur les opérations commerciales de la société, il est nécessaire d'organiser une inspection sur les activites d'une société affiliée, il peut avec l'accord écrit du Registraire Général, enquêter sur les activites de cette société.

Ingingo ya 286: Ububasha bw'inzobere mu gukurikirana ibikorwa by'isosiyete

Ububasha bw'inzobere mu gukurikirana ibikorwa by'isosiyete bugomba no gukoreshwa ku mpamvu izo ari zo zose zigaragaza imikorere n'ubwumvikane bidafite agaciro mu mategeko ariko bigaragara cyangwa bishobora kugaragara ko bufite akamaro mu gukora igenzura.

Ingingo ya 287: Imikorere n'ububasha by'umugenzuzi

Umuntu wese bireba agomba, abisabwe n'inzobere igomba gukurikirana imirimo, kuyishyikiriza inyandiko yose ashinzwe kubika, kugenzura no gutanga inkunga yose afitiye ubushobozi kugira ngo inshingano zo gukora iyi mirimo zirangire neza.

Ingingo ya 288: Imenyekanisha risaba gutanga amakuru

Ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, akoresheje imenyekanisha ryanditse ashobora, gusaba ko umuntu wese bireba aza kubazwa abirahiriye ibyerekeye imirimo ya sosiyete kandi iryo menyekanisha rishobora no gusaba ko ibitabo byose bibitswe, bicungwa cyangwa bifitwe n'uwo muntu bitangwa.

Article 286 : Scope of powers of an inspector

The powers of an inspector making a company's investigation shall extend to the investigation of any circumstances which suggest the existence of an arrangement or understanding which, though not legally binding, is or was observed or likely to be observed in practice and which is relevant to the purposes of his/her investigation.

Article 287 : Procedure and powers of inspector

Every person concerned shall, if required to do so by the inspector, produce to the latter every book in his/her custody, control or possession and give to the inspector all assistance in connection with the investigation which he/she is reasonably able to give for the investigation to be smoothly carried out.

Article 288 : Notice for the production of information

An inspector may by written notice require any person concerned to appear for examination on oath in relation to the business of a subsidiary and the notice may require the production of every book in the custody, control or possession of the person concerned.

Article 286: Pouvoirs d'un inspecteur expert

Les pouvoirs de l'inspecteur qui fait une inspection doivent être étendus à toutes les circonstances qui suggèrent l'existence d'un arrangement ou d'un accord qui, bien que n'étant pas légalement contraignant, est ou a été observé ou est susceptible d'être observé dans la pratique, et qui est utile à l'inspection.

Article 287: Procédure et pouvoirs de l'inspecteur

Toute personne concernée doit, s'il en est requis par l'inspecteur, fournir à celui-ci tout document dont il a la garde, le controle ou la possession et accorder à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable à l'enquête.

Article 288: Avis de demande de fournir l'information

Un inspecteur peut par un avis écrit, exiger que toute personne concernée se présente pour être soumise à un interrogatoire sous serment relativement aux activités d'une société et par cet avis exiger que chaque document dont cette personne a la garde, le contrôle ou la possession lui soit fourni.

Ingingo ya 289: Icungwa ry'ibitabo bikoreshwa mu gihe cy'igenzura

Iyo ukurikirana ibikorwa by'isosiyete asabye guhabwa ibitabo bibitswe, bicungwa, cyangwa bifitwe n'umuntu bireba, ukurikirana :

1° ashobora kubika ibyo bitabo;

2° ashobora kugumana ibyo bitabo igihe cyose yumva ari ngombwa kugira ngo imirimo ye igende neza;

3° agomba, mu gihe abitse ibyo bitabo, kwemerera isosiyete kuba yabibona igihe cyose bikenewe.

Ingingo ya 290: Inshingano yo gusubiza ibibazo by'umugenzuzi

Nta muntu n'umwe bireba ufite uburenganzira bwo kwanga gusubiza ikibazo kirebana n'isosiyete igihe cy'ikurikiranwa ry'ibikorwa by'isosiyete.

Ingingo ya 291: Ibyavuzwe mu igenzura bifatwa nk'ikimenyetso mu gihe cy'urubanza

Ukurikirana ibikorwa by'isosiyete ashobora gukora ku buryo ibyo yagiye yandika mu gihe cy'ikurikirana ry'ibikorwa byandikwa neza kandi bigasomerwa cyangwa bigasomwa bikanasinywa n'uwabajijwe kandi nyuma yaho bikaba byakoreshwa nk'ikimenyetso mu rubanza urwo ari rwo rwose kuri uwo muntu wabajijwe.

Article 289 : Management of the books used during the investigation

Where an inspector requires the production of a book in the custody, control or possession of a person concerned, he/she:

1° may take possession of those books;

2° may retain those books for such time as he/she considers necessary for the purpose of the accomplishment of his/her mission;

3° shall, where those books is in his/her possession, permit the company to have access, at all reasonable times to the book.

Article 290: Obligation to answer questions asked by the inspector

No concerned person shall refuse to answer a question which concerns the company during the investigation.

Article 291: Statements made during the investigation and considered as evidence in legal proceedings

An inspector may cause statements he/she came across during the investigation process to be recorded in a written form and to be read to or by and signed by the person who made such statements and the latter may be used as evidence in any legal proceedings against that person.

Article 289: Gestion des documents utilisés lors de l'inspection

Lorsqu'un inspecteur exige qu'on produise les documents dont on a la garde, le contrôle ou la possession, il :

1° peut prendre possession desdits documents;

2° peut retenir lesdits documents aussi longtemps qu'il le juge nécessaire au bon déroulement de sa mission;

3° doit, lorsque lesdits documents est en sa possession, permettre à la société d'y avoir accès, chaque fois que de besoin.

Article 290: Obligation de répondre aux questions de l'inspecteur

Aucune personne concernée ne doit refuser de répondre à une question qui relève à la société lors de l'enquête des activités d'une société.

Article 291: Eléments de l'inspection sont considérés comme preuve lors d'une procédure judiciaire

Un inspecteur peut faire en sorte que toutes les notes qui rentrent dans le cadre de l'inspection soient enregistrées et rédigées par écrit, lues pour ou par la personne qui subit l'inspection et signées par elle. Ces notes peuvent par la suite être utilisées comme éléments de preuve lors de toute procédure

judiciaire contre cette personne.

Ingingo ya 292: Gusubiza ibyangijwe k' uwahamwe n'icyaha

Umuntu wese wahamwe n'icyaha cyagaragajwe n'igenzura, ashobora gutegekwa n'urukiko gusubiza mu isanduku ya Leta, uwareze, cyangwa isosiyete, hakurikijwe uko urubanza ruteye, amafaranga yose yakoreshejwe cyangwa igice cyayo.

Article 292 : Reimbursement by the convict

Any person who is convicted of an offence as a result of the enquete may be directed by the Court before which the person is prosecuted to pay by way of reimbursement to the public resources, the applicant, or the company, as the case may be, the expenses, either in whole or in part.

Article 292: Réparation des dommages par une personne reconnue coupable

Toute personne reconnue coupable d'avoir commis une infraction à la suite de l'inspection, peut être condamnée par la juridiction à payer sous forme de remboursement au Trésor public, au demandeur ou à la société, selon le cas, la partie ou la totalité des dépenses encourues.

Ingingo ya 293: Gukoresha raporo y'umugenzuzi nk'ikimenyetso cy'urukiko

Raporo y'ukurikirana ibikorwa by'isosiyete ifatwa nk'ikimenyetso cy'urukiko.

Article 293: Report of inspector admissible as evidence before the court

The report by the company's inspector shall be admissible in any legal proceedings as evidence.

Article 293: Usage du rapport de l'inspecteur admissible comme preuve

Le rapport d'un inspecteur est considéré comme preuve devant les juridictions.

Ingingo ya 294: Abagenzuzi bashyizweho n'amasosiyete yo hanze

Isosiyete yo hanze ifite amasosiyete ayishamikiyeho mu Rwanda, ishobora gushyiraho abakurikirana ibikorwa by'imirimo y'ayo masosiyete, bikamenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

Article 294: Inspectors appointed by foreign companies

A foreign company with subsidiary companies in Rwanda may appoint inspectors for such subsidiary companies and the Registrar General shall be notified thereof.

Article 294: Inspecteurs nommés par les sociétés étrangères

Une société étrangère qui a des filiales au Rwanda, peut nommer les inspecteurs de ses filiales et en aviser le Registraire Général.

UMUTWE WA VI: UKWIBUMBIRA HAMWE KW'AMASOSIYETE

CHAPTER VI: AMALGAMATION

CHAPITRE VI: FUSION DES SOCIETES

Ingingo ya 295: Kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Amasosiyete abiri (2) cyangwa arenzeho ashobora kubumbirwa hamwe agakora nk'aho ari isosiyete

Article 295 : Amalgamation

Two (2) or more companies may amalgamate and continue as one company, which may be one of the

Article 295: Fusion des sociétés

Deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent fusionner en une seule société et travailler sous le nom d'une de

imwe, mu izina ry'imwe mu masosiyete yabumbiwe hamwe cyangwa nk'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi.

<u>Ingingo ya 296</u>: Umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Umushinga wo kubumbira hamwe amasosiyete ugomba gusobanura ibizakurikizwa mu kuyabumbira hamwe, by'umwihariko:

1° izina ry'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi iyo rihuje n'izina ry'imwe mu masosiyete yabumbiwe hamwe;
2° icyicaro cy'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi;
3° izina cyangwa amazina, aderesi cyangwa za aderesi z'abagize Inama y'Ubutegetsi zuzuye b'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi;
4° aderesi y'icyicaro cy'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ;
5° ibirebana n'imigabane y'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi, hagaragazwa:

a) umubare w'imigabane y'isosiyete;
b) uburenganzira, inyungu, n'ibibujijwe kuri buri mugabane w'isosiyete;

6° uburyo imigabane ya buri sosiyete yabumbiwe hamwe n'izindi izahindurwa mu migabane y'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi;

amalgamating companies or may be a new company.

<u>Article 296</u>: Amalgamation proposal

An amalgamation proposal shall set out the terms of the amalgamation, and in particular:

1° the name of the amalgamated company where it is the same as the name of one of the amalgamating companies;
2° the registered office of the amalgamated company;
3° the full name or names and address or addresses of directors of the amalgamated company;
4° the address for registered office of the amalgamated company;
5° the share structure of the amalgamated company, specifying :

a) the number of shares of the company;
b) the rights, privileges, limitations and conditions attached to each share of the company;

6° the manner in which the shares of each amalgamating company are to be converted into shares of the amalgamated company;

ces sociétés en fusion ou d'une nouvelle société.

<u>Article 296</u>: Proposition de fusion des sociétés

Une proposition de fusion doit préciser les conditions de la fusion et plus particulièrement:

1° le nom de la nouvelle société lorsqu'il est identique au nom d'une des sociétés fusionnées;
2° le siège social de la nouvelle société;
3° le(s) nom(s), l'adresse ou les adresses complets des administrateurs de la nouvelle société;
4° l'adresse du siège social de la nouvelle société;
5° la structure de l'actionnariat de la nouvelle société, en spécifiant :

a) le nombre d'actions de la société;
b) les droits, les privilèges, les limites et conditions relatives à chaque action de la société;

6° le mode de conversion des actions de chaque société fusionnée en actions de la nouvelle société;

7° ikiguzi abafite iyo migabane bagomba kubona mu mwanya w'imigabane y'isosiyete babumbiye hamwe n'izindi;

8° ubwishyu bwose umunyamigabane cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi afitiye uburenganzira;

9° ibisobanuro birambuye by'ibintu bya ngombwa biteganyijwe gukorwa kugira ngo igikorwa cyo kubumbira hamwe amasosiyete cyuzuzwe neza kandi hashyirweho uburyo bwo gucunga isosiyete nshya yabumbiwemo izindi n'ibikorwa byayo;

10° kopi y'amategeko shingiro ateganyijwe kuzagenga isosiyete nshya ibumbiyemo izindi;

11° itariki umushinga uzashyirwa mu bikorwa.

<u>Ingingo ya 297</u>: Icyemezo cyo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yose yabumbiwemo izindi igomba gufata icyemezo gitegeka, ko hakurikijwe ubushishozi bwayo, kwibumbira hamwe kw'amasosiyete biri mu nyungu z'isosiyete kandi ko hari impamvu zumvikana zo kwemera ko isosiyete izashobora kwishyura imyenda, kwibumbira hamwe bikimara kuba ku buryo budasubirwaho.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoye kwibumbira hamwe kw'amasosiyete bahereye kuri iyi ngingo

7° the consideration that the holders of those shares are to receive instead of shares of the amalgamated company;

8° any payment to be made to a shareholder or a director of the new amalgamated company;

9° details of any arrangement necessary to complete the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company;

10° a copy of the proposed constitution of the amalgamated company;

11° the date on which the amalgamation proposal will be effective.

<u>Article 297</u> : Amalgamation resolution

The Board of Direcotrs of each amalgamated company shall resolve that in its opinion, the amalgamation is in the best interest of the company and it is satisfied on reasonable grounds that the amalgamated company shall, immediately after the amalgamation becomes effective, satisfy the solvency test.

The directors who vote in favour of a resolution of amalgamation under this article shall sign a

7° la contrepartie que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en lieu et place des actions de la société fusionnée;

8° tout paiement auquel un actionnaire ou un administrateur de la nouvelle société a droit;

9° les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et mettre en place la gestion et les activités ultérieures de la nouvelle société ;

10° une copie des statuts proposés pour la nouvelle société ;

11° date de mise en œuvre de la proposition de fusion.

<u>Article 297</u>: Résolution de fusion des sociétés

Le Conseil d'Administration de toute nouvelle société doit prendre une résolution prévoyant que selon son opinion, la fusion des sociétés est dans l'intérêt de la société et qu'il y a des raisons suffisantes de croire que la nouvelle société, pourra immédiatement après que la fusion soit effective, réussir le test de solvabilité.

Les administrateurs qui votent une résolution de fusion sur la base du présent article doivent signer

bagomba gushyira umukono ku cyemezo cyerekana icyo gikorwa kiri mu nyungu y'isosiyete kandi ko izaba ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda.

<u>Ingingo ya 298</u>: Ibigomba kohererezwa abanyamigabane b'isosiyete yibumbiye hamwe n'izindi

Inama y'Ubutegetsi ya buri sosiyete yabumbiwe hamwe n'izindi igomba kohereza abanyamigabane bose, nibura mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko kwibumbira hamwe kw'amasosiyete kuba ku buryo budasubirwaho:

1° kopi y'umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete;
2° kopi z'ibyemezo byatanzwe n'abagize buri nama y'ubutegetsi;
3° incamake y'ibiteganywa n'amategeko shingiro y'isosiyete yibumbiye hamwe n'izindi, mu gihe ahari;
4° inyandiko ivuga ko amategeko shingiro y'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ihabwa buri munyamigabane wese uyisabye;
5° inyandiko yerekana uburenganzira bw'abanyamigabane ba buri sosiyete;
6° inyandiko ijyanye n'inyungu bwite z'abagize Inama y'Ubutegetsi mu izina ryabo nk'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ku giti cyabo;
7° amakuru yose n'ibisonanuro by'inyongera

certificate stating that the amalgamation will benefit the company and the latter will satisfy the solvency test.

<u>Article 298</u>: Documents to be forwarded to shareholders of the amalgamating company

The Board of Directors of each amalgamating company shall send to each shareholder of the company, not less than thirty (30) days before the amalgamation is proposed to take effect :

1° a copy of the amalgamation proposal;
2° copies of the certificates given by the directors of each Board;
3° a summary of the principal provisions of the articles of association of the amalgamating company, if it has one;
4° a statement that a copy of the constitution of the amalgamated company shall be supplied to any shareholder who requests it;
5° a statement setting out the rights of shareholders of each company;
6° a statement of any material interests of the directors , whether in that capacity or otherwise;
7° such further information and explanation as

un certificat déclarant que cet acte va dans l'intérêt de la société et que celle-ci aura la capacité d'honorer ses dettes.

<u>Article 298</u>: Documents à envoyer aux actionnaires d'une société fusionnée

Le Conseil d'Administration de chaque société en fusion doit envoyer à chaque actionnaire de la société, trente (30) jours au moins avant la fusion effective :

1° une copie de la proposition de fusion;
2° les copies des certificats donnés par les membres de chaque Conseil d'Administration;
3° un résumé des principales dispositions des statuts de la société fusionnée, s'il y en a;
4° la déclaration attestant qu'une copie des statuts de la nouvelle société sera remise à chaque actionnaire qui en fait la demande;
5° une déclaration énumérant les droits des actionnaires de chaque société;
6° une déclaration relative aux intérêts personnels des administrateurs en leur qualité d'administrateurs ou non ;
7° toute information et explication utile à la

ngombwa bishobora gutuma umunyamigabane usanzwe w'isosiyete ashobora kumva imiterere n'ingaruka umugambi wo kubumbira hamwe isosiyete n'izindi byagirira iyo sosiyete ndetse n'abanyamigabane bayo.

<u>Ingingo ya 299</u>: Ibigomba gukorwa mbere kugira ngo kwibumbira hamwe bigire agaciro

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yose yibumbiye hamwe n'izindi igomba, mu minsi mirongo itatu (30) byibuze mbere y'uko kwibumbira mu yindi bigira agaciro no gushyirwa mu bikorwa:

1° kohereza umuntu wese isosiyete ibereyemo umwenda ufite ingwate kopi y'umushinga wo kubumbira hamwe amasosiyete;
2° gutanga itangazo rusange ku kwibumbira hamwe kwasabwe, harimo kumenyesha ko:

a) kopi z'umushinga usaba kwibumbira hamwe ziri ku cyicaro gikuru cy'isosiyete zibumbiwe hamwe n'ahantu hose hateganyijwe kandi ko mu gihe cy'amasaha y'akazi, zishobora guhabwa umunyamigabane wese cyangwa uwo isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ibereyemo umwenda;

b) ugize isosiyete cyangwa uberewemo umwenda n' isosiyete, cyangwa umuntu wese isosiyete ibereyemo umwenda afite uburenganzira bwo kubona, nta mafaranga

may be necessary to enable a reasonable shareholder to understand the nature and implications for the company and its shareholders of the proposed amalgamation.

<u>Article 299</u>: Procedures to be followed prior to effecting the amalgamation

The Board of Directors of each amalgamating company shall, not less than thirty (30) days before the amalgamation is proposed to take effect :

1° send a copy of the amalgamation proposal to every secured creditor of the company;

2° give public notice of the proposed amalgamation, including a statement that:

a) copies of the amalgamation proposal are available at the registered offices of the amalgamating companies and at such other places as may be specified for inspection during normal business hours; by any shareholder or creditor of an amalgamated company or any person to whom an amalgamated company is under an obligation ,

b) a shareholder or creditor of an amalgamating company or any person to whom an amalgamating company is under an obligation is entitled to be supplied free of

compréhension pour tout actionnaire de niveau moyen quant à la nature et aux implications de la fusion à l'égard de la société et de ses actionnaires.

<u>Article 299</u>: Procédures préalables à la fusion

Le Conseil d'Administration de toute société fusionnée doit, trente (30) jours au moins avant la fusion effective :

1° envoyer une copie de la proposition de fusion à chaque créancier privilégié de la société;

2° faire un avis public sur la fusion proposée, y compris une déclaration que:

a) des copies de la proposition de fusion sont disponibles au siège social des sociétés en fusion et à tout autre lieu spécifié pour l'inspection pendant les heures ouvrables par tout actionnaire, créancier d'une nouvelle société ou toute personne envers laquelle la nouvelle société est redevable ,

b) un actionnaire ou créancier d'une société en fusion, ou toute personne à laquelle une société en fusion est redevable a le droit d'obtenir, sans aucun frais, une copie de la

atanze, kopi y'umushinga wo kwibumbira hamwe by'isosiyete, iyo abisabye.

Ingingo ya 300: Kwemeza umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete ugomba kwemezwa n'abanyamgabane ba buri sosiyete **z**ishaka kwibumbira hamwe n'abandi babifitemo inyungu nk'umwanzuro udasanzwe.

Ingingo ya 301: Kumenyekanisha ukwibumbira hamwe kw'isosiyete ku bo ibereyemo imyenda

Inama y'Ubutegetsi ya buri sosiyete yibumbiye mu yindi igomba, mu minsi mirongo itatu (30) byibuze mbere y'uko ukwibumbira hamwe gushyirwa mu bikorwa, guha imenyekanisha ryanditse ku isabwa ryo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete umuntu wese isosiyete ibereyemo umwenda.

Ingingo ya 302: Iyandikwa ry'umushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete

Kugira ngo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete bikorwe, inyandiko cyangwa ibitabo bikurikira bigomba guhabwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo abyandike:

1° umushinga wo kwibumbira hamwe wemejwe ;

2° icyemezo gisinywe n'Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yose igomba kwibumbira mu yindi ;

charge with a copy of the amalgamation proposal upon request .

Article 300: Approving the amalgamation proposal

The amalgamation proposal shall be approved by the shareholders of each amalgamating company and any other interested parties by special resolution.

Article 301: Filing with company's creditors a notice as to the amalgamation of companies

The Board of Dirctors of each amalgamating company shall, not less than thirty (30) days before the amalgamation is proposed to take effect, give written notice of the proposed amalgamation to every creditor of the company.

Article 302: Registration of amalgamation proposal

For the purpose of effecting an amalgamation, the following documents shall be delivered to the Registrar General for registration:

1° the approved amalgamation proposal;

2° a certificate that is signed by the Board of Directors of each amalgamating company;

proposition de fusion s'il en fait la demande.

Article 300: Adoption de la proposition de fusion des sociétés

La proposition de fusion doit être approuvée par les actionnaires de chacune des sociétés qui veulent la fusion et par les autres personnes ayant un intérêt quelconque par une résolution spéciale.

Article 301: Notification de la proposition de fusion aux créanciers de la société

Le Conseil d'Administration de chaque société en fusion doit, trente (30) jours au moins avant que la fusion soit effective, donner notification écrite de la proposition de fusion à chacun des créanciers de la société.

Article 302: Enregistrement de la proposition de fusion des sociétés

Pour effectuer une fusion, les documents suivants doivent être remis au Registraire Général pour enregistrement:

1° la proposition de fusion approuvée;

2° un certificat signé par le Conseil d'Administration de chaque société en fusion;

3° icyemezo gisinywe n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete nshya;

4° icyemezo kigaragaza ko bitazabangamira abo isosiyete zibumbiye hamwe zari zibereyemo imyenda

5° inyandiko yanditse mu buryo buteganywa n'itegeko, ishyizweho umukono umuntu wese mu bagaragazwa mu mushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete, nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi w'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi, aho yemera gukora nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa, nk'umukozi w'isosiyete.

<u>Ingingo ya 303</u>: Icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Umwanditsi Mukuru amaze gushyikirizwa inyandiko isaba kwibumbira hamwe kw'amasosiyete agomba guhita:

1° atanga icyemezo cyo kwibumbira hamwe, iyo isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ifite izina risa n'iry'imwe mu masosiyete yibumbiye hamwe;

2° kwandika ibiranga iyo sosiyete ku buryo bwihariye mu gitabo cy'amasosiyete;

3° gutanga icyemezo cyo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete;

4° gutanga icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete.

3° a certificate signed by the Board of Directors of the new company resulting from the amalgamation;

4° the proof that the amalgamation will not jeopardize the interest of those creditors of amalgamating companies;

5° a document in the prescribed form, signed by each of the persons whose name is indicated in the amalgamation proposal as a director or employee of the amalgamated company consenting to act as a director or emplyee of the company.

<u>Article 303</u> : Certificate of amalgamation

On receipt of the application for amalgamation, the Registrar General shall forthwith :

1° where the amalgamated company has the same name as one of the amalgamating companies, issue a certificate of amalgamation;

2° enter the particulars of the company on the register;

3° issue a certificate of amalgamation;

4° issue a certificate of incorporation.

3° un certificat signé par le Conseil d'Administration de la nouvelle société;

4° un certificat attestant que les créanciers des sociétés en fusion n'en seront pas préjudiciés ;

5° un document préparé dans la forme prescrite, signé par chacune des personnes désignées dans la proposition de fusion comme directeur ou employé de la nouvelle société, dans lequel il s'engage à agir en cette qualité dans la nouvelle société.

<u>Article 303</u>: Certificat de fusion

Dès réception de demande de fusion des sociétés, le Registraire Général doit sans délai :

1° délivrer un certificat de fusion lorsque la nouvelle société a la même dénomination que l'une des sociétés fusionnées;

2° procéder à l'inscription des éléments d'identification de la société dans le registre pévu à cet effet ;

3° délivrer un certificat de fusion des sociétés ;

4° délivrer un certificat de création de la société

Ingingo ya 304: Ingaruka z'icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Kwibumbira hamwe gufatwa nk'ukwarangiye ku itariki igaragara ku cyemezo cyo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete.

Ingingo ya 305: Kuvanwa mu gitabo kw'amasosiyete yibumbiye hamwe

Umwanditsi Mukuru agomba gukura mu gitabo amasosiyete yose yafatanijwe, hagasigara isosiyete nshya ibumbiyemo izindi gusa.

Ingingo ya 306: Umutungo, uburenganzira, ububasha n'inyungu by'amasosiyete yibumbiye hamwe

Umutungo, uburenganzira, ububasha n'inyungu ziruta iz'abandi z'amasosiyete yafatanyijwe akavanwa mu gitabo bigomba gukomeza kuba umutungo, uburenganzira n'ububasha, ubushobozi n'inyungu ziruta iz'abandi ku isosiyete nshya ikubiyemo izindi.

Ingingo ya 307: Uburyozwe n'inshingano by'amasosiyete yibumbiye hamwe

Isosiyete nshya ibumbiyemo izindi igomba gukomeza inshingano z'isosiyete yose yibumbiye hamwe n'izindi n'imanza zose iregamo cyangwa iregwamo.

Article 304: Effect of certificate of amalgamation

An amalgamation shall be effective on the date shown in the certificate of amalgamation.

Article 305: Removing the amalgamating companies from the register

The Registrar General shall remove from the register all the amalgamating companies and keep only the amalgamated company.

Article 306: Property, rights, powers and privileges of the amalgamating companies

The property, rights, powers, and privileges of each of the amalgamated companies which have been removed from the register shall continue to be the property, rights, powers and privileges of the amalgamated company.

Article 307 : Liabilities and obligations of the amalgamating companies

The amalgamated company shall continue to be liable for all the liabilities and obligations of each of the amalgamated companies and all pending proceedings by or against an amalgamating company shall be continued by or against the amalgamated company.

Article 304: Effets du certificat de fusion

La fusion est réputée effective à la date figurant sur le certificat de fusion.

Article 305: Radiation du registre des sociétés fusionnées

Le Registraire Général doit radier du registre toutes les sociétés qui ont fusionné pour ne garder que la nouvelle société.

Article 306: Propriété, droits, pouvoirs et privilèges des sociétés fusionnées

La propriété, les droits, les pouvoirs et les privilèges attachés à chacune des sociétés fusionnées et radiées du registre doivent revenir à la nouvelle société.

Article 307: Responsabilités et obligations des sociétés fusionnées

La nouvelle société doit continuer à répondre des obligations de chacune des sociétés fusionnées et de tous les procès en cours intentés par ou contre une elle.

Ingingo ya 308: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'urukiko n'isosiyete nshya

Ibyemezo by'urukiko biri cyangwa bitari mu nyungu z'isosiyete yibumbiye mu zindi bishobora gushyirwa mu bikowa n'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi.

Ingingo ya 309: Kubahiriza ibiteganywa mu mushinga wo kwibumbira hamwe

Ibiteganywa byose mu mushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete bijyanye n'ihindurwa ry'imigabane n'uburenganzira bw'abanyamigabane b'isosiyete mu isosiyete zibumbiye hamwe bikurikizwa nk'uko biri.

Ingingo ya 310: Ububasha bw'urukiko mu bindi bihe

Ufite imigabane, imigabane nguzanyo, uberewemo imyenda cyangwa ufite izindi nyungu izari zo zose ashobora gutambamira mu rukiko icyemezo cyo kwibumbura hamwe kw'iyo sosiyete n'izindi.

UMUTWE WA VII: UBWUMVIKANE N'ABABEREWEMO UMWENDA NA GAHUNDA YO GUCUNGA ISOSIYETE

Ingingo ya 311: Gusaba ubwumvikane

Umwe mu bantu bakurikira ashobora gusaba ubwumvikane igihe afite impamvu zituma abona ko isosiyete idafite cyangwa iri mu nzira zo kutagira

Article 308: Enforcement of the court rulings by the new company

The court's decisions in favour of, or against, an amalgamating company may be enforced by, or against, the amalgamated company.

Article 309: Respecting the provisions of the amalgamation proposal

Any provisions of the amalgamation proposal that provide for the conversion of shares and rights of shareholders in the amalgamating companies have effect according to their tenor.

Article 310: Powers of Court in other cases

Any shareholder, debenture holder, creditor or anyother interested person may oppose the amalgamation before the court.

CHAPTER VII: COMPROMISE PROPOSAL WITH CREDITORS AND MANAGEMENT PLAN

Article 311: Compromise proposal

Any of the following persons may propose a compromise where he/she has reason to believe that a company is, or is likely to be, unable to pay its

Article 308: Exécution des décisions judiciaires par la nouvelle société

Les décisions judiciaires en faveur ou contre une société qui a fusionné peuventt être exécutées par ou contre la nouvelle société.

Article 309: Respect des clauses de la proposition de fusion

Toutes les clauses de la proposition de fusion relatives à la conversion des actions et des droits des actionnaires dans les sociétés fusionnées sont exécutées à la lettre.

Article 310: Pouvoirs du tribunal dans d'autres cas

Un détenteur d'actions, d'obligations, un créancier ou toute autre personne ayant un intérêt quelconque peut s'opposer à la décision de fusion.

CHAPTER VII: COMPROMIS AVEC LES CREANCIERS ET PLAN DE GESTION

Article 311: Proposition de compromis

L'une des personnes suivantes peut proposer un compromis, lorsqu'elle a des raisons de croire qu'une société est ou est susceptible d'être dans

ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo.

1° Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ;

2° umuntu washyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo ;

3° ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe ;

4° uwishyuza isosiyete wese cyangwa umuntu wese ufitemo imigabane muri iyo sosiyete abiherewe uruhushya n'urukiko.

<u>Ingingo ya 312</u>: Gutanga amakuru atuma uberewemo umwenda asaba ubwumvikane

Iyo urukiko rwemereye uberewemo umwenda cyangwa umunyamigabane w'isosiyete, urwo rukiko rushobora gutanga icyemezo gitegeka isosiyete kumurikira, mu gihe kigenwe, uberewemo umwenda cyangwa umunyamigabane, urutonde rw'amazina y'abishyuza isosiyete n'aho babarizwa, hiyongeyeho ingano z'ibyo buri wese muri bo agombwa cyangwa andi makuru arebana n'ibyo atuma uwishyuza isosiyete cyangwa umunyamigabane asaba ubwo bwumvikane.

<u>Ingingo ya 313</u>: Gutanga igitekerezo ku bwumvikane bwasabwe

Iyo usaba ubwumvikane asabye ko haba ubwumvikane agomba kwegeranya kuri buri cyiciro cy'ababerewemo umwenda, urutonde

debts:

1°the Board of directors of the company;

2°a receiver appointed in relation to the whole assets of the company;

3°a liquidator of the company;

4°any creditor or shareholder of the company with the leave of the Court.

<u>Article 312</u>: Providing information which may enable the creditor to make a compromise proposal

Where the Court grants leave to a creditor or shareholder, it may make an order directing the company to supply to the creditor or shareholder, within such time as may be specified, a list of the names and addresses of the company's creditors showing the amounts owed to each of them or such other information as may be specified to enable the creditor or shareholder to propose a compromise.

<u>Article 313</u>: Providing opinion with regard to the proposed compromise

A proponent shall compile, in relation to each class of creditors of the company, a list of creditors known to the proponent who would be affected by

l'impossibilité d'honorer ses dettes :

1°le Conseil d'Administration de la société;

2°un administrateur nommé pour gérer tous les avoirs de la société en difficulté;

3°un liquidateur de la société dissoute;

4°avec la permission de la juridiction, tout créancier ou de tout actionnaire de la société.

<u>Article 312</u>: Fournir les informations permettant au créancier de proposer un compromis

Lorsque la juridiction donne accord à un créancier ou à un actionnaire, elle peut prendre une decision exigeant à la société de présenter au créancier ou à l'actionnaire, dans un temps qu'elle détermine, la liste des noms et adresses des créanciers de la société ainsi que les montants dus à chacun d'entre eux ou d'autres informations spécifiques permettant au créancier ou à l'actionnaire de proposer un compromis.

<u>Article 313</u>: Avis sur un compromis proposé

Lorsque l'actionnaire propose le compromis, il doit compiler, pour chaque classe de créanciers de la société, une liste des créanciers connus de

rw'abo azi bazagirwaho ingaruka n'ubwo bwumvikane asaba akagaragaza ibi bikurikira:

1° umubare w'amafaranga buri wese agomba kwishyurwa cyangwa yemejwe ku buryo bw'igereranya ;

2° umubare w'amajwi y'itora buri wese muri bo afiteho uburenganzira mu gihe cy'icyemezo gihamya ubwumvikane.

Ingingo ya 314: Imenyekanisha ry'inama y'ababerewemo imyenda

Usaba ubwumvikane agomba kugeza ku uberewemo umwenda, isosiyete, uwashinzwe ibintu biburanwaho cyangwa uwashinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe no ku Mwanditsi Mukuru kugira ngo handikwe inyandiko zikurikira:

1° inyandiko y'icyifuzo cye cyo gukorana n'ababerewemo imyenda cyangwa ibyiciro bibiri (2) cyangwa birenze by'ababerewemo umwenda kugira ngo batore umwanzuro;

2° inyandiko:

a) ikubiyemo amazina na aderesi z'utanga igitekerezo cyo kumvikana n'ububasha ashingiraho;

b) ikubiyemo aderesi na nimero za telefoni zasabirwaho ibisobanuro mu masaha

the proposed compromise, setting out:

1° the amount owing or estimated to be owing to each of them;

2° the number of votes which each of them is entitled to cast on a resolution approving the compromise.

Article 314: Notice of creditor's meeting

The proponent shall give to each known creditor, the company, any receiver or liquidator, and deliver to the Registrar General for registration the following documents:

1° notice of the intention to hold a meeting of creditors, or any two (2) or more classes of creditors, for the purpose of voting on the resolution;

2° a statement:

a) containing the names and address of the proponent and the capacity in which the proponent is acting;

b) containing the address and telephone number to which inquiries may be directed during

l'actionnaire qui seront affectés par le compromis proposé et plus précisément :

1° le montant dû ou estimé dû à chacun d'entre eux;

2° le nombre de voix de vote auquel chacun d'entre eux a droit en cas de résolution appuyant le compromis.

Article 314: Annonce de la réunion des créanciers

Celui qui propose le compromis doit remettre à chaque créancier connu, à la société, à tout séquestre ou liquidateur et au Registraire Général les documents suivants pour enregistrement :

1° l'annonce de son intention de tenir une réunion avec des créanciers ou avec deux (2) classes ou plus des créanciers en vue de voter la résolution;

2° une déclaration :

a) contenant les noms et l'adresse de celui qui propose le compromis et les pouvoirs qui lui sont conférés;

b) contenant l'adresse et le numéro de téléphone à partir desquels toute information peut être

asanzwe y'akazi;

c) igaragaza ingingo zo kumvikanaho n'impamvu yazo;
d) igaragaza ingaruka zishobora guteganywa ku baberewemo imyenda igihe uko kumvikana kwemejwe;
e) igaragaza inyungu yo kugira umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi mu masezerano y'ubwumvikane yatanzwe;
f) isobanura ko amasezerano yo kumvikana cyangwa ubugororangingo bwayakozweho mu nama y'ababerewemo umwenda cyangwa n'icyiciro runaka cyabo agomba kubahirizwa n'ababerewemo umwenda bose cyangwa ababerewemo umwenda n'icyo cyiciro mu gihe habaye ubwumvikane bushingiye ku bivugwa muri iri tegeko;

3° kopi y'urutonde rw'ababerewemo imyenda.

<u>Ingingo ya 315</u>: Ingaruka z'ubwumvikane

Ubwumvikane bwose cyangwa impinduka zabwo zemejwe n'ababerewemo umwenda bigomba kubahirizwa n'isosiyete n'ababerewemo imyenda bose.

<u>Ingingo ya 316:</u> Kwemeza ubwumvikane n'ikindi cyiciro cyose cyatoye umwanzuro

Iyo umwanzuro usaba ubwumvikane n'impinduka ugomba gutorwa n'amatsinda y'ababerewemo

normal business hours;

c) setting out the terms of the proposed compromise and the reasons for it;
d) setting out the reasonably foreseeable consequences for creditors of the company if the compromise is approved;
e) setting out the extent of any interest of a director in the proposed compromise;
f) explaining that the proposed compromise and any amendment to it proposed at a meeting of creditors or by any classes of creditors shall be binding on all creditors, or on all creditors of that class, if approved in accordance with this Law;

3° a copy of the list of creditors.

<u>Article 315</u>: Effect of compromise

A compromise, including any amendment, approved by creditors of a company is binding on the company and all creditors.

<u>Article 316</u>: Approving a compromise by any other class which voted for the resolution

Where a resolution proposing a compromise, including any amendment, is put to the vote of

obtenue durant les heures normales de service ;

c) faisant état des termes du compromis proposé et leur motivation;
d) faisant état des conséquences raisonnablement prévisibles pour les créanciers en cas d'adoption du compromis;
e) faisant ressortir l'intérêt d'avoir un administrateur dans le compromis proposé;
f) expliquant que le compromis en question ou tout amendement proposé au cours de la réunion des créanciers liera tous les créanciers ou les créanciers d'une certaine classe dans le cas où on arriverait à un accord conformément à la présente loi;

3° une copie de la liste de créanciers.

<u>Article 315</u>: Effets du compromis

Tout compromis ou amendement de ce dernier approuvé par les créanciers doit être respecté par la société et tous les créanciers.

<u>Article 316</u>: Approbation du compromis par chaque autre classe ayant voté la résolution

Lorsqu'une résolution proposant un compromis, y compris son amendement, est soumise au vote de

umwenda, bigomba kumvikana ko kwemera ubwumvikane cyangwa kubuhindura bikozwe na buri cyiciro cy'ababerewemo umwenda bigomba kubanza kwemerwa n'ikindi cyiciro cyose cyatoye umwanzuro kibyemera cyangwa kibihindura.

Ufite imigabane mu isosiyete wasabye ubwumvikane afite inshingano zo kumenyesha mu nyandiko ibyavuye mu matora akabimenyesha buri wese uzwi ko aberewemo umwenda, isosiyete, uwabikijwe ibintu by'isosiyete, ushinzwe gukusanya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe no ku Mwanditsi Mukuru.

<u>Ingingo ya 317</u>: Amafaranga akoreshwa ku bwumvikane

Amafaranga yakoreshejwe mu gutegura no gukora inama y'ababerewemo umwenda kugira ngo habe amatora kuri ubwo bwumvikane agomba:

1° gutangwa n'isosiyete;

2° gukurwa mu y'uwahawe gucunga ibintu by'isosiyete kubera impaka zibiriho cyangwa ushinzwe gukusanya no kugabana umutungo w'isosiyete yaseshwe;

3° iyo yatanzwe n'undi muntu, bityo isosiyete ikamujyamo umwenda agomba kwishyurwa hakurikijwe abagomba kubanzirizwaho mu ikusanya n'igabanya by'umutungo w'isosiyete yasheshwe.

more than one class of creditors, it shall be presumed, that the approval of the compromise, including any amendment, by each class is conditional on the approval of the compromise, including any amendment, by every other class voting on the resolution.

The proponent shall give written notice of the result of the voting to each known creditor, the company, any receiver or liquidator and the Registrar General.

<u>Article 317</u>: Costs of compromise

The costs incurred in organising and conducting a meeting of creditors for the purpose of voting on a proposed compromise :

1° shall be met by the company;

2° where incurred by a receiver or liquidator, are a cost of the receivership or liquidation;

3° where incurred by any other person, are a debt due to that person by the company and, where the company is put into liquidation, are payable in the order of priority required in the liquidation.

plus d'une classe de créanciers, il est réputé, que l'approbation du compromis et de son amendement, est subordonnée à l'approbation du compromis et de son amendement par chaque autre classe ayant voté la résolution.

L'actionnaire ayant proposé le compromis a le devoir de communiquer les résultats du vote par écrit à chaque créancier connu, à la société, à tout séquestre, liquidateur et au Registraire Général.

<u>Article 317</u>: Coûts du compromis

Les coûts occasionnés par l'organisation et la tenue d'une réunion de créanciers pour voter le compromis proposé doivent:

1° être pris en charge par la société;

2° être déduits des avoirs sous gestion de l'administrateur ou du liquidateur;

3° lorsqu'ils ont été supportés par une autre personne, la société en devenant ainsi débitrice, ladite personne doit être payée suivant l'ordre des priorités à la liquidation.

Umunyamigabane uberewemo imyenda n'abandi babifitemo inyungu bashobora gusaba ko isosiyete yivugurura ikibumbira hamwe n'indi cyangwa igakora ubwumvikane n'abantu ibereyemo imyenda.

Any creditor shareholder and any other interested person may request for the amalgamation or a compromise with company's creditors.

Un actionnaire créancier et toute autre personne intéressée, peuvent demander qu'une société soit restructurée par la fusion ou le compromis.

UMUTWE WA IX: GUHINDURA UBWOKO BW'AMASOSIYETE

CHAPTER IX: ALTERATION IN NATURE OF COMPANIES

CHAPTER IX: MODIFICATIONS DE LA NATURE DES SOCIÉTÉS

Ingingo ya 318: Guhindura isosiyete ishingiye ku buryozwe by'imigabane ikaba isosiyete ishingiye ku buryozwe bw'ingwate

Isosiyete ishingiye ku buryozwe by'imigabane ishobora guhindurwamo isosiyete ishingiye ku buryozwe bw'ingwate iyo:

1° imigabane yose yishyuwe;

2° abanyamigabane bayo bose bemeye mu nyandiko ihindurwa kandi bakareka ku bushake, ku nyungu z'isosiyete, iburizwamo ry'imigabane yose bari bafite mbere y'ihindurwa;

3° amategeko-shingiro mashya agenga isosiyete ishingiye ku buryozwe bw'ingwate ba nyirayo biyemeje kwubahiriza igihe habaye iseswa yatanzwe;

Amategeko shingiro mashya y'isosiyete ishingiye ku buryozwe bw'ingwate ashyikirizwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo isosiyete yandikwe.

Article 318: Conversion of company limited by shares to company limited by guarantee

A company limited by shares may be converted to a company limited by guarantee where:

1° there is no unpaid shares;

2° all its members agree in writing to the conversion and to the voluntary surrender to the company for cancellation of all the shares held by them immediately before the conversion;

3° a new articles of association appropriate to a company limited by guarantee is filed;

The new articles of association of the company limited by guarantee shall be filed to the Registrar General for registration.

Article 318: Conversion d'une société à responsabilite limitée par actions en société a responsabilité limitée par garantie

Une société a responsabilite limitée par actions peut être convertie en société à responsabilité limitée par garantie lorsque :

1° toutes les actions ont été libérées ;

2° tous ses actionnaires donnent par écrit leur accord à la conversion et renoncent volontairement, au profit de la société, à l'annulation de toutes les actions en leur possession avant la conversion;

3° de nouveaux statuts appropriés à une société à responsabilité limitée par garantie sont déposés;

Les nouveaux statuts de la société à responsabilité limitée pa garantie sont transmis au Registraire Général pour enregistrement.

Ingingo ya 319: Ibikurikizwa mu ihindurwa ry'isosiyete

Ihindurwa ry'isosiyete rigomba :

1° kugira agaciro, inyandiko yemeza ihindurwa ikimara gutangwa ;
2° gukorwa ku buryo imigabane yose itangwa ikanaburizwamo mu buryo buboneye;
3° gukorwa ku buryo umunyamigabane wese utaremeye kugira uruhare ku mari shingiro yakwamburwa uburenganzira bwo gutunga imigabane;
4° kudahungabanya na busa uburenganzira cyangwa inshingano z'isosiyete uretse ibiteganyijwe ukundi muri iki cyiciro cyangwa idakuraho ibyakozwe n'isosiyete cyangwa se ibyo yasabwaga kugira icyo ikora.

Ingingo ya 320: Ihindura ry'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye mu isosiyete ifite uburyozwe busesuye

Isosiyete ifite uburyozwe buhinnye ishobora guhindurwamo isosiyete ifite uburyozwe busesuye hashingiwe ku mwanzuro udasanzwe wabifatiwe, hakozwe ihindurwa rya ngombwa ku mategeko shingiro ayigenga n'itangwa rya kopi y'umwanzuro ku mwanditsi mukuru.

Article 319 : Requirement as to converting a company

The conversion of a company shall -

1° take effect on the issue of the certificate;
2° operate so that all shares are deemed to have been validly surrendered and cancelled;
3° have effect so that every member who has not agreed to contribute to the share capital of the company shall cease to be a member;
4° not affect any right or obligation of the company except as otherwise provided in this section or render defective any proceedings by or against the company.

Article 320: Conversion of a limited company into unlimited companies

A limited company may convert to an unlimited company by passing a special resolution to that effect and by making any necessary amendments to its constitution and filing with the Registrar General a copy of the resolution.

Article 319: Conditions pour la conversion d'une société

La conversion d'une société doit :

1° prendre effet dès l'émission du certificat;
2° être opérée de telle sorte que toutes les actions soient dûment cédées et annulées;

3° être effective de telle sorte que tout actionnaire n'ayant pas accepté de contribuer à la constitution du capital de la société cesse d'être actionnaire;
4° affecter aucun droit ou obligation de la société exception faite des dispositions contraires prévues à la présente section ou affecter les actes déjà accomplis par la société ou faits contre elle.

Article 320: Conversion de la société à responsabilité limitée en société à responsabilitee illimitée

Une société à responsabilité limitée peut se convertir en société à responsabilité illimitée par résolution spéciale prise à cet effet, en faisant les modifications nécessaires à ses statuts et le dépôt d'une copie de la résolution auprès du Registraire Général.

Ingingo ya 321: Ihindurwa ry'isosiyete ifite buryozwe busesuye mu isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

Isosiyete ifite buryozwe busesuye ishobora guhindurwamo isosiyete ifite uburyozwe buhinnye hashingiwe ku mwanzuro wafashwe ku bwiganze busesuye kuri iyo ngingo, kopi yawo igashyikirizwa Umwanditsi Mukuru

INTERURO YA V : ISOSIYETE Y'INYAMAHANGA N'ISOSIYETE IDAKORA

UMUTWE WA MBERE: AMASOSIYETE YO MU MAHANGA

Ingingo ya 322: Igisobanuro cy'isosiyete y'inyamahanga

Isosiyete y'inyamahanga ni isosiyete ifite ubuzima gatozi yaherewe mu mahanga igakorera mu Rwanda:

1° ishyiraho ibiro bikora ibijyanye n'ihererekanya cyangwa n'iyandikwa ry'imigabane mu Rwanda;

2° iyobora cyangwa icunga ibintu mu Rwanda ikabikora nk'uhagarariye undi by'umwihariko cyangwa uwaragijwe ibintu bye byaba binyura ku bakozi be, ku muhagarariye cyangwa ku bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Article 321: Conversion of unlimited company into a limited company

An unlimited company may convert to an limited company by passing a unanimous resolution to that effect and filing with the Registrar General a copy of the resolution.

TITLE V: FOREIGN COMPANY AND DORMANT COMPANY

CHAPTER ONE: FOREIGN COMPANIES

Article 322 : Definition of a foreign company

A foreign company shall be a company which is registered in a foreign country and which is carrying on business in Rwanda by:

1° establishing a share transfer office or a share registration office in Rwanda;

2° administering, managing or dealing with property in Rwanda as an agent, personal representative or trustee, whether through its employees or an agent or in any other manner.

Article 321: Conversion de la société à responsabilité illimitée en société à responsabilitee limitée

Une société à responsabilité illimitée peut se convertir en société à responsabilité limitée par résolution prise par concensus à cet effet et sa copie doit être remise au Registraire Général.

TITRE V : SOCIETE ETRANGERE ET SOCIETE EN VEILLEUSE

CHAPITRE PREMIER: SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES

Article 322: Signification d'une société étrangère

Une société étrangère est une société constituée en dehors du Rwanda et qui exerce ses activités au Rwanda en :

1° établissant un bureau de transfert ou d'enregistrement d'actions au Rwanda;

2° administrant, dirigeant ou s'occupant des biens au Rwanda à titre d'agent, de représentant personnel ou de fidéicommis, soit par le biais de ses employés, d'un agent ou de toute autre manière.

Isosiyete y'inyamahanga yiyandikisha ku Mwanditsi Mukuru. Iyo asanze izina ryayo rishobora gutera urujijo ku masosiyete ari mu Gihugu asaba ko rihindurwa.

Ingingo ya 323: Kwandikwa kw'amasosiyete yo mu mahanga

Mbere yo gutangira ibikorwa by'ubucuruzi, isosiyete y'inyamahanga igomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibi bikurikira:

1° kopi isa n'umwimerere y'amategeko shingiro ayigenga, icyemezo cyayo cyo kwandikwa gitanzwe n'aho yandikiwe cyangwa se indi nyandiko ifite agaciro kamwe nazo;

2° kopi isa n'umwimerere y'icyemezo cyayo cyo gushingwa, amategeko-shingiro ayigenga, inyandiko y'ubwumvikane bwo kwishyirahamwe biturutse aho yashingiwe n'indi nyandiko yose yerekana ishingwa ryayo;

3° urutonde rw'abagize Inama y'Ubutegetsi batuye mu Rwanda;

4° inyandiko itanga ububasha bwo guhagararira isosiyete mu Rwanda;

5° kumenyesha icyicaro cyayo mu Rwanda;

6° inyandiko iyemeza yakozwe n'intumwa zemewe zibifiye ububasha.

A foreign company shall be registered by the Registrar General. Where it is established that its name is confusing as far as companies inside the country are concerned, he/she shall require the name to be changed.

Article 323: Registration of foreign companies

Every foreign company shall, before starting business file the following with the Registrar General :

1° a duly authenticated copy of its articles of association and the certificate of its registration delivered by the registration officer;

2° a duly authenticated copy of its certificate of incorporation, articles of association, memorandum of association depending on where it was established and any other instrument constituting or defining its being established;

3° a list of its directors residing in Rwanda;

4° a memorandum of or power of attorney to represent the company in Rwanda;

5° notice of its registered office in Rwanda;

6° a declaration made by the authorised agents of the company.

Une société étrangère se fait enregistrer auprès du Registraire Général. S'il constate que son nom peut prêter à confusion à l'égard d'autres sociétés existantes dans le pays, il exige son changement.

Article 323: Enregistrement des sociétés étrangères

Une société étrangère doit, avant de commencer ses activités commerciales, déposer auprès du Registraire Général:

1° une copie dûment authentifiée de ses statuts, de son certificat d'enregistrement émanant du lieu dudit enregistrement ou un document produisant les mêmes effets;

2° une copie dûment authentifiée de son certificat de constitution, statuts, acte constitutif ou autres instruments déterminant sa constitution ;

3° une liste de ses administrateurs résidant au Rwanda;

4° document donnant le pouvoir de représenter la société au Rwanda;

5° notification de son siège social au Rwanda;

6° une déclaration faite par les agents autorisés de la société.

Iyo isosiyete y'inyamahanga yubahirije ibivugwa muri iyi ngingo, Umwanditsi Mukuru agomba kwandika iyo sosiyete kandi agatanga inyandiko ibyemeza yemewe n'amategeko mu buryo buteganyijwe.

Where a foreign company has complied with the provisions of this article, the Registrar General shall register the company and shall issue a certificate thereof in the prescribed form.

Lorsqu' une société étrangère est en conformité avec les dispositions préscrites au présent article, le Registraire Général l'enregistre, et doit délivrer à cet effet un certificat dans la forme préscrite par la loi.

Ingingo ya 324: Kumenyekanisha impinduka y'intumwa y'isosiyete

Isosiyete y'inyamahanga cyangwa intumwa yayo iyihagarariye yemewe igomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko ivuga ko intumwa yayo itakiriyo kuva ku itariki ivugwa muri iyo nyandiko.

Article 324: Filing a notice that a company's authorised agent has changed

A foreign company or its authorised agent may file with the Registrar General a written notice stating that the authorised agent has ceased to be the authorised agent on the date specified in the notice.

Article 324: Notification du changement d'un agent autorisé de la société

Une société étrangère ou son agent autorisé doit déposer auprès du Registraire Général un avis écrit énonçant la cessation de fonction de son agent autorisé à partir de la date indiquée dans ledit avis.

Ingingo ya 325: kureka kuba intumwa yemewe

Intumwa ihagarariye isosiyete yemewe yari yaramenyekanishijwe ku buryo bwemewe ireka kuba intumwa yemewe:

1° hashize igihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) ikurikira itariki inyandiko imenyesha cyangwa itariki y'ishyirwaho ry'indi ntumwa yemewe yatangiye inyandiko iyishyiraho;

2° iyo inyandiko iteganya igihe kirenze iminsi makumyabiri n'umwe (21), hakurikizwa itariki iri mu nyandiko yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru.

Article 325: Ceasing to be an authorised agent

The authorised agent in respect of whom the notice has been filed shall cease to be an authorised agent :

1° on the expiry of a period of twenty one (21) days after the date of filing of the notice or on the date of the appointment of another authorized agent, the memorandum of whose appointment has been filed;

2° where the time specified in the notice filed with the Registrar General is beyond twenty one (21) days, the date indicated in the document forwarded to the Registrar General shall apply.

Article 325: Cessation des fonctions d'un agent autorisé

L'agent autorisé pour lequel la notification a été faite cessera d'être un agent autorisé :

1° à l'expiration d'un délai de vingt et un (21) jours suivant la date de dépôt de la notification ou de la date de nomination d'un autre agent autorisé dont l'acte de nomination a été déposé ;

2° lorsque la notification prévoit un délai supérieur à vingt et un (21) jours, la référence est faite à la date qui est mentionnée dans la notification adressée au Registraire Général.

<u>Ingingo ya 326</u>: Igihe ntarengwa cyo gusimbura intumwa

Iyo intumwa ihagarariye isosiyete yemewe iretse kuba yo, isosiyete igasigara nta ntumwa yemewe iyihagarariye mu Rwanda ifite, isosiyete igomba iyo igikomeje ubucuruzi cyangwa ifite aho ikorera mu Rwanda, mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) ikurikira ireka ry'umurimo ry'intumwa yemewe, gushyiraho iyindi ntumwa yemewe nshya iyihagarariye.

<u>Ingingo ya 327</u>: Raporo yo ku bintu byahindutse

Iyo habaye icyemezo gihindura bimwe mu bikurikira:

1° amategeko-shingiro agenga isosiyete, inyandiko y'ubwumvikane, ingingo cyangwa izindi nyandiko zatanzwe;

2° abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete;

3° intumwa zemewe kuyihagararira cyangwa aho intumwa yemewe ibarizwa;

4° aho icyicaro cy'isosiyete kiri mu Rwanda cyangwa iminsi n'amasaha y'akazi ku bagana isosiyete;

5° aho icyicaro cy'isosiyete kibarizwa n'aho

<u>Article 326</u>: Deadline for the replacement of an authorised agent

Where an authorised agent ceases to be the authorised agent and the company is then without an authorised agent in Rwanda, the company shall, where it continues to carry on business or has a place of business in Rwanda, within twenty one (21) days after the authorised agent ceased to be one, appoint another authorised agent.

<u>Article 327</u>: Report on alterations

Where any change or alteration is made in :

1° the Articles of association, the memorandum of association or any other document filed;

2° the composition of the Board of Directors;

3° the authorised agents or the address of an authorised agent;

4° the situation of the registered office in Rwanda or of the days and hours during which it is open and accessible to the public;

5° the address of the registered office and

<u>Article 326</u>: Délai de changement d'un agent autorisé

Lorsqu'un agent autorisé cesse de l'être et que la société se retrouve, par conséquent, sans agent autorisé au Rwanda, la société doit, lorsqu'elle continue d'exercer des activités commerciales au Rwanda ou qu'il existe un autre endroit dans lequel elle exerce ses affaires au Rwanda, dans le délai de vingt et un (21) jours suivant la cessation de fonction de l'agent autorisé, nommer un nouveau agent autorisé.

<u>Article 327</u>: Rapport sur les modifications

Lorsqu'un changement ou une modification est opérée dans :

1° les statuts, l'acte constitutif, dans tout autre document déposé;

2° la composition du Conseil d'Administration;

3° les agents autorisés ou l'adresse d'un agent autorisé;

4° l'emplacement du siège social au Rwanda ou les jours et les heures auxquels il est ouvert au public;

5° l'adresse de son siège social et son lieu de

yashingiwe cyangwa ikomoka;
6° izina ry'isosiyete;

7° ububasha bw'ugize Inama y'Ubutegetsi wese uba mu Rwanda ugize Inama y'Ubutegetsi yo mu gihugu;

Isosiyete y'inyamahanga igomba mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko igaragaza ibyahindutse.

<u>Ingingo ya 328</u>: Inshingano yo kugeza ku Mwanditsi Mukuru umwanzuro w'urukiko

Iyo icyemezo cyatanzwe n'urukiko, hakurikijwe itegeko ririho mu gihugu isosiyete yo mu mahanga yashingiweho, ku birebana n'inyandiko zo kubumbira isosiyete mu yindi, n'ubwumvikane hagati yayo n'ababerewemo imyenda cyangwa n'ukwemeza kwivugurura, isosiyete igomba mu gihe cy'ukwezi gutanga kopi y'uwo mwanzuro w'urukiko ku Mwanditsi Mukuru.

<u>Ingingo ya 329</u>: Inshingano y'Umwanditsi Mukuru yo kwemeza impinduka

Isosiyete y'inyamahanga ikimara gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko z'impinduka cyangwa ihindura, Umwanditsi Mukuru agomba, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), gutanga icyemezo cyabyo.

the place of its incorporation or origin;
6° the name of the company;

7° the powers of any directors resident in Rwanda who are members of the local Board of directors;

The foreign company shall file with the Registrar General particulars of the change or alteration within thirty (30) days.

<u>Article 328</u>: Obligation to file with the Registrar General a court order

Where an order is made by a court under any act in force in the country in which a foreign company is incorporated which corresponds to orders made in relation to amalgamations, compromises with creditors or approval of arrangements, the company shall, within one month, file with the Registrar General a copy of the order.

<u>Article 329</u>: Obligation by the Registrar General to approve changes

On the filing with the Registrar General of particulars of a change or alteration the Registrar General shall issue a certificate to that effect within thirty (30) days.

constitution ou d'origine;
6° le nom de la société;

7° les pouvoirs de tout administrateur résidant au Rwanda membre du Conseil d'administration local;

La société étrangère doit, dans un délai de trente (30) jours, déposer auprès du Registraire Général un document faisant état des modifications.

<u>Article 328</u>: Obligation de faire parvenir la décision judiciaire au Registraire Général

Lorsqu'une décision est prise par une juridiction, conformément à une loi en vigueur dans le pays dans lequel une société étrangère a été constituée qui est en relation avec des actes de fusion, aux compromis avec les créanciers, ou aux approbations d'arrangements, la société doit, dans le délai d'un mois, déposer une copie de ladite décision auprès du Registraire Général.

<u>Article 329</u>: Obligation pour le Registraire Général d'approuver les changements

Dès le dépôt des documents de changement ou de modification auprès du Registraire Général par la société étrangère, le Registraire Général doit, dans un délai de trente (30) jours, délivrer un certificat y relatif.

Ingingo ya 330: Ifoto y'ibarura ry'umutungo

Isosiyete y'inyamahanga igomba, mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira inama ya buri mwaka y'abanyamigabane, gushyikiriza Umwanditsi Mukuru:

1º kopi y'ifoto y'ibarura ry'umutungo y'umwaka wa nyuma mu buryo buteganyijwe, ifite ibisobanuro na kopi zose z'inyandiko zisabwa kuba ku mugereka, gufatanywa cyangwa kohererezanywa n'ifoto y'ibarura ry'umutungo n'itegeko rikurikizwa aho yashingiwe cyangwa ikomoka;

2º imenyesha ryemeza ko izo kopi ari by'ukuri iz'inyandiko zisabwa.

Iyo Umwanditsi Mukuru asanga, ifoto y'umutungo n'izindi nyandiko zitagaragaza ku buryo buhagije ibikenewe kumenywa ku miterere y'umutungo w'isosiyete, ashobora, yandikiye isosiyete, gusaba ko itanga ifoto y'umutungo mu gihe kigenwe no mu buryo yagena muri iryo saba.

Ingingo ya 331: Inshingano yo kubahiriza ibisabwa ku masosiyete yo mu Rwanda

Iyo sosiyete yo mu mahanga idategetswe n'itegeko ririmo gukurikizwa ry'aho yashingiwe cyangwa aho ikomoka, gukoresha inama ya buri mwaka y'abanyamigabane no gutegura ifoto y'umutungo,

Article 330: Balance Sheet

A foreign company shall, within three (3) months of its annual meeting of shareholders, file with the Registrar General :

1° a copy of its balance sheet made up to the end of its last preceding accounting period in such form and containing such particulars and accompanied by copies of such documents as the company is required to annex, attach or send with its balance sheet by the act for the time being applicable to that company in the place of its incorporation or origin;

2° a declaration certifying that the copies are true copies of the documents so required.

Where the Registrar General is of the opinion that the balance sheet and other documents do not sufficiently disclose the company's financial position, he/she may, by written notice to the company, require the company to file a balance sheet within such period and in such form as he/she may require.

Article 331: Obligation to comply with requirements to local companies

Where a foreign company is not required by the act of the place of its incorporation or origin to hold an annual meeting of shareholders and prepare a balance sheet, the company shall prepare and file

Article 330: Bilan

Une société étrangère doit, dans les trois (3) mois suivant l'assemblée annuelle de ses actionnaires, déposer auprès du Registraire Général :

1°une copie de son bilan du dernier exercice comptable dans la forme prévue, contenant les renseignements accompagnées par les copies des documents que la société est requise d'annexer, attacher ou envoyer avec son bilan par la loi applicable au lieu de sa constitution ou de son origine;

2° une déclaration certifiant que ces copies sont véritablement celles des documents requis.

Lorsque le Registraire Général estime que le bilan et les autres documents ne révèlent pas de manière suffisante des informations sur la situation financière de la société, il peut, par notification écrite adressée à la société, exiger que cette dernière dépose un bilan dans le délai prévu et dans la forme qu'il peut exiger dans ladite notification.

Article 331: Obligation de remplir les conditions requises pour les sociétés du Rwanda

Lorsqu' une société étrangère n'est pas obligée par la loi en vigueur du lieu de sa constitution ou de son origine, de tenir une assemblée annuelle des actionnaires et de préparer un bilan, la société doit

isosiyete igomba gutegura no gutanga ku Mwanditsi Mukuru ifoto y'umutungo ku gihe cyafatiweho, no mu buryo bwifuzwa kandi ikagerekaho inyandiko y'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 332: Inshingano yo kubahiriza amabwiriza mpuzamahanga y'ibaruramari

Isosiyete yo mu mahanga igomba, byongeye ku ifoto y'umutungo n'izindi nyandiko zigomba gutangwa, gukurikiza ingero n'amabwiriza ngenderwaho mpuzamahanga y'ibaruramari zerekana by'ukuri uko umutungo wakoreshejwe, igihombo n'inyungu byabyawe n'ibikorwa by' isosiyete mu Rwanda.

Ingingo ya 333: Imenyekanisha ku isosiyete y'inyamahanga ry'ibisobanuro ku bikorwa byayo by'ubucuruzi mu Rwanda

Isosiyete yo mu mahanga igomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru buri mwaka, ku itariki igomba gutangiraho ifoto y'umutungo, inyandiko ikubiyemo ibisobanuro ku bikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'isosiyete mu Rwanda.

Ingingo ya 334: Ibitabo by'aho isosiyete icururiza hatari ku cyicaro cyayo

Isosiyete y'inyamahanga ifite imari shingiro n'abanyamigabane baba mu Rwanda igomba kugira ku cyicaro cyayo mu Rwanda cyangwa aho ariho hose mu Rwanda, igitabo cyagenewe

with the Registrar General a balance sheet within such period and in such form as required and annex thereto a document of directors.

Article 332 : Obligation to comply with international accounting standards

A foreign company shall, in addition to the balance sheet and other documents required to be filed, comply with International Accounting Standards, fairly showing the assets employed in, and liabilities arising out of, and its profit or loss arising out of its operations conducted in or from Rwanda.

Article 333: Notice by a foreign company of particulars of its business in Rwanda

A foreign company shall file with the Registrar General in each year at the time a copy of its balance sheet is filed, a notice containing particulars with respect to the business being carried out by the company in Rwanda.

Article 334 : Branch registers

A foreign company which has a share capital and shareholders resident in Rwanda shall keep at its registered office in Rwanda or at some other place in Rwanda a branch register for the purpose of

préparer et déposer auprès du Registraire Général un bilan pour la période considérée, et dans la forme exigée et y annexer un document des administrateurs.

Article 332: Obligation de respecter les standards comptables internationaux

Une société étrangère doit, en plus du bilan et des autres documents devant être déposés, respecter les standards comptables internationaux reflétant de manière sincère l'emploi de l'actif, les dettes passives qui en résultent, les pertes et les profits générés par les opérations de la société au Rwanda.

Article 333: Notification par une société étrangère des renseignements sur ses opérations commerciales au Rwanda

Une société étrangère doit déposer auprès du Registraire Général, chaque année, à la date du dépôt de son bilan, un avis contenant des renseignements sur ses opérations commerciales réalisées au Rwanda.

Article 334: Registres des succursales

Une société étrangère qui a un capital social et des actionnaires résidant au Rwanda doit garder à son siège social au Rwanda ou en tout autre lieu au Rwanda un registre auxiliaire aux fins d'enregistrer

kwandikwamo imigabane y'abanyamigabane baba mu Rwanda basabye ko imigabane yabo yandikwa mu gitabo.
Isosiyete ntitegekwa kugira igitabo cyagenewe kwandikamo imigabane mu gihe hashize igihe cy'amezi abiri (2) uhereye igihe yakiriye inyandiko y'umunyamigabane uba mu Rwanda abasaba kwandikirwa imigabane.

Iyi ngingo ntikurikizwa ku masosiyete y'amanyamahanga afite amategeko shingiro ayagenga abuza guhamagarira rubanda gufata imigabane muri sosiyete.

<u>Ingingo ya 335</u>: Kubika igitabo cyagenewe kwandikwamo imigabane

Buri gitabo cyagenewe kwandikwamo imigabane kigomba kubikwa mu buryo buteganijwe n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 336</u>: Kumenyesha Umwanditsi Mukuru aho igitabo cy'imigabane kibitswe

Iyo isosiyete ifunguye igitabo cyagenewe kwandikwamo imigabane igomba, mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe cyatangiwe, kumenyesha Umwanditsi Mukuru iyo ngingo igaragaza neza ahantu igitabo kibitswe.

<u>Ingingo ya 337</u>: kumenyekanisha impinduka ijyanye n'igitabo ku Mwanditsi Mukuru

Iyo ahantu igitabo kibitswe hahindutse cyangwa

registering shares of shareholders resident in Rwanda who apply to have the shares registered therein.
The company shall not be obliged to keep a branch registe after the expiry of two (2) months from the receipt by it of a written application by a shareholder resident in Rwanda for registration of his/her shares.

This article shall not apply to foreign companies which by its articles of association prohibits an invitation to the public to subscribe for shares in the company.

<u>Article 335</u>: Keeping a register of shares

Every register of shares shall be kept in the manner provided by this Law.

<u>Article 336</u> : Filing with the Registrar General a notice as to a place where the register is kept

Where a company opens a register of shares, it shall, within fifteen (15) days of the date the register is opened, file with the Registrar General a notice to that effect specifying the place where the register is kept.

<u>Article 337</u>: Filing with the Registrar General a notice as to any change in the register

Where any change is made in the place where the

les actions des actionnaires résidant au Rwanda qui demandent que leurs actions soient enregistrées.

La société n'est pas tenue de garder le registre auxiliaire à l'expiration d'un délai de deux (2) mois à partir de la réception de la demande écrite d'un actionnaire résidant au Rwanda d'enregistrement de ses actions.

Le présent article ne s'applique pas aux sociétés étrangères qui dans leurs statuts prohibent l'appel public à la souscription des actions dans la société.

<u>Article 335</u>: Tenue du registre des actions

Tout registre des actions doit être tenu dans les conditions prévues par la présente loi.

<u>Article 336</u>: Notification au Registraire Général de l'endroit où le registre est gardé

Lorsqu'une société ouvre un registre d'actions, elle doit, dans les quinze (15) jours à dater de l'ouverture du registre, déposer auprès du Registraire Général un avis à ce propos spécifiant l'endroit où le registre est gardé.

<u>Article 337</u>: Notification du changement de registre au Registraire Général

Lorsque l'endroit où le registre est gardé change ou

igihe igitabo kitagikoreshwa, isosiyete igomba mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikiye ihinduka kubimenyesha Umwanditsi Mukuru.

<u>Ingingo ya 338</u>: Kutemererwa kugura imigabane yanditswe mu Rwanda, umunyamigabane atabyemeye

Iyo isosiyete ifite uburenganzira hakurikijwe itegeko ry'aho isosiyete y'inyamahanga yashingiwe bwo kumenyesha umunyamigabane wayo utavuga rumwe na yo ko sosiyete ishaka gufata umwe mu migabane ye yanditse mu gitabo cyabigenewe kiri mu Rwanda, icyo cyiciro ntigikurikizwa ku isosiyete y'inyamahanga kugeza igihe:

1° imigabane izaba yaguzwe;
2° isosiyete izaba itagifite uburenganzira bwo gusaba imigabane yayo.

<u>Ingingo ya 339</u>: Icyemezo gifatwa nk'ikimenyetso cy'uko imigabane yanditswe

Icyemezo cyateweho ikirango cy'isosiyete y'inyamahanga cyangwa cyasinywe n'umuyobozi w'iyo sosiyete gisobanura ko buri mugabane ufitwe n'umunyamigabane uyu n'uyu w'isosiyete kandi yanditse mu gitabo cyabigenewe kizaba ikimenyetso cy'ikubitiro cy'uko imigabane ari iy'uyu munyamigabane n'icy'iyandikwa ryayo mu gitabo cyabigenewe.

register is kept or where the register is discontinued, the company shall, within fifteen (15) days of the date of the change, file with the Registrar General a notice to that effect.

<u>Article 338</u>: Non authorization to buy shares that are registered in Rwanda in case there is a dissenting shareholder

Where a company is entitled by the Law of under the place of incorporation of a foreign company to give notice to a dissenting shareholder in that foreign company that it desires to acquire any of his/her shares registered on a branch register kept in Rwanda, this section shall cease to apply to that foreign company until:

1° the shares have been acquired;
2° the company has ceased to be entitled to acquire the shares.

<u>Article 339</u>: Certificate taken as prima facie evidence for the registration of shares

A certificate under the seal of a foreign company or signed by a director of the company specifying any shares held by any shareholder of that company and registered in the branch register shall be prima facie evidence of the title of the shareholder to the shares and the registration of the shares in the branch register.

lorsque le registre n'est plus utilisé, la société doit, dans les quinze (15) jours suivant la date du changement, déposer auprès du Registraire Général un avis y relatif.

<u>Article 338</u>: Non autorisation d'acquérir les actions enregistrées au Rwanda s'il ya un actionnaire dissident

Lorsqu' une société est en droit en vertu de la loi du lieu de constitution d'une société étrangère d'aviser un actionnaire dissident de cette société étrangère qu'elle désire acquérir une de ses actions enregistrées au registre local ouvert au Rwanda, cette section cessera d'être applicable à la société étrangère jusqu'à ce que :

1° les actions aient été achetées;
2° la société ne soit plus en droit de réclamer ses actions.

<u>Article 339</u>: Certificat considéré comme signe que les actions sont enregistrées

Un certificat portant un sceau d'une société étrangère ou signé par un directeur de ladite société spécifiant que toute action détenue par tout actionnaire de cette société et enregistrée dans un registre auxiliaire, constitue la preuve prima facie du titre de l'actionnaire pour ce qui est de la propriété des actions et de leur enregistrement.

Ingingo ya 340: Kureka imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda

Iyo isosiyete y'inyamahanga ifunze ibiro cyangwa ihagaritse ibikorwa byayo mu Rwanda igomba, mu minsi irindwi (7) kubimenyesha Umwanditsi Mukuru kandi kuva ku itariki y'iryo menyesha, inshingano isosiyete yari ifite zo gutanga inyandiko yindi usibye iyaba yaramaze gutangwa zirahagarara Umwanditsi Mukuru agakura izina ry'isosiyete mu gitabo mu gihe cy'amezi atatu (3) kuva iryo menyesha ribaye.

Ingingo ya 341: Imenyekanisha ry'igabanamutungo cyangwa iseswa bikorewe aho isosiyete yashingiwe

Iyo isosiyete y'inyamahanga yinjiye mu igabanamutungo cyangwa yasheshwe, byakorewe ahantu yashingiwe cyangwa aho ikomoka:

1° Intumwa yemewe kuyihagararira mu Rwanda igihe hatangira gahunda yo kwegeranya no kugabana umutungo w'iyo sosiyete igomba kubimenyesha mu nyandiko Umwanditsi Mukuru;

2° ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe agira ububasha mu Rwanda.

Article 340: Cessation of business in Rwanda

Where a foreign company ceases to have a place of business or to carry on business in Rwanda, it shall, within seven (7) days of the date of the cessation, file with the Registrar General a notice to that effect, and as from the day on which the notice is filed, its obligation to file any document other than a document that ought to have been filed shall cease to operate, and the Registrar General shall within three (3) months after the filing of the notice remove the name of the company from the register.

Article 341: Notice with regard to liquidation or dissolution at the company's place of incorporation

Where a foreign company goes into liquidation or is dissolved in its place of incorporation or origin :

1° an authorised agent in Rwanda shall, upon commencement of the liquidation , file with the Registrar General a notice to that effect;

2° the liquidator of a dissolved company shall have the powers of a liquidator for Rwanda.

Article 340: Cessation des activités commerciales au Rwanda

Lorsqu'une société étrangère cesse d'avoir un bureau ou cesse d'exercer ses activités au Rwanda, elle doit, dans les sept (7) jours de la cessation, le notifier au Registraire Général et à partir de la date de la notification, l'obligation faite à la société de déposer tout document autre que celui qui aurait été déposé cessera, et endéans trois (3) mois à compter de cette notification, le Registraire Général sera tenu de radier le nom de la société du registre.

Article 341: Notification de liquidation ou de dissolution faite dans le lieu de constitution de la société

Lorsqu'une société étrangère entre en liquidation ou est dissoute dans son lieu de constitution ou d'origine :

1° un mandataire autorisé au Rwanda lors du processus de liquidation doit en aviser le Registraire Général par écrit;

2° le liquidateur d'une société dissoute a les pouvoirs au Rwanda.

Ingingo ya 342: Ibigomba gukorwa n'ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete

Ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete y'inyamahanga yasheshwe wagenwe n'urukiko cyangwa undi muntu ubifitiye ububasha agomba:

1° mbere y'igabana ry'umutungo w'isosiyete y'inyamahanga, gutangaza, akoresheje ikinyamakuru gicuruzwa cyane muri buri gihugu isosiyete yakoreragamo ibikorwa byayo kandi iyo ntawushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo washyizweho, kumenyesha abishyuza bose kugirango bagaragaze ibyo bishyuza byose, uburenganzira bwabo bwose kuri iyo sosiyete y'inyamahanga mu gihe kitarambiranye mbere y'igabana;

2° Kutishyura uberewemo umwenda uwo ari we wese ngo asige abandi keretse afite uruhushya rw'urukiko.

Ingingo ya 343: Gusaba urukiko amabwiriza yo gukurikiza kugira ngo ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo yishyure

Iyo umutungo w'isosiyete y'inyamahanga wegeranyijwe ukagabanywa ku byerekeye imitungo yayo iri mu Rwanda kandi nta muntu washyizweho ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo aho isosiyete yashingiwe cyangwa ikomoka, ushinzwe

Article 342: Procedure to be applied by a liquidator

A liquidator of a foreign company appointed by the Court or a person exercising the powers and functions of such a liquidator shall:

1° before any distribution of the foreign company's assets is made, by advertisement in a newspaper circulating generally in each country where the foreign company had been carrying on business and where no liquidator has been appointed , invite all creditors to make their claims against the foreign company within a reasonable time before the distribution;

2° not, without leave of the Court, pay out any creditor to the exclusion of any other creditor.

Article 343: Application to the Court for directions as to the disposal of the net amount recovered

Where a foreign company has been wound up so far as its assets in Rwanda are concerned and there is no liquidator for the place of its incorporation or origin, the liquidator may apply to the Court for

Article 342: Procédure à suivre par le liquidateur

Un liquidateur d'une société étrangère désigné par le tribunal ou une personne exerçant les pouvoirs et fonctions d'un liquidateur doit :

1° avant tout partage des biens de la société étrangère, inviter, par voie d'annonce publiée dans un journal à large circulation dans chaque pays où la société exerçait ses activités et aucun liquidateur n'a été désigné tous les créanciers pour réclamer leurs droits auprès de la société étrangère dans un délai raisonnable avant le partage ;

2° privilégier tout créancier au détriment des autres sans autorisation de la juridiction.

Article 343: Demande à la juridiction des directives à suivre pour le partage du montant net recouvré

Lorsqu'une société étrangère a été liquidée en ce qui à trait à ses biens se trouvant au Rwanda et qu'il n'y a pas de liquidateur désigné par la société du lieu de constitution ou d'origine, le liquidateur peut

kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe ashobora gusaba urukiko amabwiriza yo gukurikiza kugira ngo yishyure amafaranga yose yabonye.

Ingingo ya 344: Kuvana isosiyete y'inyamahanga mu gitabo cy'amasosiyete

Amaze kubona inyandiko imenyesha y'intumwa yemewe ishinzwe iyegeranya n'igabanya ry'umutungo cyangwa iseswa ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru agomba gukura izina ry'iyo sosiyete mu gitabo.

Iyo Umwanditsi Mukuru yasobanukiwe bihagije ko isosiyete yo mu mahanga yahagaritse ibikorwa byayo mu Rwanda, avana iyo sosiyete mu gitabo cy'amasosiyete akurikije iri tegeko.

Ingingo ya 345: Kwandikwa no gukomeza gukora by' isosiyete yashingiwe hanze y'u Rwanda

Isosiyete yashinzwe hakurikijwe amategeko atari ay'u Rwanda, igihe ayo mategeko yandi ayibyemerera, ishobora gusaba Umwanditsi Mukuru kwandikwa nk'isosiyete mu Rwanda igakomeza gukora ityo nk'aho yashingiwe mu Rwanda hakurikijwe iri tegeko.

directions as to the disposal of the net amount recovered.

Article 344: Removing the name of the foreign company from the register

On receipt of a notice from an authorised agent in charge of liquidation or dissolution of the company , the Registrar General shall remove the name of the company from the register.

Where the Registrar General has reasonable cause to believe that a foreign company has ceased to carry on business in Rwanda, shall remove it from the register of companies in accordance with this Law.

Article 345: Registration of a foreign company and continuation of its business in Rwanda

A company incorporated under the Law of any country other than Rwanda, may, where it is so authorised by the acts of that country, apply to the Registrar General to be registered as, and continue as, a company in Rwanda as if it had been incorporated in Rwanda under this Law.

demander à la juridiction les directives à suivre pour le partage du montant net recouvré.

Article 344: Radiation du nom de la société étrangère du registre

A la réception d'une notification de l'agent autorisé de la liquidation ou de la dissolution de la société, le Registraire Général doit radier le nom de la société du registre.

Lorsque le Registraire Général est suffisamment convaincu qu'une société étrangère a cessé d'exercer ses activités au Rwanda, il radie cette société du registre conformément à la présente loi.

Article 345 : Enregistrement et poursuite d'activités d'une société constituée à l'extérieur du Rwanda

Une société constituée conformément aux lois d'un pays autre que le Rwanda, peut, si elle y est autorisée par les lois de ce pays, demander au Registraire Général d'être enregistrée comme une société au Rwanda et continuer en tant que telle comme si elle a été constituée au Rwanda conformément à la présente loi.

UMUTWE WA II: ISOSIYETE IDAKORA

Ingingo ya 346: Ibisobanuro by'isosiyete idakora

Isosiyete yitwa isosiyete idakora igihe cyose imara nta gikorwa cy'ibaruramari kigaragara gikozwemo.

Ingingo ya 347: Isosiyete ishobora kwandikwa nk'isosiyete idakora

Igihe isosiyete:

1° idakora kuva yashyirwaho;
2° yaretse gukora kuva igihe cyayo cya nyuma cy'ibaruramari cyarangira; ikaba itarasabwe gutegura raporo zayo z'ibaruramari z'icyo gihe, hafashwe umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane b'isosiyete, iyo sosiyete ishobora kwitwa isosiyete idakora.

Ingingo ya 348: Kutitwa isosiyete idakora

Isosiyete ikora imirimo ijyanye n'iby'amabanki cyangwa iby'ubwishingizi ntishobora kwitwa isosiyete idakora.

Ingingo ya 349: Imenyekanisha ry'isosiyete idakora

Isosiyete igomba, mu minsi cumi n'itanu (15) hafashwe umwanzuro udasanzwe uyigira isosiyete idakora, kumenyesha Umwanditsi Mukuru uwo mwanzuro.

CHAPTER II: DORMANT COMPANY

Article 346: Definition of a dormant company

A company shall be a dormant company for any period during which no significant accounting transaction occurs in relation to the company.

Article 347 : Company which may be registered as a dormant company :

Where a company has:

1° been dormant from the time of its formation;
2° has been dormant since the end of its previous accounting period; and is not required to prepare accounts for that period, by a special resolution passed at a meeting of shareholders, such company declare itself a dormant company.

Article 348 : Not being a dormant company

A company shall not declare itself to be a dormant company where it is a company formed for the business of banking or insurance.

Article 349 : Notice by a dormant company

The company shall, within fifteen (15) days of the passing of the special resolution declaring itself to be a dormant company give notice to the Registrar General of that resolution.

CHAPITRE II: SOCIÉTÉ EN VEILLEUSE

Article 346: Définition de société en veilleuse

Une société est dite une société en veilleuse pour toute période au cours de laquelle aucune opération comptable significative n'a eu lieu.

Article 347: Société pouvant être enregistrée comme société en veilleuse

Lorsqu'une société:

1° est en veilleuse depuis sa constitution;
2° a été en veilleuse depuis la fin de sa dernière période comptable , et il n'a pas été demandé de préparer des rapports comptables pour cette période, par une résolution spéciale prise par l'assemblée des actionnaires, cette société peut se déclarer société en veilleuse.

Article 348: Ne pas se déclarer société en veilleuse

Une société ne peut pas se déclarer société en veilleuse lorsqu'elle est créée pour des activités bancaires ou d'assurances.

Article 349: Notification d'une société en veilleuse

La société doit, dans les quinze (15) jours de l'approbation de la résolution spéciale la déclarant société en veilleuse, aviser le Registraire Général de cette résolution.

Ingingo ya 350: Imenyekanisha ry'isosiyete yongeye gukora

Mu gihe isosiyete yari yaramenyesheje ko idakora, igihe yongeye gukora igomba kubimenyesha Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 351: Ibyo amasosiyete adakora asonerwa

Mu gihe isosiyete yanditswe ko idakora ntigomba gukorerwa igenzuramutungo kuri raporo yayo y'ibaruramari no kwishyura amafaranga yose asabwa ajyanye n'uko isosiyete imeze.

INTERURO YA VI: GUSIBA ISOSIYETE MU GITABO CY'AMASOSIYETE N'IBIHANO

UMUTWE WA MBERE : GUSIBA ISOSIYETE MU GITABO CY'AMASOSIYETE

Ingingo ya 352: Ubushobozi bwo kwishyura bw'isosiyete

Isosiyete iba ifite ubushobozi bwo kwishyura igihe:

1° ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo igeze igihe cy'ubwishyu nta bukererwe bubayeho;

2° umutungo wayo uva ku byinjira uruta

Article 350 : Notice by a company which ceases to be dormant

Where a company which has declared itself to be a dormant company ceases to be dormant, a notice thereto shall be given to the Registrar General by that company.

Article 351: Exemption for dormant companies

Any company, which is registered as being a dormant company, shall be exempted from the requirement of having its accounts audited and from the payment of any prescribed fee as is relevant to its situation.

TITLE VI: REMOVAL FROM REGISTER OF COMPANIES AND PENALTIES

CHAPTER ONE : REMOVAL FROM REGISTER OF COMPANIES

Article 352 : Satisfying solvency test

A company shall satisfy the solvency test where:

1° the company is able to pay its debts as they become due in the normal course of business;

2° the value of the company's income is greater

Article 350: Notification d'une société qui a cessé d'être en veilleuse

Lorsqu'une société qui s'était déclarée en veilleuse cesse de l'être, elle doit en donner avis au Registraire Général.

Article 351: Exemption faite aux sociétés en veilleuse

Lorsque la société est enregistrée comme société en veilleuse, elle doit être exemptée de l'obligation d'audit de son rapport comptable et du paiement de tout frais prescrit se rapportant à sa situation.

TITRE VI: RADIATION D'UNE SOCIETE DU REGISTRE DES SOCIETES ET SANCTIONS

CHAPITRE PREMIER: RADIATION D'UNE SOCIETE DU REGISTRE DES SOCIETES

Article 352: Solvabilité d'une société

Une société est solvable lorsque :

1° elle est en mesure de payer ses dettes exigibles sans retard dans le cours normal de ses activités;

2° la valeur de son actif est supérieure au

agaciro k'imyenda isosiyete irimo n'ay'imari-shingiro yatanzwe.

Ingingo ya 353: Isosiyete itagishoboye kwishyura

Isosiyete yitwa ko itagishoboye kwishyura imyenda igihe cyose:

1° Uberewemo umwenda n'isosiyete urenze amafaranga ibihumbi makumyabiri (20.000 Frw), abinyujije ku wo yabihereye uburenganzira cyangwa mu bundi buryo, ayihanangiriza kumwishyura ariwe ubwe uyishyikirije iyo nyandiko ku cyicaro cyayo cyangwa se hakoreshejwe inyandiko y'intumwa ye ibifitiye uburenganzira igezwa ku cyicaro cy'iyo sosiyete, noneho iyo sosiyete ntimwishyure cyangwa ngo imuhe ingwate igaragara yo kumwishyura mu byumweru bitatu bikurikiyeho;

2° Ibyemezo byose byo kwishyuza cyangwa se inzira zose zo kurangiza urubanza rwaciwe n'inkiko nyuma y'ikirego cy'uberewemo imyenda bidahagije ngo umwenda wishyurwe;

3° Urukiko rubonye ibimenyetso ko isosiyete idashoboye kwishyura imyenda ruhereye ku myenda ifite n'iteganywa.

than the sum of the value of its liabilities and the company's share capital.

Article 353: Company which is unable to pay its depts

A company shall be considered to be unable to pay its debts where:

1° a creditor to whom the company is indebted in a sum exceeding twenty thousand Rwanda francs (20,000 Rwf), has served at the registered office a demand under his/her hand or under the hand of his/her Lawfully authorised agent requiring the company to pay the sum due, and the company has for three weeks thereafter neglected to pay the sum or to secure it to the reasonable satisfaction of the creditor;

2° execution or other process issued on a judgment or order of any Court in favour of a creditor of the company is returned unsatisfied;

3° it is proved to the satisfaction of the Court that the company is unable to pay its debts, having regard to its existing, contingent and prospective liabilities.

montant de ses obligations et de son capital social.

Article 353: Société en cessation de paiement

Une société est en cessation de paiement toutes les fois que :

1° Un créancier envers qui la société a une dette exigible excédant vingt mille francs rwandais (20.000 Frw), fait une mise en demeure de payer à la société en la signifiant personnellement ou par son agent légalement autorisé au siège de la société, et que la société a négligé de payer le montant ou de le garantir dans les trois semaines qui suivent la mise en demeure ;

2° l'exécution ou toute procédure mise en œuvre suite à un jugement ou une ordonnance de juridiction en faveur du créancier de la société n'est pas satisfaite;

3° la juridiction a la preuve que la société est insolvable, compte tenu de son passif courant et futur.

Ingingo ya 354: Ikurwa ry'isosiyete mu gitabo

Isosiyete ikurwa mu gitabo igihe icyemezo gishyizweho umukono n'Umwanditsi Mukuru kivuga ko isosiyete ikuwe mu gitabo cy'amasosiyete.

Ingingo ya 355: Impamvu zituma isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete

Umwanditsi Mukuru akura isosiyete mu gitabo iyo:

1° isosiyete ari isosiyete yibumbiye mu yindi kandi ikaba itandukanye n'isosiyete yibumbiye hamwe n'indi, umunsi Umwanditsi Mukuru azaba yatanze icyemezo cy'ihuzwa;

2° Umwanditsi Mukuru azi neza ko isosiyete yahagaritse ibikorwa byayo;

Ingingo ya 356: Itangazwa ry'icyifuzo cyo gukura isosiyete mu gitabo

Iyo isosiyete igiye guhagarika imirimo yayo, ibimenyesha Umwanditsi Mukuru mbere y'amezi abiri (2), mbere y'uko ikurwa mu gitabo cy'ubucuruzi. Umwanditsi Mukuru, agomba mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kubitangaza mu binyamakuru nibura bibiri (2) bisomwa na benshi.

Article 354: Removing a company from the register

A company shall be removed from the register of companies when a notice, signed by the Registrar General states that the company is removed from the register.

Article 355 : Reasons for which a company is removed from a register of companies

The Registrar General shall remove a company from the register of companies where :

1° the company is an amalgamating company, other than an amalgamated company, on the day on which the Registrar General issues a certificate of amalgamation;

2° the Registrar General is satisfied that the company has ceased to carry on business.

Article 356: Notice of intention to remove a company from register

Where a company is to be closed down, the Registrar General shall be given notice thereof two (2) months before it is removed from the register. The Registrar General shall within seven (7) days, cause the notice to be published in two (2) widely circulated newspapers.

Article 354: Radiation d'une société du registre

Une société est radiée du registre quand un avis, signé par le Registraire Général, énonce que la société est radiée du registre des sociétés.

Article 355: Motif de radiation d'une société du registre

Le Registraire Général radie une société du registre lorsque :

1° la société est une société qui est fusionnée, différente de la société déjà fusionnée, le jour où le Registraire Général a délivré le certificat de fusion;

2° le Registraire Général est convaincu que la société a cessé d'exercer ses activités.

Article 356: Avis de l'intention de radier une société du registre

Lorsqu'une société est sur le point de cesser d'exercer ses activités, le Registraire Général en est informé deux (2) mois avant sa radiation du registre de commerce. Le Registraire Général doit dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours publier un avis au moins dans deux (2) journaux de large diffusion.

Ingingo ya 357: Gutambamira ikurwa ry'isosiyete mu gitabo

Iyo imenyesha ry'icyifuzo cyo gukura isosiyete mu gitabo cyatanzwe, umuntu uwo ariwe wese ashobora gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko itambamira ikurwa mu gitabo mu gihe giteganijwe n'icyifuzo, ku mpamvu z'uko:

1° isosiyete igikora imirimo, cyangwa hari impamvu ko yakomeza kubaho;

2° isosiyete ari umwe mu baburanyi mu rubanza;

3° isosiyete iri mu gihe cyo kwishyura abo ibereyemo imyenda bose bigenwe n'urukiko cyangwa iri mu gihe cy'igabanamutungo nyuma y'iseswa cyangwa byombi;

4° umuntu ari uberewemo umwenda n'isosiyete cyangwa umunyamigabane w'isosiyete, cyangwa umuntu isosiyete itari yishyura umwenda imufitiye;

5° umuntu yemera neza ko afite uburyo buteganywa n'amategeko kugira ngo arege mu rukiko isosiyete kandi akaba ashaka kubikora;

6° kubera indi mpamvu iyo ariyo yose, yagaragaza ko isosiyete idakwiye gukurwa mu gitabo.

Article 357 : Objection to the removal of a company from register

Where a notice is given of an intention to remove a company from the register, any person may deliver to the Registrar General, not later than the date specified in the notice, an objection to the removal on grounds that :

1° the company is still carrying on business or there is other reason for it to continue in existence;

2° the company is a party to legal proceedings;

3° the company is in receivership or liquidation, or both;

4° a person is a creditor or a shareholder, or a person who has an undischarged claim against the company;

5° the person believes that there exists, and intends to pursue, a right of action against the company;

6° for any other reason, it would not be just and equitable to remove the company from the register.

Article 357: Opposition à la radiation d'une société du registre

Lorsque l'annonce de l'intention de radier la société du registre est faite,
toute personne peut déposer chez le Registraire Général une opposition à la radiation, dans les délais prescrits dans l'annonce pour motif que :

1° la société exerce encore des activités ou il y a des raisons à ce qu'elle continue à exister;

2° la société est une des parties à un procès;

3° la société est en règlement judiciaire ou en liquidation, ou les deux à la fois ;

4° une personne est un créancier ou un actionnaire, ou une personne dont la créance envers la société n'est pas encore réglée;

5° la personne est convaincue qu'elle a le droit d'agir en justice contre la société et elle a l'intention de le faire;

6° pour toute autre raison, qu'il ne serait pas juste et équitable de radier la société du registre.

Ingingo ya 358: Ibyitabwaho kugira ngo Umwanditsi Mukuru akure isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete

Umwanditsi Mukuru ntakura isosiyete mu gitabo keretse amaze kubona ko:

1° itambamira ryakuweho;

2° ibikorwa ibyo ari byo byose byatumye itambamira ribaho bitari cyangwa bitakiri ukuri;

3° itambamira ridafite agaciro cyangwa rigamije guhutaza.

Umwanditsi Mukuru amenyesha uwazanye itambama ko ryemewe cyangwa ritemewe akanamugaragariza impamvu.

Ingingo ya 359: Umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo

Umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete ukubiyemo uburenganzira bukomoka ku bukode n'ubundi burenganzira bwose isosiyete yari ifite ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mbere y'ivanwa mu gitabo ariko ntihakubiyemo ibintu by'undi muntu uwo ariwe wese bibitswe n'isosiyete yasibwe.

Article 358: Criteria on the basis of which the Registrar General decides to remove a company from the register

The Registrar General shall not proceed with the removal unless he/ she is satisfied that :

1° the objection has been withdrawn;

2° any facts on which the objection is based are not, or are no longer, correct;

3° the objection is frivolous or vexatious.

The Registrar General shall give notice to the person objecting that his/her objection is receivable or not and provide grounds therefor.

Article 359: Property of a company which is removed from the register

The property of a company which is removed from the register includes leasehold rights and all other rights vested in or held on behalf of or on trust for the company prior to its removal but does not include property held by the former company on trust for any other person.

Article 358: Conditions pour que le Registraire Général radie la société du registre de commerce

Le Registraire Général ne procéde pas à la radiation à moins qu'il ne soit assuré que :

1° l'opposition a été retirée;

2° les faits qui ont motivé l'opposition ne correspondent pas ou ne correspondent plus à la réalité;

3° l'opposition est futile ou vexatoire.

Le Registraire Général avise avec motivation l'auteur de l'opposition que celle-ci est fondée ou non.

Article 359: Les biens d'une société radiée du registre

Les biens d'une société radiée du registre comprennent les droits locatifs et tous les droits dont elle disposait directement ou indirectement avant sa radiation mais ne comprennent pas les biens gardés par elle pour toute autre personne.

Ingingo ya 360: Ikomeza ry'uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete n'abanyamigabane b'isosiyete

Ivanwaho ry'isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete ntirigomba kuvanaho uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ba kera cyangwa abanyamigabane bayo cyangwa undi muntu hitawe ku gukorwa cyangwa kudakora ibisabwa kwabayeho mbere y'isibwa ry'isosiyete mu gitabo kandi ubwo buryozwe burakomeza kandi bushobora gukoreshwa nk'aho isosiyete itari yarasibwe mu gitabo.

Article 360: Continuation of liability of directors and shareholders

The removal of a company from the register of companies shall not affect the liability of any former director or shareholder of the company or any other person in respect of any act or omission that took place before the company was removed from the register and that liability continues and may be enforced as if the company had not been removed from the register.

Article 360: Responsabilité continue des administrateurs et des actionnaires

La radiation d'une société du registre des sociétés ne doit pas affecter la responsabilité des anciens administrateurs ou actionnaires de la société ou une autre personne au regard de tout acte ou omission qui a eu lieu avant la radiation de la société du registre et cette responsabilité continue et peut être mise en jeu comme si la société n'avait pas été radiée du registre.

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHANA

CHAPTER II: PENAL PROVISIONS

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PENALES

Ingingo ya 361: Ibihano bitangwa iyo isosiyete itubahirije inshingano ziteganywa n'iri tegeko

Isosiyete itubahirije inshingano ziteganywa n'iri tegeko zijyanye no kwandikisha igikorwa cy'ubucuruzi mu bitabo byabugenewe, ihanishwa ihazabu ikubye kabiri amafaranga asabwa kugira ngo icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyandikwe.

Article 361: Penalties where a company fails to comply with Law

A company which fails to comply with this Law as to getting registered in the relevant register of companies shall be liable to a fine of as twice as the registration fee.

Article 361: Sanctions appliquées lorsqu'une société ne respecte pas les dispositions de la présente loi

Une société qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement d'une activité commerciale aux registres y relatifs, est passible d'une amende égale à deux fois le montant exigé pour que ladite activité commerciale soit enregistrée.

Ingingo ya 362: Ibihano bihabwa isosiyete itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko

Isosiyete igaragayeho ko itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko ihanishwa ihazabu ingana n'inshuro ebyiri z'amafaranga yakoreshejwe mu kwandikisha

Article 362: Penalties for a company which fails to keep the books that are required by this Law

A company which fails to keep the books required under this Law shall be liable to a fine of as twice as the business registration fee.

Article 362: Sanctions appliquées à une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi

Une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi est passible d'une amende égale à deux fois le montant exigé pour l'enregistrement de son

igikorwa cyayo.

<u>Ingingo ya 363</u>: Ibihano bihabwa isosiyete idatanga inyandiko ziteganywa n'iri tegeko

Isosiyete iyo ari yo yose idatanga cyangwa idatangira ku gihe inyandiko ziteganywa n'iri tegeko ku Mwanditsi Mukuru, ihanishwa ihazabu ingana n'inshuro ebyiri z'amafaranga yakoreshejwe mu kwandikisha igikorwa cyayo.

Mu gihe inyandiko zivugwa mu gika kibanziriza iki zitari iz'ukuri cyangwa zitera urujijo, isosiyete ikaba yabikoze ku bushake, icyo gihe ihanishwa igihano kivugwa mu gika kibanziriza iki.

<u>Ingingo ya 364</u>: Isubiracyaha

Isosiyete yongeye kugaragaraho amakosa yavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi, ahanishwa ihazabu ikubye kuva ku nshuro ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) y'amafaranga yakagombye kwishyura. Ishobora no kwamburwa uruhushya rwayo rw'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 365</u>: Imenyekanisha ry'ibinyoma

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese usabwa gutanga inyandiko, kandi akaba :

1° akoresha cyangwa agatanga uburenganzira bwo gukoresha inyandiko itari iy'ukuri cyangwa

<u>Article 363</u>: Penalties for a company which fails to provide the documents required by this Law

Any company which fails or delays to provide the Registrar General with the documents that are required by this Law shall be liable to a fine of as twice as the business registration fee.

Where the documents referred to in the preceeding paragraph are fraudulent or confusing, a company which provides them willfully shall be liable to a penalty referred to in the preceeding paragraph.

<u>Article 364</u>: Recidivism

A recidivist company with regard to offences referred to in the preceeding articles shall be liable to a fine of as between twice (2x) and quintuple (5x) as the amount due or get its trading licence withdrawn.

<u>Article 365</u> : False or misleading notice

Notwithstanding the provisions of the penal code, any person who is required to provide a document and who :

1° makes, or authorises the making of, a statement that is false or misleading;

activité commerciale.

<u>Article 363</u>: Sanctions appliquées à une société qui ne donne pas les documents prévus par la présente loi

Toute société qui ne donne pas ou qui ne donne pas à temps les documents prévus par la présente loi au Registraire Général est passible d'une amende égale à deux fois le montant exigé pour l'enregistrement de son activité commerciale .

Lorsque les documents visés à l'alinéa précédent ne sont pas authentiques ou prêtent à confusion et que la société l'a fait volontairement, elle sera passible de sanction visée à l'alinéa précédent.

<u>Article 364</u>: Récidive

Une société qui se rend de nouveau coupable de fautes visées aux articles précédents cinq (5) fois le montant qu'elle devrait payer. Elle peut également se voir retirer sa licence.

<u>Article 365:</u> Fausses déclarations

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne tenue de produire un document et qui :

1° fait ou autorise l'usage d'un faux document ou qui induit en erreur ;

ishobora gutera kwibeshya;

2° ku bushake, yirengagiza cyangwa agatuma hirengagizwa ikintu ku buryo bwatuma habaho inyandiko itari iy'ukuri kandi ku buryo bwatera kwibeshya ku kintu cy'ingirakamaro;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) na miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 366</u>: Gutanga inyandiko itari iy'ukuri nkana

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, buri mutegetsi w'isosiyete cyangwa umukozi w'isosiyete uzaba, ku bushake, yakoze, cyangwa yatanze uburenganzira bwo gukoresha inyandiko itari iy'ukuri cyangwa raporo itari iy'ukuri yerekeranye n'imirimo y'isosiyete, ku:

1° ugize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, umukozi, ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyete, umunyamigabane w'isosiyete, nyir'umugabane nguzanyo cyangwa uhagarariye ufite imigabane nguzanyo ;

2° ushinzwe igabagabana ry'umutungo wa sosiyete yasheshwe, komite ishinzwe igabagabana ry'umutungo wa sosiyete yasheshwe, ugomba guhabwa ibintu by'isosiyete cyangwa ushinzwe kubicunga;

2° deliberately omits or authorises the omission of, any matter whose omission makes the document false or misleading on an important matter;

commits an offence and shall be liable to a fine of between five hundred (500, 000 Rwf) Rwandan francs and two million (2, 000, 000 Rwf) Rwandan francs.

<u>Article 366</u>: Knowingly submitting a false document

Notwithstanding the provisions of the penal code, any director or employee of a company who knowingly makes or submits, or authorises the making or submitting of, a false or misleading statement or report with regard to :

1° a director, employee, inspector, shareholder, debenture holder or trustee for debenture holders of the company;

2° a liquidator, liquidation committee, or receiver or manager of property of the company;

2° intentionnellement omet ou autorise l'omission d'un fait dont l'absence a pour effet de rendre le document faux et que cela risque d'induire en erreur sur un élément important ;

commet une infraction et est passible d'une amende allant de cinq cent mille (500.000 Frw) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

<u>Article 366</u>: Fournir intentionnellement un faux document

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur ou employé de la société qui intentionnellement fait, ou autorise l'utilisation d'un faux document ou d'un faux rapport portant sur les activités de la société, à:

1° un administrateur, employé, inspecteur, actionnaire, obligataire, ou mandataire d'obligataires;

2° un liquidateur, un comité de liquidation, un bénéficiaire ou gérant des biens de la société;

3° iyo isosiyete ishamikiye ku yindi, ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyete ishamikiyeho;

4° isoko ry'imigabane cyangwa umukozi w'iguriro ry'imigabane;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW) .

Ingingo ya 367: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyete

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, umukozi cyangwa umunyamigabane w'isosiyete:

1° ukoresha mu buriganya umutungo w'isosiyete ku nyungu ze bwite cyangwa akawukoresha ku zindi mpamvu zinyuranyije n'izo wari ugenewe;

2° mu buryo bw'uburiganya agatuma habaho ibura cyangwa iyonona ry'umutungo w'isosiyete;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

3° where the company is a subsidiary, a director, employee or inspector of its holding company;

4° a stock exchange or an officer of a stock exchange;

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000 Rwf) and ten million Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

Article 367: Fraudulent use and destruction of company's property

Notwithstanding the provisions of the penal code, any director, employee, or shareholder of a company who :

1° fraudulently takes or applies property of the company for his own use or benefit, or for a use or purpose other than the use or purpose of the company;

2° fraudulently conceals or destroys any property of the company;

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000 Rwf) and ten millions Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

3° lorsque la société est une filiale, un administrateur, un employé ou inspecteur de la société mère;

4° la bourse ou un agent de la bourse;

commet une infraction et est passible d'une amende allant d'un million (1.000.000 Frw) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 367: Abus et destruction des biens de la société

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur, employé, ou actionnaire d'une société qui:

1° utilise frauduleusement ou fait usage des biens sociaux à des fins illicites et à son intérêt personnel ou à des fins autres que ceux dont ils étaient destinés;

2° frauduleusement fait disparaître ou détruit un bien de la société ;

commet une infraction et est passible d'une amende allant d'un million (1.000.000 Frw) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 368: Guhindura inyandiko zo mu gitabo

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umukozi, cyangwa umunyamigabane w'isosiyete, uzaba, agamije uburiganya cyangwa kubeshya umuntu:

1° wonona, uvana, uca, uhindura, wigana cyangwa ugira uruhare mu iyonona, mu icibwa, mu ihindura ry'igitabo, rya raporo y'umutungo, ry'igitabo, ry'urupapuro cyangwa indi nyandiko y'isosiyete cyangwa ifitanye isano n'isosiyete;

2° ukora cyangwa ugira uruhare mu ikorwa ry'inyandiko mpimbano mu gitabo, raporo y'umutungo, igitabo cy'umutungo, cyangwa indi nyandiko y'isosiyete cyangwa se ifitanye isano n'isosiyete;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 369: Gukoresha inyandiko y'uburiganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese, yifashishije igikoresho cy'ubukanishi, mudasobwa cyangwa ikindi gikoresho icyo aricyo cyose gikoreshwa mu

Article 368: Falsification of records

Notwithstanding the provisions of the penal code, any director, employee, or shareholder of a company who, with intent to defraud or deceive a person :

1° destroys, displaces, mutilates, alters or falsifies, or is a party to the destruction, mutilation, alteration, or falsification of any register, accounting records, book, paper or other document belonging or relating to the company;

2° makes, or is a party to the making of, a false entry in any register, accounting records, book, paper, or other document belonging or relating to the company;

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000 Rwf) and ten millions Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

Article 369 : Using a fraudulent document

Notwithstanding the provisions the penal code, any person who, in relation to a mechanical, electronic, or other device used in connection with the keeping or preparation of any register, accounting book,

Article 368: Falsification des registres

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur, employé, ou actionnaire de la société qui, avec intention d'escroquer ou tromper une personne:

1° détruit, déplace, mutile, change ou falsifie ou prend part à la destruction, mutilation, changement d'un registre, d'un rapport comptable, livre, papier ou autre document appartenant ou relatif à la société;

2° produit, ou prend part à la production de l'inscription d'une fausse déclaration dans un registre, rapport comptable, livre, papier ou autre document appartenant ou relatif à la société;

commet une infraction et est passible d'une amende allant d'un million (1.000.000 Frw) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 369: Utilisation d'un document frauduleux

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui à l'aide d'un instrument mécanique, informatique ou tout autre instrument utilisé pour la tenue ou la préparation de tout registre, rapports

ibikwa cyangwa itegurwa ry'igitabo icyo ari cyo cyose, raporo z'umutungo, igitabo, urupapuro cyangwa ibindi bitabo cyangwa indi nyandiko y'isosiyete hakurikijwe iri tegeko;

1° wandika cyangwa se agatuma haboneka, ku bushake, inkuru mpimbano ireba ikintu cy'ingirakamaro;

2° wonona abizi, ukuraho, uhindura amakuru yanditse cyangwa abitse cyangwa akirengagiza kuyandika cyangwa kuyabika ku bushake;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 370</u>: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese uri mu isosiyete ukora ibikorwa agamije kwambura akoresheje ubushukanyi abo isosiyete ibereyemo imyenda cyangwa undi muntu wese,

aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

paper, or other document belonging to a company in accordance with this Law :

1° records or makes available to a person false information on important matter;

2° knowingly destroys, removes or falsifies any matter recorded or stored , or knowingly fails or omits to record or store any matter ;

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000 Rwf) and ten million Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

<u>Article 370</u>: Carrying on business fraudulently

Notwithstanding the provisions of the penal code, any person who knowingly is a party to a company carrying on business with intent to defraud creditors of the company or any other person,

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000 FRW) and ten million Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

comptables, livre, papier ou autre document appartenant à la société conformément à la présente loi ;

1° enregistre, inscrit, ou rend disponible de manière intentionnelle une fausse information portant sur un élément important ;

2° détruit sciemment, élimine ou falsifie une information enregistrée ou inscrite, ou intentionnellement omet d'enregistrer ou d'inscrire l'information;

commet une infraction et est passible, d'une amende allant d'un million (1.000.000 Frw) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

<u>Article 370</u>: Exercice frauduleux des activités commerciales

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui fait partie d'une société qui exerce des activités avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société ou toute autre personne,

commet une infraction et est passible d'une amende allant d'un million (1.000.000 Frw) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 371: Ibihano ku bikorwa by'uburiganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete:

1° akoresheje kwiyitirira umwanya adafite cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya, bituma umuntu aha isosiyete amafaranga ;

2° agamije kwambura akoresheje ubushukanyi ababerewemo umwenda n'isosiyete:

a) utanga cyangwa uhererekanya umutungo w'isosiyete cyangwa agatuma ufatwaho ubugwate ku cyimukanwa cyangwa ku kitimukanwa mu nyungu z'undi muntu;

b) ufasha kugira ngo umutungo uhabwe cyangwa uhererekanywe ku muntu;

c) watumye cyangwa wagize uruhare mu irangiza rubanza rishingiye ku mutungo w'isosiyete.

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Article 371 : Penalties for carrying on business fraudulently

Notwithstanding the provisions of the penal code, any director of a company who :

1° by false pretences or other fraud induces a person to give credit to the company;

2° with intent to defraud creditors of the company :

a) gives, transfers, or causes a charge to be given on property of the company to another person;

b) causes property to be given or transferred to any person;

c) caused or was a party to an execution being levied against any property of the company;

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000Rwf) and ten millions Rwandan francs (10,000,000 RWF).

Article 371: Sanctions imposées aux actes frauduleux

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur d'une société qui :

1° par l'utilisation de fausses qualités ou d'autres moyens frauduleux détermine une personne à avancer des fonds à la société;

2° avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société :

a) donne, transfère, ou fait prendre en gage ou hypothèque au profit d'une autre personne, un bien appartenant à la société;

b) donne l'occasion qu'un bien soit donné ou transféré à une personne;

c) occasionne ou avait pris part à une exécution sur un bien de la société;

commet une infraction et est passible d'une amende allant d'un million (1.000.000 Frw) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 372: Abantu babujijwe gucunga isosiyete

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, iyo umuntu yahamijwe n'urukiko:

1° icyaha kijyanye no kubangamira iterambere ry'isosiyete, ishingwa cyangwa imicungire y'isosiyete;

2° icyaha kirimo ubwambuzi bushukana;

3° icyaha cyo kumena ibanga ryerekeye isosiyete;

ntashobora, mu gihe cy'imyaka ibiri (2) ikurikira igihano cyangwa urubanza, kuba umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete cyangwa ushinzwe iterambere, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuba urebwa cyangwa ugira uruhare mu micungire y'isosiyete, keretse abanje kubihererwa uburenganzira n'urukiko ari na rwo rugaragaza ibyangombwa n'ibisabwa bikwiriye.

Ingingo ya 373: Ibindi byaha

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese:

1° utanga cyangwa ukoresha inyandiko, icyemezo cyanditswe cyangwa cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko kitaryubahirije;

Article 372: Persons prohibited from managing a company

Notwithstanding the provisions of the penal code, where a person has been :

1° convicted of an offence in connection with the promotion, formation or management of a company;

2° convicted of an offence involving fraud;

3° convicted of the breach of professional secrecy;

shall not, during the period of two (2) years following the conviction or the judgment, be a director or promoter of or in any way, whether directly or indirectly, be concerned or take part in the management of a company, unless that person first obtains the leave of the Court which may be given on such terms and conditions as the Court thinks fit.

Article 373: Other offences

Notwithstanding the provisions of the penal code, any person who:

1° issues or makes use of a document or certificate kept or given under this Law which does not comply with it;

Article 372: Personnes auxquelles il est interdit de gérer une société

Sans préjudice des dispositions du code pénal, lorsqu'une personne est jugée coupable par la juridiction :

1° d'une infraction en rapport avec la promotion, la formation ou la gestion d'une société;

2° d'une infraction incluant l'escroquerie;

3° du délit d'initié;

ne pourra pas, pendant une période de deux (2) ans qui suivent la condamnation ou le jugement, être un administrateur ou un promoteur, soit directement ou indirectement, être concernée ou prendre part dans la gestion d'une société, sauf obtention préalable d'une autorisation du tribunal qui énoncera les termes et conditions appropriés.

Article 373: Autres infractions

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui :

1° produit ou fait usage d'un certificat gardé ou donné conformément à la présente loi qui ne se conforme pas à celle-ci;

2° utishyura amafaranga yo kwiyandikisha ateganywa n'iri tegeko;

3° udakora igikorwa icyo aricyo cyose mu gihe giteganywa n'iri tegeko;

4° utubahiriza ibisabwa, amategeko cyangwa amabwiriza yatanzwe n'urukiko hashingiwe kuri iri tegeko, Umwanditsi Mukuru cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha;

5° ukoresha izina cyangwa umwanya nta burenganzira abifitiye buteganywa n'iri tegeko;

6° wasasa cyangwa ukoresha amakuru yabonye hashingiwe kuri iri tegeko kandi nta burenganzira afite bwo kuyavuga;

7° uwiyitirira umunyamigabane w'isosiyete cyangwa ufite imigabane nguzanyo agamije inyungu;

8° ukoresha izina n'inimero yihariye cyangwa ikirango cy'isosiyete cyangwa akandika ibaruwa, inyemezabuguzi cyangwa inyandiko ifitanye isano n'isosiyete mu buryo bunyuranye n'ibikubiye muri iri tegeko ;

9° mu mikoreshereze y'ububasha cyangwa imirimo ahabwa n'iri tegeko cyangwa se mu gushyiraho amabwiriza ashingiye kuri iri tegeko, adakora yubahirije inyandiko yamuhaye akazi cyangwa ububasha;

10° yica iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho hakurikijwe iri tegeko mu bundi buryo ubwo aribwo bwose;

2° fails to pay the registration fee prescribed by this Law;

3° fails to do any act within the time required by this Law;

4° fails to comply with a request, direction or order issued under this Law by a Court, the Registrar General or any other authorized person;

5° makes use of any name or title which he/she is not, under this Law, authorised to use;

6° divulges or makes use of any information obtained under this Law which he/she is not otherwise authorised to disclose;

7° impersonates a shareholder or debenture holder for the purpose of obtaining an advantage;

8° uses the name and unique number or a seal of a company or issues any letter, bill or document relating to a company otherwise than in accordance with this Law;

9° in the exercise of any powers or functions conferred upon him or her by this Law or by any regulations made under this Law, fails to act in accordance with the instrument which confers the function or power;

10° otherwise contravenes this Law or any regulations made under this Law;

2° ne paie pas les frais d'enregistrement prescrits par la présente loi;

3° n'accomplit pas tout acte dans le délai prescrit par la présente loi;

4° ne se conforme pas à la demande, directive ou instruction émise par le tribunal conformément à la présente loi, le Registraire Général ou toute autre personne autorisée;

5° fait usage de nom ou de titre dont elle n'est pas autorisée à utiliser conformément à la présente loi;

6° divulgue ou fait usage d'une information obtenue conformément à la présente loi et dont il n'a pas le droit de dévoiler ;

7° se fait passer pour un actionnaire ou un obligataire dans le but d'obtenir un avantage;

8° utilise le nom et le numéro spécifique ou le sceau de la société ou rédige une lettre, une facture ou un document relatif à une société contrairement aux dispositions de la présente loi;

9° dans l'exercice de l'autorité ou des fonctions dont il est investi par la présente loi ou par les règlements en application de la présente loi, n'agit pas conformément à l'instrument qui lui a conféré la fonction ou l'autorité;

10° enfreint la présente loi ou les règlements mis en place en application de celle-ci, de quelque autre manière que ce soit ;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw).

<u>INTERURO YA VI</u>: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO ZINYURANYE

<u>Ingingo ya 374</u>: Amabwiriza

Iteka rya Minisitiri ufite amasosiyete mu nshingano ze, rigena ibiciro by'imirimo ikorerwa mu biro bw'Umwanditsi Mukuru.

<u>Ingingo ya 375</u>: Ubucuruzi bukorwa n'abantu badafite ubushobozi buhagije

Ibyerekeye iyandikisha, imiterere n'imikorere by'ibikorwa by'ubucuruzi bukorwa n'abantu badashobora kwinjiza nibura ibihumbi icumi ku munsi **(**10.000 Frw) bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 376</u>: Ihererekanya ry'ibikorwa by'ubucuruzi rikoresha ibyuma bya mudasobwa

Uburyo bukoresha ibyuma bya mudasobwa bushobora gukoreshwa mu kwandika, kugabana no guhererekanya imigabane isanzwe n'imigabane-

commits an offence and shall be liable to a fine of between five hundred thousand (500,000 Rwf) and two million Rwandan francs (2,000,000 RWF).

<u>TITLE VI</u>: TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

<u>CHAPTER ONE</u>: MISCELLANEOUS PROVISIONS

<u>Article 374</u> :Instructions

An Order of the Minister in charge of companies shall determine fees to be applied to services rendered by the Office of the Registrar General.

<u>Article 375</u>: Transactions by those with low income

Registration, nature and organization of those who can not score a daily income of at least ten thousand Rwandan francs (10.000 Rwf) shall be determined by an Order of the Minister in charge of commerce.

<u>Article 376</u> : Electronic transactions

Electronic means may be used for registration, allotment, and transfer of shares and debentures to that end an electronic register of shares and

commet une infraction et est passible d'une amende allant de cinq cent mille (500.000 Frw) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

<u>TITRE VI</u>: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS DIVERSES

<u>Article 374</u>: Règlements

Un Arrêté du Ministre ayant les sociétés dans ses attributions détermine les coûts des services prestés au Bureau du Registraire Général.

<u>Article 375</u> : Activités commerciales de faibles revenus

L'enregistrement, la nature et l'exercice des activités commerciales dont le chiffre d'affaires ne peut pas atteindre au moins dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par jour sont déterminés par Arrêté du Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

<u>Article 376</u>: Transactions électroniques

Les moyens électroniques peuvent être utilisés pour l'enregistrement, la distribution ainsi que la cession des actions et obligations. A cette fin, un registre

nguzanyo. Kubera iyo mpamvu, igitabo gitunganyirijwe mu byuma bya mudasobwa gikubiyemo imigabane isanzwe n'imigabane-nguzanyo y'isosiyete gishobora gushyirwaho kandi no gutunga iyo migabane yombi yanditswe muri ubwo buryo bw'ikoranabuhanga byemewe n'iri tegeko

UMUTWE WA II: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 377: Ingaruka z'iri tegeko ku bantu basanzwe mu mirimo y'ubuyobozi bw'isosiyete

Umuntu wese washyizwe mu buyobozi bwa sosiyete hashingiwe ku itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi, akaba ari mu mirimo ye mu gihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa, akomeza gukora imirimo ye nk'aho yahawe imirimo hashingiwe kuri iri tegeko.

Igikorwa cyose cyakozwe, cyashyizwe mu bikorwa, cyanditswe, cyabayeho hashingiwe ku itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi, kikaba kiriho kandi gikora mu gihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa kigira ingaruka nk'aho cyakozwe, cyanditswe cyangwa cyabayeho hashingiwe kuri iri itegeko .

Ingingo ya 378: Agaciro k'amategeko shingiro y'isosiyete n'ibyemezo by'abanyamigabane mu gihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Amategeko shingiro y'isosiyete iriho kandi ikora

debentures of a Company may be established and ownership of shares and debentures which are registered electronically shall be recognized by this Law.

CHAPTER II: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 377: Effect of this Law on those persons holding managerial offices within a company

Any person appointed under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organisation of Commercial Establishments, and holding office at the commencement of this Law, shall remain in office as if he/she had been appointed under this Law.

Any act made, executed, issued or passed under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organisation of Commercial Establishments, and in force and operative at the commencement of this Law, shall have effect as if made, executed, issued or passed, under this Law.

Article 378: Effect of the existing companys' articles of association and resolutions of shareholders at the commencement of this Law

The existing company's articles of association in

électronique des actions et des obligations d'une société peut être établi. De même, la propriété des actions des obligations qui sont enregistrées de façon électronique est reconnue par la présente loi.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 377: Effets de la présente loi aux administrateurs actuels d'une société

Toute personne nommée conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales, et qui est en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à exercer ses fonctions comme si elle a été nommée conformément à la présente loi.

Tout acte posé, exécuté, rédigé ou passé conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales et opérationnel au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, produit des effets comme s'il a été posé, rédigé ou passé conformément à celle-ci.

Article 378: Effet des statuts d'une société et résolutions des actionnaires au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi

Les statuts d'une société existante et opérationnelle

mu gihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa akomeza kugira agaciro nk'aho byakozwe hakurikijwe iri tegeko.

Iyo isosiyete yashinzwe mbere y'iri tegeko, hashingiwe ku mategeko shingiro ayigenga, ingingo cyangwa imyanzuro y'inama y'abanyamigabane, yahaye abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete uburenganzira bwo gutanga imigabane n'igishoro bafitiye uburenganzira kitakoreshejwe, abagize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete bayo bagira ububasha bwo gutanga imigabane hakurikijwe iri tegeko hanitawe ku bisabwa n'ibiteganywa ndetse n'ibyo batagomba kurenga biteganywa n'amategeko shingiro, ingingo cyangwa imyanzuro batabanje gusaba ko inama y'abanyamigabane b'isosiyete ibifatira umwanzuro.

<u>Ingingo ya 379</u>: Agaciro k'itegeko rivanyweho

Ibikorwa byose bijyanye n'imiburanishirize y'imanza cyangwa ibindi byose byari byaratangiye mbere cyangwa byarimo bikorwa mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bigomba gukomeza hakurikijwe itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 380</u>: Itegeko rikurikizwa ku byerekeye kubika ibitabo n'amafaranga

Igitabo icyo aricyo cyose, amafaranga cyangwa uburyo bwo kubika amafaranga bikurikije itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi bigomba

force and operative at the commencement of this Law, shall have effect as if made under this Law.

Where a company formed prior to the commencement of this Law has, pursuant to its constitution or a resolution of the meeting of shareholders, authorised the directors of the company to issue shares and some part of the authorised capital remains unissued, the directors shall have authority to issue shares under this Law on the terms and conditions and up to the limit expressed in the memorandum, articles or resolution, without requiring the authority of a further resolution of the meeting of shareholders.

<u>Article 379</u>: Effect of the Law being repealed

All proceedings, judicial or otherwise commenced before and pending before the commencement of this Law shall be continued under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organization of Commercial Establishments.

<u>Article 380</u>:The Law applying to the keeping of register, fund and account

Any register, fund and account kept under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organization of Commercial Establishments shall be deemed to be part of the register, fund and

au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à avoir plein effet comme s'ils avaient été élaborés conformément à la présente loi.

Lorsqu'une société constituée avant l'entrée en vigueur de la présente loi a, conformément à ses statuts , articles ou résolutions de la réunion des actionnaires, autorisé les administrateurs d'émettre des actions et qu'une partie des actions du capital autorisé n'est pas émis, les administrateurs ont le pouvoir d'émettre des actions conformément à la présente loi et aux termes et conditions et à la limite exprimés par les statuts, articles ou résolution, sans recours préalable à la résolution de la réunion des actionnaires.

<u>Article 379</u>: Effet de la loi abrogée

Toutes les procédures judiciaires ou autres procédures pendantes ou en état avant l'entrée en vigueur de la présente loi doivent poursuivre leur cours conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales.

<u>Article 380</u>: Loi applicable pour la tenue des registres et des fonds

Tout registre, fonds ou comptes tenu selon les dispositions de la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales, doivent être considérés comme faisant partie d'un

gufatwa nk'ibigize igitabo, amafaranga cyangwa uburyo bwo kuyabika bikurikije iri tegeko.

Ingingo ya 381: Kwandikisha isosiyete

Isosiyete iyo ariyo yose yanditswe hakurikijwe itegeko rivanyweho igomba gufatwa nk'aho yanditswe hakurikijwe iri tegeko kandi rigomba gukurikizwa kuri iyo sosiyete, kandi ugushingira, uko ariko kose kuri iri tegeko ku buryo butavuzwe cyangwa buvuzwe, kwerekeranye n'itariki yo kwiyandikisha kw'iyo sosiyete, kugomba gufatwa nk'ugushingira ku itariki isosiyete yiyandikishijeho hakurikijwe itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi

Ingingo ya 382: Igihe cyo kwishyura amafaranga cyangwa ingwate

Amafaranga ayo ariyo yose, ingwate cyangwa umubare w'amafaranga ayo ariyo yose yishyuwe cyangwa atishyuwe hakurikijwe itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi ku itariki ibanziriza itangira gukurikizwa kw'iri tegeko, agomba gufatwa nk'aho yishyuwe cyangwa atishyuwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko bijyanye n'igihe gihuye na byo.

Ingingo ya 383: Guha agaciro ibyakozwe n'ibyemejwe

Ukwemera uko ariko kose cyangwa uruhushya

account kept under this Law.

Article 381: Company registration

A company registered under the repealed Law, shall be deemed to be registered under this Law and the Law shall extend and apply to the company accordingly and any reference to this Law, express or implied, to the date of registration of such a company shall be construed as a reference to the date upon which the company was registered under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organization of Commercial Establishments.

Article 382: Period for paying fees or securities

Any fee, charge or any sum paid or unpaid under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organization of Commercial Establishments on the date before this Law comes into force shall, in respect of the corresponding period, be deemed to have been paid or unpaid under the provisions of this Law.

Article 383: Approval of acts and resolutions undertaken

Any approval given, or authorisation granted, and

registre, fond ou comptes tenus conformément à la présente loi.

Article 381: Enregistrement de la société

Toute société enregistrée conformément à la loi abrogée, doit être considérée comme enregistrée conformément à la présente loi, et celle-ci est applicable à la société, et toute référence à la présente loi expresse ou tacite à la date d'enregistrement d'une telle société doit être interprétée comme une référence à la date à laquelle la société a été enregistrée conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commericiales.

Article 382: Délai de paiement des fonds et des garanties

Tous frais, garanties ou toute somme payés ou non payés conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales à la date qui précède l'entrée en vigueur de la présente loi, doivent être considérés comme payés ou non payés conformément aux dispositions de la présente loi, selon la période correspondante.

Article 383: Effet des actes posés et des résolutions approuvées

Toute approbation ou autorisation accordée, ayant

bitanzwe bifite agaciro mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa cyangwa se igikorwa cyose cyakozwe hakurikijwe itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi bigomba gufatwa nk'aho byatanzwe, byakozwe hakurikijwe ingingo zijyanye na byo ziteganywa n'iri tegeko kandi uko kwemera cyangwa ubwo burenganzira bikomeza kugira agaciro mu gihe cyagenwe ku buryo bw'iyo mpamvu.

<u>Ingingo ya 384</u>: Kurangiza imirimo y'isesa ryatangiye

Isosiyete iyo ariyo yose yanditswe hakurikijwe itegeko n° 06/1988 ryo kuwa 12 Gashyantare 1988 ritunganya amasosiyete y'ubucuruzi kandi ikaba yarasheshwe iri mu igabagabana ry'umutungo, izakomeza kurangizwa hakurikijwe ingingo ziteganywa n'iryo tegeko rizanakomeza gukurikizwa mu bijyanye n'igabanamutungo ndetse n'iseswa ry'iyo sosiyete nk'aho iryo tegeko ritigeze rivanwaho.

<u>Ingingo ya 385</u>: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo y'isosiyete n'iri tegeko

Amasosiyete ariho ahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhereye igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa kugira ngo abe yahuje imikorere yayo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

in force before the coming into operation of this Law or any act or thing done under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organization of Commercial Establishments shall be deemed to have been given, granted or done under the relevant provisions of this Law and any such approval or authorisation shall remain valid for the period specified therein.

<u>Article 384</u>: Continuing the winding up process

A company registered under the Law n° 06/1988 of February 12, 1988 relating to organization of Commercial Establishments and which is in the course of winding up shall continue to be wound up under the provisions of that Law which shall continue to apply for the purposes of the winding up and dissolution of the company as if it had not been repealed.

<u>Article 385</u>: Deadline for conforming to the provisons of this Law

All the existing companies shall have two years as from the entry into force of this Law to conform their functioning with the provisions of this Law.

effet avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou tout acte posé ou fait exécuté conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales doit être considérée accordée, posée ou exécutée conformément aux dispositions correspondantes de la présente loi et une telle approbation ou autorisation doit demeurer valide pour une période spécifiée à cet égard.

<u>Article 384</u>: Terminer les actes de dissolution déjà commencée

Une société enregistrée conformément à la loi n° 06/1988 du 12 février 1988 relative à l'organisation des sociétés commerciales et qui est en liquidation continuera à être liquidée conformément aux termes des dispositions de la dite loi qui demeurera d'application en matière de la liquidation ou dissolution de cette société comme si cette loi n'était pas abrogée.

<u>Article 385</u>: Délai de conformer les activités d'une société à la présente loi

Les sociétés existantes disposent d'un délai de deux (2) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour rendre leur fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 386: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 387: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 388: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/04/2009

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)
Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 386: Repealing of inconsistent provisions

All previous legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 387: Drafting and consideration of this Law

This Law was prepared in English and was considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 388: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali,on 27/04/2009

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)
The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 386: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 387 : Elaboration et examen de la présente loi

La présente loi est élaborée en langue anglaise et examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 388: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/04/2009

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)
Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)
Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

REPUBULIKA Y'U RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI.

UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO N° 07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYRREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Huzuzwa n' ubuyobozi gusa
Nimero iri kuri kashe…………
Icyiciro ………[yo mu gihugu/yo hanze]
Ubwoko…………………[ifite uburyozwe bushingiye ku …]
Ingeri……………………..[idahamagarira/ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane]

ITEGEKO RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI
INGINGO YA 3

[Niba umwanya uri kuri iyi fishi udahagije, amakuru wifuza gutanga uyashyire ku rundi rupapuro urwomekeho.]

GUSABA GUSHINGA ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Hasabwe kwandikisha sosiyete ishaka kugira izina ry'ubucuruzi rya……………………………… ………………………………………kugira ngo ikore imirimo yo mu rwego

rwa …………………………………………………………Iyo sosiyete ni idahamagarira/ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane kandi ni iyo mu gihugu/ iyo mu mahanga. Ni sosiyete ifite uburyozwe bushingiye ku migabane, bushingiye ku ngwate cyangwa bushingiye ku migabane no ku ngwate cyangwa se ifite uburyozwe busesuye igizwe n'umuntu umwe cyangwase benshi.

Ishyikirijwe ibiro by'Umwanditsi Mukuru, hakurijiwe ibikubiye mu ngingo ya 3 y'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda, kuri uyu munsi wa..... ukwezi kwa .... umwaka wa …………..[…/…./…] ku munsi w'akazi wa …………..…………………………………. isaa ………….[isaha]

Ubusabe butanzwe na nyir'isosiyete ubwe/umuhagarariye Bwana/Madamu/Madamazela …………..………………………………………. Utuye mu Kagali ka…………………………, Umurenge wa …………………….Akarere ka……………………………mu Ntara ya ………………………………………

Umwenegihugu ………………………………..Telefoni igendanwa ………………………, iyo mu biro…………………………Fagisi…………….. Aderesi ya internet ………..……….

Ni ubwa mbere iyi fishi isaba yuzuzwa ...…[yego cg oya] cyangwa ni ubwa kabiri ? Niba ari ubwa kabiri, iya mbere wari wayitanze ryari ? ………………………………………………......

Hari ibyemezo by'iyandikisha byo mu gihugu cy'iwanyu biri ku mugereka ? cyangwa se uzabitanga ku wa …..[yego/oya] ………………………………………………………………...

Ndemeza ko amafaranga ahwanye na ……………………………….[Frw] ajyana n'ubu busabe yamaze kwishyurwa nkaba nanometseho urupapuro rugaragaza ko nayishyuriye kuri banki.

Umukono w'usaba…………………………………….

Izina ry'usaba………………………………………….
Itariki……………………..

Kashe

REPUBULIKA Y'U RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Huzuzwa n' ubuyobozi gusa
Numero iri kuri kashe…………
Icyiciro ………[yo mu gihugu/yo hanze]
Ubwoko…………………[ifite uburyozwe bushingiye ku …]
Ingeri……………………..[idahamagarira/ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane]

ITEGEKO RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI
INGINGO YA 14

[Umwanya uri kuri iyi fishi niba udahagije, amakuru wendaga gutanga uyashyire ku rupapuro ruri ukwarwo urutangane na yo kandi urushyireho ibimenyetso bisa nk'ibiri ku ifishi y'umwimerere.]

IFISHI ISABA IYANDIKISHA RY'ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

1. Izina rya sosiyete "………………………………(uzuzamo izina ry'isosiyete)."
2. Icyicaro cya sosiyete kizaba kibarizwa mu Rwanda.

3. Impamvu zitumye sosiyete ishingwa ni «…………………………………………………………………………………. ……………………………………………………………., no gukora indi mirimo yose yatuma sosiyete igera kuri izo nshingano.»

4. Abanyamuryango bafite uburyozwe budasesuye/busesuye.

5. Buri munyamuryango wa sosiyete ni umunyamigabane wayo kandi agira uburenganzira n'inshingano bikomoka kuri iyo migabane ; ba nyir'isosiyete biyemeje kugira uruhare mu byerekeye imigabane n'umutungo byayo.
6. Inama y'ubutegetsi igena politiki n'imiyoborere by'isosiyete kugira ngo biyigeze ku ntego zayo kandi kuri iyi fishi itanze…………………………….. ho Umuyobozi mukuru wa sosiyete.

7. Inteko rusange ni rwo rwego rwonyine rufite ububasha bwo gufata icyemezo kijyanye go
8. guhindura amtegekoshingiro ya sosiyete kandi icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi ; iyo bireba inyandiko igaragaza amakuru aya n'aya, icyifuzo cy'abafite imigabane iruta iy'abandi ni cyo kitabwaho.
9. Vuga cyangwa ukore urutonde rw'amakuru yandi yerekeye sosiyete.

Twebwe, ba nyir'amazina na aderesi biri muri iyi mbonerahamwe, turifuza gushinga sosiyete nk'uko bigaragara mu nyandiko y'ubwumvikane.

Amazina y'abanyamigabane, agasanduka k'iposita babarizwaho n'icyo bakora	Umukono wa nyir'imigabane
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	

Bikozwe ku munsi wa……… ukwezi kwa ………Umwaka wa……….. ……….. .

Umugabo wabonye abo banyamigabane basinya ……………………………………………….

Kashe

REPUBULIKA Y'U RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

UMUGEREKA WA III W'ITEGEKO N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Huzuzwa n'ubuyobozi gusa
Nimero iri kuri kashe…………
Icyiciro ………[yo mu gihugu/yo hanze]
Ubwoko …………………………[ifite uburyozwe bushingiye ku…]
Ingeri……………………..[Idahamagarira/ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane]

ITEGEKO RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI
INGINGO YA 40

[Umwanya uri kuri iyi fishi niba udahagije, amakuru wendaga gutanga uyashyire ku rupapuro ruri ukwarwo urutangane na yo]

GUSABA KUBIKIRWA IZINA RIZAGENERWA ISOSIYETE

Hasabwe guhindura izina ry'isosiyete yitwaga ….……………………………………igahinduka .... Ibikorwa sosiyete yakoraga mbere ni…………………………………………………

Nyuma yo guhindura izina ibikorwa sosiyete izakora ni..

Ubusabe bushyikirijwe Umwanditsi Mukuru hakurikijwe ingingo ya 40 y'Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda, kuri uyu munsi wa………… w'ukwezi kwa……………………………..umwaka wa…………………………umunsi w'akazi wa…………… saa…………(isaha).

Gushyikiriza ubusabe ku Mwanditsi Mukuru bikozwe na nyir'isosiyete ubwe/umuhagarariye buherekejwe n'ibyemezo by'abanyamigabane kandi byatangajwe bahagarariwe na Bwana/Madamu/Madamazela …………..………………………………………. Utuye mu kagali ka……………………………, Umurenge wa …………………….Akarere ka……………………………mu Ntara ya ………………………………………

Ukomoka mu gihugu cya ………………………………..Telefoni igendanwa ………………………, iyo mu biro………………………….Fagisi…………….. aderesi ya intenet ………..……….

Ndemeza ko amafaranga ahwanye na ………………………………[Frw] ajyana n'ubu busabe yamaze kwishyurwa nkaba nanometseho urupapuro n°................rugaragaza ko nayishyuriye kuri banki.

Umukono w'usaba…………………………………….

Izina ry'usaba………………………………………….
Itariki……………………..

Kashe

REPUBULIKA Y'U RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

UMUGEREKA WA IV W'ITEGEKO N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

<u>Huzuzwa n'ubuyobozi gusa</u>
Nimero iri kuri kashe…………
Icyiciro ………[yo mu gihugu/yo hanze]
Ubwoko …………………………[ifite uburyozwe bushingiye ku…]
Ingeri……………………..[Idahamagarira/ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane]

ITEGEKO RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI
INGINGO YA 56

[Umwanya uri kuri iyi fishi niba udahagije, amakuru wendaga gutanga uyashyire ku rupapuro ruri ukwarwo urutangane na yo kandi urushyireho ibimenyetso bisa n'ibiri ku ifishi y'umwimerere]

IFISHI Y'IMITERERE Y'AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA ISOSIYETE

1. Izina rya sosiyete «………………………………(shyiramo izina rya sosiyete**)**.»
2. Icyicaro cya sosiyete kizaba kibarizwa mu Rwanda..

3. Impamvu zitumye isosiyete ijyaho ni, « ……………………………………………… ……………………………………………………………., no gukora ibindi bintu byafasha kugera kuri izi nshingano. »

4. Abanyamuryango bafite uburyozwe budasesuye.

5. Imari shingiro y'isosiyete ni ……………………………….. (shyiramo imari shingiro y'isosiyete) igabanije ……………………………………imigabane ihwanye buri wose n'amafaranga y'u Rwanda (Frw) angana na ………………………………… .

Twebwe, ba nyir'amazina na aderesi biri muri iyi mbonerahamwe, turifuza gushinga isosiyete nk'uko bigaragara mu nyandiko y'ubwumvikane kandi twiyemeje gutanga imigabane ngo hakorwe imari shingiro. Iyo migabane igaragara imbere y'amazina yacu.

Amazina y'abanyamigabane, agasanduka k'iposita babarizwaho n'icyo bakora	Umubare w'imigabane kuri buri munyamuryano	Umukono w'abiyemeje gutanga imigabane
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
Igiteranyo cy'imigabane		

Bikozwe ku munsi wa……… ukwezi kwa ………Umwaka wa……….. ……….. .

Umugabo wabonye abo banyamigabane basinya ……………………………………………….

Kashe

REPUBULIKA Y'U RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

UMUGEREKA WA V W'ITEGEKO N°07/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Huzuzwa n' ubuyobozi gusa
Numero iri ku kashe…………
Icyiciro ………[yo mu gihugu/yo hanze]
Ubwoko…………………[ifite uburyozwe bushingiye ku …]
Ingeri……………………..[idahamagarira/ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane]

ITEGEKO RYEREKEYE AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI
INGINGO YA 74

[Umwanya uri kuri iyi fishi niba udahagije, amakuru wendaga gutanga uyashyire ku rupapuro ruri ukwarwo urutangane na yo kandi urushyireho ibimenyetso bisa nk'ibiri ku ifishi y'umwimerere.]

ICYEMEZO CY'IMIGABANE

Hashingiwe ku biteganywa n'ingingo ya 74 y'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, buri muntu wese wanditswe ku rupapuro rusaba kwandikisha sosiyete ko ari umunyamigabane afatwa ko yahawe umubare w'imigabane umwanditseho muri urwo rupapuro.
Iyo hamaze gutangwa icyemezo cy'iyandikishwa rya sosiyete/ ukwibumbira hamwe kw'amasosiyete hakurikijwe iri tegeko, isosiye yanditswe/yavuye mu kwibubira hamwe kw'amasosiyete ihita igira ububasha bwo guha uwo ari we wese ubifitiye uburenganzira icyemezo cy'imigabane

1. Izina rya sosiyete yatanze imigabane "………………………………(shyiramo izina rya sosiyete ifite uburyozwe budasesuye."

2. Icyicaro gikuru cya sosiyete kiri mu Rwanda ni ………………….. …...........
…………………………………………………………………………………….
……………………………………………………[shyiraho aderesi yuzuye]

3. Icyemezo gihesha umunyamigabane uburenganzira busesuye, ibindi agenerwa ndetse n'inshingano nk'uko biteganywa n'amategeko agenga amasosiyete mu Rwanda, "…………………………………………………………………………………….
…………………………………………………………….,

4. Abanyamuryango bafite uburyozwe budasesuye/busesuye.

5. Imarishingiro ya sosiyete ni ……………………………….. (shyiramo umubare w'amafaranga agize imarishingiro) uwugabanyijemo imigabane ihwanye n'umubare w'amafaranga…….. ……………………………………buri mugabane kandi iki cyemezo gifite agaciro ka ……………….

Kashe

REPUBLIC OF RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

APPENDIX I TO LAW N°07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

For official use only
Document Seal No ....
Category .... [domestic/foreign]
Type ....[1td by…]
N*ature .... [private/public]*

LAW RELATING TO COMPANIES

ARTICLE 3

[If there is insufficient space on the form to supply required information, please attach a separate sheet]

APPLICATION FOR INCORPORATION OF A COMPANY

Application for incorporation of a company with a proposed business name ...…………………………………………………for conducting the type of business [es] of .
……………………………………………………………………………… is hereby requested. The Company is a private/public and domestic/foreign. It is limited by shares, by guarantee, by shares and guarantee and/or unlimited which is a one person or more than one Company.

Submitted to the office of Registrar General pursuant to the provisions of Article 3 of the Law relating to companies of the Republic of Rwanda, on this day of….. of the month of…….. year [.../ ./ .. .] working day of ………………at .... [hr]

The application is submitted by the owner/representative
Mr/Mrs/Miss/…………………………………………… a resident of
.... cell, sector of .... District of. and Province of ……………
.

A national of ………….. mobile phone., office…………, Fax:…….. ...... Email address……..

This application is the first application [yes or no] or second, when was the first application

submitted? ....………and where was it submitted?.......................................

Certificates of registration from the country of origin are attached ..... [yes/no] or to be furnished on ………………………………………………………………….

I hereby confirm that the fees required for this application equivalent to …. [in frw] were paid and deposit receipt is attached.

Applicant's signature ....

Applicant's name ……………………………………….

Date ………………………………………..

Stamp

REPUBLIC OF RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI.

APPENDIX II TO LAW N° 07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

For official use onlv *Document Seal No* .... *Category* .... *[domestic/foreign]* *Type* ....[*ltd by…]* *Nature* .... *[private/public]*

LAW RELATING TO COMPANIES

ARTICLE 14

[If there is insufficient space on the form to supply required information, please attach a separate sheet and give it similar marks with the original]

APPLICATION FORM FOR COMPANY REGISTRATION

1st. The name of the company is " ....(insert name of company."

2nd. The registered office of the company will be situated in Rwanda

3rd. The objects for which the company is established are, "………………………………………………; and of the doing all such other things as are incidental or conducive to the attainment of those objects."

4th. The liability of the members is limited.

5th. The share capital of the company is……. (insert the amount of share capital) divided into

…………………..shares of ....francs each.

WE, the several persons whose names and addresses are subscribed, desire to be formed into a company, under this memorandum of association, and we respectively agree to take the number of shares in the capital of the company set opposite our respective names

Names, postal addresses and occupations of subscribers	Number of shares taken by each subscriber	Signature of subscribers
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
Total shares taken		

Dated ....day of .... , 20.................

Witness to the above signatures ……………………………

Stamp

REPUBLIC OF RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI.

APPENDIX III TO LAW N°07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

For official use only
Document Seal No ....
Category .... *[domestic/foreign]*
Type ....[*ltd by…]*
N*ature* .... *[private/public]*

LAW RELATING TO COMPANIES

ARTICLE 40

[If there is insufficient space on the form to supply required information, please attach a separate sheet]

APPLICATION FOR COMPANY NAME RESERVATION

Application for changing of a company's name from……………………………………………………………………….to…………… ……………………………………………………………………………is here by requested. The company previously was engaged in activities of : ………………………………………………………………………………………… And after change of a name, the company with new name will engage in…………………………………………… …………………………………

Submitted to the office of Registrar General in accordance to the provisions art.40 of

the Companies Act, on this day of ………of the month …………….

of.. .... year […/ .../ ...] working day
of .... at ....[hr]
3.
The application is submitted by the owner(s)/representative(s), accompanied by decisions of the share holders and decisions notified, represented by;
Mr./Mrs./Miss/ …… ………………….a resident of ……….. cell, sector of ………………
District of ………… and Province of ....
A national of .... ……………….. mobile phone ...., office……
Fax…..Email address…….

I hereby confirm that the fees required for this reservation equivalent to .... [in RwF] was paid and deposit receipt No .is attached.

Applicant's signature ....

Applicant's name ....

Date ....

Stamped

REPUBLIC OF RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI.

APPENDIX IV TO LAW N°07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

For official use only
Document Seal No ....
Category .... [domestic/foreign]
Type ....[*ltd by…]*
Nature .... [private/public]

LAW RELATING TO COMPANIES

ARTICLE 56

[If there is insufficient space on the form to supply required information, please attach a separate sheet and give it similar marks with the original]

FORM OF ARTICLES OF ASSOCIATION OF A COMPANY

1st. The name of the company is " .... (insert name of company."

2nd. The registered office of the company will be situated in Rwanda

3rd. The objects for which the company is established are, "…………………………………………………………..; and of the doing all such other things as are incidental or conducive to the attainment of those objects."

4th. The liability of the members is limited.

5th. The share capital of the company is ……. (insert the amount of share capital) divided

into….. shares of ....francs each.

WE, the several persons whose names and addresses are subscribed, desire to be formed into a company, under this memorandum of association, and we respectively agree to take the number of shares in the capital of the company set opposite our respective names

Names, postal addresses and occupations of subscribers	Number of shares taken by each subscriber	Signature of subscribers
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
Total shares taken		

Dated ....day of .... , 20 ....

Witness to the above signatures ……………………………………….

Stamp

REPUBLIC OF RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI.

APPENDIX V TO LAW N°07/2009 OF 27/04/2009 RELATING TO COMPANIES

For official use onlv
Document Seal No ....
Category .... *[domestic/foreign]*
Type ....[*ltd by…]*
Nature .... *[private/public]*

LAW RELATING TO COMPANIES

ARTICLE 74

[if there is insufficient space on the form to supply required information, please attach a separate sheet and give it similar marks with the original]

THE SHARE CERTIFICATE

Pursuant to the provisions of art.74 of Companies Act, any person named in the application for incorporation as a shareholder shall be deemed to have been issued with the number of shares specified in the application and.

Following the issue of a certificate of incorporation/amalgamation under this Act, the incorporated/amalgamated company shall forthwith issue Share Certificate to any person entitled to

1. The name of the issuing company is " .... (insert name of company imited)."

2. The registered office of the company situated in Rwanda is ....…………………

……………………………………………………….[insert full Address]

3. The Certificate entitles the owner to full rights, benefits, and obligations of the shareholder provided for in the laws governing companies in Rwanda, " ....

4. The liability of the members is limited / unlimited.

5. The share capital of the company is …………………………… (insert the amount of share capital) divided into shares of .... francs each and this Certificate is equivalent to ………………

Stamp

REPUBLIQUE DU RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P. 6239
KIGALI

ANNEXE I A LA LOI N°07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

Réservé uniquement à l'usage officiel
N° du sceau dont le document est revêtu …………
Catégorie ………[nationale/étrangère]
Type……………………………[limitée par…]
Nature………………………..[privée/publique]

LOI RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

ARTICLE 3

[Si l'espace prévu au formulaire est insuffisant, prière de joindre une feuille séparée]

DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE SOCIETE COMMERCIALE

Par le présent formulaire, la demande d'enregistrement d'une société dont un nom commercial proposé est… ………………………………………pour l'exercice du type d'activité (s) commercial(e) de………………………………………………………………………………… est formulée. La société est privée/publique et nationale/étrangère. Elle est une société à responsabilité limitée par actions, par garantie, par actions et par garantie ou/ et illimitée qui est individuelle ou de personnes.

Remis à l'Office du Registraire Général, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi relative aux sociétés commerciales de la République du Rwanda, ce ……jour du mois de .... de l'an …………..[…/…./…] jour ouvrable du ………….………………………………….. à ………….[heure]

La demande est déposée par le propriétaire/représentant Mr/Mme/Mlle …………..………………………………………. résidant dans la Cellule de……………………………, le Secteur de …………………….le District de……………………………et la Province de ……………………………………… de nationalité ………………………………..tél. mobile……………………., Bureau………………………….Fax n°……………..Adresse électronique ……

La présente demande est la première demande déposée ...…[oui ou non] ou si la deuxième, quand la première demande a-t-elle été déposée? ……….. et où a-t-elle été déposée?……………………………………………………………………………….

Les certificats d'enregistrement délivrés par le pays d'origine sont fournis en annexe. …..[oui/non] ou seront remis le ………………………………………

Par la présente, je confirme que les frais exigibles pour cette demande équivalents à ……………………………….[en Frw] ont été payés et que le bordereau de versement est ci-annexé.

Signature du requérant…………………………………….

Nom du requérant…………………………………………. Date……………………..

Cachet

REPUBLIQUE DU RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI.

ANNEXE II A LA LOI N°07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

Réservé uniquement à l'usage officiel
No du Sceau dont le document est revêtu…………
Catégorie ………[nationale/étrangère]
Type…………………………[limitée par…]
Nature………………………[privée/publique]

LOI RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES 2009

ARTICLE 14

[Si l'espace prévu au formulaire est insuffisant, prière de joindre une feuille séparée portant les mêmes marques que l'original]

FORMULAIRE DE DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UNE SOCIETE COMMERCIALE

1er. Le nom de la société "………………………………(insérer le nom de la société)."

2ème. Le siège social de la société sera établi au Rwanda.

3ème. Les objectifs pour lesquels la société est constituée sont, "………………………………………………………………………………………. ……………………………………………………………., ainsi que la réalisation d'autres activités de nature à favoriser l'accomplissement de ces objectifs."

4ème. La responsabilité des membres est limitée/illimitée.

5ème. Chaque membre de la société en est actionnaire et exerce tous les droits et les devoirs y afférents, les propriétaires de la société s'engagent à contribuer à ses actions et son patrimoine.

6ème Le Conseil d'administration fixe la politique et les modalités de gestion de la société pour que cette dernière accomplisse ses objectifs et, par le présent formulaire désigne ……………….comme étant le Directeur Général de la société.

7ème L'Assemblée générale est l'unique organe habilité à se prononcer sur toute modification des statuts de la société, la décision étant prise à la majorité absolue et, en cas d'une

déclaration, la position des actionnaires majoritaires se veut suprême .

8ème Indique ou énumère toute autre information intéressant la société ………………………………………………………………………

Nous, plusieurs personnes dont les noms et adresses sont repris ci-dessous, en tant que souscripteurs, désirons constituer une société en vertu du présent acte constitutif.

Noms, adresses postales et professions des actionnaires	Signature des actionnaires
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	

Fait ce………..….. jour de…… l'an…….. ……….. .

Témoin aux signatures ci-dessus …………………………………………….

Cachet

REPUBLIQUE DU RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

ANNEXE III A LA LOI N°07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

Réservé uniquement à l'usage officiel
N° du sceau dont le document est revêtu …………
Catégorie ………[nationale/étrangère]
Type…………………………[Limitée par…]
Nature……………………..[privée/publique]

LOI RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

ARTICLE 40

[Si l'espace prévu au formulaire est insuffisant, prière de joindre une feuille séparée]

DEMANDE DE RESERVATION DE LA DENOMINATION SOCIALE

Par le présent formulaire, la demande de changement de raison sociale d'une société de…………… …………………………………………………………
…………………………………………..……………………………………………………..
en………… est formulée. Les activités commerciales qui étaient précédemment exercées par la société sont
…………………………………………………………………………………………………
……………………………………………………………………
Et après le changement de sa raison sociale, la société sous son nouvelle raison sociale exercera les activités……………………………………..

Remis à l'Office du Registraire Général, conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi relative aux sociétés commerciales de la République du Rwanda, ce ……jour du mois de .... de l'an …………..[…/…./…] jour ouvrable du ……….……………………………. à ………….[heure]

La demande est déposée par le (s) propriétaire (s)/représentant (s) accompagnée des décisions des actionnaires ayant fait l'objet de notification représentés par :

Mr/Mme/Mlle …………..………………………………………. résidant dans la Cellule de……………………………, le Secteur de …………………….le District de……………………………et la Province de ………………………………………
de nationalité ………………………………..tél. mobile………………………, Bureau…………………………Télécopie n°……………..Adresse électronique

Par la présente, je confirme que les frais exigibles pour cette réservation équivalents à ……………………………….[en Frw] ont été payés et que le bordereau de versement n°……..est ci-annexé.

Signature du requérant…………………………………….

Nom du requérant…………………………………………. Date……………………..

Cachet

REPUBLIQUE DU RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

ANNEXE IV A LA LOI N° 07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

Réservé uniquement à l'usage officiel
N° du sceau dont le document est revêtu …………
Catégorie ………[nationale/étrangère]
Type…………………………[limitée par…]
Nature……………………..[privée/publique]

LOI RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES
ARTICLE 56

[Si l'espace prévu au formulaire est insuffisant, prière de joindre une feuille séparée et portant les mêmes marques que l'original]

FORME DE STATUTS D'UNE SOCIETE COMMERCIALE

1er. Le nom de la société est « ………………………………(insérer le nom de la société »

2ème. Le siège social de la société sera établi au Rwanda.

3ème. Les objectifs pour lesquels la société est constituée sont, « ………………………………………………………………………………. ……………………………………………………………., ainsi que l'exercice de toute autre activité en rapport avec ou favorable à la réalisation de ces objectifs. »

4ème. La responsabilité des membres est limitée.

5ème. Le capital social de la société est ……………………………….. (insérer le montant du capital social) subdivisé en ……actions de …………………………………. francs chacune.

Nous, plusieurs personnes dont les noms et adresses sont repris ci-dessous en tant que souscripteurs, désirons constituer une société en vertu du présent acte constitutif et acceptons respectivement de souscrire le nombre d'actions au capital social de la société figurant en face de nos noms respectifs.

Noms, adresses postales et professions des actionnaires	Nombre d'actions souscrites par chaque actionnaire	Signature des souscripteurs
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
Nombre total d'actions souscrites		

Fait ce ……jour ..… du mois …….. 20……….. .

Témoin aux signatures ci-dessus ……………………………………………….

Cachet

REPUBLIQUE DU RWANDA

Rwanda Development Board [RDB]
B.P 6239
KIGALI

ANNEXE V A LA LOI N°07/2009 DU 27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES

<u>Réservé à l'usage officiel</u>
No du Sceau dont le document est revêtu…………
Catégorie ………[nationale/étrangère]
Type……………………………[limitée par…]
Nature……………………..[privée/publique]

<u>LOI RELATIVE AUX SOCIETES COMMERCIALES</u>

<u>ARTICLE 74</u>

[Si l'espace prévu au formulaire est insuffisant, prière de joindre une feuille séparée portant les mêmes marques que l'original]

LE CERTIFICAT D'ACTIONS

Conformément aux dispositions de l'article 74 de la Loi relative aux sociétés commerciales, toute personne dont le nom est indiqué sur la demande d'enregistrement en tant qu'actionnaire sera réputée disposer du nombre d'actions spécifiées dans la demande.

Après la délivrance d'un certificat de constitution/ fusion en société conformément à la présente loi , la société ainsi constituée/fusionnée aura la capacité de fournir immédiatement le certificat d'actions à toute personne habilitée

1. Le nom de la société émettrice est "……………………………… (insérer le nom de la société limitée)."

2. Le siège social de la société établi au Rwanda est …………………..
………………………………………………………………………………….
[insérer l'adresse complète]

3. Le présent certificat reconnaît au propriétaire les droits, avantages, et obligations de l'actionnaire prévus par les lois régissant les sociétés commerciales au Rwanda, « ………………………………………………………………………………………. ……………………………………………………………………………………………… »

4. La responsabilité des membres est limitée/illimitée.

5. Le capital social de la société est ……………………………….. (Insérer le montant du capital social) subdivisé en ……………………………………actions de ……………… francs chacune et ce Certificat équivaut à……….

Cachet